



RECTIONE,

SSITATE,

REGORIANO.

um continere trecentos & ies, & ferè ſex horas, intelligendum eſt, ſex horas non eſſe integras, cùm ad earum complementum aliqua minuta deficiant.

um minutorum neglectu progreſſum eſt, ac ſi ies 365. contineret integras ſex horas; & factum a, quæ vltra debitam quantitatem annis ſingutur, tractu temporis ita excreuerint, vt inuicem ituerint dies decem, qui cauſam dederunt, vt ernum ſedem ſuam mutauerit.

occurrens Gregorius XIII. non ſolùm ernum reſtituit in priſtinam ſedem, à qua lio Nicæno, decem circiter diebus in anno cor-2. præcedendo receſſerat, quod à Concilio ad Aprilis fuerat conſtitutum; & xiiij. Lunam uo in loco repoſuit; ſed viam quoque tradidit, qua cauetur, vt in poſterum & Æquinoctium xiiij. Luna Paſchalis, à propriis ſedibus numuerentur.

uinoctium vernum ad xii Kal. Aprilis reſtiicti decem dies in menſe Octobris iprentur, vt poſt quartam diem Octobris

Martius habet dies xxxj.
Luna verò xxix.

*	d	Kal.	1	
xxix	e	vj	2	
xxviij	f	v	3	
xxvij	g	iiij	4	Casimiri confessoris.
xxvj	A	iij	5	
25. xxv	b	Prid.	6	
xxiiij	c	Non.	7	Thomæ de Aquino conf.
xxiij	d	viij	8	
xxij	e	vij	9	Franciscæ Romanæ.
xxj	f	vj	10	Quadraginta martyrum.
xx	g	v	11	
xix	A	iiij	12	Gregorij Papæ & Conf. &
xviij	b	iij	13	
xvij	c	Prid.	14	
xvj	d	Idib.	15	
xv	e	xvij	16	
xiiij	f	xvj	17	Patritij Episcopi & confess
xiij	g	xv	18	
xij	A	xiiij	19	Ioseph Confessoris.
xj	b	xiij	20	Ioachim Confessoris.
x	c	xij	21	Benedicti Abbatis. Sol in
ix	d	xj	22	
viij	e	x	23	
vij	f	ix	24	
vj	g	viij	25	Annuntiatio B. Mariæ Vir
v	A	vij	26	
iiij	b	vj	27	
iij	c	v	28	
ij	d	iiij	29	
j	e	iij	30	
*	f	Prid.	31	

Aprilis habet dies xxx.
Luna verò xxix.

Kal.	1	
iiij	2	Francisci de Paula Confessoris.
iij	3	
Prid.	4	
Non.	5	
viij	6	
vij	7	
vj	8	
v	9	
iiij	10	
iij	11	Leonis Papæ & Confessoris.
Prid.	12	
Idib.	13	Hermenegildi martyris.
xviij	14	Tiburtij, Valeriani, & Maximi martt.
xvij	15	
xvj	16	
xv	17	Aniceti Papæ & martyris.
xiiij	18	
xiij	19	
xij	20	
xj	21	Sol in Tauro.
x	22	Soteris & Caij Pontificum & martt.
ix	23	Georgij martyris.
viij	24	
vij	25	Marci Euangelistæ.
vj	26	Cleti & Marcellini Pontificum & martyrum.
v	27	
iiij	28	Vitalis martyris.
ij	29	Petri martyris.
Prid.	30	Catharinæ Senensis virginis.

ARTE
DE LA LENGUA MEXICANA

DISPUESTO
Por D. Joſeph Auguſtin de Aldáma, y Guevára, Presbytero de el Arzobiſpado de Mexico.

EN LA IMPRENTA
nueva de la Bibliotheca Mexicana. En frente de el Convento de San Auguſtin.
Año de 1754.

PARECER

De el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Colegial de el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Santa Iglesia, Abogado de esta Real Audiencia, Cathedratico proprietario, que fuè, de lengua mexicana en esta Real Universidad, antes Cura de el Real de Atotonilco, y al presente lo es de Santa Cruz Teticpac.

Excmo. Señor.

LUego que vì el superior mandato de V. Exc. propuse obedecerlo con debida pureza, cerrando á esse fin la puerta á la mas leve adulacion: porque este vicio tan comun es la peste, que tiene postradas, ê incurables, â las Republicas, ensobervecido al mundo, y multiplicadas las ofensas contra Dios, segun dixo el Propheta: *Quoniam laudatur peccator in desiderijs suis, & iniquus benedicitur, exacerbavit Dominum peccator:* y aun no remontandonos tan allà, sino hablando en la sujeta materia, es la unica causa de que se vean impressas cosas, que no debian estar aun escritas. Yo siempre hè creido, que para que una obra sea digna de las prensas, no basta solo (aunque es lo primero) el que no se oponga â nuestra Santa Fè, y regalias de su Mag. porque entonces no havria alguna, por ordinaria que fuera, que no demandàsse el imprimirse; sino que juntamente es necessario, que sea util al publico, y de tales circunstancias, que se haga acreedora â perpetuisarse.

Asentado este supuesto, persuadome se harà creible lo que huviere de exponer cerca de la que por dignacion de V. Exc. hà venido â mis manos. Hela pues leido con la reflexa que se requiere, y en aquel modo, que alcanza una inteligencia de el Idioma, que â semejanza de la paciencia en Job, creciò con migo desde mi niñez: *Ab infantia mea mecum crevit:* y

hallo que es una verdadera Arte: tan claro en ſus indiſpenſables reglas, que parecen ſus voces aquella agua profunda de la Sabiduria: *Aqua profunda verba ex ore viri*; y en una palabra: tan perfecto, que no ſe podrà, ni de èl, ni de ſu Author decir lo que de Triboniano, y de ſus invenciones dixo un gran Juriſta: *Et niſi huic rurſum perninioſa illa inceſſiſſet libido Iuris Civilis perturbandi, & veterum Iuris Conſultorum libros deflorandi, non regnaret nunc in Reginam artium tanta ſtoliditas, & ignorantia.* Es D. Joſeph Auguſtin de Aldàma hombre tan ſingular, no ſolo en eſta lengua, ſino en facultades cientificas, y mayores, que concibo ſer aquèl de quien hablò la divina boca, aſegurando, que el fruto de ſus labios lo llenarà de eſtimaciones: *De fructu operis ſui homo ſatiabitur bonis*; ſiendo (porque no ſe entienda inconducente) eſſa literatura otro argumento, fuera de los que reſaltan de la miſma obra, para convencer que lo que explica en ella lo executa con magiſterio: porque es ſentir de el Maximo Doctor, que el A B C de la Cartilla enſeña mejor un hombre letrado, û docto, que no el que no ſabe mas, que eſſe A B C: porque para enſeñar lo poco, hace mucho el ſaber el Maeſtro mucho. Por lo que es mi parecer, *ſalvo meliori*, el que puede (ſiendo de el agrado de V. Exc.) no una, ſino muchas veces, ô ſiempre, encomendarſe â los moldes para utilidad eſpecialiſſima de eſte Reyno; que ſi eſta era la maxima, y cuidado de los Romanos con los libros importantes para la vida, y coſtumbres de ſu cuerpo politico: *Quanta cura, & ſtudio factum ſit â Romanis, ut ea omnia diligenter obſervarent, quæ ad ipſam vitam, cultumque, & mores hominum pertinerent, decretum eſt â Senatu, ut Magonis duo de triginta volumina ex pugnica lingua in latinum ſermonem converterentur: & non ſemel, ſed ſæpe prælo mandarentur:* es acreedora de eſſo miſmo eſta Arte. Mexico, y Marzo 5. de 1754.

El mas humilde Capellan de V. Ecx.

Lic. D. Joſeph Buenaventura de Eſtrada, y Monteros.

PARE-

PARECER

De el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Colegial, que fuè, de el Real, y mas antiguo de S. Ildephonso, Cathedratico de Prima de Theologia en el Real Colegio Seminario de la Ciudad de Antequera de el Valle de Oaxaca, Examinador Synodal de aquel Obispado, y en èl Cura interino de el Partido de Santa Catharina Yxtepexi; Cura interino, y Juez Eclesiastico de el Real de Zaqualpa, y de Santa Cruz Teticpac: Proprio Beneficiado por su Mag. Vicario in Capite, y Juez Eclesiastico de las Parrochias de S. Martin Ozoloapan, y S. Matheo Texcalyacac: y ultimamente de la de el Real de Tasco: y Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, extramuros de esta Corte.

Señor Provisor.

OBedeciendo el superior mandato de V. S. leí, con no menor gusto, que provecho, el Arte de la lengua Mexicana que hà compuesto, y pretende dar â luz publica D. Joseph Augustin de Aldàma, y Guevàra, Clerigo Presbytero de este Arzobispado; y hallè en todo el discurso de la Obra, fielmente acreditada, y desempeñada la verdad, con que el Author en su Prologo afirma, ser un puro Compendio de quantas reglas, y documentos encomendaron â la posteridad en sus escritos todos aquellos, que veneramos Maestros de el Arte. Porque en este se hallan, con admirable claridad, copia,

y

y methodo, todos aquellos preceptos, y doctrinas, todas aquellas reglas, y primores, que enseñaron los Alvas, y Rincones, los Carochis, y los Avilas, los Gaztelus, y Vetancurtes, con los Molinas: que no son otras, que las que vemos diestramente practicadas por Fr. Martin de Leon, por Fr. Juan Baptista, por Fr. Juan de la Anunciacion, por Fr. Juan Mijangos, por el R. Gutierrez Tanco, por D. Bartholomè de Alva, por los RR. PP. Molina, y Perez, y por otros muchos Nobles Escriptores, que hàn enriquecido las Bibliothecas con muchos tomos; à quienes el continuo thezon de el estudio, la incansable tarea de el Sagrado Ministerio de Curas de Almas, el diuturno trato con los Naturales, y el oportuno auxilio de la viva voz de los Interpretes, constituyeron Maestros de esta Arte, para dexarse admirar en sus Cathecismos, en sus Doctrinas, Confessonarios, Sermones, Platicas, y Directorios, Eloquentissimos Tulios de el no menos opulento, que elegante Idioma Mexicano. Cuyos vestigios sigue tan constantemente D. Joseph Augustin en esta su Obra, que puede sin violencia aplicarsele el Sagrado Evangelico texto, por compendio de los elogios â que es acreedora de justicia: *Nec jota unum, nec unus apex præterivit à Lege.* Es sin duda Arte de Artes, en lo puntual, concisso, claro, comprehensivo, y methodico: Proporcionadissimo por esso con el Santo fin â que se dirige el laudable trabajo de su Author, que es â instruir, y habilitar en el Idioma à los estudiosos, y Zelosos Ministros, para el tan arduo, como Divino Exercicio de Pastores, Directores, y Curas de Almas, entre los pobres Naturales: cuyo regimen, direccion, y Govierno llamò Arte de Artes el grân Pontifice S. Gregorio: *Ars Artium regimen animarum.* A tan santo fin, y Arte de Artes, tiran como à su centro las delgadas lineas de este nuevo de la Lengua Mexicana, en que hallaràn los Provectos mucho que admirar, y los incipientes mucho que aprehender; sin que pueda encontrar la mas escrupulosa inspeccion cosa que no condusga mucho à la enseñanza: ni la mas severa critica cosa que no sea muy conforme con la primera Regla de nuestra Santa Fè Catholica, y christianas costumbres. Por lo qual puede V. S. (siendo muy servido) conceder la licencia que se solicita, para que se perpetúe por beneficio, y arte de los moldes, este que puede ser Molde de Artes, en comun beneficio, y utilidad de los estudio-

dio-

dioſos. Eſte es mi parecer, *ſalvo meliori judicio.* En eſta Villa, y Santuario de Nueſtra Señora Santa MARIA de Guadalupe, en 6. de Marzo de 1754. años.

Señor Proviſor:

B. L. P. de V. S. ſu rendido ſubdito, y Capellan.

Dr. D. Juan Franciſco de Torres Cano.

Licencia de el Superior Govierno.

EL Exc^mo^. Señor D. Juan Franciſco de Guemes, y Horcaſitas, Conde de Revilla Gigedo, Gentil Hombre de Camara, con Llave de entrada, de S. M. Teniente General de ſus Reales Exercitos, Virrey Governador, y Capitan General de eſta Nueva-Eſpaña, y Preſidente de ſu Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concediò ſu licencia para la impreſſion de eſte Arte de lengua mexicana, viſto el Parecer de el Lic. D. Joſeph Buenaventura de Eſtrada, y Monteros, Cura de Santa Cruz Teticpac, &c. como conſta por Decreto de 7. de Marzo de 1754.

Rubricado de Su Exc.

Licencia de el Ordinario.

EL Señor Dr. D. Franciſco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la Real Univerſidad de eſta Corte, Prebendado de la Santa Igleſia Cathedral, Examinador Synodal, Juez Proviſor, y Vicario General de eſte Arzobiſpado, &c. concediò ſu licencia para la impreſſion de eſte Arte de lengua mexicana, viſto el Parecer de el Dr. D. Juan Franciſco de Torres Cano, Prebendado de la Inſigne, y Real Colegiata de Nueſtra Señora Santa MARIA de Guadalupe, &c. como conſta por Auto de 12. de Marzo de 1754.

Rubricado de Su Señoria.

PRO-

PROLOGO AL QUE INTENTA aprender eſta lengua.

ESTA Obrita es Compendio proprio, y puro, y caſi puro Compendio de los Artes de lengua mexicana, que compuſieron los RR. PP. Molina, Rincòn, Carochi, Galdo, Vetancurt, Perez, Avila, y D. Antonio Vazquez Gaztelu. Es *Compendio proprio, y puro,* porque hay en ella quantas reglas puſieron dichos Authores en ſus Artes: y todas eſtàn recopiladas con la pureza que correſponde à quien conoce el yerro à que ſe expone en desfigurar ô corromper las belliſſimas lineas, de que copia. Es *caſi puro Compendio,* porque es muy poco, caſi nada, lo que yo hè pueſto en ella, amàs de lo que hè hallado en dichos Artes. Ni por eſſo poco que añadí, eſpero, ni pretendo elogio alguno: porque qualquiera ſabe que es muy facil poner añadiduras à lo que yà ſe encuentra muy bien fundamentado, y diſcurrido. Pero ſin embargo de eſſa mi ingenua, y debida confeſſion, te aſſeguro que no hè trabajado poco en ponerlo todo en breve: y tan claro, que no neceſſites el auxilio de la voz viva para entenderlo. Bien sè que entre dichos Artes hay varios reducidos à menor cuerpo, que el de eſte mio; pero què mucho, ſi hay en eſte quanto ſe encuentra en otros, y falta en eſſos mas pequeños; y tambien aquello poco, que yo hè pueſto de mi [illegible]ol[illegible]a? Fuera de eſſo te pregunto: Buſcas libros para cargarlos; ô para eſtudiar en ellos? Si para cargarlos, tienes buen guſto en ſolicitar ſiempre los mas chicos. Si los buſcas para eſtudiar en ellos, otro dirà ſi es bueno aplicarles primero el cartabon, para ſacar por la medida la mayor, ô menor utilidad de ſu lectura: y yo no imagino decirte que de eſte hàs de ſacar mayor utilidad, que de otros; pero lo que ſi te digo es, que qualquiera libro (por lo que toca à ſu cuerpo) ſerà conforme à tu apetito, con que leas en èl ſolo haſta donde te advirtiere tu floxera que yà peſa. Tampoco ignoro, que puede ocultarſe tanto el pernicioſo influxo de el amor proprio, que ſuele parecernos luz lo que es ſombra, ſi eſta nace de nueſtras proprias manos. Quiero decir: que todos ſomos ciegos (unos mas, y otros menos) para calificar nueſtras proprias

obras;

obras; y assi no pienses que estoy muy satisfecho de que esta Obrita tiene tanta claridad, como te signifiquè; mas si no la tuviere, serà por defecto de mi entendimiento, no de mi voluntad, ni de medios utiles de por sì para conseguir mi intento; pues te puedo mostrar otros quatro Artes, que trabajè para sacar este à luz; sin hallar mas motivo para repetir trabajo tan desabrido, y molesto, que el prevenir, y desatar quantas dudas se le puedan ofrecer al genio mas reflexivo. Hablo de aquel genero de dudas, que por falta de explicacion suelen nacer de lo mesmo que se està explicando; no quiero decirte que con que leas este Arte, yà no te queda cosa que dudar en quanto oyeres hablar à los Indios, ô leyeres en los Authores: porque esso fuera engañarte, si acaso fueras tan candido, que lo creyeras.

Yo bien conosco, que lo mas de dicho mi trabajo serà inutil para muchos; para aquellos digo, que pasan por lo que leen, como gato por brazas: y lo peor es, que quedan tan vanamente persuadidos de que no necessitan detenerse mas, para entender cabalmente lo que estudian; como otros quedan despues de una prolixa, y atenta aplicacion, prudentissimamente desconfiados; pero assi como es cierto que aquellos estàn muy lexos de aprender cosa de provecho: assi yo tambien lo hè estado de trabajar con el fin de que aprovechen ellos: porque ninguno intenta lo que reconoce inconseguible. No digo que esto sea Theologia: ni pudiera decirlo, haviendo yà declarado que es Arte de lengua mexicana; pero tampoco es Arte de cocina: y aùn los de essa materia piden algun cuidado, y atencion para aprenderse. Esto supuesto, oye las siguientes advertencias.

I.

NO repito doctrinas, por no avultar la Obrita; pero hago reclamo con numeros à todas las que tienen alguna dependencia ô conexion. Desuerte, que aùn despues de haver explicado cada cosa en su lugar con toda la claridad que hè podido: no pongo voz que pueda originarte alguna duda, sin remitirte al lugar en que saldràs de la duda, si acaso se te ofreciere. V. g. en el n. 29. pongo esta voz *tlamachtilli*, y te remito al n. 2. porque puede que dudes porquè à dicha voz le quito solo el *li*

¶¶ para

para formar ſu plural, dejandole la otra *l* que precede â dicho *li*; de cuya duda ſaldràs, viendo que en el n. 2. advierto que dicha *l* pertenece à la penultima ſylaba de dicha voz, no â la ultima. Tambien pongo reclamos, aunque no haya coſa en que puedas dudar, ſi lo juzgo util para recordarte lo que yà tenias aprendido, y puede que tengas olvidado. V. g. en el n. 64. pongo eſta voz *tonanhuan*, y te cito el n. 14. porque debes pronunciar la ſegunda *n* de dicha voz ſegun dixe en el n. 14. de lo qual te ſupongo olvidado quando llegues al n. 64. Tambien me valgo de las voces que pongo en un lugar, para los exemplos de otros lugares poſteriores: citandote el lugar en que eſtân las tales voces. Eſto lo hago por dos motivos: Por abreviar lo eſcrito, y porque juzgo muy conveniente el explicar con unas meſmas voces todas las reglas que ſe pueden explicar con ellas; porque una vez que entiendas v. g. como ſe varía el verbo *chihua* en ſu conjugacion: quàntos verbos, y quàntos nombres verbales ſe forman de èl: y el modo en que ſe forman; te ſerà mucho mas facil el entender, y conocer otras qualeſquiera voces, que ſi en cada reglita te fueras encontrando con caras nuevas. Por fin te advierto en orden à los reclamos lo ſiguiente: Si yà hàs paſſado de el lugar á que te remito con dichos reclamos, vuelve á leerlo, ſi no lo tienes muy preſente; pero ſi te cito lugar à que todavia no hàs llegado, no lo veas, haſta que llegues à èl por tus paſos contados; porque eſſos reclamos para lugar poſterior, ſolo ſirven para quando yà lo huvieres leido todo, y fueres repaſando. Lo primero que has de leer, es lo que llamo Arte: eſto es, haſta el n. 514. ſin meterte con el Suplemento. Concluido eſſo, vuelve á leerlo: y entonces yà debes ir recurriendo à todos los lugares que te cito con numeros: (ſean lugares anteriores, ô poſteriores, â lo que eſtuvieres leyendo) y tambien hàs de ocurrir à los lugares de el Suplemento, que te cito con eſtas dos letras V. S. Yà que eſtes enterado en el Arte, y Suplemento, puedes eſtudiar el muy util, y bello Tratado de los adverbios. No me culpes que tanto lo alabe: porque bien lo merece; y no tengo en èl mas parte, que el haverlo abreviado un poco, y mudado algunas doctrinas de un lugar à otro; pero dicha Obra ſe le debe unicamente al P. Horacio Carochi.

II.

II.

LUego que tengas alguna inteligencia de el Arte, y Suplemento, procura manejar el Vocabulario de el P. Molina: porque con ſu manejo te iràs haciendo aùn de mas voces de las que en él fueres viendo. La razon es: porque eſta lengua es una pura etymologia, y no tiene la multitud de anomalías que la eſpañola; ſino que es muy natural, y regular en ſus derivaciones; de lo qual ſe infiere, que con veer una voz en el Vocabulario, yà ſabràs (ſupueſta la inteligencia en el Arte) otras voces, que de aquella ſe derivan, y otra de donde aquella nace. Y lo dicho no ſolo ſirve para entender muchas de las voces que hay en el Vocabulario, ſin que ſea neceſſario ocurrir à èl; ſino tambien para que entiendas muchas, que oiràs, ô leeràs, y á dicho Vocabulario le faltan: porque ni las tiene todas, ni pudiera tenerlas, aunque lo extendieran à diez tomos.

III.

EN eſta lengua (como en todas) hay alguna variedad, ſegun la diverſidad de Provincias, ô Lugares. Las reglas de eſte Arte eſtan conformes al eſtylo de los Indios de Mexico, y ſus contornos; pero echo cargo de eſſe eſtylo, tendrás muy poco que hacer para enterarte de lo que hallares diſtinto en otras partes; y aùn eſſa variedad no añade comunmente dificultad, ſino que antes la diſminuye. V. g. unas de las coſas que tienen algun enredo, es el uſo de verbos reverenciales, y la diverſidad de preteritos perfectos; y hay muchos Lugares, en que apenas uſan tales verbos: y hay tambien Lugares, en que la meſma voz de el preſente indicativo les ſirve de preterito, ſin mas diferencia que anteponerle eſta letra *O*. Tù, en todo, y por todo, debes acomodarte al eſtylo de los Indios que manejares, aunque ellos no ſe ajuſten à lo que vieres en el Vocabulario, ni en eſte, ô qualquiera otro Arte; pero en eſſo es meneſter tambien que procedas con diſcrecion: porque no todos los Indios hablan bien ſu lengua, como no todos los Eſpañoles hablamos bien la nueſtra; y aſſi no te fies de lo que oyeres á qualquier Indio; ſino de aquellos, que mejor hablaren en el Lugar en que eſtuvieres; y tales ſon regularmente, los que llaman Caziques, ô nobles.

IV.

IV.

SUelo rraducìr el mexicano al latin, aunque comunmente lo tradufgo al efpañol. Los que fe dedican à aprender efta lengua, fon los que yà eftán proporcionados para el oficio de Curas: y affi no hallé inconveniente para poner algunas voces latinas; y para ponerlas, hé tenido (entre otros) dos motivos: Quitar equivocos, y que las voces fean de menos fylabas, para que ocupen menos: porque hè procurado, quanto me hà fido poffible, el que efto falga breve, fin que falga diminuto. V. g. la voz *huéhuè* de el n. 33. la tradufgo affi, *fenex:* porque fi pufiera *viejo*, quedaba en duda fi era voz fuftantiva, ô adjetiva, que pudiera fignificar qualquiera cofa vieja; y aunque con poner *hombre viejo* no quedaba lugar para effa duda: tampoco hay duda en que effas dos voces efpañolas ocupan mas lugar, que la voz latina *fenex.*

V.

EN un Arte moderno fe hallan varias cofas contra todos los Artes de efta lengua, que fe hàn efcrito de dos figlos à efta parte. No folo impugna fu Author el modo con que los Authores antiguos fe explicaron, y la fuftancia de varias de fus doctrinas; fino que por las muchas doctrinas que nos dieron, les dà, en premio de fu gloriofiffimo trabajo, varios elogios de eftos: *Que avultaron el mexicano: Que folo firve de dar en que trabajar â los eftudiantes: Que no fon mas que terminos, para augmentar dificultad*; pero él (dicho moderno) *quita la pena de aprender lo que no importa*; y pudiera tambien haver añadido affi: Que aunque los otros fon juftamente reprehenfibles por difufos: él en quatro renglones *no deja fecreto de efta lengua, que no defcubra.* O que dichos tan agenos de la verdad, y de el agradecimiento que â los Authores antiguos es debido, por lo muy utiles, y de la gloria de Dios, que han fido fus fudores! Yo, que me hallo comprehendido en lo que efte moderno impugna, y reprehende, formè una refpueftita à lo que èl llama razones: y yo digo que no fon mas, que falta de confideracion, y de reflexa en lo que impugna; mas confiderando que el imprimir dicha refpuefta le hà de fer algo fenfible, y à mí me hà de ocafionar fenfibles gaftos: quiero dejar que él por sí mefmo reco-

nosca que errò, como hombre, en lo que hà dicho contra los Authores antiguos: porque quanto mas libre fuere, tanto mas laudable serà su penitencia. Pero si acaso llegàre á mi noticia que se procura infamar esta mi Obrita solo porque està conforme à lo que enceñaron aquellos hombres, que hasta la presente hàn sido conocidos, y venerados como Maestros de esta lengua: ô porque no hè omitido doctrinas, con el vano consuelo para los que aprenden de que se les ahorra trabajo; entonces yà me serà forzoso dar à luz dicha respuesta; y desde ahora para entonces, si esse caso llegare, te prometo demostrar que dicho moderno carece de razon en lo que dice contra los Antiguos; y que por lo mucho que omite, como quien *quita la pena de aprender lo que no importa*, puede gloriarse de que quita la pena de aprender la lengua mexicana; y assi todos aquellos á quienes el aprender dicha lengua no importare, puede assentir, sin peligro de errar, à aquella proposicion consolatoria.

No te parezca jactancia dicha mi promessa: que procede unicamente de la muy justa, y bien fundada causa, que defiendo; y bien puede un ciego desterrar sombras, aunque sea con luz agena. Luego estando de mi parte todos los Authores que hán lucido por el espacio de dos siglos, bien podrè (aunque ciego en esta lengua) desvanecer qualquiera sombra. Pero debo advertirte que si acaso vinieres en conocimiento de el Author que digo, nada de lo que hé dicho te sea ocasion de reputarlo por imperito en este Idioma: porque sus yerros mas deben atribuirse à sobra de precipitacion en escrivir, y falta de consideracion ô reflexa en lo que dixo, que à ignorancia que padesca en esta lengua. Assí me lo persuade el veer que en su mesmo Arte se encuentra prueba de algunas de las cosas, que les impugna à los otros. Basta yà de Prologo, y de advertencias prologales: que estarás cansado yà de leerlas, y yo lo estoy màs con escrivirlas.

LO MOLESTO QUE ES EL ESCRIVIR INTRO-duxo, y conſerva el uſo de abreviaturas. Decifro aqui las que hè uſado; y advierte que quando tuvieren una *S* mas, ſignifican plural: como eſta cifra *ñ.* ſignifica, numero: y eſta *ñs*, numeros.

---

aplicâvo. - - - - aplicativo.
aunq'. - - - - - - aunque.
ɔ. - - - - - - - - con.
ɔjugâvo. - - - - conjugativo.
ɔpulvô. - - - - - compulſivo.
ɔsônte. - - - - - - conſonante.
dho. - - - - - - - dicho.
dha. - - - - - - - dicha.
diferêa. - - - - - diferencia.
e. e. - - - - - - - eſto es.
exô. - - - - - - - exemplo.
grâl. - - - - - - - general.
grâlmte. - - - - generalmente.
imperâvo. - - - imperativo.
impêrto. - - - - imperfecto.
impersâl. - - - impersonal.
indicâvo. - - - indicativo.
infinîvo. - - - - infinitivo.
.l. - - - - - - - - vel.
ñ. - - - - - - - - numero.
nomê. - - - - - nombre.
optâvo. - - - - optativo.
porq'. - - - - - porque.

parcûla. - - particula.
persâ. - - - perſona.
pertô. - - - perfecto.
pl. - - - - - plural.
poſvô. - - poſſeſſivo.
prênte. - - preſente.
prêrito. - - preterito.
pqptô. - - - plusquamperfecto.
pronê. - - - pronombre,
q'. - - - - - - que.
qdô. - - - - quando.
qñ. - - - - - quien.
reflêvo. - - reflexivo.
reverêa. - - reverencia.
reverêal. - reverencial.
ſigtê. - - - ſiguiente.
sîng. - - - ſingular.
sûpl. - - - ſuplemento.
ſynômo. - ſynonymo.
trâunte. - - tranſeunte.
v. g. - - - verbigracia.
v. ñ. - - - vee el numero.
v. s. - - - vee el ſuplemento.

NO SIEMPRE QUE REPITO LAS VOCES MExicanas, repito ſu traduccion; y aſſi pondrè aquí ſu ſignificacion, por ſi no te acordares de ella quando repitiere dichas voces. Algunas tienen otras ſignificaciones mas de las que aqùì les pongo, ſegun ſabràs con el Vocabulario.

àci. llegar. alcanzar.
àhua. reñir.
áhuia. alegrarſe.
àhuiác. ſuave. oloroſo. guſtoſo.
àmo. no.
ámiqui. tener ſed. morir de ſed.
àqualli. malo.
átia. derretirſe.
átl. agua.
àtle. nada.
átli. beber agua. ô beber otras coſas.
áxcáitl. qualquier genero de bienes, ô hazienda.
áxcáhuâ. rico.
áxcán. ahora. oy.
cactli. ſandalia. zapato.
calli. caſa.
cáhua. dejar. omitir.
çáhualtia. prohibir. vedar. impedir.
calaqui. entrar.
calaquia. meter.
calpixqui. mayordomo.
caqui. oir.
cochi. dormir.
cocoa. eſtar enfermo, û enfermar.
cocoya. ſynonymo de *cocoa*.
cocoliztli. enfermedad.
cocoxqui. enfermo.
cotóna. cortar. deſpedazar.
cui. cojer.
cuica. cantar.
cuicatl. cancion ô canto.
cuitlahuia. cuidar.
cuitlatl, excremento.
çahua. ayunar.
çayolin. moſca.
çan. ſolamente.
cé. uno.
cemanáhuatl. mundo.
cemicac. ſiempre, ô para ſiempre.
cepayahuitl. nieve.
chantli. caſa. morada.
chichi, perro.
chìchitl. ſaliva.
chìcha. eſcupir.
chia. aguardar.
chie. ſynômo de *chia*.
chicoìtoa. murmurar.
chipáhua. limpiar. purificar.
chipáhuac. limpio.
chicáhua. fortalezer.
chicáhuac. fuerte.
chóca. llorar.
cihuátl. muger. hembra.
citlalin. eſtrella.
ço. ſangrar.
çolin. codorniz.
çoquitl. lodo. barro.
çotolin. palma.
çotlahua. deſmayarſe.
élchiquihuitl. pecho.
eléhuia. deſear.
eztli. ſangre.
huálhuica. traher.
huéhuê. ſenex.
huéi. grande.
huetzca. reyr.
huica. llevar.
huitequi. herir. ſacudir. dar ofendiẽdo.

i. beber.
iça. defpertar.
ichcatl. oveja.
ichcahuâ. dueño de ovejas.
ichtequi. hurtar.
ichtecqui. ladron.
ichpochtli. virgen. dõcella.
icuiloa. pintar. efcrivir.
icoltia. codiciar.
icnótl. pobre. huerfano.
iiyóhuia. padecer. fufrir.
ilama. anciana. vieja.
ilhuicatl. cielo.
ilhuitl. dia.
ilpia. atár,
imacáci. temer.
ináya. efconder. encubrir.
inecui. olfacere.
iniuhtli, amigo.
itacatl. matalotage ô prevencion para el camino.
itetl. vientre. barriga.
ititl. idem.
itoa. decir. hablar.
itqui. llevar. regir ô governar.
itta. veer.
iuh. afsi.
iuhqui. idem.
iximati. conocer.
ixpopoyótl. ciego.
ixtilia. refpectar.
iztác. blanco.
iztáya. dealbefcere.
iztatl. fal.
yacatl. nariz. punta.
ye. ya.
yecnemiliztli. buena, ô jufta vida.
yectli. bueno.
yeztli. fangre.
yócóya. inventar. fabricar.
yóláhuia. regozijarfe.
yólcuitia. confeffarfe.
yóli. vivir.
yólitia. dar vida.
yólitlacoa. ofender.
yóllalia. confolar.
yóllotli. corazon.
yólmeláhua. confeffarfe.
yólnonotza. confiderar.
yohualli. noche.
maca, dar. endonar.
machtia. enceñar.
máitl. mano,
mahuiçô. honrado.
mahuiçótl. honra.
mámáçohua. eftender las manos.
mámáçohualtia. afpár. crucificar.
máquiça. efcaparfe de peligro, û daño.
máquixtia. redimir. libertar.
mati. faber.
mecahuitequi. azotar.
mecatl. foga.
mictia. matar. dar ofendiendo.
mictlan. infierno.
mictlantli. idem.
micqui, muerto.
miqui. morir.
miquiliztli. muerte.
milli. fementera. heredad.
mochi. todo.
mochipa. fiempre.
motla. apedrear.
nacatl. carne.
nahuatia. mandar.
namaca. vender.
námiquê. cafado.
nantli. Madre.
néci. aparecer.
neltóca. creer.
nemi. vivir.
nemiliztli. vida.
nén. en vano.
nequi. querer.
nextia. defcubrir. manifeftár.
nicán. aquì.
no. tambien.
notza. llamar.
oc. adhuc. todavia.
oça. untar.
ocnamacoyán. taberna. pulquería.

ome-

omeyolloa. dudar.
omitl. huesso.
òtlatóca. caminar.
òtli. camino.
oquichtli. hombre, ô macho de qualquier especie.
palanqui. podrido.
paléhuia. favorecer. ayudar.
páqui. alegrarse.
pàti. convalecer. sanar.
pàtia. curar.
patla. trocar. feriar.
pàtli. medicamento.
péhua. comenzar.
pia. guardar cuidando. y tambien significa, tener.
pie. idem.
pinahua. tener verguenza.
pitzotl. cerdo.
polihui. perderse.
poloa. perder.
pòpolhuia. perdonar.
potóni. heder.
potóniliztli. hedor.
qua. comer.
quahuitl. arbol. palo. madera.
qualli. bueno.
quáuhtli. aguila.
quémâ. sí.
quiça. salir.
tàtli. Padre.

téci. moler.
tecolótl. buho.
tecomatl. vaso.
tecutli. noble. ilustre. Señor.
téilhuia. querellarse.
telpochtli. joven. mãcebo.
tema. bañarse en temazcál.
témachtî. maestro.
témachtiáni. idem.
témáquixtî. Salvador. libertador.
témáquixtiáni. idem.
ténahuatilli. precepto.
teócuitlatl. plata.
teópixqui. sacerdote. eclesiastico.
teótl. Dios.
tepetl. monte. cerro.
tequi. cortar.
tequipanoa. trabajar.
tetl. piedra.
teuhtli. polvo.
textli. harina.
téxtli. cuñado.
tiámiqui. comerciar.
tícitl. medico.
tilmàtli. manta.
tlácatecolótl. diablo.
tlácatl. persona.
tláça. arrojar.
tlaçòtla. amar.
tlachia. mirar.
tlachie. idem.

tlachtecqui. ladron.
tlachtequi. hurtar.
tlàcuilô. pintor. escrivano.
tlahuana. emborracharse.
tlahuanqui. borracho.
tlahueliloc. malvado. vellaco.
tlalli. tierra.
tlalia. sentarse.
tlaloa. correr.
tlalticpactli. mundo.
tlamachtilli. discipulo.
tlaqualli. comida.
tlatequipanoa. trabajar.
tlátia. esconderse.
tlàtoáni. Señor.
tlatla. arder. quemarse.
tlatlauhtia. orar. rogar.
tlàtlacoa. pecar.
tlàtlacoáni. pecador.
tlàtlacolli. pecado.
tlatquitl. synômo. de *áxcáitl*.
tlatquihuâ. synômo. de *axcáhuâ*.
tlaxcalli. pan.
tlehuatza. assár.
tletl. fuego.
tlilli. tizne. tinta.
tlòtli. gavilan.
tòtli. idem.

tóca. enterrar.
tócáitl. nombre.
toloa. tragar.
topilli. vara.
topilê. alguacil.
totónia. calentarſe.
tzacuiltia. caſtigar.
tzahua. hilar.
tzaqua. cerrar. laſtar la pena.
tzàtzi. gritar.
tzinti. comenzar.
tzopélic. dulce.
xalli. arena.
xihuitl. año. yerba.
xillantli. vientre. barriga.
xóchitl. flor.
xocomiqui. emborracharſe.
xocomiquiliztli. embriagués.

¶ Puede que halles ſin traducir en la Obrita algunas pocas voces, que no he pueſto en eſte catalogo; vale que hay Vocabulario. Puſe con iniciales chicas todas las de el catalogo: porque los caractéres grandes no tienen nota de accento, y muchas voces mexicanas lo piden. Para las que empiezan con conſonante no era eſſo inconveniente; pero (amás de que tuviera fea cara la mezcla de iniciales chicas, y grandes) hay eſte otro motivo: Aunque las voces mexicanas ſignifiquen objeto diſtinto, y ſeparado; con todo eſſo ſe unen ô componen muchas de ellas: v. g. con *to*, (nueſtro) y *teótl* (Dios) ſe dice aſſi, *toteótzin* (nueſtro Dios); y fuera muy féo eſcrivir aſſi *toTeótzin* con letra grande en medio. Con ocaſion de eſſa diſculpa me ocurre decirte, que en orden â orthographia eſpañola ſigo libremente lo que me agrada, aunque no ſea de moda: y aſſi lo haré, haſta que nos den ley fixa, y ſe avenga el Comun â recivirla; pero eſſo creo que ba deſpacio: porque cada dia crece el prurito de los modiſtas: principalmente en poner letras grandes, y emparentar mas y mas las voces eſpañolas con las latinas. Parece tiran â deſterrar toda letra chica: (grande alivio ſerá para la viſta) y â que no le falte al eſpañol ningun par de conſonantes de los que tiene el latin; (eſſo no le ha de ſonar muy bien al oído, ni le ha de guſtar mucho à la lengua) y temo que no han de parar, haſta que nos emboquen dipthongos, y *S* liquida.



DE EL ALPHABETO MEXICANO,
Y OTRAS NOTICIAS PREVIAS.

1 EN ESTA LENGUA FALTAN ESTAS LETRAS eſpañolas B. D. F. G. J. LL. Ñ. R. S: y hay eſta eſpecial TZ: la qual, aunq' ɔpueſta de dos eſpañolas, es ſolo una letra ɔsônte. Su pronunciacion es parecida á la de la Z en eſpañol: pero es mas fuerte, y aſpera: v. g. *tzopélic.* (dulce)

2 Dixe q' falta LL: porq' aunq' en muchas voces hay juntas dos l, nunca ſe pronuncian como en eſta voz eſpañola, *gallo*; ſino q' la *l* primera ſe pronuncia junta ɔ. la vocal q' le precede: y la ſegunda, junta ɔ. la vocal q' ſe le ſigue: v. g. *calli* (caſa) ſe pronuncia como quien divide aſſi *cal-li*.

3 En muchas voces hay juntas eſtas dos letras *tl*. Si no eſtan al fin de la voz, ſe pronuncian como en eſta voz, Atlante: v. g. *tlalli*, (tierra) *àtle*, (nada) *tòtli* (gavilán). Si eſtan al fin de la voz, ſe pronuncian caſi como ſe pronunciáran ſi deſpues de ellas huviera *e*: v. g. en *átl* (agua) ſe pronuncian caſi como en dha. voz mexicana *àtle*; e. e. ſe pronuncian como que deſpues de ellas fueras â pronunciar *e*, y te detuvieras, ſin llegar à articularla claramente.

4 A eſta C llamo dura: y à eſta *ç* con rabito llamo blanda. Ambas ſe pronuncian como en eſpañol. Antes de *e*, y de *i* ſiempre es blanda: y aſſi entonces no es meneſter rabito para q' el Lector la diſtinga de la dura: v. g. en *nicán cà çan cé càtli* (aquí eſtá ſolamente una liebre) ſolo en el *nicán cà* es dura: y ſolo en el *çan* tiene rabito, para q' no ſe pronuncie como en el *nicán cà*. Advierto q' algunos Authores eſcriven Z en vez de *ç*: v. g. *zan zé*, en vez de *çan cé*.

5 Siempre q' eſtas dos letras *ch* hieren en vocal, ſe pronuncian como en eſtas voces eſpañolas, chato, chico, chorro: v. g. *nichìcha*, (eſcupo) *nichóca* (lloro). Si no ſe les ſigue vocal, ô ſi no hieren en la vocal q' ſe les ſigue, tienen algo diſtinta pronunciacion, aunq' muy parecida á la q' ya dixe. V. g. en *ichcatl* (oveja) no ſe les ſigue vocal; en *néchitta* (me vee) no hieren en la vocal q' ſe les ſigue: porq' el *itta* es voz diſtinta del *néch*, aunq' eſtá unida con él. V. S.

6 La *h* ſolo aſpíra qdô. le precede *u*. V. g. en *iuh ónicchíuh* (aſsí lo hice) ſe pronuncia como en eſta voz latina *proh*.

7 A la *i* de los nomês. acabados en *li* pronuncian con un genero de obſcuridad, q' ſuena como *e*. V. g. qdô. dicen *calli* parece q' dicen *calle*.

8 A la *o* pronuncian tan obſcuramente, que parece *u*. De aquí nace q' donde unos Authores eſcriven *o*, eſcriven otros *u*: v. g. *teótl* .l. *teútl*, (Dios) *mochi* .l. *muchi*, (todo) *tlàtoáni* .l. *tlàtuáni* (Señor). Yo eſcriviré O; pero ſirva dha. noticia para q' ſi no hallares en el Vocabulario la voz eſcrita con *o*, la buſques eſcrita con *u*.

9 A la *u* ɔsônte. ningun varon la pronuncia como en eſpañol [las mugeres sí]: ſino q' le dan un ſonido muy ſemejante al q' tiene el *hu* de eſta voz eſpañola, hueco. Para q' el Lector ſepa quándo es ɔsônte. uſan muchos Authores [y uſarè yo] anteponerle *h*. Ni el Vocabulario, ni otros Authores, ponen diſtintivo alguno: y todos uſan eſte caracter *u*, aunq' ſea ɔsônte; y aſsi te darè eſta regla: Es ɔsônte. la q' eſtuviere entre dos vocales: y la q' fuere primera letra de la voz, porq' no hay voz q' empieze con *u* vocal: v. g. en *uéuê* (ſenex) ambas ſon ɔsôntes; pero ya dixe q' yo eſcriviré aſsi, *huéhuê*. Qdô. ſe le ſigue *e* ô *i*, ſe liquída: como en eſtas voces eſpañolas, quedo. quita: v. g. *quémâ* (sí), *quiltic* (verde). Es vocal ſi no ſe le ſigue vocal, ô ſi le precede *c*: como en eſtas voces *teuhtli*, *cuicatl*; pero fuera de eſſe caſo no hay *u* vocal en eſta lengua; ſalvo en la opinion de los q' eſcriven *u* donde otros eſcriven *o*, ſegun dixe ñ. 8. Las voces en q' unos eſcriven *o*, y otros *u*, ſon muchiſſimas; y aſsi ſolo te queda por regla fixa el q' ſon ɔsôntes las q' eſtuvieren al principio de la voz, ô entre dos vocales, como ſucede en dicho *uéuê*; pero aunq' no puedo darte mas reglas: baſta lo dicho para q' en breve tiempo conoſcas qual es vocal, y qual no.

La

10 La *x* no ſe pronuncia como en eſtas voces eſpañolas, dixo. xaque. xeme. xiba; ſino q' ſi hiere en vocal, ſe pronuncia caſi como en eſtas voces latinas, dixi. exemplum: v. g. *xalli*, (arena) *xihuitl*, (yerva) *xóchitl* (flor). Si no hiere en vocal, ſe pronũcia caſi como en eſta voz latina, Rex: v. g. *nextli* (ceniza).

11 La *z* ſe pronuncia caſi como pronunciamos la S en eſpañol; pero no ſylba tanto: v. g. *iztác* (blanco).

12 La *n* no ſe pronuncia antes de *x*; mas entonces ſe pronuncia la *x* con mas fuerza y demóra, como ſi huviera dos: v. g. *tenxipalli* (labio) ſe pronuncia como ſi eſtuviera eſcrito aſſi *texxipalli*.

13 Ni ſe pronuncia la *n* antes de *ç* blanda; y por eſſo muchos no la eſcriven entonces: v. g. en vez de *çan cé* (ſolo uno) ponen *ça cé*; mas en dho. caſo ſe pronuncia la *ç* con mas demóra; y por eſſo algunos eſcriven *z* en dho. caſo en vez de la *n*: v. g. *çaz cé*.

14 Apenas ſe articula la *n* antes de *u* ɔsônte; y por eſſo muchos no la eſcriven entonces: v. g. en vez de *cenhuelitíni* (Omnipotens) ponen *cehuelitíni*.

15 Tambien apenas ſe articula la *n* en las mas de las voces q' acaban en ella: v. g. qdô. dicen *téilpilóyán* (carcel) parece q' dicen *téilpilóyá*.

16 Quitan la *t* en aquellos caſos, en q', ſi no la quitáran, quedára entre dos *l*: v. g. ɔ. *nocal*, (mi caſa) y ɔ. *tlatetentli* (cimiento) dicen *nocallatetentli*, (cimiento de mi caſa) en vez de *nocaltlatetentli*. Aſſi de la *t*, como de otras ɔsôntes q' quitan, V. S.

17 Uſan ſynalepha caſi ſiempre q' unen ô ɔponen unas voces ɔ. otras. Unas veces quitan la vocal final de la voz q' ſe pone por delante en la compoſicion: y otras quitan la vocal primera de la voz q' ſe pone deſpues: v. g. con *no*, (mí) y con *ícampa* (detrás) dicen *nicampa* (tras de mí); pero con *icpac* (ſobre) dicen *nocpac* (ſobre mi). Para ſaber en q' voces prefiere ſu vocal ultima contra la vocal primera de la voz q' ſe le ſigue: y en quales ſuceda al contrario; no hay mas regla, q' el q' atiendas â lo q' oyeres â los Indios, y â lo q' leyeres en los Authores, y en eſte Arte.

18 Uſan mucho la ſynonymia: e. e. ponen en una meſma oracion dos voces [ô mas] q' ſignifican una meſma coſa; y en algunas ocaſiones repiten la voz en una meſma oracion, como verás adelante. Ten eſto muy preſente, porq' no te pareſca diſparates lo que no ſuena bien ſi ſe traduce materialmente al eſpañol.

LOS

19 LOS ACCENTOS SON QUATRO:

BReve, largo, ſaltillo, y ſalto. Al q' yo [por abreviar] llamo Salto, llaman otros, Saltillo final: lo qual advertido, digo aſsi: A la ſylaba breve no le pongo nota ô ſeñal: y eſſo baſta para diſtinguirla de las q' no ſon breves, q' llevaran las notas q' eſtan ſobre las vocales de eſta voz *tlàtlacoánimê*. La q' eſtà ſobre la *a* primera de dha. voz, es nota de ſaltillo; la q' eſtá ſobre la *a* tercera, de larga; y la q' eſtá ſobre la *e*, de ſalto. Los antiguos ſolo el ſaltillo ſeñalaban: y eſſo no ſiempre, ni con la nota q' yo pongo; ſino q' ponian *h* deſpues de la vocal q' tiene ſaltillo: v. g. *pahtli* en vez de *pàtli* (medicamento). La pronunciacion del ſaltillo tiene el ſonido muy parecido al que tendrá ſi pronuncias aſpirando ſuavemente, como ſi huviera *h* deſpues de la vocal; [por eſſo ponian *h* los Antiguos] pero no ɔſiſte ſu recta pronunciacion ſolo en eſſo; ſino q' ſe pronuncia la vocal con un generito de ſuſpenſion, q' yo no te puedo explicar, y tu entenderás facilmente, haciendo q' un Indio te pronuncie dha. voz *pàtli*, û otras q' veas con dho. accento. Lo meſmo te aconſejo reſpecto de la pronunciacion del ſalto; mas por decir algo, digo q' ſe pronuncia esforzando algo la voz en la ſylaba q' tiene dho. accento: v. g. en *tlàtlacoánimê* ſe esfuerza algo la voz al pronunciar el *mê*.

20 La larga ſe pronuncia gaſtando en pronunciarla mas tiempo que en la breve. Puede q' en otra parte ponga algunas reglas para ſaber quales ſon breves, y quales largas; mas por ahora digo lo ſiguiente: Son comunmte. largas las q' eſtan antes de dos ɔsôntes: v. g. la *o* de *teótl* (Dios); y en eſſas no cuidaré mucho ponerles nota de larga, porq' baſta el que veas dos ɔsôntes para q' ſepas q' es larga. Entre las largas no todas ſon tan largas como las largas eſpañolas. V. g. la *a* ſegunda de *titlaquáz* (comerás) ſe pronuncia como la ſylaba *rás* de dha. voz eſpañola *comerás*; pero la O de *teótl* no ſe pronuncia tan larga como la *o* de eſta voz eſpañola, Señor; y el que no ſean tan largas como las largas eſpañolas, conſiſte en bajar la voz ô tono al pronunciarlas: v. g. el *ótl* de *teótl* ſe pronuncia bajando la voz reſpecto del tono en que pronuncias el *te*.

21 Todo nomê. en *tli*, â cuyo *tli* preceda inmediatamte. vocal, tienen ſaltillo en dha. vocal: v. g. *tilmàtli* (manta); y ɔſerva dho. accento, aunq' ſe una con otra coſa: v. g. *tilmàçolli* (manta vieja)

vieja). Toda voz singular de prêrito. pêrto. acabado en vocal: Toda voz plural [sea nomê. ô verbo] acabada en vocal: Los nomês. en *hua. e. o*; y los en *tla*, tienen salto en su vocal ultima, si termína ô cierra en dhas. voces la oracion; pero si no termína en ellas, tienen saltillo. V. g. en *nicán ótlaquâ* (aqui comió) tiene salto la *a* en que acaba el prêrito, *ótlaquâ*; pero si digo *ótlaquà nicán* (comió aqui) tiene saltillo, no salto: porq' ya no queda por ultima vocal en la oracion. El saltillo q' no está al fin de la voz, es bien perceptible: como en dichas voces *tilmàtli*, y *tilmàçolli*; pero el salto, y el saltillo q' está en la ultima letra de la voz, creo que pide mucho trato con los Indios, para q' el oído lo perciba. Pon desde el principio gran cuidado en toda la pronunciacion de los Indios: porq' si te habitúas â pronunciar mal, experimentarás lo cierto del *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testa diu.*

DEL NOMBRE, Y SU DECLINACION.

22 EL nomê. no muda casos. Luego es indeclinable? Si lo es en quanto â casos; pero no en quanto â numeros: porq' el sing. es [segun diré adelante] distinto del pl. Aunq' no tiene casos, lo llamaré Nominativo, Genitivo, &c. para q' mejor entiendas lo q' explicáre.

23 El nomê. de objeto inanimado no tiene pl: porq' [regularmte] se dice de uno, û de muchos, sin variarse en nada. Exô. *tlàtlacolli* significa pecado, û pecados: *tetl* significa piedra, ô piedras: v. g. *cé tetl* (una piedra): *yéi tetl* (tres piedras), V. S.

24 Todo nomê. q' significa objeto animado tiene pl. Por objeto animado entiendo al Supuesto û Todo, no â sus partes: v. g. este nomê. *tlàtlacoáni* (pecador) tiene pl. q' es este *tlàtlacoánimê* (pecadores); pero este nomê. *yóllòtli* (cor) no tiene pl: porque aunq' el corazon es cosa viviente ô animada: no es el Todo viviente, sino parte de algun Todo viviente. Tambien este nomê. *micqui*, aunq' significa, Difunto, tiene pl. q' es este *mímicquê*. (muertos)

25 Advierto que llamo Nombres perfectos â los q' acaban su sing. en alguna de estas finales *tl. tli. li. in.*

26 DE LA I. DECLINACION SON LOS NOMBRES EN *tl.* Y LOS EN *ni.*

LOS en *tl* la mudan en *mê* para pl: v. g. *ichcatl* (oveja), *pitzotl.* (cerdo û puerco) Pl. *ichcamê, pitzomê.* Suelen doblar

la

la primera vocal de la voz plural [con accento largo en ella]: v. g. *ichcamê*; y si à dha. vocal preceden ɔsôntes, tambien dichas ɔsôntes. se doblan· v. g. *pipitzomê*. v. ñ. 28.

27 A los en *ni* se añade *mê*: v. g. *tlàtoáni*, (Señor) *témachtiáni*, (Maestro) *témáquixtiáni* (libertador. Salvador). Pl. *tlàtoánimê*, *témachtiánimê*, *témáquixtiánimê*. V. S.

28 La regla del ñ. 26. no habla con los nomês. *tlácatl*, (persona) *cihuátl* (muger ô hembra); ni con los nombres q' significan la Patria, û oficio de las personas: v. g. *mexìcatl*, (Mexicano) *póchtécatl* (mercader ô tratante); Digo pues q' essos nomês. forman su pl. quitando la *tl*, y poniendo salto en la vocal q' queda al fin: v. g. *tlácâ, cihuâ* [aunq' algunos dicen *cihuámê*], *mexìcâ, póchtécâ*. Suelen doblar la primera sylaba del pl. de dhos. nõbres: v. g. *cícihuâ* (mugeres). Estos nomês. *teótl*, (Dios) *tecolótl*, (buho) *tlácatecolótl* (diablo), siempre doblan su primera sylaba, y pierden la *tl*: v. g. *téteô*, (Dioses) *tétecolô*, (buhos) *tlátlácatecolô* (diablos). V. S.

29 DE LA II. DECLINACION SON LOS EN *tli. li. in:*

LAS quales mudan para pl. en *mê*. ô *tin* [como quisieres: aunq' el *tin* es mas usado]: v. g. *oquichtli*, (hombre) *tlamachtilli*, (discipulo. v. ñ. 2.) *çolin* (codorniz): Pl. *oquichtin*. l. *oquichmê*, *tlamachtiltin*. l. *tlamachtilmê*, *çoltin*. l. *çolmê*. Suelen doblarles à algunos la primera sylaba de su pl: v. g. *çóçoltin*. l. *çóçolmê* (codornizes). Estos dos *télpóchtli*, (joven ô mancebo) *ichpochtli* (virgen) doblan el *po*: v. g. *telpópóchtin*, (jovenes) *ichpópochtin* (virgenes). V. S.

30 Baya aqui el pl. de los nomês adjetivos siguientes:

Cequi (algún. parte de algo). Pl. *cequíntin*. l. *cequín* (algunos. los unos).

Occequi (otro. algo mas. un poco mas). Pl. *occequíntin*. l. *occequín* (otros).

Huéi (grande). Pl. *huèhuéintin*. l. *huèhuéin* (grandes).

Ixachi (mucho. grande en cantidad). Pl. *ixachíntin*. l. *ixachín* (muchos. grandes).

Miec. (mucho, en numero, û cantidad) Pl. *miectin*. l. *miequíntin*. l. *miequin* (muchos).

Mochi (todo). Pl. *mochíntin*. l. *mochín*. l. *mochtín* (todos).

Ixquich (todo). Pl. *ixquichtin* (todos).

Quéz-

Quézqui? (quanto?). Pl. *quézquíntin*? l. *quézquin*? l. *quézquimê*? (quantos?).

Quexquich? (quanto?). Pl. *quexquichtin*? (quantos?).

El pl. de dhos. nomês. se aplica solo à objetos animados: v. g. *cequíntin pitzomê* (algunos cerdos): *occequíntin cihuâ* (otras mugeres). El sing. se aplica á objetos inanimados: v. g. *cequi tlàtlacolli* (algun pecado): *occequi tetl* (otra piedra): *mochi tlalli* (toda la tierra): *miec nacatl* (mucha carne). Pero essas mesmas voces, q' equivalen â las voces españolas de singular, si se aplican â objetos inanimados q' no se regulan por numero, sino por cantidad, ô peso [como son la tierra, y la carne]; digo q' essas mesmas voces mexicanas equivalen á las voces españolas de plural, si se aplican â objetos inanimados de los q' se regulan por numero: v. g. *miec tlàtlacolli* (muchos pecados). Y si el objeto inanimado es de aquellos, q' en español explicamos indiferentemente, yá en sing. yá en pl; tambien dhos. nomês. mexicanos tienen essa indiferêa: v. g. estas voces *miec tetl* equivalen â estas, mucha piedra: ô â estas, muchas piedras. Los nomês. numerales, como *yéi* (tres), *óme* (dos), de por sí significan pl: v. g. *yéi tetl* (tres piedras); pero si se aplican à objetos animados, se les añade *ntin* comunmente: v. g. *yéintin tlácâ* (tres personas).

31 Hay otros nomês. [pocos], q' no acaban en *tl. tli. li. in*; ni tocan [como conocerás por lo que diré adelante] á la 3. 4. ni 5. declinacion. Digo pues q' de tales nomês. à unos se añade *mê*, y â otros [pro libitu] *mê*, ô *tin*: v. g. *chichi* (perro), *chichimê* (perros): *tzapa* (enano), *tzapamê* (enanos): *texcan* (chinche), *texcanmê*. l. *texcantin* (chinches).

32 DE LA III. DECLINACION SON LOS EN *qui. c. huâ. ê. ô.*

LOS en *quî*. y *c* las mudan en *quê*: y â los en *huâ. ê. ô.* se añade dho. *quê*. V. g. *cocoxquî* (enfermo), *chipáhuac* (limpio), *tlatquihuâ* (rico), *topîlê* (alguacil), *mahuiçô* (honrado). Pl. *cocoxquê*, *chipáhuaquê, tlatquihuàquê*, *topîlèquê, mahuiçòquê*. Desde aqui prevengo q' casi todos los en *qui*. y *c* son verbales, formados segun diré á ñ. 438. Entre los verbales de q' diré en dho. ñ. hay algunos, q' acaban en *î* y en *ô*; á essos pues tambien se añade *quê* para pl: v. g. *témachtî* (Maestro), *tlàcuilô* (escrivano). Pl. *témachtìquê*, *tlàcuilòquê*.

33 A eftos dos *huéhuê* (fenex), *ilama* (anciana) fe añade *tquê* : v. g. *huéhuetquê* (viejos), *ilamatquê* (viejas).

DE LA IV. DECLINACION.

34 DE efta declinacion fon los nomês. q' acaban en alguna de eftas finales, *tzintli*. *tzin*. *tóntli*. *tón*. *píl*. *pól*. *çolli*. Todo nomê. puede ufarfe fin que tenga alguna de dhas. finales [v. ñ. 66.]: y â los mas nomês. fe les puede unir alguna de ellas.

35 El nomê. pertô. [v. ñ. 25.] pierde fu final fiempre q' fe une ô ɔpone con otra voz, fi precede en la ɔpoficion; de aqui es q' fe le quita fu final para unirlo û ɔponerlo [todo es uno] con alguna de dhas. finales *tzintli*, &c: porque eftas finales fe pofponen [como que fon finales] à la voz con quien fe unen. Dhas. finales no mudan la fuftancia de la fignificacion del nomê. à q' fe unen [v. ñ. 66.]; fino q' folo firven de lo figuiente:

36 *Tzintli*, y *tzin* denotan reverencia, ô cortefia [para effo fe ufan comunmte]: amor, ô aprecio: laftima ô ɔpaffion de la perfona, û objeto, con quien, ô de quien fe habla; y affi folo fe ufan qdô. el q' habla fe quiere moftrar reverente, cortés, amorofo, ɔpaffivo, û apreciador de la perfona, û objeto, con quien, ô de quien habla; y yá por la materia de q' fe habla, ô ya por otras circunftancias, fe conoce fi el poner dhas. finales es por modo de cortefia, ô por amor, &c. V. S.

37 *Tóntli* y *tón* fon diminutivos. *Tón* difminuye con defprecio; pero *tóntli* con defprecio, û fin él. V. g. con *chichi* diré *chichitón* (perrillo): con *calli* diré *caltóntli* (cafita, ô cafilla. v. ñ. 35.)

38 *Píl* es tambien diminutivo, pero con amor ô ternura: v. g. de *ichcatl* diré *ichcapíl* (ovejita): de *pitzotl*, *pitzopíl* (marranito).

39 *Pól* es aumentativo: y comunmte. fe ufa con los nomês. q' fignifican algun defecto moral: v. g. con *tlàtlacoáni* diré *tlàtlacoánipól* (pecadorazo).

40 *çolli* denota q' eftá vieja, maltratada ô defpreciable la cofa: v. g. con *tilmàtli* y *calli* diré *tilmàçolli* (manta vieja ô rota), *calçolli* (cafa vieja).

41 *Píl*. *pól*. y *çolli* firven para qualquiera nomê. q' fignifique cofa en q' pueda denotarfe lo q' dhas. finales denotan; porq' claro eftá q' con el nomê. *ilhuicatl* (cielo), û otros nomês, no han lugar dhas. parcûlas; porq' quien ha de decir, cielito, ni cielote, ni cielo viejo? A unos nomês. firven *tzintli*, y *tóntli*; y â otros firven *tzin*, y *tón*, fegun ya digo:

Los

42 Los nomês. pertôs. [v. ñ. 25.] toman *tzîntlî* ô *tóntlî*. Exôs: con el nomê. *tlácatl* (persona), diré con reverêa, ô cortesía, *tlácatzintli*; y disminuyendo diré *tlácatóntli*. Con *cihuátl* diré *cihuátzintli*; y assi tambien diré si hablo con lastima: v. g. *nicán ôátlammic in cé cihuátzintli* (aqui se ahogó una muger): en cuyo exô. la parcûla. *tzintli* denota ɔpassion, como si en español dixeramos, Aqui se ahogó una pobre muger. Con dho. *cihuátl*, y cô *ichcatl* diré *cihuátóntli* (mugercilla), *ichcatóntli* (ovejuela). V. S.
43 Los nomês. en *qui*. *c*. *huâ*, *ê*. *ô*: y algunos verbales q' hay en *î*, y en *ô*, toman tambien *tzintli* ô *tóntli*; pero entre dhas. finales y dhos. nomês, se pone *cá*; con esta diferêa: Los en *qui*. y *c* pierden el *qui*. y *c*: pero los otros no pierden letra alguna. V. g. con estos nomês. *cocoxqui*, *chipáhuac*, *tlatquihuâ*, *topîlê*, *mahuiçô*, *témachtì*, *tlàcûilô*, diré assi: *cocoxcátzintli* ô *cocoxcátóntli*, *chipáhuacátzintli*, *tlatquihuàcátzintli*, *topîlècátzintli*, *mahuiçòcátzintli*, *témachtìcátzintli*, *tlàcuilòcátzintli*.
44 Nota: Siempre que los nomês. de que hablé ñ. 43. se unen [anteponiendose] con qualquiera otra cosa, toman dho. *cá* en la mesma forma q' lo toman, segun vistes, para ɔponerse con *tzintli*. ô *tóntli*. V. g. con este nomê. *ichtecqui* (ladron), y la final del ñ. 39. diré *ichteccápól* (ladronazo); assi como al *cocoxqui* le quité el *qui* para ɔponerlo con el *tzintli* ô *tontli*.
45 Los nomês. en *ni* toman [sin perder letra] *tzin*, ô *tón*. V. g. con *témachtiáni* diré con reverêa. *témachtiánitzin*: y disminuyendo, diré *témachtiánitón* (Maestrillo). Dhos. nomês. en *ni* son verbales, como sabras â ñ. 402. Aunq' dixe q' toman *tzin* ô *tón*, mas comun es ponerles *tzintli* ô *tóntli*; pero entonces sí pierden letras: porq' para ponerles dhas. finales se reducen al preterito pertô. del verbo de q' salen, y à dho. prerîto. se añade *cá*, y despues el *tzintli* ô *tóntli*; mas interin sabes preteritos, doy esta regla: Si acaban en *iáni*, ô en *oáni*, pon *cá* en vez del *áni*, y despues el *tzintli*, ô *tóntli*: y si acaban en *huáni*, muda todo el *huáni* en *uh*. y añade dho. *cá* con el *tzintli*, ô *tóntli*. V. g. con dho. *témachtiáni* (Maestro), *tlàtoáni* (Señor), y *tlachihuáni* (hacedor ô criador) diré *témachtìcátzintli* ô *témachtìcátóntli*, *tlàtocátzintli*, *tlachiuhcátzintli*. Dha. regla no es fixa; y assi reducelos como dixe à la voz de su preterito. V. S.
46 Estos dos nomês. *huéhuê*, *ilama*, y qualquiera q' hallares [pocos hallarás], q' no sea nomê. pertô. [v. ñ. 25.] ni de los otros de q' he hablado ya; no admiten *tzintli*, ni *tóntli*, sino *tzin* ô *tón*: y

no ſe les quita letra para oponerlos con dhas. finales. V. g. con reverêa. diré *huéhuetzin*; y con deſprecio diré *huéhuètón* (vejezuelo): con *chichi* diré *chichitón* (perrillo).

47 Y como forman el pl. los nomês. de eſta declinacion quarta? Doblando ſus finales como abajo oſta. En la primera columna pongo las finales de ſing: en la ſegunda las de pl: en la tercera pongo nomês. de ſing: y en la quarta el pl. de dhos. nomês.

tzintli	*tzitzintin*	*tlácatzintli*	[v. ñ. 42.]	*tlácatzitzintin* (perſonas).
tzin	*tzitzin*	*huéhuetzin*	[v. ñ. 46.]	*huéhuetzitzin*.
tóntli	*totóntin*	*ichcatóntli*	[v. ñ. 42.]	*ichcatotóntin*.
tón	*totón*	*chichitón*	[v. ñ. 46.]	*chichitotón*.
pil	*pipil*	*ichcapil*	[v. ñ. 38.]	*ichcapipil*.
pól	*popól*	*ichteccápól*	[v. ñ. 44.]	*ichteccápopól*.

çolli ſe aplica â objetos inanimados; y por eſſo no tiene pl; aunq' ſuelen aplicarla â tal qual nomê. de objeto animado: v. g. con *aommotta* (deſaliñado) dicen *aommottaçolli*: y entonces pon *çoçolli* para pl. ô *çoltin*.

DOCTRINA PREVIA PARA LA INTELIGENCIA DE LA V. DECLINACION.

48 HAY unos pronomês. q' llaman poſſeſſivos afixos. Afixos, porq' ſiempre eſtan unidos con otra voz [y advierto q' ſiempre ſe ponen por delante de la voz â que ſe unen]. Poſſeſſivos ſe llaman porq' equivalen â los latinos *meus. tuus. ſuus. noſter. veſter. illius. illorum*: y ſon eſtos: *No* (mio). *Mo* (tuyo). *I* (ſuyo. de él). *To* (nueſtto). *Amo* (vueſtro). *In* (de ellos. ſuyo). *Té* (de otro. de otros. ageno. de alguien).

49 Si empieza con vocal la voz â qñ. ſe uniere el *no*, *mo*, *to*, *amo*, hay ſynalepha caſi ſiépre [v. ñ. 17.]: y lo comun es q' dhos. pronomês. pierden ſu *o*; aunq' con algunas voces prefiere dha. *o*.

50 Con el pronomê. *I* nunca hay ſynalepha; ſalvo q' empieze con *i* la voz â qñ. ſe ha de unir: porq' entonces puede omitirſe dho. pronomê. *i*: pues baſta q' el nomê. pierda ſu final, [como ya diré] para q' ſe entienda lo meſmo q' ſi no ſe omitiera dho. pronomê. V. g. con el nomê. *ichcatl* ſe dice *ichcauh*. l. *íichcauh* (ſu oveja).

51 Es comun mudar el pronomê. *in* en *im*, ſi ſe une con voz q' empieza con vocal, con *m*, ô con *p*.

52 Con el pronomê *Té* nunca hay ſynalepha. DE

53 DE LA V. DECLINACION ES EL NOMBRE COMPUESTO CON ALGUN PRONOMBRE POSSESSIVO.

LOS mas nomês pueden ɔponerse ɔ. dhos. pronomês. [v. ñs. 415. 423.]. No mudan los nomês. su significacion por estar ɔpuestos ɔ. dhos. pronomês: pero mudan, ô pierden, sus finales en el modo siguiente:

54 Los en *tl* la mudan en *uh*. V. g. con los nomês. *teótl, ichcatl,* y *pitzotl*, diré assi: *noteóuh* (mi Dios) *nichcauh* (mi oveja. v. ñ. 49.) *ichcauh in* Pedro (la oveja de Pedro. v. ñ. 50.): *nopitzouh* (mi cerdo): *mopitzouh* (tu cerdo) *ípitzouh* (su cerdo): *ípitzouh in cocoxqui* (cerdo del enfermo): *topitzouh* (nuestro cerdo): *amopitzouh* (vuestro cerdo): *impitzouh in cocoxquê* (cerdo de los enfermos. v. ñ. 51.): *tépitzouh* (cerdo ageno). La regla de este ñ. tiene las excepciones de los ñs. 55. 56. 57.

55 Todos los en *ótl* de q' trato â ñ. 444. pierden la *tl* sin tomar *uh*. V. g. de *huéhuèyótl* (vejez) diré *mohuéhuèyo* (tu vejez). Los del ñ. 449. pueden perder todo el *yótl*. V. g. con *chipáhuacáyótl* (limpieza) diré *mochipáhuacáyo*.l.*mochipáhuaca* (tu limpieza). V. S.

56 Otros pierden la *tl* junto con la vocal antecedente. V. g. de *tócáitl* (nombre), *motóca* (tu nombre): de *áxcáitl* (qualesquiera bienes), *teáxca* (cosa agena û bienes agenos. v. ñ. 52.). V. S.

57 Los en *uitl* con *u* ɔsonante. [yo escrivo *huitl*. segun advertí ñ. 9.] mudan todo el *huitl* en *uh*. V. g. de *élchiquihuitl* (pectus), *mélchiquiuh* (tu pecho): de *quahuitl* (palo), *moquauh* (tu palo).

58 Los en *tli*. *li*. *in*. las pierden. V. g. con los nomês. *icniuhtli* (amigo), *nantli* (Madre), *tilmàtli, tlamachtilli*, y *citlalin*, diré assi: *mocniuh* (tu amigo. v. ñ. 49.): *tonan* (nuestra Madre. v. ñ. 67.): *notilmâ* (mi manta): *ítlamachtil* (su discipulo): *ícitlal in ilhuicatl* (estrella del cielo). V. S.

59 A los nomês. en *qui*. *c*. *huâ*. *ê*. *ô*, y algunos verbales q' hay en *i*, y en *o* se les añade *uh*; pero antes del *uh* se pone *cá*, con la mesma diferencia q' en el ñ. 43. dixe del *tzintli*. V. g. *nococoxcáuh* (mi enfermo): *notopilèćauh* (mi alguacil): *notlàcuilòcáuh* (mi escrivano). Tambien â los en *ni* se añade *uh* en la mesma forma q' se les añade *tzintli* ô *tóntli* segun dixe ñ. 45. V. g. *notémachtìcáuh* (mi Maestro): *notlàtòcáuh* (mi Señor): *notlachiuhcáuh* (mi Criador).

60 A estos dos *huéhuê, ilama* se añade *tcáuh*: v. g. *amohuéhuetcáuh* (vuestro viejo). Los demás, q' insinué ñ. 46. no se alteran: v. g. *nochichi* (mi perro).

Pue-

61. Pueden los nomês. de esta declinacion tomar las finales *tzin. tón. píl. pól.* del ñ. 34: y en vez de *çolli*, esta *çol.* [no toman *tzintli*, *tóntli*, ni *çolli*, porq' aun el *tli*. y *li*, en q' acaban muchos nomês. de por sí, se les quita qdô. se componen ɔ. pronomê. posvô. segun ya has visto]. El modo en q' toman dhas. finales es este: Los q' acaban en *uh* lo pierden para tomar alguna de dhas. finales. V. g. *noteótzin* (mi Dios. v. ñ. 54.): *nichcatón* (mi ovejuela. v. ñ. 54.): *nopitzopíl* (mi marranito): *nococoxcátzin* (mi enfermo. v. ñ. 59.): *notémachtìcátzin* (mi Maestro. v. ñ. 59.). Pero los ɔprehēdidos en la regla del ñ. 57. no pierden el *uh*. v. g. *mélchiquiuhtzin* (tu pecho). Ni pierden el *uh* aquellos, en quienes el *uh* no es añadido por estar ɔpuestos con pronomê. posvô, sino q' es sylaba q' de por sí tienen: v. g. *mocniuhtzin* (tu amigo. v. ñ. 58.): cuyo *uh* es sylaba del nomê. *icniuhtli*.

62 Los q' no acaban en *uh* no se alteran para tomar dhas. finales. V. g. *mohuéhuèyótzin* (tu vejez. v. ñ. 55.): *motócátzin* (tu nombre. v. ñ. 56.): *notilmàçol* (mi manta vieja. v. ñ. 58.): *tonantzin* (nuestra Madre. v. ñ. 58.): *ítlamachtiltzin* (su discipulo. v. ñ. 58.): *nochichitón* (mi perrillo. v. ñ. 60.).

63 Ya has visto q' un mesmo nomê. sin mudar la sustancia de su significacion, puede tocar â varias declinaciones. V. g. *pitzotl* (cerdo) es de la primera, segun el ñ. 26: *pitzopíl* (marranito) es de la quarta, segun el ñ. 34: *nopitzouh* (mi cerdo) es de esta declinacion quinta, segun el ñ. 53: *nopitzopíl* (mi marranito) tambien lo regulo entre los de la quinta [aunque tiene la final *píl*, q' es de la quarta] por estar ɔpuesto ɔ. pronomê. posvô.

64 Mas como hacen el pl. los nomês. de esta declinacion quinta? Añadiendoles *huan* en este modo: Todos los q' acaban su singular en *uh* lo mudan en dho. *huan* para pl. V. g. *nichcahuan* (mis ovejas. v. ñ. 54.): *ípitzohuan in cocoxqui* (cerdos del enfermo. v. ñ. 54.): *nococoxcáhuan* (mis enfermos. v. ñ. 59.): *notémáchtìcáhuan* (mis Maestros. v. ñ. 59.): *mocnihuan* (tus amigos. v. ñ. 58.). A los q' no acaban en *uh* se les añade el *huan*, sin alterarlos: v. g. *tonanhuan* (nuestras Madres. v. ñ. 58. y ñ. 14.): *ítlamachtilhuan* (sus discipulos. v. ñ. 58.).

65 A los del ñ. 61. y 62. se les doblan sus finales, como están dobladas en el ñ. 47. y â dhas. finales dobles se añade el *huan*. V. g. *nichcatotónhuan* (mis ovejuelas): *nopitzopipílhuan* (mis marranitos): *nococoxcátzitzinhuan* (mis enfermos): *ítlamachtiltzitzinhuan* (sus discipulos), &c.

Nota:

66 Nota: Esta voz *pilli* qdô. está simple significa, Noble. ô Ilustre; y lo mesmo significa ɔpuesta ɔ. otro nomê: v. g. *cihuápilli* (muger noble, Señora). ɔpuesta con la final *tzintli* significa, Niño; y con el *tóntli*. Muchacho: v. g. *piltzintli*, *piltóntli*: cuyo pl. es *pipíltzitzintin* (niños), *pipíltotóntin* [muchachos]. ɔpuesta con la final *tzin* significa, Hijo; pero entonces es preciso q' se le anteponga algun pronomê. posvô: v. g. *mopiltzin* [tu hijo]. Para pl. se muda el *tzin* en *huan*: v. g. *mopílhuan* [tus hijos]; y puedes ponerle el *tzitzin* de reverêa, ô amor; ô *totón* de desprecio: pero no se ponen despues del *huan* [como sucede ɔ. todos los demas nomês. segun dixe ñ. 65.], sino antes: v. g. *mopilhuantzitzin*, *mopilhuantotón*.

67 Todos los nomês. de parentesco son de esta declinacion: porq' no se usan sin componerlos ɔ. algun pronomê. posvô; y advierto q' regularmte les ponen [ya por reverêa. ya por amor] la final *tzin*. V. g. con *tàtli* (Padre) no será bien parecido q. digas *notâ* (mi Padre. v. ñ. 58.), sino *notàtzin*. Quando el parentesco no se ɔtráhe â las expresiones, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro; se ɔponen dhos. nomês. ɔ. el pronomê. *té*: v. g. Dios *tétàtzin* (Dios Padre). V. S.

68 Tampoco usan los nomês. que significan alguna parte del cuerpo [aunq. se hable de cuerpo ageno, û de cuerpo de algun animal] sin ɔponerlos ɔ. algun pronomê. posvô. Exô: En español decimos bien assi, Me duele el dedo: y no decimos assi, Me duele mi dedo; pero en mexicano, unen al nomê. *màpilli* (dedo de la mano) el pronomê. posvô: diciendo assi, *néchcocoa in nomàpil*: q. traducido materialmte. dice, Me duele mi dedo. Si dhos. nomês. no se ɔtrahen à la expresion, mio, tuyo, suyo, vuestro; entonces se ɔponen ɔ. el pronomê. posvô. *to*. V. g. en español se dice assi, Duele el dedo; pero en mexicano se dice, assi, *cocoya in tomàpil*: que à la letra traducido, dice assi: Duele nuestro dedo. Si se me ofreciere poner semejantes locuciones, las traduciré como en español hablamos; y assi debe hacerse, segun el sabido *Nec verbum verbo curabis reddere*... de Horacio.

DEL CASO VOCATIVO.

69 Aunq. dixe ñ. 22. q. no muda casos el nomê, se excluye de esta regla qdô. sirve de vocativo: porq. entonces se añade *e*. Exô: el vocativo de estos nomês. de sing. *cihuátl*, *tlàtoáni*,

es

es efte: *cihuátle, tlàtoánie:* v. g. *cihuátle, campa tiauh?* (muger dõde vas?); y tambien fe añade la *e* para vocativo de nomẽs. de pl: v. g. el vocativo de *cihuâ* es *cihuàe:* Dha. *e* fe pronuncia con mucha demóra, y como quien la fepara del refto de la voz; y por effo algunos Authores la efcriven feparada: v. g. en vez de *cihuátle* efcriven *cihuátl e.* Si es nomẽ. en *tli.* ô *li*, muda la *i* en dha. *e.* V. g. el vocativo de *oquichtli* y *tlamachtilli*, es *oquichtle, tlamachtille.* El nomẽ. q. por nota de reverẽa. ô amor tuviere la final *tzin* [v. ñ. 36.] puede feguir dha. regla, ô mudar el *tzin* en *tze* [aunq. el *tze* no denota tanto amor]: v. g. con *nopiltzin* (meus filius) diré *nopiltzine.* l. *nopiltze* [fili mi].

70 Las mugeres no ufan tal vocativo en *e*: pero ufan [y tambien lo ufan los hombres] efte otro modo de vocativo: Al nomẽ. fing. q. firve de vocativo fe une efte pronomẽ. *ti* [tu]: y al pl. efte *an* [vofotros]: y fe pone antes efta parcûla. *in.* V. g. *in ticihuátl*, *má xiauh* [muger, vete]: *in ancihuà*, *má xihuián* [mugeres, idos. v. ñ. 13.]. Dhos. exõs. traducidos materialmte, dicen: Tu muger, vete: Vofotras mugeres, idos; pero no ha de fer material la traduccion: porq. aun qdô. en efpañol omitimos el pronomẽ. *Tu*, y *Vofotros*, no fe omiten en efta lengua.

DEL GENERO DE LOS NOMBRES.

71 HAY nomẽs. [pocos] que por sí mefmos fignifican fexo mafculino, û femenino. V. g. *fenex, ilama, oquichtli, cihuátl*; pero â referva de effos pocos, todos fon comunes à entrambos fexos: v. g. *ichcatl* fignifica oveja, ô carnero. Qdô. quieren quitar la indiferencia que de por sí tienen los nomẽs, les unen [antepueftos] el nomẽ. *oquichtli*, ô *cihuátl:* v. g. *oquichichcatl* [carnero. v. ñs. 35. 5.]: *cihuáichcatl* [oveja]: al modo q. fe quita la indiferencia de la voz latina *aquila*, diciendo *aquila mas*, y *aquila fœmina*.

72 LA PARTICULA *in*

SE pone â cada paffo en efta lengua: y equivale â los articulos efpañoles, [mafculinos, y femeninos: de fing. y de pl.] que ɔftan de la traduccion de eftos exôs: *in tlàtlacoáni* (el pecador): *in tlàtlacoánimê* [los pecadores]: *in cihuátl* [la muger]: *in cihuâ* [las mugeres]: *in qualli* [lo bueno]. Tambien equivale â

Que,

Que, Lo que, Al que: ſegun declaran eſtos exôs: *tèhuátl in tic-nati, xiquìto* [tu que lo ſabes, dilo]: *yèhuán quìtózquè, in óquìtta-quê* [ellos lo dirán, que lo vieron]: *nicán cà in tictemoa* [aqui eſ-tá lo que buſcas]: *nictlaçòtla in néchtlaçòtla* [amo al que me ama]: *niquintlaqualtia in tècihuì* [doy de comer à los que tie-nen hambre]. Antepueſta al prerito. pertô. equivale al relati-vo Quando. V. g. *àtle óniquinàx in óninoyólcuiti* [nada oculté qdô. me ofeſsé]. Antepueſta al prerìtô. ſubjùtivo [v. ñ. 202.] equi-vale à Deſpues que. V. g. *niman nihuállàz, in óninoyólcuiti* [vol-veré al punto, deſpues que me haya confeſſado]; pero en eſſa ſig-nificacion es comun poner *ye* [ya] deſpues del *in*. V. g. *in ye ótitlaquâ* [quando ya, ô deſpues que, hayas comido]; y ſue-len tambien decir *iniuh, inóiuh, in yeyuh*. V. g. *in yeyuh ótitequi-panô* [deſpues que hayas trabajado]. Caſi ſiempre ponen *in* an-tes de los agentes, y de los pacientes de qualquiera oracion: V. g. *in* Pedro *quichihua in tlaxcalli*: q. traducido à la letra, dice. El Pedro hace el pan: de cuya traduccion conſta, que no ſiem-pre puede traducirſe la que eſtá antes del agente: pues no decimos, El Pedro: ſino aſſi, Pedro hace. Fuera de dhos. caſos la uſan algunas veces por pura pompa, ſin que ſignifique coſa alguna. V. S.

73 LA PARTICULA *ca*

SUele uſarſe en vez del cauſal Pòrque. V. g. *nichóca ca ónéch-mictì* [lloro pòrque me dió]. Otras veces ſignifica Que. V. g. *xiquilhui ca ye ónitlaquâ* [dile que ya comí]. Otras ſirve [eſte es ſu oficio comun] de ſolo dar energia â lo que ſe afirma, ô niega; al modo que en eſtas palabras *Amen dico vobis* ſolo ſirve el *amen* de dar energia à lo que ſe dixere deſpues de ellas. V. g. *ca timochintin timiquizquê* [todos hemos de morir]: *ca àmo yéintin in téteô* [no hay tres Dioſes]. Te prevengo q. hay un *câ*, que es el verbo del ñ. 300.

DIVISION, Y DEFINICION O DESCRIPCION DEL VERBO.

74 NO hay verbo, q. no ſea de alguna de eſtas cinco eſpecies: Tranſeunte, Reflexivo, Neutro, Paſſivo, Imperſonal. Al paſſivo explico ñ. 208: y al imperſonal ñ. 227.

75 Tráunte. es: Cuya accion influye en objeto diſtinto del agente. Tal es el de eſta oracion: *nicchipáhua in nocal* (limpio mi caſa): pues mi caſa es objeto diſtinto de mì, q. ſoy el agente.
76 Reflevô. es: Cuya accion influye en el meſmo agente, ô agẽtes; pero es de por sí indiferente para influir en objeto diſtinto del agente. Tal es el de eſta oracion: *ninochipáhua* (yo me limpio): en la qual influye la accion en mí, q. ſoy el agente: pero de por sí es indiferente para influir en objeto diſtinto del agente, como ſucede en la oracion del ñ. 75. Dixe *ô agentes*, por prevenir, y deſatar eſta duda: Eſta oracion [y ſemejantes] *titochipáhua* (noſotros nos limpiamos) puede tener dos ſentidos: O que cada qual de noſotros ſe limpia à sí meſmo; ô que el uno al otro mutuamente nos limpiamos; es pues reflevô. el verbo aún en el ſegũdo ſentido? Si: porq. aun en eſſe ſentido ſe verifica q. la accion influye en el meſmo agẽte; pues aunq. tu y yo nos diſtinguimos: los dos no ños diſtinguimos de los dos; y el agente de dha. oracion no eres tu ſolo, ni yo ſolo, ſino entrambos. V. S.
77 Neutro û intranſitivo es, Cuya accion es determinada à un ſolo objeto, ſin que pueda preſtar denominacion alguna en otro objeto. Tal es el de eſtas oraciones *ninemi* [yo vivo]: *niçotlahua* [yo me deſmayo]. Pues no viven muchos, y muchos ſe deſmayan? Si: pero por accion incomunicable de un ſujeto à otro; pues otro que yo, no puede denominarſe viviente por la accion de que inmediata y proximamente proviene el que yo viva: ni puede deſmayarſe por la accion de que immediata y proximamẽte proviene mi deſmayo. Si no me has entendido, regúla por verbo neutro al q. vieres q. no le conviene la definicion del tranſeunte, ni la del reflexivo. V. S.
78 Pero no equivoques con los reflevôs. varios neutros q. hay, cuya ſignificacion ſe explica en eſpañol con los pronomẽs. me. te. ſe. V. g. dha. oracion *niçotlahua* no tiene verbo reflevô: porq. aunq. ſignifica, Yo me deſmayo: no ſignifica que yo á mí proprio me deſmayo: ſino que me deſmayo ſin que yo dirixa û ordene alguna accion mia á eſſe fin de deſmayarme. Lo meſmo es el de eſta oracion, *ye óchipáhuac in átl* [ya ſe limpio el agua]: pues no ſignifica q. ſe limpió à sí meſma; [ni es capaz de eſſo] ſino que faltó en ella lo q. la denominaba puerca; y por conſiguiente dho. verbo es neutro: y no es reflevô, porq. no ſe verifica que ſea uno meſmo el agente y el paciente.
79 Hay tambien eſtas quatro eſpecies de verbos: Compulſivo, Apli-

Aplicativo, Reverencial, y Frecuẽtativo. Pues como dixe ñ. 74. q. no hay verbo, q. no sea alguno de aquellos cinco? Y lo buelvo â decir: porq. ninguno de estos quatro puede dexar de tener la naturaleza de alguno de aquellos cinco; aunque si sucede al ɔtrario. V. g. en esta oracion *tinemi* [tu vives] hay verbo puramẽte neutro; pero en esta *timonemiltia* [tu vives] no es puramẽte neutro: sino que es [como sabrás adelãte] Neutro reverencial.

80 Hay verbos reflexivos aparentes: y se llaman assi, porq. no son reflevôs. y lo parecen. No lo son, porq. segun ɔsta de su significacion, no les ɔviene la definicion del n. 76. Lo parecen, porque se ɔjugan ɔ. los pronomês. del ñ. 86. segun explico ñ. 89. y 114. Pero desde aqui te prevengo, q. en las doctrinas que daré tocante â reflevôs. aparentes, siempre pondré la voz *aparentes*; y assi, qdô. hable de verbo reflévô, y no añadiere *aparente*: es señal q. hablo de verdaderos reflexivos.

DE LOS PRONOMBRES CONJUGATIVOS.

81 A los pronomês. ɔjugavôs. llamo, Afixos; no solo porq. nunca se omiten [como se omiten en latin, q. se dice *ego vivo*, û *vivo* sin el *ego*]; sino porque aun en lo material no se ponen separados, sino unidos con alguna otra voz. V. g. no se dice *ni nemi*, sino *ninemi* [yo vivo], junto el *ni* (yo) con el *nemi*.

82 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO NEUTRO [v. ñ. 77.]

Ni - [yo] - Exô: -- *ninemi* ------- [yo vivo]
ti -- [tu] ------ *tinemi* ------- [tu vives]
------- *in pitzotl nemi* ------- [el cerdo vive. v. ñ. 72.]
ti -- [nosotros] -- *tinemî* ------- [nosotros vivimos. v. ñ. 21.]
an - [vosotros] -- *annemî* ------ [vosotros vivís]
-------- *in pitzomè nemî* ------ [los cerdos viven]

83 La *i* de dhos. pronomês. *ni*. *ti*. se quita qdô. se le sigue vocal: y el pronomê. *an* se muda en *am*. V. g. con *ámiqui* [tener sed] diré, *námiqui* [sitio], *támiqui* [sitis]: *támiquî* [sitímus]: *amámiquî* [sititis].

84 En el prẽnte. de imperâvo: en el prẽnte. y en el prẽrito. imperfô. de optativo se pone *xi* en vez del *ti* [tu], y del *an* [vosotros]. V. g. *xinemi* [vive tu]: *xinemicán* [vivid vosotros].

85 Aunq. dhos. pronômes. ſignifican las perſonas, Yo, Tu, Noſotros, Voſotros: con todo, uſan poner [no unidos, ſino ſeparados del verbo] los pronomês del ñ. 120. V. g. *nèhuátl ninemi:* q' traducido à la letra, dice: Yo yo vivo [cata ay un exô. de lo q' dixe ñ. 18.]. Nunca es fuerza uſar tal coſa; mas por quanto el pronomê. *Ti* ſignifica Tu, y tambien Noſotros: bueno ſerá q' uſes decir aſsi: *tèhuátl tinemi* (tu vives). *tèhuántin tinemi* (noſotros vivimos).

86 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO REFLEXIVO. [v. ñ 76.]

Nino [yo me]. Exô: - *Ninochipáhua* [yo me limpio]
timo [tu te] - - - - - - - *timochipáhua* [tu te limpias]
mo [ſe] - - - - *in pitzotl mochipáhua* [el cerdo ſe limpia]
tito [noſotros nos] - - *titochipáhuâ* [noſotros nos limpiamos]
anmo [voſotros os] - - *anmochipáhuâ* [voſotros os limpiais]
mo [ſe] - - - - *in pitzomè mochipáhuâ* [los cerdos ſe limpian]

En otros Lugares dicen *nimo* en vez de *nino:* y *timo* en vez de *tito*.

87 En dhos. pronomês. ſirven de agente los del ñ. 82: y de paciente el *no, mo, to;* cuya *o* ſe pierde, ſi le ſigue vocal [aunq' algunas veces ſe pierde la vocal que à dha. *o* ſigue]. V. g. con *ichichihua* (afeitar) diré *ninichichihua* (yo me afeito à mi meſmo).

88 El *timo* y *anmo* ſe mudan en *ximo* para los tiempos q' dixe ñ. 84. V. g. *ximochipáhua* (limpiate): *ximochipáhuacán* (limpiaos).

89 Dixe ñ. 80. q' hay verbos neutros q' llaman reflevôs. aparentes, porq' ſe ɔjugan ɔ. dhos. pronês; pero ɔ. eſſos verbos [como q' no ſon reflevôs.] no tienen dhos. pronomês. la ſignificacion de paciente, ſino q' ſignifican aſsi: *Nino* (yo), *Timo* (tu), *Tito* (noſotros), *Anmo* (voſotros): y el *mo* nada ſignifica, aunq' ſiempre ſe pone en las terceras persâs. Y qué verbos neutros ſon eſſos? Son todos los neutros reverenciales, como diré ñ. 291; y hay tambien algunos pocos neutros, q' aunq' no ſon reverenciales, piden ɔjugarſe ɔ. dhos. pronomês. Y quales ſon eſſos pocos? Quales ſean, ſolo ſe aprende ɔ. el uſo, y Vocabulario. Tales ſon *tlaloa*, y *çahua:* v. g. *ninotlaloa* (yo corro): *timotlaloa* tu corres): *in pitzotl motlaloa* (el cerdo corre), &c. *Ninoçahua* [yo ayuno]: *timoçahua* [tu ayunas], &c.

PRO-

PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO TRANSEUNTE. [v. ñ. 75.]

LOS pronẽs. del ñ. 82. son tambien para verbo trãunte; pero entre ellos y el verbo trãunte. se pone una de estas doce cosas: *C. Qui. Qu. Quin. Qim. Té. Tla. Tétla. Néch. Mitz. Téch. Améch.* Para q' lo entiendas, empieza â leer desde el ñ. 102.

91 *Nicchihua in tlaxcalli* [yo hago pan]
92 *ticchihua in tlaxcalli* [haces pan]
93 *in cihuátl quichihua in tlaxcalli* [la muger hace pan]
94 *ticchihuà in tlaxcalli* [hacemos pan]
95 *anquichihuà in tlaxcalli* [haceis pan]
96 *in cihuà quichihuà in tlaxcallí* [las mugeres hacen pan]
97 *xicchihua in tlaxcalli* [haz pan. v. ñ. 84.]
xiquinchihua in pitzomê [haz cerdos]
98 *niquelébuia in tlaxcalli* [deseo pan]
99 *niquináya in tlaxcalli* [escondo el pan]
100 *niquinchihua in pitzomê* [hago cerdos]
101 *niquimelébuia in pitzomê* [deseo cerdos]

102 A la *C. Qui. Qu. Quin. Quim.* llamo Nota de division: porq' solo se le antepone al verbo qdô. su paciente está dividido de él: e. e. no unido ɔ. el verbo.

103 Si el paciente es singular, se pone C dura: como puse ñ. 91. 92. 94. 97. ɔ. el verbo *chihua*. Pero en las terceras personas [sing. y pl.], y en la segunda de pl. se pone *Qui*, como está ñ. 93. 96. 95. Si el verbo empieza con *e*, ô con *i* vocal, se pone *Qu.* en todas seis personas: como está ñ. 98. 99. con *eléhuia*, y con *ináya*. Si empieza ɔ. *a*, ô ɔ. *o*, pon la *C* en todas seis personas.

104 Si el paciente es plural, se pone *Quin* en todas seis persâs: como está ñ. 100. 97. por ser pl. *pitzomê*. Pero si el verbo empieza ɔ. vocal, pon *Quim* en vez de *Quin*: como está ñ. 101. con *eléhuia*. Tambien escriven algunos *quim* en vez de *quin* si el verbo empieza con *m* ô con *p*.

105 Puede el verbo trãunte. ɔponerse ɔ. el nomẽ. de su cosa paciente. La ɔposicion se hace uniendo el nomẽ. al verbo [el nomẽ. se pone por delante: y si es pertô. pierde su final, como previne desde el ñ. 35.]. V. g. del nomê. *tlaxcalli*, y el verbo *chihua* sale este verbo ɔpuesto *tlaxcalchihua* (hacer pan): ɔ. el qual diré, *nitlaxcalchihua* [yo hago pan], *titlaxcalchihua* [tu haces pan]:

pan] : *in cihuátl tlaxcalchihua* [la muger hace pan], &c; en cuyos exôs. ya ves q'. no hay nota de division; porq'. esta solo se pone qdô. hay paciente dividido del verbo, como previne ñ. 102: y en dhos. exôs. no hay paciente dividido, sino unido con el verbo.

106 *Néch* [me. l. à mi], *Mitz* [te. l. à ti], *Téch* [nos. l. à nosotros], *Améch* [os. l. à vosotros] son pronês. de persona paciente, q. equivalen à los latinos *me.* l. *mihi: te.* l. *tibi: nos.* l. *nobis: vos.* l. *vobis.* Dhos. pronês. no se ponen separados, sino unidos ɔ. el verbo: y por esso no ha lugar la nota de division; segun lo dho. ñ. 102. V. g. *nimitzchipáhua* [yo te limpio]: *tinéchchipáhua* [tu me limpias]: *titéchchipáhua* [tu nos limpias]: *naméchchipáhua* [yo os limpio. v. ñ. 83.]: *in* Pedro *néchchipáhua* [Pedro me limpia]: *in amonantzin améchchipáhua* [vuestra Madre os limpia], &c. Nota: estos pronês. no sirven para verbo reflevô: v. g. para decir, Yo me limpio, nunca se dice assi *ninéchchipahua*; sino assi, *ninochipáhua* con los pronês. del ñ. 86. V. S.

107 *Té, Tla, Tétla* son particulas, q. sirven de paciente comun ô generico. *Té* es paciente comun de personas. *Tla* es paciente comun de cosas [suele serlo tambien de personas. v. ñ. 174.]. *Tétla* es paciente comun de uno, y otro: e. e. de personas, y cosas. Dhas. parcûlas. se unen inmediatamte. al verbo trâunte: sin q' entre ellas y el verbo medie cosa alguna. Y qdô. se ponen dhas. parcûlas? Oye: y ɔ. cuidado, porq' son parcûlas. q' encontrarás à cada passo. Sean exô. los verbos *pàtia* (curar), y *qua* (comer). Digo pues assi: Unas veces expressamos paciente, à qñ. se dirixa la accion del verbo trâunte: y otras no. Exô: Unas veces decimos assi, Yo curo à Pedro: Yo como carne; y otras decimos assi, Yo curo: Yo como: sin expressar à qñ. curo, ni qué como. Si el paciente se expressa, no hay *té*, ni *tla*, [v. ñs. 111. 112.]: sino q' se hace lo q' dixe à ñ. 102. V. g. *nicpàtia in Pedro* [yo curo à Pedro. v. ñ. 103.]: *nicqua in nacatl* [yo como carne]: *ninacaqua* [yo como carne. v. ñ. 105.]: *nimitzpàtia* [yo te curo. v. ñ. 106.]; y advierto q'. por paciente expresso entiendo qualquiera voz à quien pueda referirse la accion del verbo: y basta q'. dha. voz se halle en la oracion antecedente, para no poner *té*, ni *tla*, sino la nota de division: v. g. si me dices *xicchihua ón* (haz esso), responderé *móztla nicchihuaz* (mañana lo haré): en cuya respuesta no tiene *tla* el verbo, sino la *c* nota de division: porq'. se refiere al pronê. *ón* (esso), q'. está en la oracion antecedente.

Pero

108 Pero si la accion se dirige à personas [sea una, ô mas: sea hombre, ô muger], y no se expressa à quien: se une *té* al verbo; y si se dirige à cosa, ô cosas, y no se expressa à què: se une *tla*. V. g. *nitépàtia* (yo curo): *nitlaqua* (yo como). V. ñ. 119.

109 Hay verbos, q'. su mesma significacion demanda dos generos de pacientes: uno de persona, y otro de cosa. V. g. *tzacuiltia* (castigar), *pòpolhuia* (perdonar), y *maca* (dar) piden persona à qñ. castigarle ô perdonarle la culpa, ô darle la cosa: y piden culpa q'. castigar, ô perdonar, y cosa q'. dar. Digo pues, q'. si ambos pacientes se callan, se une *tétla* al verbo [v. ñ. 119.]. V. g. *nitétlatzacuiltia* (yo castigo): *nitétlapòpolhuia* (yo perdono): *nitétlamaca* (yo doy ô endóno).

110 Si ambos se expressan, y están divididos del verbo, no hay *tétla*, sino nota de division: y basta para entrambos la nota de singular [v. ñ. 103.] si ninguno es plural: v. g. *nictzacuiltia in tlàtlacolli in nopiltzin* (le castigo el pecado à mi hijo); y lo mesmo harás aunq'. sea verbo ɔpuesto ɔ. su cosa paciente: v. g. ɔ. *tlàtlacólli*, y *tzacuiltia* diré *nictlàtlacóltzacuiltia in nopiltzin* (le castigo el pecado à mi hijo). Pero si hay dividido paciẽte plural, pon la nota de plural [v. ñ. 104.]: v. g. *niquintzacuiltia in tlàtlacólli in nopilhuan*; ô assi q'. es lo mesmo: *niquintlàtlacóltzacuiltia in nopilhuan* (les castigo el pecado à mis hijos).

111 Si solo se calla la persona, pon *té*: y pon la nota de division, si la cosa está separada del verbo: v. g. *nictétzacuiltia in tlàtlacólli* (castigo el pecado); pero no hay nota si es verbo ɔpuesto ɔ. su cosa paciente: v. g. *nitétlàtlacóltzacuiltia* (castigo el pecado).

112 Si solo se calla la cosa, pon *tla*, y la nota de division: v. g. *nictlatzacuiltia in nopiltzin* (castigo à mi hijo).

113 Dixe ñ. 106. q'. no hay nota de division si la accion del verbo se dirige à alguno de aquellos 4. pronôs. de persà. paciente: y la razon es, porq'. dhos. pacientes no se ponen separados, sino unidos ɔ. el verbo. Digo ahora: q'. aunq'. el verbo pida tambien paciente de cosa, y ésta esté separada del verbo, no hay nota de division, si por paciente de persà. está alguno de dhos. 4. pronôs: v. g. *nimitztzacuiltia in tlàtlacolli* (te castigo el pecado); pero tiene *tla* el verbo, si la cosa no se expressa: v. g. *nimitztlatzacuiltia* (te castigo): *tinéchtlapòpolhuia* (me perdonas). V. S.

114 Dixe ñ. 80. q'. hay tràuntes, q'. son reflevôs. aparentes: y q'. se llaman assi porq'. se ɔjugan ɔ. los pronôs. del ñ. 86. Tales

son

son todos los traûntes. reverêales, como diré ñ. 291; y hay algunos traûntes. [quales sean essos, usus docebit], q'. sin ser reverêales, son reflevôs. aparentes. Tal es *cuitlahuia* (cuidar). Con essos verbos tienen los pronês. ɔjugâvos. la significacion q'. dixe ñ. 89. A dhos. verbos, como q'. son traûntes, se une la nota de division, ô *té.* ô *tla.* ô *tétla.* ô algun paciente del ñ. 106. El *té. tla.* y *tétla.* ya sabes q' siempre se unen inmediatamte. al verbo, como estàn ñ. 115. La nota de division se pone antes de la sylaba *no. mo. to.* de los pronês. ɔjugâvos; como está ñ. 116. 117. Los 4. pronês. pacientes del ñ. 106. se ponen antes del *no. mo. to.* de dhos. pronês. ɔjugâvos: como está ñ. 118.

115 *ninotécuitlahuia* (yo cuido. v. ñ. 108.)
ninotlacuitlahuia (yo cuido. v. ñ. 108.)
in teótl motétlapòpolhuilia (Dios perdona. v. ñ. 296.)
116 *nicnocuitlahuia in pitzotl* (cuido el cerdo. v. ñ. 103.)
ticmocuitlahuia (tu lo cuidas: e. e. al cerdo)
in cihuátl quimocuitlahuia (la muger lo cuida. v. ñ. 103.)
tictocuitlahuiâ (lo cuidamos)
anquĩmocuitlahuiâ (lo cuidais. v. ñ. 103.)
in cihuà quimocuitlahuiâ (las mugeres lo cuidan)
xicmocuitlahuĩ (cuidalo. v. ñ. 88.)
117 *niquinnocuitlahuia in pitzomê* (cuido los cerdos. v. ñ. 104.)
xiquimmocuitlahuĩ (cuidalos. v. ñ. 88.)
118 *nimitznocuitlahuia* (yo te cuido)
in Pedro mitzmocuĩtlahuia (Pedro te cuida)

119 Ya estás en que la nota de division, y el *té, tla, tétla.* solo sirven para verbo traûnte. En orden à traûntes. de los q'. no piden dos generos de pacientes, apenas tienen excepcion dhas. reglas; pero hay algunos, q'. no se sujetan à ellas. Exôs: *Ai* (hacer) es traûnte: y con todo esso no le ponen nota de division: v. g. *tlen taĩ?* (q'. haces? v. ñ. 83.), y no dicen *tlen ticai?* A *ichtequi* (hurtar), y *tequipanoa* (trabajar) los usan con *tla*, y sin *tla*: v. g. *nichtequĩ*. l. *nitlachtequi* (yo hurto): *nitequipanoa*. l. *nitlatequipanoa* (yo trabajo); aunq'. puede decirse q'. la accion de trabajar ɔsiderada solo en quanto es exclusiva de ocio û descanso, es accion de verbo neutro: y como tal no admite *tla* de paciente en comun; pero ɔsiderada en quãto significativa de obra externa à q'. se dirixa el trabajo, es accion de verbo traûnte: y como tal pide *tla*, si no hay paciente expresso; mas dejando

à un lado essos discursos, lo cierto es q'. lo usan ɔ. *tla*, y sin *tla*. En orden à los verbos q'. atendida su significacion piden *tétla* [v. ñ. 109.], digo q. hay muchos, q. se usan con solo *té*: y algunos con solo *tla* [quales sean essos, solo se aprende ɔ. el Vocabulario, y ɔ. el uso]. Exôs: *machtia* (enseñar) no solo pide persâ. à quien enseñar, sino tambien cosa q'. enseñar: porq'. el q'. enseña, algo enseña; y ɔ. todo esso dicen [si no se expressa paciente] *nitémachtia* (yo enseño), no dicen *nitétlamachtia*. *Namaca* (vender) no solo pide cosa q. vender, sino persâ. à qñ. venderla; y solo le ponen *tla*: v. g. *nitlanamaca* (yo vendo). *Nahuatia* (mandar) pide persâ. à qñ. mandar y cosa q'. mandarle: y solo le ponen *té* comunmte, aunq'. suelen ponerle solo *tla*: v. g. *niténahuatia*. l. *nitlanahuatia* (ego præcipio). Arriba puse à *ichtequi* por exô. de los trâuntes. q'. no piden dos generos de pacientes; y podrás decir q'. no es buen exô: porq'. Hurtar no solo pide cosa q'. hurtar, sino persà. à qñ. hurtarla. No dices mal, ni à mi me falta q' responderte; pero, ahorrando disputas inutiles, la sustancia es q'. usan dho. *ichtequi* ɔ. *tla*, y sin *tla*: y aqui añado, q'. tambien usan este *ichtequilia*, al qual le ponen *té* si no expressan persà. V. g. *ónictéichtequilì in cé tilmàtli* (hurtè una manta). Por fin nota: Que el verbo empieze de por sí con *té*. ô *tla* no obsta para poner el *té*. *tla*. *tétla* de paciente en comun [en algunos verbos sí omiten dhas. parcûlas.]. V. g. con *tecpana* (ordenar) diré, si no expresso persàs. pacientes, assi: *nitétecpana* (ordeno û pongo en orden la Gente): con *tlaçalhuia* (cazar) diré, si no expresso animal, assi: *nitlatlaçalhuia* (yo cazo). Advierto q'. nunca hay synalepha ɔ. el *té*: v. g. ɔ. *icnóitta* (apiadarse. tener misericordia) dirè, si no expresso de quien me apiado, assi: *nitéicnóitta* (me apiado). Con el *tla* suele haver synalepha, si le sigue *i*: pero prevalece la *a* del *tla*, como ɔsta del *nitlachtequi*, q'. puse arriba; y advierto q'. si la *i* q'. quitan tiene saltillo, este se pone en la *a* del *tla*. V. g. ɔ. *ìtoa* (decir. hablar) diré, *nitlàtoa* (yo hablo): en cuyo exô. pongo *tla* porq'. no hay cosa à que se refiera la accion; q'. si huviera voz à q'. dha. accion se refiriera, pusiera nota de division: v. g. *tlein tiquìtoa*? (què dices?): *xiquìto in teótlàtolli* (di la doctrina).

PRONOMBRES SEPARADOS.

LOS pronês. ɔjugàvos. se llaman Afixos, por la razon del ñ. 81; y los q. aqui pódré se dicen Separados, porq. no se unen ɔ. otra voz.

110 *Nèhuátl.* l. *nèhua.* l. *nê* (yo). *Tèhuátl.* l. *tèhua.* l. *tê* (tu). *Tèhuántin.* l. *tèhuán* (nosotros). *Amèhuántin.* l. *amèhuán* (vosotros). El *nèhua. nê. tèhua. tê* se usan poco. Para hablar ɔ. reverêa. ô cortesia, se dice *tèhuátzin* (tu) *amèhuántzitzin* (vosotros). Los q. significan Yo, y Nosotros, no tienen reverêal: porq'. mal pudieramos gastar cortesias ɔ. nosotros mesmos; y aunq'. el P. Perez afirma q'. oyó decir *nèhuátzin*, avisa q'. fue en Lugares, donde no hablan bien. Yo digo q'. quizá los q'. lo decian estaban bufoneando; y si no fue assi, será porq. entre ellos no denota reverêa. ô cortesia el decir *nèhuátzin*. Por modo de desprecio puedes decir *nèhuapól*: v. g. *nèhuápól ónitlàtlacô* (yo pequé): cuyo *pól* es la final del ñ. 39: q'. aunq'. aqui no es aumentativa, denota cierto abatimiento, como si en español dixeras, Yo vil ruín ô despreciable hombre pequé.

121 *Yèhuátl.* l. *yèhua.* l. *yê* (el. aquel). *Yèhuántin.* l. *yèhuán* (ellos. aquellos). V. g. *cuix mohuányolqui? àmo nicmati, yécè yèhuátl quìtoa* (por ventura es tu pariente? No lo sé, pero el lo dice. Y advierto q'. aunq'. en la traduccion de dha. pregunta pongo Es, no hay en esta lengua cosa q'. signifique, Soy, Eres, Es, Somos, Sois, Son; sino q'. se subentiende, segun diré ñ. 302.). *Yèhuántin máquixtilózquè, in àmo quipanahuizquè in teóténahuatilli* (aquellos serán salvos, q'. no traspassaren ô quebrantaren la ley de Dios). Dhos. pronês. tambien equivalen al español, La, Las, Ella, Ellas: porq'. tampoco en pronês. ô articulos, hay distincion de genero masculino, y femenino. V. g. à la pregunta, Qñ. es Dios? responden *ca yèhuátzin in* SS. Trinidad (es la SS. Trinidad. Y no pienses q'. aquel *ca* significa Es: porq'. nada significa, sino q'. es el *ca* de q'. hablé ñ. 73.). Dhos. articulos son intraducibles al español en muchas ocasiones, porq'. en ellas no usa el español tales articulos. V. g. à la pregunta Qñ. es la SS. Trinidad? responden, *ca yèhuátzin in Dios tétàtzin, &c*: q'. à la letra traducido, dice: El Dios Padre; y ya ves q. en español respondemos sin tal articulo El. Si reparares en q. he puesto tambien *in*, el qual tambien es articulo, segun dixe ñ. 72; acuerdate del ñ. 18. Aunq. dhos. pronês. significan, Aquel, Aquellos, no son demonstrativos; porq. el Aquel, y Aquellos, con que señalamos ô mostramos el objeto, se explican en mexicano ɔ. estas voces: *in nepa cà.* El *in* es la parcûla del ñ. 72: *nepa* significa, Allí, Allá, Acullá [lo mesmo significan *nechca*, y *nechcapa*]: *cà* significa, Está; y si hablas de plural, pon *catê* (Están). Exôs:

in

in nepa cà ónéchmictli (aquel me aporreó. A la letra dice, El q. eſtà acullá me aporreó): *in nepa catè ónéchmictiquê* aquellos me aporrearon): *tlein quichihua in nechca cà cihuápiltóntli?* (q. hace aquella muchacha? v. ñ. 71.): *tlein tepetl in nepa câ?* (q. monte es aquel?).

122 *Inín* (eſte. eſta. eſto). V. g. *inín calli* (eſta caſa). Sirve dho. *inín* para pl; pero mejor es *inìquè ín:* v. g. *inìquè in pitzomê* (eſtos cerdos). Para terminar oracion ponen ſolo *in* en vez de *inín*. V. g. *xictláça in* (tira eſto, û arrojalo); pero en *xictláça inín quahuitl* (tira eſte palo) pongo *inín*, porq. la oracion termina en el *quahuitl*. El reverêal. es *iníntzin* para ſing; y para pl. es *iníntzitzin*. l. *inìquè in tzitzin*. V.g. *inintzin* Sacraméto (eſte Sacraméto).

123 *Inón* (eſſe. eſſa. eſſo). V. g. *inón milli ye ócequaloc* (eſſa ſementera yá ſe heló). Sirve dho. *inón* para pl: pero mejor es *inìquè ón*. V. g. *inìquè ón pitzomê* (eſſos cerdos). Para terminar oracion ponen *ón* en vez de *inón*. V. g. *xictláça ón* (tira eſſo). El reverêal. es *inóntzin:* y para pl. es *inóntzitzin*. l. *inìquè ón tzitzin*.

124 Si à los pronês. del ñ. 121. poſpones *in.* ſignifican lo q. los del ñ. 122: y ſi poſpones *ón*, lo q. los del ñ. 123. V. g. *ín chicontetl témictiáni tlàtlacolli ca yèhuátl ín* (los ſiete pecados mortales ſon eſtos. v. ñ. 23.): *cuix michcahuan yèhuántin ón?* (ſon tus ovejas eſſas?) En vez del ſingular *yèhuátl in* (eſto), y *yèhuátl ón* (eſſo) dicen tambien, unido, y ſyncopado, aſsi: *yèhuátli, yèhuátlo.*

125 *áquin?* l. *ác?* (quien? qual?). Pl. *áquìquê?* (qñs? quales?)
126 *tlein?* l. *tle?* l. *tlen?* l. *tlei?* (que?)
127 *acâ* (alguno. alguien). Pl. *acàmê* (algunos)
128 *ayác* (nadie. ninguno)
129 *itlâ* (algo)
130 *àtle*. l. *àtlein*. l. *àtlei* (nada. ninguno)
131 *in çaço áquin*. l. *in çaço ác* (quálquiera. qualquiera q. ſea. ſea el q. fuere). Pl. *in çaço áquìquê* (qualeſquiera, &c.)
132 *in çaço tlein*. l. *çaço tlen* (qualquiera)

133 Los q. puſe ꝯ, plural, ſe dicen de animados: v. g. *áquin on?* [qñ. es eſſe?]: *áquìquê ón?* [qñs. ſon eſſos?]: *ac tèhuátl?* [qñ. eres tu?]. Los q. puſe ſin pl. ſe dicen de inanimados [menos *ayác*; el qual por ſu meſma ſignificacion es plural, q. excluye à todos]: V. g. *in çaço tlein motlàtlacol, tlaxinéchilhui, nopiltze: àtle xiquináya* [ſean tus pecados los q. fueren, dimelos hijo mio: nada eſcondas ô ninguno encubras]. V. S.

134 Nota: Si pones *in* antes de los pronês. de los ñs. 125. 126. dejan de ser interrogativos, y se hacen relativos, q. equivalen al relativo *qui. quæ. quod*. Exôs: *áquin ohuállâ? in áquin ocatcà yalhua nicán* (qñ. vino? el que estuvo ayer aqui): *xiquinnotza in áquìquè yalhua óhuállàquê* [llama à los que vinieron ayer]: *tlein ticnequi? xiquìtlani in tlein tícnequi* [quid vis? pete quod vis]. Tambien *quézqui?* y *quexquich?* [v. ñ. 30.]: y qualquier adverbio interrogativo, dejan de ser interrogativos, si les antepones *in*. V. g. *óniccuepilì in quézqui yèhuátl ónéchmacac* [le volví quãto él me havia dado]: *niquinceliz in quézquintin huállázquê* [reciviré â quantos vinieren]. *Campa tiauh? in campa nititlanilo* [à donde vas? à donde soy enviado]. V. S.

135 Los pronês. posvôs. tienen, qdô. estan ɔpuestos ɔ. nombre, la significacion q. les puse ñ. 48; pero ɔpuestos ɔ. otra cosa, q. no sea nombre, equivalen tambien à estas voces españolas, Yo, Tu, El, Nosotros, Vosotros, Ellos: y à estas, *Mi, Ti, Si*. V. g. ɔ. la preposicion *pampa* (por), y el pronê. posvô. *mo*, se dice *mopampa* (por tí). Esto supuesto, digo assi:

136 Estas dicciones *Cél* [solo. unico], *Nehuán*. l. *nehuántin* [ambos], *Nomâ, Nomatca, Yomâ* [mesmo. proprio] se unen ɔ. pronês. posvôs. [menos ɔ. el pronê. *Té*; y el *nehuán*. l. *nehuántin* solo se unen ɔ. los pronês. de pl. *To, Amo, In*]; y de essa union nacen los pronês. separados de los ñs. 137. 138. 139.

137 *Nocél* [yo solo], *Mocél* [tu solo], *Icél* [él solo]. Pl. *Tocéltin* [nosotros solos], *Amocéltin* [vosotros solos], *Incéltin* [ellos solos. Otros escriven así, *Izcéltin*. v. ñ. 13.]. Al sing. añade *tzin* por revereã. ô cortesia, ô *tón* por desprecio: y al pl. mudale el *tin* en *tzitzin* ô *totón*. Usan poner *çan* (solamente. v. ñ. 18.) antes de dhos. pronês: v. g. *noteótzine, ca çan mocéltzin tihuelnelli titotàtzin* (Dios mio, tu solo eres verdadero Padre nuestro. v. ñ. 302.).

138 *Tonehuán*. l. *tonehuántin* (nosotros ambos), *Amonehuán* (vosotros ambos), *Innehuán* (ellos ambos). Por reverêa. añade *tzitzin*. Dho. *nehuán* [sin pronê. posvô.] se halla ɔpuesto ɔ. varias voces, q. en el Vocabulario empiezan con essa diccion *nehuán*.

139 *Nonomâ*. l. *nonomatca*. l. *noyomâ* (yo mesmo. yo proprio): *Monoma* (tu, &c.), *Inomâ* (él..), *Tonomâ* (nosotros...), *Amonomâ* (vosotros..), *Innomâ* (ellos..). Por reverencia añade *tzinco* à qualquiera de dhos. seis pronês: v. g. *íuh quimìtalhuia inomàtzinco in teótl* (assi lo dice el mesmo Dios). Puedes poner dhos. pro-

pronês. antes de los verbos reflevôs. [si te pareciere redundancia, acuerdate del ñ. 18.]. V. g. ɔ. el exô. del ñ. 86. diré: *nonomà ninochipáhua: monomà timochipáhua: inomà in pitzotl mochipáhua*, &c; y en vez del *nomâ* puedes poner el *yomâ*, ô *nomatca*. O pon dhas. dicciones [sin pronê. posvô.] despues de los pronês. ɔjugàvos. del verbo reflevô: v. g. *ninonomàchipáhua*. l. *ninoyomàchipáhua* (yo mesmo me limpio): *in pitzotl moyomàchipáhua*, &c. Con dicho *nòmá* suelen significar, Propria eleccion ô albedrío. Vg. si me preguntas, Tu los llamastes? puedo responder assi: *ca àmo: yèhuán innòmà óhuállàquê* [no: ellos por su proprio motivo vinieron]. Mas para essa significacion, mejor es usar estas dicciones *ixcòyán*. l. *ixcòtián*, y *nèhuián*: las quales tambien se unen con algun pronombre possessivo. Vg. *nixcòyán ónihuállâ* [vine por mi voluntad ô por mi proprio motivo. v. ñ. 49.]: *ayác ónéchyóleuh: ca nonèhuián ónixocomic* [nadie me incitó: yo de mi motivo û antojo me embriagué]. Tambien à dichas dicciones se añade *tzinco* por reverencia. Pueden dichas dicciones referirse à nombres de la quinta declinacion [v. ñ. 53.]: vg. *nixcòyán*. l. *nonèhuián notlàtlacól* [mi proprio pecado û mi espontanea y libre culpa]. Un Author dice que el *nèhuián* significa, Por solicitud: vg. *nonèhuián* [por mi solicitud]; quiza en otros Lugares le dan essa significacion.

140 LAS CONJUGACIONES SON DOS:

A Una llamo Comun: porq. enseña à ɔjugar qualquiera verbo, menos los que llamaré Irregulares. A otra llamo Especial, por la razon del ñ. 260. Pongo exemplo de ambas ɔ. el verbo *chihua*: y à dho. verbo le pongo el *tla* de paciẽte en comun, por no ocupar papel en poner paciente separado. Jusgo util poner por exô. esse verbo, porq. se ofrece mucho usar de él: como q. equivale à los latinos, Facio, Ago, Produco, Operor; y si el agente es Dios, equivale tambien al latino Creo; y tãbien equivale, entre las criaturas, al latino Genero, Gigno. Aunq. no se usa ɔ. el *tla* de paciente en comun [porq. no decimos v. g. Yo hago; sino Yo hago esto û aquello], no por esso deja de ser bueno para exô; assi como nunca usamos decir *Ego legor* [soy leido]: y ɔ. todo es buen exô. *Lego*, para ɔjugar otros verbos latinos. Esto supuesto, empieza à leer desde el ñ. 152: y no hagas caso de las voces passivas, hasta el ñ. 208.

CON-

141 Preſente Indicativo

nitlachihua..... facio.
titlachihua..... facis.
tlachihua...... facit.
titlachihuâ..... facimus.
antlachihuâ..... facitis.
tlachihuâ...... faciunt.

142 Voz paſſiva.

nichihualo..... fio.
tichihualo..... fis.
chihualo...... fit.
tichihualô..... fimus.
anchihualô.... fitis.
chihualô...... fiunt.

143 Prerîto. impêrto.

nitlachihuaya.... faciebam.
titlachihuaya... faciebas.
tlachihuaya..... faciebat.
titlachihuayâ.... faciebamus.
antlachihuayâ... faciebatis.
tlachihuayâ..... faciebant.

144

nichihualoya.... fiebam.
tichihualoya.... fiebas.
chihualoya..... fiebat.
tichihualoyâ.... fiebamus.
anchihualoyâ... fiebatis.
chihualoyâ..... fiebant.

145 Prerîto. pertô.

ónitlachiuh..... feci.
ótitlachiuh...... feciſti.
ótlachiuh....... fecit.
ótitlachiuhquê... fecimus.
óantlachiuhquê.. feciſtis.
ótlachiuhquê.... fecerunt.

146

ónichihualoc.... factus fui.
ótichihualoc.... factus fuiſti.
óchihualoc..... factus fuit.
ótichihualoquê.. facti fuimus.
óanchihualoquê. facti fuiſtis.
óchihualoquê... facti fuerunt.

147 Prerîto. pqptô.

ónitlachiuhca.... feceram.
ótitlachiuhca.... feceras.
ótlachiuhca..... fecerat.
ótitlachiuhcâ.... feceramus.
óantlachiuhcâ... feceratis.
ótlachiuhcâ..... fecerant.

148

ónichihualoca... factus fueram.
ótichihualoca... factus fueras.
óchihualoca.... factus fuerat.
ótichihualocâ... facti fueramus.
óanchihualocâ... facti fueratis.
óchihualocâ.... facti fuerant.

149 Futuro impertô.

nitlachihuaz.... faciam.
titlachihuaz.... facies.
tlachihuaz..... faciet.
titlachihuazquê.. faciemus.
antlachihuazquê. facietis.
tlachihuazquê... facient.

150

nichihualoz.... fiam.
tichihualoz.... fies.
chihualoz..... fiet.
tichihualozquê.. fiemus.
anchihualozquê. fietis.
chihualozquê... fient.

151 Del futuro pertô. v. ñ. 179.

RE-

REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS DEL MODO INDICATIVO.

EL prẽnte. no ſe forma de otra voz: porq. es la voz radical de q. [inmediata, ô mediatam̃te.] ſe forman las demas voces del verbo. En los mas tiempos ſirve una meſma voz para todas ſeis perſâs. [aunq. en pl. tiene ſalto. v. ñ. 21.]: y aſſi nunca ſe omiten los pronẽs. ɔjugativos, como adverti ñ. 81. Las reglas q. voy à dar ſon para qualquiera eſpecie de verbo [no hablo de irregulares: ni trato todavia de la voz paſſiva, ê imperſonal]. En los exemplos q. puſiere ɔ. verbo träunte, le pondrè *té*, ô *tla*, ô *tétla* de paciente en comun; ô algun paciente de los del ñ. 106: ô nota de diviſion; pero aunq. le ponga nota, omito, por no alargarme, ponerle paciente ſeparado; mas por la traducion conocerás, q. el tener tal nota ſupone paciente ſeparado: v. g. el *Lo* q. eſtà en la traduccion del *ticmatia* del ñ. 153. ſupone q. algo ſe ha expreſſado yà, à q. ſe refiera la accion del verbo. Si hablàre en tercera perſà. omitiré expreſſarla: y tu puedes poner la q. quiſieres: v. g. ɔ. el *nemia* del ñ. 153. puedes decir: Vivia Pedro: û Vivia el Cerdo.

153 EL PRETERITO IMPERFECTO SE FORMA ASSI:

AÑade *ya* al verbo [v. ñs. 141. 143.]: vg. de *machtia*, *nitémachtiaya* (docebam). Si es verbo en *i*, añade ſolo *a*: v. g. de *nemi*, *nemia* (vivia): de *mati*, *ticmatia* (lo ſabías). Uſan [pero no los q. hablan pulidam̃te.] poner otro *ya*, û otros dos: v. g. *ticmatiaya*, ô *ticmatiayaya*.

154 Nota: A todo prerîto. ſe puede anteponer O. Pocas veces lo uſan ɔ. el impertô; pero al pertô. y al pqptô. es muy comun [y es lo mejor] anteponerſela. Dha. *ó* ſe pone antes del pronẽ. ɔjugàvo: v. g. *ónitlaquâ* (comí); y en tercera perſà, q. no hay pronẽ. ſe dice aſſi: *ótlaquâ* (comió). Entre dha. O, y el verbo, pueden mediar otras voces: v. g. en *ónónitlaquâ* (yo tambien comí) media aquel *nó* (tambien).

155 REGLA PRIMERA PARA FORMAR EL PRETERITO PERFECTO.

TODO verbo [menos tal qual irregular] acaba en vocal; y eſſa vocal ultima ſe quita para formar prerîto. pertô. Eſta

es

es la regla mas grāl: y essa siguen casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñs. 163. 171.]. Desuerte q. las reglas q. pongo â ñ. 157. ad 172, sirven de excepcion à esta regla primera. Exôs: ɔ. estos verbos, *pàtia, machtia, itoa, tequipanoa, tlaloa, cochi, yacána, nótza, tlácatecolónótza*, y *cuepa* (volverse uno de adonde iba, ô de un lado à otro), diré assi: *ónitépàtî* (curé. v. ñ. 108.): *ónitémachtî* (docui): *óniquìtô* (lo dixe. v. ñ. 103.): *ótequipanô*. l. *ótlatequipanô* (trabajò. v. ñ. 119.): *ómotlalô* (corrió. v. ñ. 89.): *ónicoch* (dormí): *ónimitzyacán* (te guié. v. ñ. 106.): *ónicnótz* (lo llamé. v. ñ. 103.): *ótlácatecolónotz* (llamó û invocó al diablo. v. ñ. 105.): *ótimocuep* (te volvistes. v. ñ. 86.). *Mati* (saber), y todos los q. acaban en *mati*: v. g. *íximati* (conocer), siguen dha. regla; ô pierden todo el *ti*: v. g. *ónicmat*. l. *ónicmâ* (lo supe): *óquimíximat*. l. *óquimiximâ* (los conoció. v. ñ. 104.).

156 Nota tocante â dha. regla: Si â la vocal final precede *m*, ô *ç* blanda, muda la *m* en *n*, y la *ç* en *z*. V. g. ɔ. *nemi*, *tema*, *imacáci*, y *tláça*, diré: *óninen* (viví), *ómoten* (se bañó en temazcal), *ónèchimacáz* (me temió), *óticťláz* (lo arrojastes).

157 REGLA SEGUNDA.

CON solo añadir *c* forman su prerîto. estos verbos:

158 Los en *o*: v. g. de *temo*, *ótemoc* (bajó): de *tlèco*, *ótlècoc* (subió).

159 Los en *ca*: v. g. ɔ. *tóca*, *chóca*, *maca*, diré: *ónicťócac* (lo enterré), *óchócac* (lloró), *óquitémacac in iáxca* (dió sus bienes. v. ñs. 111. 56.). Pero *páca*, y *pàpáca* (lavar. ô fregar) pueden tomar la *c*, ô perder su *a* final: vg. *ónicpácac*. l. *ónicpác* [lo lavé].

160 Los q. tienen dos ɔsôntes. antes de su vocal ultima [ya dixe ñ. 1. q. la *tz* es una ɔsônte.]. V. g. ɔ. *tlaçòtla*, *itta*, *ixhua*, *tlathui* [v. ñ. 9.], diré: *ónéchtlaçòtlac* (me amó), *óniquittac* (lo ví), *óixhuac in metl* (nació el maguey), *ye ótlathuic* (ya amaneció).

161 Los q. en la penultima vocal tienen saltillo, como son: *àci*, *chìcha*, *àhua*, *ìça*, *pàti*, *tzàtzi*. V. g. *ótàcic* (llegastes. v. ñ. 83.), *óquinchìchac* (los escupió. v. ñ. 104.). No hay muchos q. tengan saltillo en la penultima vocal; pero quienes lo tengan, solò se aprende con el uso.

162 Todos los passivos, ê impersâles. v. ñs. 225. 237.

163 Los en *oa* del ñ. 463; pero los en *ótia* de dho. ñ. 463. siguen la regla del ñ. 155. Mira tambien el ñ. 470.

Estos

164 Estos 7: *i* (beber), *átli, pi, tóna, tolína, ìcuci, cui* (coger). V. g. *óniquic in octli* (bebí pulque. v. ñ. 103.): *óniccuic in teáxca* (cogí lo ageno. v. ñ. 56.). Lo mesmo digo de los q. acaban en *cui:* v. g. de *tlahuelcui, ótlahuelcuic* (se amohinó û enojó); pero *ìnecui* hace *ìneuc*. l. *ìnecu:* y *àcocui* (levare) hace *àcoc:* v. g. *ónicàcoc in xóchitl, ihuan óniquìneuc* (alzé la flor, y la olí). Aqui digo q. *tzaqua* hace *tzauc*. l. *tzacu*.

165 Nota: En algunos Lugares tienen por regla grâl. el añadir la *C:* y en otros sucede lo q. dixe en la primera advertencia del Prologo.

166 REGLA TERCERA.

LOS en *qui* lo mudan en C. V. g. ɔ. *miquí, ē ichtequi*, dire: *ómic* (murió), *ótlachtec*. l. *óichtec* (hurtó. v. ñ. 119.). Pero el de *itqui* es *itquic*.

167 REGLA QUARTA.

LOS en *hua*, y *hui*, q. tuvieren vocal antes de dhas. finales, las mudan en *uh* [si al *hua* ô *hui* precede ɔsônte, tocan à la regla del ñ. 160.]. V. g. ɔ. *chihua, tlaxcalchihua, polihui*, diré: *ónicchiuh* (lo hice), *ótlaxcalchiuh* (hizo pan. v. ñ. 105.), *ótipoliuh* (te perdistes).

168 Algunos pocos siguen yá dha. regla, yá la del ñ. 157. V. g. de *pinahua, ópinauh*. l. *ópinahuac* (tuvo verguenza); pero hay muchos [entre los neutros], q. solo siguen la regla del ñ. 157: v. g. de *céhua, océhuac* (hizo frio): de *chipáhua* (mundescere), *óchipáhuac in átl* (se puso limpia la agua. v. ñ. 78.): de *tomáhua, ótomáhuac in chichi* (engordó el perro). Dixe *entre los neutros*, porq. algunos de essos mesmos pueden tomarse como trâuntes, ô como reflevôs; y entonces siguen la regla del ñ. 167: v. g. *ónicchipáuh in átl* (limpié la agua): *óninochipáuh* (me limpié): *ónictomáuh in pitzotl* (engordé al cerdo).

169 Nota: Hay muchos verbos, q. unos Authores escriben en *oa*, y otros en *ohua:* v. g. unos escriven *tequipanoa, màmáçoa:* y otros *tequipanohua, màmáçohua*. Yo en orden à esso sigo esta regla: Aquellos cuyo prerito. acaba en *uh*, escribo en *hua:* v. g. el prerîto. de *màmáçohua* es *màmáçouh*; y por esso escribiré, qdô. se me ofrezca, assi: *màmáçohua*; pero à los q. no hacen su

 pre-

prerîto. en *uh*, los escribirê en *oa*: v. g. el prerîto. de *tequipanoa* no acaba en *uh*, segun vistes ñ. 155: y por esso no escribo *tequipanohua*. Hago esta advertencia, porq. en orden à otras cosas tengo q. dar unas reglas para los verbos en *oa*, y otras para los en *hua*; y segun dha. advertencia conocerás â q. verbos haz de aplicar unas reglas, y â quales otras. Pero si he dicho q. los q. unos escriben en *oa* escriben otros en *ohua*; q. regla fixa te queda para saber si su prerîto. acaba en *uh*, ô no acaba? Ocurrir al Vocabulario, si no es q. ya lo sepas, por haberlo oido, û leido en otros Authores.

370 REGLA QUINTA.

LOS en *ya* [con y ɔsônte.] lo mudan en *x*. V. g. de *cocoya*, *ócocox* (enfermó): de *yócoya* (fabricar inventando. û ɔponer), diré, *in toteótzin óquiyócox in cemanáhuatl* (nrô. Dios fabricó û inventó el mundo). Pero *iztaya* (dealbescere) hace *iztayac*. l. *iztaz*.

371 REGLA SEXTA.

MUdan en *x* su vocal ultima estos: *ái, áhuia, chia, chie, yóláhuia, pia, pie, tlachia, tlachie*: v. g. *tlein ótáx?* (què hicistes? v. ñ. 119.); y hay algunos otros en *ia* [ɔ. *i*. vocal], q. ô siguen dha. regla, ô la del ñ. 157. V. g. ɔ. *átia*, y *totónia*, diré: *óátix*. l. *óátiac in xicocuitlatl* (se derritió la cera): *ótotónix*. l. *ótotóniac in tlaqualli* (se calentó la comida). Vee el ñ. 470. Hay tal qual en *ia*, q. muda su *a* en *z*. Tal es *cia* (ɔsentir û otorgar): y lo mesmo es su synômo. *cea*.

372 REGLA ULTIMA.

SIN mas mudanza q. pronunciarlos ɔ. salto, forman su prerîto. estos: *qua* (comer), *ihua* (enviar), *ma* (cazar. pescar. cautivar), *máma* (cargar á cuestas), *pa* (teñir), *çoma* (estar ceñudo û de rostro enojado. Otros escriben *çuma*. v. ñ. 8.): v. g. *ótlaquâ* (comió). Lo mesmo digo de otros, q. acaban en *qua*: v. g. con *quaqua*, diré: *ónéchquaquâ* (me mordió).

373 He dicho como se forma la voz sing. de los prerîtos. pertôs. La pl. se forma assi; Añade *quê* â la voz sing; pero si dha. voz aca-

acaba en *C*, quitala para añadir el *quê*. Exôs: *ótitémachtìquê* (docuimus. v. ñ. 155.) : *ótlachiuhqué* (fecerunt. v. ñ. 145.) : *ótemòquê* (bajaron. v. ñ. 157.): *ómiquê* (murieron. v. ñ. 166.). Pero la voz pl. del prerîto. de *ìnecui, àcocui, tzaqua* [v. ñ. 164.] es esta, *ìneucquê, àcocquê, tzaucquê*; aunq. algunos les quitan la *C*. En *mati*, y otros acabados en *mati*, se añade el *quê* â la voz acabada en *T* [v. ñ. 155.]: vg. *óquimatquê* (lo supieron): *óquíximatquê* (lo conocieron).

174 Suelen añadir *qui* â la voz sing. del prerîto. pertô. Exôs: *ótémachtìqui* (enseñó). Rara vez lo hacen ɔ. prerîto. acabado en vocal, como es *ótémachtî*; pero no es tan raro el hacerlo ɔ. los q. acaban en *h*, ô en ɔsônte. Vg. *ótlaciuhqui*, *ótlaxcalchiuhqui*, *ótlácatecolónótzqui*, *ótéyacánqui*, *ócochqui*, *ónenqui*, *ótlatlázqui*, *ómiequi*, *óichtecqui*. l. *ótlachtecqui*, *ócoco xqui*. Dhas. voces estan sin el *qui* en los ñs. 167. 155. 156. 166. 170; y aqui las puse todas en tercera persona, y sin nota de division: y por esso estan sin pronês. *ni*, &c. y tienen *té* ô *tla* las q. lo piden. En vez del *ótéyacánqui* (guió) dicen tambien *ótlayacánqui*; y esse es un exô. de que suelen poner *tla*, aunq. la accion se dirixa â personas, como previne ñ. 107.

175 FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Añade *ca* â la voz sîng. del prerîto. pertô. [v. ñs. 145. 147.]: v.g. *ótémachtìca* (havia enseñado. v. ñ. 155.) : *ye mochintin ómicca* (ya se havian muerto todos. v. 166.). Al prerîto. pertô. de los de la regla del ñ. 157. unos añaden solo *a*, y otros el *ca*: vg. *ótemóca*. l. *ótemócca* (havia bajado. v. ñ. 158.).

176 FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

Añade *z* al verbo: y para pl. añade *quê* à la *z*: como está ñ. 149. ɔ. el verbo *chihua*. Pero casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden su *a* final en la formacion de dho. futuro: vg. ɔ. *machtia, cuitlahuia, tequipanoa, tlaloa*, diré: *témachtíz* (docebit): *quimocuitlahuiz* (lo cuidará. v. ñ. 114.): *tequipanóz* (trabajará): *motlalóz* (correrá. v. ñ. 89.) : *témachtízquê* (docebunt), &c. Dixe *casi*: porq. no pierden su *a* aquellos en *ia*, y en *oa*, q. no forman su prerîto. pertô. segun la regla del ñ.155: vg.ɔ. *chia* [v.ñ.171.], y

y ɔ. *teuhyoa* [v. ñ. 463.] diré: *nicchiaz* (lo aguardaré), *teuhyoaz* (se empolvará). Nota: Qdô. adelante dixere, Casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden su *a*: hablo de aquellos, q. la pierden en el futuro, segun lo q. ya dixe.

177 Suelen añadir *qui* à la voz sing. del futuro: vg. *nicchihuazqui* (lo haré): *nitequipanózqui* (trabajaré).

178 Nota: La voz del futuro impertô. no solo se toma en sigficacion de futuro: sino q. ɔ. ella explican otros tiempos, como verás adelante; y no extrañes que una propria voz signifique tiempos distintos: assi como la voz latina *faciam* sirve para futuro indicâvo, y prênte. subjuntivo: y *fecero* para futuro pertô. de indicâvo, y futuro subjuntivo.

179 Para futuro pertô. no hay voz peculiar en esta lengua: pero ɔ. la del prerîto. pertô. explican lo mesmo q. en español explicamos ɔ. la voz peculiar q. tenemos para dho. futuro: vg. *inìquac tihuálláz*, *ye ónimic* (qdô. vengas, ya me havré muerto. v. ñ. 166.) *yecuél ónitlaquâ* (ya havré comido. v. ñ. 172.).

180 Prênte. Imperativo.

má nitlachihua. . . .	haga yo
má xitlachihua. . . .	haz. v. ñ. 84
má tlachihua.	haga
má titlachihuacán. .	hagamos
má xitlachihuacán .	haced
má tlachihuacán. . .	hagan

181 Voz passiva.

má nichihualo. . . .	sea yo hecho
má xichihualo. . . .	seas hecho
má chihualo.	sea hecho
má tichihualocán. .	seamos hechos
má xichihualocán.	seais hechos
má chihualocán. . .	sean hechos

182 Futuro imperativo.

má nitlachihuaz. . .	haré
má titlachihuaz. . .	harás
má tlachihuaz. . . .	hará
má titlachihuazquê.	harémos
má antlachihuazquê	haréis
má tlachihuazquê. .	harán

183

má nichihualoz. . .	seré hecho
má tichihualoz. . .	serás hecho
má chihualoz. . . .	será hecho
má tichihualozquê.	serémos hechos
má anchihualozquê	seréis hechos
má chihualozquê. .	serán hechos

184 Imperâvo es la voz, ɔ. que mandamos, ô pedimos, q. se haga, ô q. se omita alguna cosa; y assi à uno llamo imperâvo. de accion, como este *má xitlaqua* (come): y à otro de omission, como este, *mácàmo xitlaqua* (no comas). De essas parcûlas. *má*, *mácàmo*, y otras diré ñ. 186: y primero digo lo siguiente: Nadie manda, ni pide à sí mesmo; conq. parece q. para la persona *Yo* no puede haver voz de imperativo. Assi parece; pero la

la voz q. en esta lengua llaman primera persâ. de imperâvo, se usa qdô. uno se anima, ô resuelve, à executar la acccion significada por el verbo. Explicome ɔ. este exemplo: Si cansado de esperar à alguno, digo *Coma yo, y venga qdo. quisiere:* aquel *Coma yo* se dice assi: *má nitlaqua,* q. es lo q. en esta lengua llaman primera persâ. de imperativo.

185 La mesma voz radical del verbo sirve de prênte. imperâvo; pero para las 3. persâs. de pl. se añade *cán:* y en la persona *Tu*, y *Vosotros*, no se ponen los pronês. ɔjugativos *Ti, An*; sino el ɔjugávo. *xi* (tu. l. vosotros), como previne ñ. 84: y ɔsta del ñ. 180. ɔ. el verbo *chihua*. Mas: Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñ. 176.] pierden su *a* en el prênte. imperâvo: v. g. ɔ. *paléhuia*, y *tequipanoa*, diré: *má xinéchpaléhui* (ayudame), *má xinéchpaléhuicán* (ayudadme): *má xitequipano* (trabaja), *má xitequipanócán* (trabajad).

186 *Má* es parcûla. q. ponen antes de dho. prênte. imperâvo. y del futuro. Dha. parcûla. nada significa: y puede omitirse en las persâs. *Tu*, y *Vosotros*: vg. *xinéchpaléhui* (ayudame): *xinéchpaléhuicán* (ayudadme). No solo puede, sino q. es mejor omitirla qdô. se manda, ô pide, ɔ. modo imperioso: e. e. qdô. no se manda, ô pide, ɔ. modo benigno afable, ô sumisso: porq. aunq. dixe q. nada significa, denota afabilidad, ô sumission, qdô. se pone en dhas. personas Tu, y Vosotros; y mas afabilidad denota esta otra parcûla. *tlá* [no es *tla* de paciente comun, sino parcûla. de imperâvo.]: vg. *tlá xinéchpaléhui* (ayudame). Entre las parcûlas. de imperâvo. y el verbo, pueden mediar otras voces: vg. *má ipampatzinco in totécuiyo* J. C. *xinéchpalêhui* (ayudame por nrô. Sr. Jesu Christo).

187 Para imperâvo. de omission se pone *mácàmo*. l. *mácâ* en vez de *má:* vg. *mácàmo xitlaqua* (no comas). En las persâs. Tu, y Vosotros, basta poner *àmo* (no): vg. *àmo xitlaqua* (no comas). Dho. *mácàmo*. l. *mácâ* no es otra cosa, q. la parcûla. *má* unida con *àmo*, û ɔ. esta letra *à*, q. es syncopa de *àmo:* y dha. union se hace mediante esta sylaba *cá:* la qual pierde su *á* por la *à* de *àmo* (Aqui hago de passo esta advertencia: Dha. *à*, q. es *àmo* syncopado, se une à los nomês: y hace q. signifiquen la carencia ô defecto de lo q. sin essa union significaban: vg. de *qualli* (bueno), y *tétlácamatqui* (obediente), salen *àqualli* (malo), *àtétlácamatqui* (desobediente). Dho. *má* se une ɔ. otras voces significativas, segun sabrás ɔ. el uso: y à unas se une mediante la syla-

fylaba *cá*, y à otras fin ella: vg. con *àtle* (nada), diré: *mácàtle kiquinàya: tlá xinéchilhui in mochi motlàtlacol* (nada encubras: dime todos tus pecados); ɔ. *tél*, q. es parcûla. para animar, como el efpañol Ea, dire affi: *mátél nopiltze, ximocencahua inic qualli ic timiquiz* (Ea hijo mio, difponte para q. mueras bien).

188 El futuro imperâvo. fe forma como el de indicativo [v. ñ. 176.], fin mas diferêa. q. el poner antes parcûla. de imperâvo, como eftá ñ. 182: y ɔfta de eftos otros exôs: *má tinéchpaléhuiz* (me ayudarás): *mácàmo titequipanóz* (no trabajarás). En vez del *mácàmo* puedes poner *àmo*: porq. bien fe pueden omitir dhas. parcûlas. de imperâvo. Pues fi fe omiten, en q. fe diftinguirá del futuro indicâvo? En folo el tono, ɔq. fe dice: y en effo folo fe diftinguen en caftellano: vg. fi digo, *Te cafarás*, mandando, û exhortando à ello, fe llama futuro imperativo; pero fi lo digo indicando folo q. fucederá el q. te cafes, fe llama futuro indicativo.

189 Entre las parcûlas. de imperâvo, y dho. futuro, pueden mediar otras voces: vg. ɔ. *quin* (defpues), diré: *má quin ticchihuaz ón* (harás effo defpues).

190 Hay otro imperâvo. q. llamo Monitivo: porq. fe ufa de él por via de amoneftacion prevencional del daño q. refulta, ô amenaza, en q. fuceda la cofa; como qdô. en efpañol decimos, Mira no hagas effo: Cuidado no lo hagas: No fea q. te caígas: y otras amoneftaciones femejantes. Formafe affi: Antepon *mánén*, ô folo *má*, à la voz sîng. del prerîto. pêrto. de indicâvo. [fin ponerle *O*. v. ñ. 154.]: y para pl. añadele à dha. voz *tin*. l. *ti*. Vg. el prerîto. de *chihua, huetzi, miqui, tlátlacoa*, es *chîuh, huetz, mic, tlàtlacô*: ɔ. los quales diré, *mánén ticchiuh*. l. *má ticchiuh ón* (no hagas effo: e. e. cuidado no lo hagas): *mánén anquichiuhtin* (no lo hagais): *má tihuetz* (no caígas: e. e. mira no fea q. caígas): *mánén motlàtlacolpan timic* (no mueras en tus pecados: e. e. mira no fea q. mueras en ellos): *má totlàtlacolpan timicti* [no fea q. muramos en nueftros pecados]: *mánén titlàtlacô* [cave ne pecces]. Si es verbo cuyo prerîto. figue la regla del ñ. 157. quitale la *C* para formar dho. monitivo: vg. ɔ. *temo* [v. ñ. 158.] diré, *mánén titemô* (cuidado no bajes): *manén antemòtin* [no bajeis].

191 Dho. tiempo firve tambien para recomendar ô encargar q. fe haga ô que no dexe de hacerfe lo q. el verbo fignifica; pero para effa fignificacion fe pone *à* [fyncopa de *àmo*] defpues de

má-

mánén: vg. *mánén à ticchiuh* [no lo dejes de hacer]: *mánén à moztla timoyólcuitì* [no dejes de ɔfessarte mañana].

MODO OPTATIVO.

192 Presente.
má nitlachihua. utinam faciam.
má xitlachihua. utinam facias.

193
má nichihualo. utinam fiam.
má xichihualo. utinam fias.

&c. como el prẽnte. imperâvo. [v. ñ. 185.]. Aunq. el *má* no es significativo en el imperâvo, lo es en el optâvo: y equivale al español, Ojala, y latino *utinam.* Para optâvo. de omission pon *mácàmo.* l. *mácâ:* vg. *mácàmo xicchihua* (ojala no lo hagas). Pero si las voces son unas mesmas, còmo se conoce si es imperâvo, û optâvo? En lo escrito, por la materia q. se trata; y en lo hablado basta para distinguirlo el tono en q. hablamos: como q. es distinto el con que se manda, ô pide, del con que se indica desseo.

194 Prerîto. impêrto.
Má nitlachíhuáni. utinam facerem.

195
Má nichihualóni.

Este tiempo se forma assi: Añade *ni* al verbo: y en las persâs. Tu, y Vosotros, pon el pronê. *xi* [v. ñ. 84.]: vg. *má xicchihuáni* (ojala lo hicieras). La voz de dho. impêrto. sirve tambien de pertô, y pqpertô. [pero entonces es mejor anteponerle O. v. ñ. 154.]: vg. *má in nopiltzin óquichihuáni ón* (ojala mi hijo haya hecho esso. l. ojala lo huviera hecho). Pero pára perfecto, mejor es que uses el siguiente

196 Prerîto. pertô.
Má ónitlachiuh. utinam fecerim.

197
Má ónichihualoc.

Este pertô. no es otra cosa, q. el pertô. de indicâvo. con el *má:*
198 Entre dhos. tiempos, y las parcûlas. *má,* ô *mácàmo,* pueden mediar otras voces: vg. *mà ayác tlàtlacolpan miqui* [ojala nadie muera en pecado]: *mácàmo in notàtzin ómiquini* [ojala no huviera muerto mi Padre]. Y assi como unen el *má* ɔ. el *ámo,* assi tambien lo unen ɔ. otras voces: vg. ɔ. *áic* [nunca] se dice: *mááic ónitlàtlacoáni* [ojala nunca huviera yo pecado].

MO-

199 YA ſabes q. ſe llaman tiempos de ſubjuntivo, porq. ſu ſignificacion eſtá ſujeta ô dependiente de otras voces. Vg: ſi digo, *Llamalo para q. coma*, el *Coma* es tiempo ſubjuntivo q. depende del *Para que.* Pongote las voces q. mas comunmente ſe ofrecen: *ínic* (para que), *íntlá* [ſí], *intlácàmo*. l. *intlácà* [ſi no]: *intlácayác* [ſi nadie], *intlácàtle* [ſi nada. l. ſi ningun], *intlácáic* [ſi nunca].

200 El prẽnte. ſubjuntivo ſe explica comunmente ɔ. la voz del futuro indicativo [v. ñ. 178.]. Vg. *nimitznotza*, *inic ticchihuaz ín* [te llamo, para que hagas eſto]: *xiquinnotza*, *inic tlaquázquẽ* [llamalos, para que coman]: *àmo xicchihua*, *quiǹquac titlaquáz* (no lo hagas, haſta que comas]. Dixe *comunmente*, porq. hay tal qual caſo, en que ſe explica ɔ. el prẽntè. imperavo. Uno de eſſos caſos es, qdô. dho. prẽnte. ſubjuntivo va regido de imperativo, à quien en eſpañol ſigue la parcũla. Que. Exô: en eſta oracion, *Dile que lo haga*, el Haga es prẽnte. ſubjuntivo, q. va regido del imperâvo. Dile que; pues eſſa oracion [y ſemejantes] ſe explica aſſi: *xiquilhui má quichihua*. Y antes del *má* uſan poner [aunq. no es fuerza] la parcũla. *in*: vg. *xiquilhui in má tlaqua* (dile que coma): *xiquimilhui in má tlaquacán* [diles que coman]. En vez de la tercera perſona de imperativo con que explican dicho tiempo ſubjuntivo, ſuelen poner la ſegunda perſona: vg. *xiquilhui má xicchihua*: *xiquilhui má xitlaqua*: *xiquimilhui má xitlaquacán*; lo qual traducido à la letra, dice aſſi: Dile hazlo: Dile come: Diles coman. No me parece que entre los que hablan bien ſe uſe poner dho. pronẽ. *xi*. V. S.

201 El prerito. impẽrto. ſe explica ɔ. el impẽrto. de optativo [v. ñ. 196.]: pero ſin poner la parcũla. *má*, û otra de optativo. Exô: *intlá xicchihuáni ón, nèhuátl nimitzpaléhuiáni* (ſi hicieras eſſo, yo te favoreciera). Aunq. en eſte impẽrto. ſubjuntivo ponen comunmente el pronẽ. *xi* para las perſâs. Tu, y Voſotros, como en el impẽrto. optativo ſe pone ſiempre [v. ñ. 84.]; ſuelen poner en dho. ſubjuntivo los pronẽs. *Ti*, y *An*: vg. *intlá ticchihuáni ón*, &c. Si el impẽrto. ſubjuntivo va regido del eſpañol *Para que*, ſe explica ɔ. el futuro indicativo: vg. *ónitlácatecolónotz*, *inic yèhuátl néchpaléhuiz* (invoqué al diablo, para que él me favoreciera).

202 El prẽrito. pertô. ſe explica ɔ. el prerito. pertô. de indicativo:

vo: vg. *máçotél óticchiuh* (masque lo hayas hecho: e. e. no importa q. lo hayas hecho): *máçotél ómic* (masque se haya muerto).

203 El pqpto. se explica tambien ɔ. el pertô. de indicativo. Vg. *intlácàmo nèhuátl ónimitzpaléhui* (si yo no te huviera favorecido). Tambien usan por pqpto. la voz del ñ. 201; pero entonces mejor es (no es fuerza) anteponerle O. Vg. *intlácáic óxìtlàtlacoánì* (si nunca huvieras pecado).

204 El futuro se explica ɔ. el prerîto. pertô. de indicativo: vg. *intlá ye óquichiuh in tlaxcalli, xiquilhui má huállauh* (si ya huviere hecho el pan, dile q. venga. v. ñ. 200.). Aquel *huviere hecho* es lo q. llamamos futuro de subjuntivo; pero tambien esta locucion *hiciere* es futuro de subjuntivo; y essa se explica ɔ. el futuro de indicativo: vg. *intlá titlaxcalchihuaz, tinéchmacaz* (si hicieres pan, me darás). Ya has visto q. las mesmas voces ɔ. que se explican los tiempos de los otros modos, sirven para explicar los tiempos del modo subjuntivo;

205 Pero hay una voz peculiar de subjuntivo, q. acaba en *zquia* ô *zquiaya*: la qual es prerîto. impêrto: vg. *nitlachihuazquia*. l. *nitlachihuazquiaya* (yo hiciera); y anteponiendole O [aunq. no es necessaria tal O], sirve tambien de pqptô: vg. *ónitlachihuazquia* (yo huviera hecho). v. ñ. 207.

206 Dha. voz se forma añadiendo *quia*. l. *quiaya* â la voz del futuro indicativo [v. ñ. 176.]. Con dha. voz explican casi siempre la *thesis*. Explicome yo: Qdô. hablamos ɔdicionalmente, hay dos tiempos: uno, en que se pone la ɔdicion [à este llamo *hypothesis*]; otro, q. explica lo q. sucede pro casu ɔditionis appositæ [à este llamo *thesis*]. Digo pues q. para *thesis* usan casi siempre dho. prerîto. pertô. û pqpertô. en *zquia* ô *zquiaya*. Exôs: *intlá xicchihuáni ón, nèhuátl nimitzpaléhuizquia* (si hicieras esso, yo te favoreciera). Dixe *casi siempre*, porq. tambien suelen usar por *thesis* la voz en *ni*, como ɔsta del exô. q. puse ñ. 201. Tambien se puede usar por *hypothesis* la voz en *zquia*. ô *zquiaya*. Vg. *intlá ticchihuazquia, nèhuátl nimitzpaléhuizquia* (si lo hicieras, yo te favoreciera).

207 Dha. voz en *zquia* ô *zquiaya* explica tambien en esta lengua el español *Havia de*: vg. *nicchihuazquia yèhuátl ín, ihuan àmo ónicchiuh* (havia de haver hecho esto, y no lo hice).

208 DEL VERBO PASSIVO.

DEsde el ñ. 215. enseño à formar el verbo passivo: pero diré primero lo sigtê: Verbo passivo es la voz passiva del ver-

bo trâunte. [ô del reflêvo. v. ñ. 223.]. Dha. voz nunca tiene nota de divifion, porq. ésta folo firve para la voz activa. Tampoco tiene *té*, ni *tla* de paciente comun, fi es paffiva de trâunte. q. no pide dos pacientes [v. ñ. 210.]; y la razon es, porq. en la paffiva fe debe expreffar el paciente: vg. *nichihualo* (yo foy hecho): *in pitzotl chihualo* (el cerdo es hecho).

209 Tambien fale voz paffiva de trâuntes. ɔpueftos ɔ. fu paciente: vg. de *tlaxcalchihua* [v. ñ. 105.] fale *tlaxcalchihualo* (el pan es hecho). A eftos paffivos ɔpueftos ɔ. fu cofa paciente, los llamo tambien, Imperfonales: La razon es, porq. explican lo q. la locucion efpañola q. llamamos paffiva, y la q. llamamos imperfsâl: Vg. dho. *tlaxcalchihualo* puede traducirfe affi, El pan es hecho: ô affi, Se hace pan; y à la primera locucion llamamos, paffiva; y à la fegunda, imperfonal.

210 Puede tener *té*. ô *tla* de paciente comun la paffiva de aquellos verbos trâuntes, que admiten *tétla* en fu voz activa qdô. fe callan fus dos generos de pacientes [v. à ñ. 109.]. Mira como: Si ambos pacientes fe expreffan en la paffiva, no hay *té*, ni *tla* de paciente: vg. *nipòpolhuilo in tlàtlacolli* (yo foy perdonado el pecado): y lo mefmo es aunq. la cofa eftê ɔpuefta ɔ. el verbo: vg. *nitlàtlacolpòpolhuilo* (yo foy perdonado el pecado): en cuyo exô. aunq. hay *tla*, no es *tla* de paciente: fino fylaba del nomê. *tlàtlacolli*. Otro exô. con la paffiva del verbo *maca*: *Nimaco in pitzotl* (yo foy dado el cerdo): *anmacoquê in pitzotl* (vofotros foys dados el cerdo). Dhos. exôs, pueden traducirfe affi: A mí me es perdonado el pecado: A mí me es dado el cerdo: A vofotros os es dado el cerdo; y affi deben traducirfe, porq. la primera traduccion es muy material, y agena del modo de hablar efpañol; pero no obftante la pufe, porq. no eftrañes lo figtê: Ya ves q. en dhas. oraciones hay dos generos de paciente: uno q. firve de dativo, y otro q. firve de nominativo; pues digo q. el verbo no ɔcierta ɔ. el q. firve de nominativo, fino ɔ. el q. firve de dativo; al ɔtrario del latin. Vg. *nimaco in pitzomê* (yo foy dado los cerdos): *anmacoquê in pitzotl* (vofotros foys dados el cerdo). En el primer exô. aunq. *pitzomê* es plural, pufe *maco* [q. es voz de fingular], porq. es fing. la persâ. Yo; y en el fegundo, aunq. *pitzotl* es fing. pufe *macoquê* [q. es pl.], porq. la persâ. Vofotros es pl; lo qual en latin es al ɔtrario: vg. *mihi dantur porci: vobis datur porcus*.

211 Si en la paffiva de dhos. verbos folo expreffas la cofa, pon

té

té por la perſona q. callas: vg. *tépòpolhuilo in tlàtlacolli:* ô aſſi q. es lo meſmo: *tétlàtlacolpòpolhuilo* (es perdonado el pecado. v. ñ. 209.): *tétzacuiltilo in tlàtlacolli* (es caſtigado el pecado).

212 Si ſolo expreſſas la perſona, pon *tla:* vg. *nitlapòpolhuilo* (yo ſoy perdonado): *tlapòpolhuilo in tlàtlacoáni* (es perdonado el pecador): *tlatzacuiltilo in* Pedro (es caſtigado Pedro).

213 Si ambos pacientes callas, pon *tétla:* pero entonces mas proprio es llamarlo imperſonal, q. paſſivo: vg. *àmo tétlapòpolhuilo in ompa mictlan; ca çan ye tétlatzacuiltilo* (no ſe perdona allá en el infierno; ſino q. ſolamente ſe caſtiga: e. e. allí no hay perdon, ſino caſtigo).

214 Nota: No hay en eſta lengua agente en las oraciones de paſſiva: vg. no ſe puede decir, Yo ſoy enſeñado por Pedro: Yo ſoy caſtigado por Pedro; ſino que para q. haya agente, es preciſſo decirlo por activa, aſſi: *in Pedro néchmachtia* (Pedro me enſeña): *in Pedro néchtlatzacuiltia* (Pedro me caſtiga). Aſſi es, y ha ſido ſiempre; conque el querer [como diſcurrió cierto Author] explicar en eſta lengua la oracion latina q. llamamos Primera de paſſiva: no ſerá hablar mexicano, ſino inventar locuciones; cuya invencion ſolo puede ſer licita à los Indios, *Quos penes arbitrium eſt, & jus, & norma loquendi.* Doy ya las

215 REGLAS PARA FORMAR VERBO PASSIVO.

Añade *lo* al verbo. Vg. de eſtos verbos, *chihua, tlaçòtla, qua, tlehuatza, tlaxcalchihua, tlaqualchihua, nacaqua, nacatlehuatza,* ſalen eſtos paſſivos; *chihualo* (es hecho), *tlaçòtlalo* (es amado), *qualo* (es comido), *tlehuatzalo* (es aſſado), *tlaxcalchihualo* (es hecho el pan. v. ñ. 209.), *tlaqualchihualo* (es hecha la comida: e. e. guiſada), *nacaqualo* (es comida la carne), *nacatlehuatzalo* (es aſſada la carne).

216 Caſi todos los en *ia*, y en *oa* [v. ñ. 176.] pierden ſu *a* para tomar el *lo* de la paſſiva. Vg. de eſtos verbos *machtia, pòpolhuia, tzacuiltia, pàtia, ìtoa, chicoìtoa*, ſalen eſtos paſſivos: *machtilo* (es enſeñado), *pòpolhuilo* (es perdonado), *tzacuiltilo* (es caſtigado), *pàtilo* (es curado), *ìtolo* (es dicho û hablado), *chicoìtolo* (es murmurado).

217 A los en *na*, y *ni*, puedes añadir el *lo*; û mudar el *na* y *ni* en *no*. Vg. de *ána* (tomar. aſſir. prender), y de *títlani* (enviar), ſalen *ánalo*. l. *áno* (es tomado), *títlanilo*. l. *títlano* (es enviado).

218 Los en *ca* y *qui* las mudan en *co*. Vg. de *namaca*, *ocnamaca*, *tóca*, *neltóca*, *tequi*, *mecahuitequi*, salen *namaco* (es vendido), *ocnamaco* (es vendido el pulque. v. ñ. 209.), *tóco* (es enterrado), *neltóco* (es creido), *teco* (es cortado), *mecahuiteco* (es azotado). Pero *itqui* hace *itco*. l. *itquihua* (es llevado. û gobernado).

219 *Itta* hace *ittalo*. l. *itto* (es visto). *Mati*, y todos los en *mati*, como *íximati*, mudan el *ti* en *cho*: vg. *macho* (es sabido), *íximacho* (es conocido).

220 Los en *ci* lo mudan en *xo*. Vg. *imacáci* hace *imacáxo* [es temido]. Pero *téci* hace *téxo*. l. *téxohua* [es molido]; y *àci* [alcanzar lo q. está en alto, û al q. huye] hace *àxihua* [es alcanzado].

221 *Icça*, y *tláça* hacen *icçalo*. l. *icxo* [es hollado û pisado], *tláçalo*. l. *tláxo* [es arrojado).

222 A estos 6: *ai*. *cui*. *i*. *átli*. *pi*. *quémi*. se añade *hua* para la passiva. La de *ìcali* [hacer guerra ô pelear] es *ìcalílo*. l. *ìcalihua*: à cuya passiva sirve de paciente el sujeto à quien se hace la guerra. La de *ìquania* [apartar] es *ìquanílo*. l. *iquaníhua* [es apartado]. *ço* hace *çolo*. l. *çohua* [es sangrado û punzado]. *Cuitihuetzi* [arremeter ô acometer] hace *cuitihuecho*.

223 Segun dhas. reglas se forma tambien la passiva de verbo tráunte. reflevô. aparente: y la del verdadero reflevô; pero en vez del *no*. *mo*. *to*. de sus pronês. ɔjugativos, se pone *ne*. Exôs: ɔ. *cuitlahuia* [v. ñ. 114.] diré, *ninecuitlahuilo* [yo soy cuidado. v. ñ. 216.]: *in pitzotl necuitlahuilo* (el cerdo es cuidado), &c. Con *chipáhua*, *tlaçòtla*, y *mictia*, se dice en activa assi: *ninochipáhua*, *ninotlaçòtla*, *ninomictia* [yo me limpio, amo, mato à mí mesmo]: pero en passiva se dice assi, *ninechipáhualo*, *ninetlaçòtlalo*, *ninemictilo* [yo soy limpiado, amado, matado por mí mesmo]. De la traduccion de estos exôs. conocerás q. aunq. dixe ñ. 214. q. no hay agente en las oraciones de passiva: no habla esso ɔ. los verbos verdaderos reflexivos: porq. en estos el mesmo paciente es agente, como ɔsta de dha. traduccion.

224 Nota: En esta lengua usan decir por passiva muchas oraciones, q. en español solo usamos decirlas por activa; y por esso muchas mexicanas no suenan bien, traducidas al español. Vg. en español solo decimos por activa assi, Me hacen guerra; pero en mexicano no solo lo dicen por activa, sino tambien por passiva, assi: *nìcalilo* [soy hecho guerra. v. ñ. 222.].

225 Queda enseñado como se forma la voz passiva del prênte. indicativo, û el prênte. indicâvo. de passiva, que todo es uno.

El

El prerîto. pertô. de paſſiva ſe forma añadiendo *C* à dho. prẽnte. indicativo de paſſiva; y la *C* ſe muda en *quê* en las tres perſâs. de pl: como ɔſta del ñ. 146.

226 Los otros tiempos de paſiva ſe forman añadiendo al prẽnte. indicavo. de paſſiva las letras con que ſe diſtinguen entre sí los tiempos de activa; eſto es, ſe añade *ya* para prerîto. impẽrto: *ca* para pqptó: *z* para futuro; y á la *z* ſe añade *quê* para las perſas. de pl: ſegun todo ɔſta de los ñs. 144. 148. 150. Tambien los tiempos paſſivos de imperativo, optativo, y ſubjuntivo, ſe diſtinguen entre sí por aquellas letras finales, q. diſtinguen unos de otros los tiempos de activa. Vg. el tiempo del ñ. 205. dixe q. ſe forma añadiendo *quia*, ô *quiaya* à la voz ſingular del futuro; pues para la paſſiva ſe añaden á la voz paſſiva del sĩng. del dho. futuro: vg. *nichihualozquia*. l. *nichihualozquiaya*.

227 VERBO IMPERSONAL

ES aquel, Cuya accion ſe enuncia ſin determinar ſujeto q. ſa exercite, ni perſona paciente à quien ſe dirixa ô termine. De dha. explicacion ɔſta q. en el verbo imperſâl. no hay pronês. ɔjugavos. Dixe *ni perſona paciente*, porq. de verbo ɔpueſto ɔ. ſu coſa paciente sí ſale voz imperſâl: vg. del verbo *nacaqua* ſale el imperſal. *nacaqualo* [ſe come carne]: aunq. dha. voz puede tambien llamarſe Paſſiva, ſegun dixe ñ. 209; pero es queſtion de nombre. El Vocabulario tiene algunos imperſâles; y en ſu traduccion ſuele poner eſta voz *Todos*. Vg. el imperſâl. del verbo eſpañol *Ir* es en mexicano *huiloa:* y à dho. *huiloa* traduce el Vocabulario aſſi, *Todos van*, lo qual hace para denotar q. no ſe determina ſujeto q. vaya; pero ni *huiloa* equivale de por sí á la voz eſpañola *Todos*, ni es ɔpatible ɔ. la voz mexicana *mochintin* [todos]: porq. eſta oracion *Todos van* no pide verbo imperſâl: pueſto q. ſe determina ſujeto q. exercite la accion de *Ir*; ſino q. ſe dice en mexicano aſſi, *mochintin huî*. Dho. pues *huiloa* equivale al eſpañol *Se va:* como qdô. decimos: Si ſe va tarde, no ſe alcanzará el Sermon. V. S.

228 FORMACION DEL VERBO IMPERSONAL.

LA meſma voz paſſiva ſirve de imperſâl; ɔ. ſolo anteponerle *té*, ô *tla*, ô *tétla*. Si la accion ſe dirixe à perſâs, ſe pone el

el *té*: ſi à coſas, *tla* [aunq. el *tla* ſuele tambien ſervir de paciente comun de persas.]: y ſi es paſſiva de verbo à quien uſan ponerle *tétla* en la activa [v. ñs. 109. 119], pon *tétla* para el impersál. Ya dixe ñ. 209. q. tambien llamo impersál. à la paſſiva opueſta ɔ. la coſa paciente: y en eſſos impersáles. no ha lugar el *tla*. Eſto ſupueſto, digo q. de las voces paſſivas del ñ. 215. ſalen eſtos impersáles: *tlachihualo* [ſe hace. ô ſe executa alguna coſa. Dirás q. no le hallas ſentido à eſſa traduccion: porque nunca decimos *ſe hace*; ſino, ſe hace eſto, û aquello, expreſſando paciente. Dices bien: y por eſſo no uſan tal impersâl. *tlachihualo*; pero lo puſe, para que à ſu ſemejanza formes voz impersâl. para ſacar de ella los nomês. del ñ. 411: aunq. dha. voz no te ſirva para uſarla como verbo]: *tétlaçòtlalo* [ſe ama. Y eſſe *tla* no es de paciente; ſino ſylaba del verbo *tlaçòtla*]: *tlaqualo* [ſe come]: *tlatlehuatzalo* [ſe aſſa]: *tlaxcalchihualo* [ſe hace pan]: *tlaqualchihualo* [ſe guiſa]: *nacaqualo* [ſe come carne]: *nacatlehuatzalo* [ſe aſſa carne]. De las paſſivas del ñ. 216. ſalen eſtos: *témachtilo* [ſe enſeña]: *tétlapòpolhuilo* [ſe perdona. v. ñ. 213.]: *tétlatzacuiltilo* [ſe caſtiga]: *tépàtilo* [ſe cura]: *tlàtolo* [ſe habla]: *téchicòtolo* [ſe murmura]. De las del ñ. 218. ſalen eſtos: *tlanamaco* [ſe vende]: *ocnamaco* (ſe vende pulque): *tétòco* [ſe entierra]. De *çohua* [v. n. 222.] ſale el impersál *téçohua*.

229 Para impersal. de reflevô. aparente, pon el *té*. ô *tla* deſpues del *ne* de ſu voz paſſiva [v. ñ. 223.]: vg. *netécuitlahuilo*. l. *netlacuitlahuilo* [ſe cuida: e. e. ſe tiene cuidado]. El impersál. del verdadero reflevô. [rara vez oyrás tales impersâles.] es tambien ſu voz paſſiva [v. ñ. 223.]: pero ſin los pronês. *ni*, &c: porq. ɔ. ellos ſerá paſſiva, no impersál: vg. *netlaçòtlalo* [hay amor proprio]. V. S.

230 El impersâl. de verbo neutro ſe forma aſſi: A los en *a* ſe añade *lo* comunmte. Exô. de *tzahua* ſale *tzahualo*: vg. *àmo tzahualo ipan ilhuitl pialóni* [no ſe hila en dia de fieſta]; pero ſi es verbo q. pierde ſu *a* en el futuro [v. ñ. 176.], tambien la pierde en ſu impersàl: vg. el de *tequipanoa* es *tequipanolo* [ſe trabaja].

231 Los en *ca* y *qui* las mudan en *coa*. Vg. de *chóca*, *chócoa* [ſe llora]: de *miqui*, *micoa* [ſe muere: ô hay muertes]; pero algunos las mudan en *co*: tales ſon, *cuica*, *òtlatóca*, *huetzca*, *tiamiqui*.

232 Los en *ça* lo mudan en *xóa* [ô *xóhua*, como eſcriben otros]: vg. de *quiça*, *quixóa*: de *ìça*, *ìxóa*.

233 A los en *i* ſe añade *hua*. Vg. de *yóli*, *cochi*, *iztlacati*, ſalen *yóli-*

yólihua [ſe vive], *cochihua* [ſe duerme], *iztlacatihua* [ſe miente]. Pero los en *ci* lo mudan en *xihua*: y los en *hui* en *óhua*: y algunos en *mi* mudan la *i* en *óa*. Exôs: de *àci* [llegar], *teòcihui* [tener hambre], *élcìcihui* [ſuſpirar], y *nemi* [vivir], ſalen *àxíhua*, *teòcióhua*, *élcìcióhua*, *nemóa* [ô *nemóhua*, como eſcriben otros].

234 *Temo* hace *temoa* (ſe baja), y *tlèco* hace *tlècoa* (ſe ſube). V. S.

235 Al impersál. de neutro reflevô. aparente ſe antepone *ne*. Vg. el de *çahua*, y *tlaloa* es *çahualo* y *tlalolo*, ſegun la regla del ñ. 230; pero por ſer reflevôs. aparentes [v. ñ. 89.], ſe dice aſsi: *neçahualo* (ſe ayuna), *netlalolo* (ſe corre).

236 Queda enſeñado como ſe forma la voz impersâl. del prênte. indicativo, û el prênte. indicativo del verbo impersâl: que todo es uno. Los otros tiempos ſe forman aſsi:

237 Para prerito. pertô. ſe añade *C* à dho. prênte. indicativo. Vg. *ye ótlaqualoc*: *má yectenehualo in Teótl* (ya ſe comió: bendito ſea Dios): *ye ótequipanoloc* (ya ſe trabajó). Advierto q. el verbo impersál. no tiene voces de plural, como tampoco las tiene el impersâl. eſpañol. Los otros tiempos ſe diſtinguen por la meſma adicion de letras con que ſe diſtinguen los tiempos de paſsiva, ſegun dixe ñ. 226: vg. *moztla tequipanolóz* (mañana ſe trabajará).

238 El verbo trâunte. ſin ponerle nota de diviſion, ni *té*, ni *tla* de paciente, ſirve de impersâl. ɔ. ſolo anteponerle *mo* [tambien puede llamarſe entonces Paſsivo: y aſsi lo llaman otros]. Exô: ɔ. *chihua* diré: *iuh mochihua ín* (aſsi ſe hace eſto): *mochihuaya* (ſe hacía): *ómochiuh* (ſe hizo): *ómochiuhca* (ſe havia hecho): *mochihuaz* (ſe hará ô ſe ha de hacer). Con dicho *chihua*, y ɔ. *ìiyohuia*, diré: *miec tlàtlacolli mochihua*: *ipampa ón miec tétlatzacuiltilóca mìiyohuia* (muchos pecados ſe hacen: por eſſo ſe padecen muchos caſtigos). Aqui noto q. *chihua*. ɔpueſto ɔ. dho. *mo* ſe uſa tambien por equivalente de los verbos eſpañoles, Acaecer, Acontecer, Suceder: vg. *àço mochihuaz in tlein ónimitzilhui* (quizá ſucederá lo q. te dixe. v. ñ. 134.): *má itlà mopan mochiuh* (no ſea q. te suceda algo. v. ñ. 190.). V. S.

DEL INFINITIVO.

239 NO hay voz peculiar para infinivo: ſino q. lo explican ɔ. la voz del futuro [v. ñ. 178.]. Exôs: *nicmati nicchihuaz ón* (sé hacer eſſo): *àmo nicmati nitlaxcalchihuaz* (no sé hacer

cer pan); y advierte, q. al verbo q. rige el infinîvo. ſe le pone nota de diviſion, porq. le ſirve de paciente el verbo q. explica el infinîvo; por eſſo le puſe la nota C al verbo *mati*, y advierte tambien q. no ſolo al verbo que rige, ſino tambien al que explica el infinîvo. ſe les ponen los pronês. ɔjugâvos. q. les correſponden. Otros exôs: Con *tlaloa*, q. es reflevô. aparente [v. ñ. 89.], diré: *nicmati ninotlalóz* (yo sé correr): *àmo quimati motlalòz in Pedro* (no ſabe correr Pedro): *in mopilhuan quimatì motlalózquê* (tus hijos ſaben correr). Con *calaqui* diré: *niccáhua calaquiz in Pedro* (déjo entrar à Pedro): *óniccáuh calaquiz* (lo dejé entrar): *xinéchcáhua nicalaquiz* (dejame entrar. Y en eſſe exô. no tiene nota de diviſion *cáhua* por la razon del ñ. 113.). Con *qua* diré: *nicnequi nitlaquáz* (quiero comer): *cuix ticnequi titlaquáz?* (quieres comer): *àço quinequiz tlaquáz in cocoxcátzintli* (quizá querra comer el pobre enfermo. v. ñs. 43. 42.). Tambien ſuelen ſervir de infinîvo. los nomês. en *liztli* [v. ñ.430.]: vg. *nicmati in tlaqualchihualiztli* (sé guisár).

240 Qdô. el infinîvo. va regido del verbo *nequi* [el qual es el *volo vis* de eſta lengua] ſe puede decir en el modo q. expliqué ñ. 239: pero lo comun es decirlo de eſte otro modo: Añade dho. verbo *nequi* [ſin pronês. ɔjugàvos. ni nota de diviſion] à la voz sîng. del futuro del verbo q. explica el infinîvo: y à eſſe verbo ſe le ponen los pronês. ɔjugàvos. q. pidiere: y ſi fuere tràunte, le pondrás el *té*, ô *tla*, ô nota de diviſion, ſegun ya ſabes; y dho. verbo *nequi* es el q. ſe va ɔjugando. Exôs: *nicchihuaznequi yèhuátl in* (quiero hacer eſto. v. ñ. 124.): *nicchihuaznequia* (yo lo queria hacer. v. ñ. 153.): *óniccbihuaznec* (lo quize hacer. v. ñ. 166.): *nitlaquáznequi* (quiero comer): *nicquáznequi yèhuátl ón* (quiero comer eſſo): *cuix antlaquáznequì?* (quereis comer?) *in Pedro moçahuaznequi* (Pedro quiere ayunar. v. ñ. 89.).

241 Para infinîvo. paſſivo pon la voz paſſiva del futuro: vg. *nicnequi nitlaçòtlaloz* (quiero ſer amado): *nicnequi nimachtiloz* (quiero ſer enſeñado); ô junta dha. voz ɔ. el *nequi*, como dixe ñ. 240: vg. *nitlaçòtlaloznequi, nimachtiloznequi*.

242 Las oraciones q. en eſpañol ſe explican ɔ. prênte. ſubjuntivo regido de la parcûla. *que*, ſe explican en mexicano poniendo *in*: ô *inic* antes del prênte. ſubjuntivo [el qual como dixe ñ. 200: es la meſma voz del futuro indicativo]: porq. el *in*, y el *inic* ſignifican dho. *que* [entre otras varias coſas q. ſignifican,

can, ſegun dixe del *in* ñ. 72: y diré del *inic* en el Tratado de adverbios]. Exô: *nicnequi in titlaquáz* (quiero que comas): *qualli yez in antlaquázquê* (bueno ſerá que comais). Pero ſi el *que* q. rige dhas. oraciones va regido de imperàvo. entonces ſe explican dhas. oraciones como dixe ñ. 200: vg. *xiquilhui in* Pedro *in má tlaqua* (dile à Pedro que coma). Tambien explican dhas. oraciones ſin tal *in* ô *inic*: vg. *nicnequi titlaquáz* (quiero que comas). Puſe aqui eſto, porq. eſſas oraciones ſe dicen en latin no ſolo por ſubjuntivo, ſino tambien por infinitivo: y por la meſma razon pongo lo ſiguiente:

243 Las oraciones q. van regidas de verbo q. ſignifica *deſeo* [qual es el verbo *eléhuia*, y el verbo *nequi*, tomado por lo que es querer con deſeo, no por lo que es preciſamênte querer], ſe explican en eſta lengua ɔ. el prênte. optativo [v. ñ. 192.]. Vg. *niqueléhuia in má nicchihua ón* (deſeo hacer eſſo. A la letra traducido, dice: Yo deſſeo que ojala yo haga eſſo): *niqueléhuia in mácáic xitequipano* (deſeo q. nunca trabajes. Y aqui me ocurre decir q. *tequipanoa* ſignificá tambien Servir: vg. *niqueléhuia in má xinéchtequipano* (deſeo q. me ſirvas): *nicnequi in má pàti in* Pedro (quiero q. ſane Pedro: e. e. lo deſeo): *cuix ótiqueléhuì in má acà miqui? má mococo?* (has deſeado q. alguien muera? q. enferme?). Tambien en dhas. oraciones uſan la voz del futuro.

244 Si ſe deſea de preterito: eſto es, ſi ſe deſea haver hecho lo que ya ſe omitio, û haver omitido lo que ya ſe hizo; entonces ſe explican dhas. oraciones ɔ. qualquiera de los prerîtos. de optativo [v. ñs. 194. 196.]. Exôs: *nicnequi in má ónicchihuáni ón*. l. *in má ónicchiuh* (yo quiſiera haver hecho eſſo): *nicnequi in mácáic ónitlàtlacoáni*. l. *ónitlàtlacô* (quiſiera nunca haver pecado). Ya advertirias q. ſi dhos. exôs. ſe traducen materialmte, no dicen *Quiſiera*, ſino *Quiero*. Pues porqué no puſe la voz *nicnequizquia*, que es, ſegun el ñ. 205. la que correſponde al eſpañol *Quiſiera?* Digo q. puedes ponerla; pero aunq. la voz de prênte. *nicnequi*, ô *niqueléhuia* no ſuena bien, traducida al eſpañol: aſſi lo dicen en mexicano; y es muy propria locucion: porq. qñ. dice vg. *Quiſiera no haver pecado*, da à entender q. actualmte. tiene eſſe deſeo; Luego es mas proprio uſar voz de prênte, qual es *nicnequi*, q. uſar dha. voz *nicnequizquia?*

245 LOS PARTICIPIOS

SE explican como en eſpañol: e. e. ſe antepone *in* [v. ñ. 72.] à las terceras perſonas de los tiempos. Exôs: *in tequipanoa* (el

G que

que trabaja) : *in tequipanoaya* (el que trabajaba) : *in ótequipanô* (el que trabajó): *in ótequipanòquê* (los que trabajaron) : *in tequipanóz* (el que trabajará ô ha de trabajar). V. S.

A los participios latinos en *ans* equivalen los nomês. del ñ. 402: à los en *tus* los del ñ. 427: à los en *dus* los del ñ. 406.

DE LOS GERUNDIOS.

246 EL Gerundio latino en *di*, q. va regido de voces q. ſignican Tiempo û ocaſion de executar algo, ſe explica aſſi: Antepon à la voz del futuro las voces q. ſignifican Ser ya tiempo: como ſon eſtas, *ye imman: ye ipan: ye imonequián*; y pon tambien [aunq. no es neceſſario] la parcûla *in*, ô *inic*. Exô : *ye imman in titlaquáz* (ya es tiempo de que comas) : *ye ipan in titlaquázquê* (ya es tiempo de que comamos): *ye imonequián inic tlaquáz cocoxcátzintli* (ya es tiempo de q. coma el enfermo); y ſi hablas imperſonalmente, pon el futuro de verbo impeisàl. [v. ñs. 227. 228.]: vg. *ye imman tlaqualóz* (ya es tiempo de comer ô de q. ſe coma). v. ñ. 434.

247 De otras varias oraciones eſpañolas, en que precede al verbo la particula *de*, ô *de que*; unas ſe explican en latin con infinitivo, y otras con gerundio en *di*. Lo que à mí me toca, ſolo es decirte como ſe explican en mexicano eſſas oraciones eſpañolas. Digo pues q. en vez de las parcûlas. *de* ô *de que*, pongas *in*. ô *inic*; y en vez del verbo eſpañol à q. preceden dhas. parcûlas, pon el prênte, ô el prerîto, ô el futuro, ſegun ɔſta de eſtos exôs : Con *itta* diré : *nipáqui inic nimitzitta* (me alegro de verte): *nipáqui inic ónimitzittac* (me alegro de averte viſto) : *nipáquiz in niquittaz yèhuátl ón* (me alegraré de ver eſſo). Con *tlahuána* diré: *cuix àmo tipináhua in titlahuána?* (no tienes verguenza de emborracharte ?) Y en vez del prênte. *tlahuána*, puedes poner el nombre *tlahuanqui*: vg. *cuix àmo tipináhua in titlahuanqui?* (no tienes verguenza de que eres borracho? v. ñ. 302.): *cenca néchtequipachoa inic ónitlahuan* (mucho me peſa de averme emborrachado). Segun dhos. exôs. mexicanos, explicarás ſemejantes oraciones eſpañolas. V. S.

248 El gerundio en *do* ſe explica como diré ñ. 498. Tambien ſe explica anteponiendo *inic* al verbo. Vg. *cuix àmo ticiahui inic titequipanoa ?* (no te canſas trabajando?); traducido à la letra, dice: En quanto trabajas : porq. el *inic* ſignifica tambien lo que el *quatenus* latino. V. S.

El

249 El gerundio latino en *dum*, q. va regido en español de la parcûia. *para*, ô *para que*, se explica anteponiendo *inic* al futuro [v. n̄. 178.]: vg. *ninocencábua inic ninoyólcuitiz* (me dispongo para confessarme). Si va regido de los verbos Ir, ô Venir, se explica ɔ. los tiempos de la siguiente

CONJUGACION ESPECIAL.

TIEMPOS DE IR.

250 Prerîto. pertô.

ónitlachihuato. Fui à hacer
ótitlachihuato. Fuistes, &c.
ótlachihuato.
ótitlachihuatô.
óantlachihuatô.
ótlachihuatô.

251 Prênte. ô Futuro

nitlachihuatíuh. Voy à hacer, [ô iré à hacer
titlachihuatíuh.
tlachihuatiuh.
titlachihuatíhuî.
antlachihuatíhuî.
tlachihuatíhuî. V. n̄. 499.

252 Imperativo

má nitlachihuati. Vaya yo à [hacer
má xitlachihuati.
má tlachihuati.
má titlachihuatî.
má xitlachihuatî
má tlachihuatî.

[En vez del *ti* puedes poner *tin.* en el pl.]

TIEMPOS DE VENIR.

253 Prênte. ô prerîto. prtô.

nitlachihuaco. Vengo à hacer.
titlachihuaco.
tlachihuaco.
titlachihuacô.
antlachihuacô.
tlachihuacô.

[Qdô. hables de prerîto. anteponle O. [v. n̄. 154.]]

254 Futuro

nitlachihuaquiuh. Vendré à ha- [cer
titlachihuaquiuh.
tlachihuaquiuh.
titlachihuaquihuî.
antlachihuaquihuî.
tlachihuaquihuî.

255 Imperativo

má nitlachihuaqui. Venga yo à [hacer
má xitlachihuaqui.
má tlachihuaqui.
má titlachihuaquî.
má xitlachihuaquî.
má tlachihuaquî.

256 Dhos. tiempos se forman assi: Para los tiempos de Ir se añaden al verbo estas parcûlas: *To* para prerîto. pertô: *Tíuh* para prênte. ô futuro: *Ti* para imperativo. El *Tíuh* se muda en *tihuî* para las 3. persâs. de pl: y el *Ti* en *Tî* [con salto], û en *tin.* Todo ello ɔsta de los n̄s. 250. 251. 252. Solo advierto q. para las 3. persâs. de sîng. del imperativo basta ponerle salto al verbo, sin que sea necessario añadirle el *Ti*: vg. *má xitlaqualchihuâ* (ve à guisar); pero si no le pones el *ti*, ni lo pronuncias con

 dho.

dho. accento, ſerá imperativo de la ɔjugacion comun: y ſignificará, Guiſa: no ſignificará, Ve à guiſar.

257 Para los tiempos de Venir ſe añaden eſtas: *Co* para prênte. ô prerîto: *Quiuh* para futuro: *Qui* para imperativo: El *Quiuh* ſe muda en *Quihuî* para pl: y el *Qui* ſe pronuncia ɔ. ſalto. Todo ɔſta de los ñs. 253. 254. 255.

258 Caſi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñ. 176.] pierden ſu *a* para tomar dhas. parcûlas: vg. *ónitémachtito* (fui à enſeñar): *ónitequìpanoto* (fui à trabajar): *ónitequìpanoco* (vine à trabajar), &c.

La paſſiva de dhos. tiempos ſe forma poniendo *lo* antes de dhas. parcûlas: vg. *ónimachtiloto* (fui à ſer enſeñado. v. ñ. 208.): *nimachtiloco* (vengo à ſer enſeñado), &c.

259 Dhos. tiempos ſirven para el modo Optativo, y Subjuntivo, ſegun las meſmas reglas, q. di en la Conjugacion Comun. Exôs: *má in mopìlhuan tlaquaquî* (ojala vengan tus hijos à comer): en cuyo exô. el imperàvo. [v. ñ. 255.) ſirve de prênte. optativo, ſegun la regla del ñ. 192. *Xicchihua ón., inic titlaquatíuh* (haz eſſo, para que vayas à comer); en cuyo exô. ſirve el futuro [v. ñ. 251.] de prênte. ſubjuntivo, ſegun la regla del ñ. 200. V. S.

260 Qualquiera verbo ſe puede ɔjugar ſegun dha. ɔjugacion eſpecial. Pues porqué la llamo Eſpecial? Porq. es coſa eſpecial de eſta lengua el explicar dhas. locuciones de gerundio con ſolo un verbo. Vg. para decir en latin, ô eſpañol, *Voy â comer.* ô *Vengo â comer*, no baſta el verbo *Comer*; ſino q. es neceſſario valerſe del verbo *Ir* para lo uno, y del verbo *Venir* para lo otro; pero en eſta lengua, baſta poner al verbo *qua* dhas. parcûlas, ſin que ſea neceſſario valerſe del verbo *Yauh* (ir. v. ñ. 329.), ni *huállauh* (venir. v. ñ. 345.). Pero aunq. no es neceſſario, bien puedes [y es muy uſado] anteponer à los tiempos de dha. ɔjugacion eſpecial los tiempos de dhos. verbos *yauh*, y *huállauh*. Oye [ſin hacer caſo de la formacion de los tiempos de eſſos dos verbos, porq. ſon irregulares] oye digo eſtos exôs: *niauh nitlaquatíuh* (voy à comer. A la letra, dice: Yo voy yo voy à comer. v. ñ. 18.): *niáz nitlaquatíuh* (iré à comer): *ónià ónitlaquato* (fui à comer): *má xiauh xitlaquati* (ve à comer): *nihuállauh nitlaquaco* (vengo à comer): *ónihuállà ónitlaquaco* (vine à comer): *nihuálláz nitlaquaquiuh* (vendré à comer): *xihuállauh xitlaquaqui* (ven à comer). V. S.

DEL

DEL VERBO COMPULSIVO.

261 TODO verbo ↄpulvô. es derivado de otra voz. Esto supuesto, digo assi: Verbo ↄpulvô. es aquel, cuya accion ↄpele, ô tiene alguna ↄducencia ô influxo en que suceda lo q. su raiz significa. Vg. de *chóca* (llorar) sale *choctia* (hacer llorar). Dixe *ô tiene alguna ↄducencia ô influxo*, *&c*, porq. los mas de dhos. verbos no significan violenta ô propria ↄpulsion. Exô: de *qua* (comer) sale *qualtia* (dar de comer): y claro està q. el dar de comer no ↄpele à q. se coma, aunq. si tiene alguna ↄducencia ô influxo en ello. Hay muchissimos ↄpulvôs, à qñs. parece q. no les ↄviene dha. definicion; y el q. assi lo paresca proviene de q. no se traducen materialmte: sino dandoles por correspondiente [y assi debe hacerse] la voz española, con que explicamos lo mesmo, q. en el mexicano se explica de otro modo. Exôs: De *cáhua* (omitir. ô dejar) sale *cáhualtia* (prohibir. vedar); y tambien significa Abstenerse ô privarse de algo: vg.*nimitzcáhualtia in xocomiquiliztli* (te prohibo la embriaguéz): *nicnocáhualtia in xocomiquiliztli* (me abstengo de la embriaguéz. Vaya entre este parenthesis esta digression: Hay algunos verbos, q. son juntamte. verdaderos reflêvos, y tràuntes: y essos se ↄjugan ↄ. los mesmos pronês, q. los tràuntes. reflêvos. aparentes, segun expliqué à n. 114: Tal es dho. *cáhualtia* en la segunda significacion: porq. la accion de Abstenerse [accion es, aunq. te paresca q. debia llamarla Omission] no solo se termina al mesmo agente, de quien procede: sino tambien al objeto de que dho. agente se abstiene ô priva; y por esso es juntamte. tràunte, y verdaderamte. reflêva.). Se acavo la digression, y sigo lo q. iba explicando: Digo pues, q. dho. *cáhualtia* parece q. no es verdadero ↄpulvô: porq. ni el *Prohibir*, ni el *Abstenerse*, parece q. tiene influxo û ↄducencia alguna en que suceda el *Omitir* ô *Dejar*, q. es lo q. la raiz *Cáhua* significa. Pero si bien lo ↄtemplas, no es assi como parece: porq. el *Prohibir* se dirixe à q. otro omita ô deje lo q. le privan; y el *Abstenerse* no es otra cosa q. privarse uno à sí mesmo û hacerse omitir ô dejar el objeto de que se abstiene ô priva. Otro exô: Del verbo neutro *pàti* (sanar ô ↄvalecer) sale *pàtia* (curar): y claro està q. *Curar* ↄduce ô influye en q. suceda lo q. en español llamamos Sanar; y si dho. *pàtia* se traduxera materialmte, equivaliera à estas voces españolas, *Hacer que sane*.

Di-

262 Dirás q. te parece q. toda eſſa explicacion no baſta para atinar ɔ. la ſignificacion de los verbos ɔpulvôs. Dices bien: porq. aunq. ſupieras vg. q. de *mati* (ſaber) ſale eſte ɔpulvô. *machtia*: no por eſſo atináras ɔ. la ſignificacion de dho. *machtia* (enſeñar). Digo pues, q. las reglas q. daré deſde el ñ. 266. para formar verbos ɔpulvôs, no ſe dirigen à q. ſepas ſu ſignificacion: porq. eſſa mejor ſe adquiere ɔ. el Vocabulario, y ɔ. el uſo; y aſſi dhas. reglas ſolo ſe dirigen à que ſepas lo material de dhos. verbos: y por eſſo à raro de ellos le pondré ſu ſignificacion. Vg. en el ñ. 266. digo q. à los en *a* ſe añade *ltia*: y eſſo ſe dirige à que ſepas vg. q. el ɔpulvô. de eſte verbo *qua* (comer) ſe forma aſſi, *qualtia*. Y de q. ſirve ſaber ſolo eſſo? Sirve de q. qdô. adelante dixere vg. q. el verbo *qua* toma por reverêal. ſu ɔpulvô: ya ſabrás, ſegun dha. regla, q. la ſignificacion de *Comer* no ſe explica en eſtylo cortés ô reverente, ɔ. el verbo *qua*; ſino ɔ. el verbo *qualtia*. Pues no dixe ñ. 261. q. *qualtia* ſignifica *Dar de comer*? Significa uno, y otro; pero de eſſa, y ſemejantes dudas, ſaldrás qdô. explique los verbos reverenciales. Mas: Algunos de los ɔpulvôs. q. ſe forman ſegun las reglas q. daré adelante, ſon ɔpulvôs. aparentes: cuyas voces no has de hallar aunq. las buſques en el Vocabulario. Son aparentes, porq. ſe forman como los verdaderos: vg. de *yóli* (vivir) ſe forma, ſegun la regla ñ. 268. eſte verdadero ɔpulvô. *yólitia* (dar vida): y tambien, ſegun dha. regla, de eſte verbo *polihui* (perderſe) ſe forma eſte ɔpulvô. *polihuitia*: cuya voz no hallarás en el Vocabulario; ni es verdadero ɔpulvô: porq. à ſu ſignificacion no le ɔviene la definicion del ñ. 261. Pues q. ſignifican eſſos ɔpulvôs. aparentes? Significan lo meſmo q. ſu raiz; pero ſolo ſe uſa de ellos para hablar ɔ. reverêa, ô corteſia. Vg. la ſignificacion de *Perderſe* ſe explica, ſin reverêa. ô corteſia, ɔ. el verbo *polihui*; pero en eſtylo cortés, ô reverente, ſe explica ɔ. el verbo *polihuitia*, ſegun diré qdô. explique los verbos reverêales.

263 Ningun ɔpulvô. es neutro, aunq. ſalga de neutro. Vg. *pàti* es neutro; pero ſu ɔpulvô. *pàtia* no lo es. El ɔpulvô. q. ſale de neutro, no tiene mas paciente, q. el objeto ɔpelido [ya expliqué ñ. 261. toda la latitud q. admite el termino *compeler*]: vg. *nicpàtia in Pedro* (curo à Pedro). Pero el q. ſale de traunte, tiene otro paciente: q. es aquello à que ɔpele: vg. del traunte. *qua* ſale el ɔpulvô. *qualtia*: ɔ. el qual diré: *nicqualtia in tlaolli in nopitzouh* (le doy de comer maiz à mi cerdo): *nimitztlaqualtia*

(te

(te doy de comer. Y aqui pongo *tla*, porq. no expreſſo lo q. doy de comer): *àtle tinéchqualtia* (nada me das de comer. Aqui no pongo *tla*, porq. el *àtle* ſirve de paciente. v. ñ. 107.). V. S.
264 Lo que dixe ñ. 263. no habla ɔ. los ɔpulvôs. aparentes. Vg. el *polihuitia*, q. puſe ñ. 262. es neutro, y no le correſpôde paciente alguno ɔpelido, ni à que ɔpeler: porq. ya dixe q. ſignifica lo meſmo que *polihui*.
265 No ſe forman ɔpulvôs. de los verbos en *ti*, ô *tia*, de q. trato à ñ. 464. Ni ſe forman de otro verbo alguno, q. acabáre en *tia*, como *pàtia, machtia, &c*: porq. eſſos ya ſon ɔpulvôs. Digo pues q. caſi todos los ɔpulvôs. acaban en *tia*: y ſe forman ſegun las reglas ſiguientes
266 Añade *ltia* à los en *a*. Vg. de *qua, cáhua*, y *màmáçohua*, ſalen *qualtia, cáhualtia, màmáçohualtia*. Pero los en *ia*, y en *oa* [menos los del ñ. 171.] pierden ſu *a* final para tomar dho. *ltia*. Vg. de *eléhuia, tláhuia, ìiyohuia, tlaloa*, y *toloa* (tragar), ſalen *eléhuiltia, tláhuiltia, ìiyohuiltia, tlaloltia*, y *tololtia*. Algunos en *oa* lo mudan tambien en *ochtia*: vg. de *tlaloa, tlalochtia*, q. es lo meſmo q. dho. *tlaloltia*. A los en *oa* del ñ. 463. les ſirven de ɔpulvôs. los en *ótia* de dho. ñ. V. S.
267 Los en *ca*, y *qui* las mudan en *quitia*. l. *quiltia* [pro libitu]. Vg. de *neltóca* ſale *neltóquitia*. l. *neltóquiltia*: de *nequi, nequiltia*. l. *nequitia*: de *caqui, caquiltia*. l. *caquitia*. Algunos de ellos las mudan tambien en *ctia*. Vg. de *chóca* ſale *chóctia*. l. *chóquitia*. l. *chóquiltia*: de *páqui, pactia*. l. *páquiltia*. l. *páquitia*: de *miqui, mictia*. l. *miquitia*. l. *miquiltia*. Pero el de *páca, pàpáca*, y *patzca*, ſe forma ſegun la regla del ñ. 266. El de *cuica* es *cuicatia*. El de *itqui* ſolo es *itquitia*. El de *calaqui* (entrar) es *calaquia* (meter); y es proprio ɔpulvô: porq. el q. mete la coſa, tiene influxo en q. la coſa entre donde la mete.
268 A los en *i* ſe añade *tia* ô *ltia* [mas comun es el *tia*]. Vg. de *í, ítia*: de *átli, átlítia*: de *cochi, cochitia*: de *yóli, yólitia*: de *nemi, nemitia*. l. *nemiltia*: de *temi, temiltia*: de *ìnecui, ìnecuiltia*: de *qualancui, qualancuitia*: de *polihui, polihuitia*: de *qualani, qualanitia*; y algunos en *ni* mudan la *i* en *tia* ô *altia*: vg. de dho. *qualani* ſale *qualantia*. l. *qualanaltia* q. es lo meſmo q. dho. *qualanitia*. El de *pàti* (ſanar), es *pàtia*. l. *pàtiltia*. El de *ilóti* (redire) es *ilóchtia*. *Mati* (ſaber) tiene eſtos quatro, *machtia*. l. *machitia*. l. *machiltia*. l. *machiztia*; pero otros acabados en *mati*, tienen dos; mudando el *ti* en *chitia*. l. *chiltia*: vg. de *tlá-*
cámati

camati (obedecer), *tlácamachitia*. l. *tlácamachiltia*. El de *quémi* es *quémiltia*. l. *quéntia*.

269 Los en *ça*, y *ci* las mudan en *xitia* ô *xiltia:* vg. de *ìça*, *ìxitia:* de *àci*, *àxiltia*. l. *àxítia:* de *imacáci*, *imacáxiltia*. *Néci* tiene eſtos 3, *néxtia*. l. *néxítia*. l. *néxíltia*. El de *quiça*, *huálquiça*, *máquiça*, es *quíxtia*, *huálquixtia*, *máquixtia*. El de *tláça* es *tláçaltia*.

270 El de *temo* (deſcendere) es *temohuia:* y el de *tlèco* (aſcendere) es *tlècahuia*. Te explicaré eſtos dos: Para decir vg. *Muchàcho, baja*, ſirve el neutro *temo;* pero para decir vg. *Baja eſſo*, ſirve ſu ɔpulvô. *temohuia:* vg. *piltontle, xitemo* (muchacho, baja): *xictemohui ón* (baja eſſo). Aplica lo meſmo al neutro *tlèco* reſpecto de ſu ɔpulvo. *tlècahuia*. En otros Lugares es *temoltia*, y *tlècoltia*.

271 Por la razon q. dí ñ. 262. ha ſido raro el ɔpulvô. à quien le haya pueſto ſu ſignificacion. Con la explicacion q. dí ñ. 270. de aquellos dos ɔpulvos, me occurre decirte lo ſiguiente: Muchos ɔpulvôs. hay, cuya ſignificacion, y la de ſu raiz, ſolo difieren en q. la de ſu raiz es accion de verbo neutro, y la del ɔpulvo. es accion de verbo traùnte. Vg. *niquɀlani* (me enojo. v. ñ. 78.): *tinéchquɀlantia* (me enojas. v. ñ. 268.); y claro eſtá q. en ellos ſe verifica la definicion q. puſe ñ. 261: porq. el q. vg. enoja à otro, influxo tiene en q. ſe verifique en el enojado la accion intranſitiva ô neutra de enojarſe. En otros parece q. no ſe verifica dha. definicion porq. no ſe traducen materialmte; como ya dixe ñ. 261. Tales ſon dhos. *temohuia*, y *tlècahuia*; q. materialmte. traducidos, ſignifican *Hacer ſubir: Hacer bajar*; y como el q. baja, ô ſube la coſa, cauſa en ella el movimiento de abajo para arriba, ô de arriba para abajo: q. es lo q. en latin explican los verbos *aſcendere*, *deſcendere:* y dhos. *temo*, y *tlèco*; ſe verifica en dhos. *temohuia*, y *tlècahuia*, la definicion del ñ. 261.

272 Puedes tambien explicar ɔpulſion ɔ. eſte verbo *chihualtia* (hacer hacer: e. e. hacer que otro haga). Vg. *nimitzchihualtia in tlaqualli* [te hago q. hagas la comida]; ô pon deſpues de dho. ɔpulvô. la voz del futuro del verbo à cuya accion ɔpeles: vg. *nimitzchihualtia in titlaquáz* [te hago comer ô hago q. comas]: *xiquinchihualti in tlaquazquè inón pipiltotóntin* [haz q. coman eſſos muchachos]. V. S.

DEL VERBO APLICATIVO

273 TODO verbo aplicàvo. es derivado. Llamaſe aplicàvo. aquel, cuya accion, aunq. ſignifica lo meſmo q. ſu raiz, ſe

ſe aplica ô refiere à mas objetos de lo q. pide de por sí la raiz. Exôs: *nótza* (llamar) no pide mas, q. ſujeto à quien llamar: vg. *xicnótza in* Pedro [llama à Pedro]; pero para decir *llamame à Pedro,* uſan el aplicavo. de *nótza,* q. es *nóchilia:* vg. *xinéchnóchili in* Pedro. *Chihua* no pide mas, q. ſujeto q. haga, y objeto q. hacer: vg. *nicchihua in tlaxcalli* [hago pan]; pero para decir *Le hago pan à tus hijos,* ô *para tus hijos* [de un meſmo modo ſe explican en mexicano eſſe *à* eſpañol, y eſſe *para*] ſe uſa el aplicâvo. de *chihua,* q. es *chihuilia:* vg. *niquinchihuilia in tlaxcalli in mopilhuan.* La accion de *chóca* [llorar], no pide paciente à qñ. referirſe, porq. es verbo neutro; y por ɔſiguiente ſu accion es intranſitiva, q. no puede paſſar del ſujeto q. la exercita: vg. *nichóca* [yo lloro]; pero para decir *lloro mis pecados,* ô *lloro à mi hijo,* ſe uſa el aplicàvo. de *chóca*, q. es *chóquilia:* vg. *nicchóquilia in notlàtlacol:* ô *in nopiltzin.* V. S.

274 De dhos. exôs. ɔſta, q. el aplicâvo. de neutro, como es *chóca,* no tiene mas q. un genero de paciente, q. equivale al caſo latino acuſativo; pero ſi la raiz no es verbo neutro, como no lo ſon *nótza,* ni *chihua,* tiene otro paciente q. ſirva de dativo. V. S.

275 Hay algunos q. no parecen verdaderos aplicâvos, porq. ſu ſignificacion es metaphorica; y aſſi parece q. no les ɔviene la definicion del ñ. 273. Exô: *pòpoloa* ſignifica [entre otras coſas, q. ɔſtan del Vocabulario] ſignifica, digo, *Borrar:* y de él ſale eſte aplicâvo. *pòpolhuia* [perdonar]. Lo metaphorico ɔſiſte en que *Perdonar* es como Borrar la culpa al ofenſor ô delinquente. Ni porq. es de Indios te pareſca mal dha. metaphora: q. la meſma es eſta *dele iniquitatem meam* [borra: e. e. perdona mi maldad]. V. S.

276 Son aplicàvos. aparentes caſi todos los q. ſalen de verbo neutro; e. e. ſe forman como los verdaderos, pero no lo ſon: porque à la ſignificacion de ſu raiz no es adaptable la explicacion del ñ. 273; y dhos. aparentes ſolo ſirven para decir en eſtylo cortés ô reverente, lo meſmo q. ſignifica ſu raiz. Vg. para decir *Murió mi hijo* ſirve el verbo *miqui;* pero para decir *Murió mi Padre*, ſirve ſu aplicâvo. *miquilia*, ſegun diré en los verbos reverêales. Los mas de los aplicàvos. [aunq. ſean aparentes] acaban en *lia:* y otros en *huia.* Formanſe ſegun las reglas ſiguientes.

277 A los en *i* es lo comun añadirles *lia:* vg. de *caqui*, y *cui*, ſalen *caquilia, cuilia.* Exô: *àmo nimitzcaquilia in tlein tinéchilhuia* [no te oigo lo q. me dices]: *ác ónéchcuilì in notilmâ?* [qñ. me ha

 cogi-

cogido mi manta?] Pero los en *ci* lo mudan en *xilia*: vg. de *páhuaci* [cocer], *pahuaxilia*. Exô: *xinéchpáhuaxili in pitzonacatl* [cueceme la carne de puerco]. *Mati*, y otros q. acaban en *mati*, como *iximati*, mudan el *ti* en *chilia*: vg. *nimitzmachilia in ixquich motlahuelilocáyo* [te sè todas tus maldades]: *cuix itlà tinéchiximachilia?* [por ventura me conoces algo?]. El de *huetzi* (caer) es *huechilia*.

278 Los en *ca* lo mudan en *quilia*: y los en *ça* en *xilia*: vg. de *chóca*. *chóquilia*: de *oça*, *oxilia*. V. S.

279 Los en *tla*, y *tza*, lo mudan en *chilia*: vg. de *motla*, *mochilia*: de *nótza*, *nóchilia*. Pero *tlaçòtla* [amar], *patla* [feriar], y *tlatla* [arder], mudan el *tla* en *tilia*: vg. *xinéchtlaçòtili in nopiltzin*, *iniuh nimitztlaçòtilia in mopiltzin* [amame à mi hijo, como yo te amo al tuyo].

280 Los en *ya* [ↄ. *y* ↄsônte.] lo mudan en *lia*: vg. de *yócóya*, *yócólia*. Pero el de *óya* [desgranar] es *óilia*. El de *námoya*, *námoyalia*. El de *ináya*, *ináilia*: vg. *mácàmo xinéchináili in motlàtlacol* [no me encubras tus pecados].

281 Los en *a*, q. tuvieren ↄsônte. antes del *a* [ya dixe de los en *tla*. *tza*. *ya*], mudan la *a* en *ilia*: vg. de *chihua*, *chihuilia*: de *cotóna*, *cotónilia*: de *itta*, *ittilia*. Exôs: *tlein óticchihuilì inón piltóntli?* (que le hiciste à esse muchacho?): *tlein tinéchittilia?* (q. me vés?): *nimitzcotónilia in momàpil* (te corto el dedo. v. ñ. 68.): *nimitzcotónilia in mecatl* (te corto la soga). Pero à estos 6: *qua*, *ihua*, *máma*, *pa*, *tlàtlama*, *çoma*, se añade *lia*: vg. *in mopitzohuan ónéchqualìquè in tlaolli* (tus cerdos me comieron el maiz).

282 A los en *ia* [con *i* vocal] mudales su *a* en *lia*. Exô: de *pàtia*, *pàtilia*: vg. *xinéchpàtili inin piltzintli* (curame à este niño). De dho. exô. ↄsta, q. tambien de verbo ↄpulvô. [como es *pàtia*. v. ñ. 261.] se forma verbo aplicâvo. A *pia*, *chia*, *tlachia*: y à sus synômos. *pie*, *chie*, *tlachie*, se añade *lia*, sin quitarles su vocal ultima.

283 Los en *loa* mudan el *oa* en *huia*. Vg. de *pòpoloa*, *pòpolhuia* [v. ñ. 275.]: de *tlàpaloa* (saludar), *tlàpalhuia*.

284 Los en *coa* mudan el *coa* en *calhuia*: vg. de *yólìtlacoa*, *yólìtlacalhuia*; pero el de *cocoa* es *cocolhuia*.

285 De los en *oa*, al qual no preceda *l*, ni *c* dura [v. ñs. 283. 284.], los mas mudan el *oa* en *ilhuia*: vg. de *tequipanoa*, *tequipanilhuia*. Pero *ìtoa* tiene estos dos: *ìlhuia* (decir â otro), *ìtalhuia* (decir de otro): vg. *xinéchilhui in tlein* Pedro *ónéchìtalhuì* (dime lo que Pedro dixo de mí). V. S.

De

286 De los en *oa* del ñ. 463. no se forman aplicâvos. V. S.

287 El verbo reflêvo. se hace aplicâvo. segun dhás. reglas: pero es comun mudarle en *ne* el *no. mo. to.* de sus pronês. ɔjugávos. Exô: ɔ. *tlátia* se dice *ninotlátia* (me escondo); pero para decir, Me escondo à mi Maestro û me escondo de él; lo haré aplicávo. [v. ñ. 282.], diciendo assi: *nicnetlátilia in notémachtìcátzin*; en cuyo exô. puse la nota *C* [v. ñ. 103.], porq. aunq. es reflêvo. es tambien tráunte. [vé la digression del ñ. 261.], y tiene paciente separado.

288 EL VERBO REVERENCIAL

ES aquel, de que usan qdô. merece reverencia, ô cortesia, la persona, û objeto, ɔ. quien, ô de que hablan. En los verbos neutros no se pone verbo reverêal. en las personas *Yo, Nosotros*, porq. esso fuera tratarse à sí mesmo ɔ. cortesia: vg. para decir *Duermo*, ô *Dormimos*, sirve el verbo *cochi*; pero para decir *Duerme mi Padre*, sirve el reverêal. de *cohi*, q. es *cochitia*. Lo mesmo, y por la propria razon, digo de los verdaderos reflêvos, si no son juntamente tráuntes; pero en los puramente trâuntes, si ha lugar el verbo reverêal. en las personas *Yo, Nosotros*: porq. entonces ya se deja entender q. la reverêa, ô cortesia, se termina al paciente [y lo mesmo digo de los tráuntes. q. son juntamente verdaderos reflêvos, como son los del ñ. 469, si tuvieren paciente digno de reverêa, ô cortesia]: vg. para decir *Amo à Dios*, no sirve el verbo *tlaçòtla*, sino su reverêal. q. es *tlaçòtilia*. V. S.

289 No hay verbo, q. no se ɔjugue ɔ. pronês. reflêvos. qdô. se hace reverêal. El reflêvo. verdadero, ya sabes q. aun qdô. no es reverêal. se ɔjuga ɔ. ellos: porq. sin ellos, no se verificára q. su accion influye en el mesmo agente [v. ñ. 76.]. Tambien sabes q. hay algunos pocos neutros, y algunos trâuntes, q. aún qdô. no son reverêales, son reflêvos. aparentes: porq. se deben ɔjugar ɔ. dhos. pronês; pero quales sean essos pocos, solo se aprende ɔ. el Vocabulario, y uso, como ya dixe en los ñs. 89. 114. A essos pocos llamo [à distincion de aquellos de q. trato à ñ. 291.] *Reflêvos. aparentes de por sí*. Esto supuesto, digo assi:

290 Todos los verbos verdaderamte. reflêvos, y todos los q. de por sí son reflêvos. aparentes, se hacen reverêales. de este unico modo: Coge la voz singular. de su prerîto. pertô. [sin poner-

le O. v. ñ. 154.]: y à dha. voz añade *tzinoa*; pero si es verbo q. forma su prerito. segun la regla del ñ. 157. quitale la C para añadir dho. *tzinoa*. Exôs: ɔ. *chipáhua*, y *tlaçòtla* [cuyo prerito. es *chipáuh*, *tlaçotlac*. v. ñs. 167. 160.] dire ɔ. reverea. ô cortesia, assi: *timochipáuhtzinoa* (tu te limpias): *timotlaçòtlatzinoa* (te amas): *timochipáuhtzinoaya* (te limpiabas. v. ñ. 153.): *ótimochipáuhtzinò* (te limpiastes. v. ñ. 155.), &c. Con *cahualtia* diré: *ticmocáhualtìtzinoa in àqualli* (te abstienes de lo malo. v. ñ. 261.): *in notàtzin óquimocáhualtìtzinò in xocómiquiliztli* (mi Padre se abstuvo de la embriaguéz). Con *çahua*, *tlaloa*, y *cuitlahuia*, diré: *timoçauhtzinoa* (ayunas): *ammotlalòtzinoâ* (correis): *nicnocuitlahuitzinoa in nonantzin* (cuido à mi Madre): *ómoçauhtzinò in* Jxto. (ayunó Jesu Christo), &c.

291 Todos los verbos [neutros, ô tráuntes.] q. no son reflêvos. aparentes de por sí, son reflêvos. aparentes qdô. se hacen reverêales: porq. entonces deben ɔjugarse ɔ. pronês. reflêvos. como insinué ñ. 289. Si es tráunte, tendrá *té*, *tla*, *&c*, segun expliqué à ñ. 114; y si fuere neutro, no tendrá nada de esso; pero sea neutro, ô sea tráunte, la significacion de dhos. pronês. es la q. dixe ñ. 89. Y como se hacen reverêales? Assi: Los mas de los neutros toman por reverêal. su mesmo ɔpulvô: y los mas de los tráuntes. toman su mesmo aplicâvo. [v. ñs. 292. 293.]; pero ni su ɔpulvô. ni su aplicâvo. tienen entonces la naturaleza de ɔpulvô, ni aplicâvo; sino q. solo sirven de explicar ɔ. reverêa. lo mesmo q. su raiz explica sin reverêa; y por ɔsiguiente no piden nota de division, ni *té*, ni *tla* de paciente, si su raiz es verbo neutro; pero si es tráunte. su raiz, piden lo mesmo q. su raiz pide; excepto el q. su raiz no se ɔjuga ɔ. pronês. reflêvos, y ellos sí. Exôs: con los neutros *cochi*, *yóli*, *polihui*, *calaqui*, dire sin reverêa. assi: *ticochi* (duermes): *cuix oc yóli in* Pedro? (todavia vive Pedro?): *tipolihui* (te pierdes): *ticalaqui* (entras); pero para decir esso mesmo en estylo cortés, ô reverente, se dice ɔ. sus ɔpulvôs. [v. ñ. 268.] assi: *timocochitia*: *cuix oc moyólitia in* Pedro? *timopolihuitia*: *timocalaquia*. Pues no dixe ñ. 267. q. *calaquia* significa, Meter? De essa duda, y semejantes, saldrás en el ñ. 296. Con los tráuntes. *chihua*, y *tlaçòtla*, diré sin reverêa. assi: *tlein ticchihua?* (q. haces?): *nictlaçòtla in* Pedro (amo à Pedro); pero ɔ. reverêa, lo diré ɔ. sus aplicâvos. [v. ñs. 281. 279.] assi: *tlein ticmochihuilia? nicnotlaçòtilia in* Pedro. El aplicâvo. de *itta* es *ittilia* [v. ñ. 281.]; ɔ. el qual diré ɔ. reverêa. assi *tlein tic-*

mot-

mottilia? (què ves?): *in toteòtzin quimottilia in mochi totlàtlacol* (nueſtro Dios ve todos nueſtros pecados).

292 Hay algunos neutros, q. toman ſu aplicâvo. Tales ſon eſtos, *chòca, miqui, tiámiqui, tláhuia, teponáçoa, áyacachoa:* vg. *mochòquilia in nonantzin* (llora mi Madre. v. ñ. 278.): *ómomiquili in* Xto. (murió Xto. v. ñ. 276.): *timotiámiquilia* (comercias); pero otros neutros en *miqui* [excepto dho. *tiámiqui*] ſiguen la regla grâl. de tomar ſu ɔpulvô: vg. ɔ. *ámiqui* diré ſin reverêa. aſſi, *támi-* (ſitis. v. ñ. 83.): pero ɔ. reverêa. diré *timámiquitia.* v. ñ. 87. Ten tambien preſentes los q. incluyo en la regla del ñ. 294.

293 Tambien hay algunos trauntes, que toman ſu ɔpulvô. Tales ſon, *qua. neltòca. nequi. caqui. i. atli. ìiyohuia. ìnecui. toloa:* vg. *tlein ticmoqualtia?* (q. comes? v. ñ. 266.): *tlein ticmitia?* (q. bebes? v. ñ. 268.): *ye motlaqualtiznequi in notàtzin* (ya quiere comer mi Padre. v. ñ. 240). *Mati* toma ſu ɔpulvô. *machitia.* ô *machiltia:* vg. *in toteótzin quimomachitia.* l. *quimomachiltia, in mochi totlàtlacol* (nrô. Dios ſabe todos nrôs. pecados). Tambien los acabados en *mati* toman qualquiera de ſus dos ɔpulvôs. [v. ñ. 268.]; menos *iximati*, q. ſigue la regla grál. de tomar ſu aplicâvo: vg. *àmo nicniximachilia in notàtzin* (no conoſco à mi Padre. v. ñ. 277.).

294 Los en *ti*, y *tia*, de q. trato à ñ. 464. ad 468. ſe hacen reverêales. aſſi: A los en *ti*, ſe añade *lia:* y à los en *tia* ſe les muda ſu *a* en dho. *lia.* Tambien à los en *tia* del ñ. 459. ſe les muda ſu *a* en *lia*, qdô. ſon puramente trâuntes; pero qdô. ſon reflêvos. ſiguen la regla del ñ. 290.

295 Entre los verbos q. he dicho. q. para reverêal. toman ſu ɔpulvô, hay varios q. tienen varios ɔpulvôs; preguntarás pues q. qual de ellos toman para reverêal? Reſpondo: De *Mati*, ya dixe ñ. 293. *Pàti* [v. ñ. 268.] no toma ſu compulſivo *pàtia*, ſiño el *pàtiltia:* vg. *ye ótimopàtilti?* (ya ſanaſtes?). *Neltòca. nequi. caqui. paqui. nemi* toman el en *tia* ô *ltia:* vg. de *neltóca* diré ɔ. reverêa. aſſi: *nicnoneltòquitia.* l. *nicnoneltòquiltia in* Jxto. (creo en Jeſu-Chriſto).

296 Dixe en los ñs. 262. 276. q. hay ɔpulvôs. aparentes, y aplicâvos. aparentes, q. ſolo ſe forman para decir ɔ. reverêa. lo meſmo q. ſu raiz explica ſin reverêa: y tocante à eſſo no hay mas q. ſepas, ni duda q. ſe te pueda ofrecer. Tocante à los verdaderos ɔpulvôs, y verdaderos aplicâvos, eſtarás ɔ. varias dudas, de q. ſaldrás ɔ. la doctrina ſiguiente: De la traduccion de los exôs. q. he

he pueſto ɔ. verbos reverêales. ɔſta lo q. dixe ñ. 291 : e. e. q. ni el ɔpulvô, ni el aplicávo. tienen la naturaleza de tales qdô. ſirven de reverêal. de ſu raiz. Exô: *qualtia, yólitia*, y *calaquia* ſon verdaderos ɔpulvôs. [v. ñs. 261. 262. 267.]; y de los exôs. de los ñs. 291. 293. ɔſta q. dhos. verbos no ſe toman como ɔpulvôs. qdô. ſirven de reverêales: porq. no ſignifican, Dar de comer: Dar vida: Meter; ſino q. ſignifican en eſtylo cortés lo meſmo q. ſu raiz *qua, yóli, calaqui* ſignifican ſin eſſa corteſia ô reverêa; y por eſſo el *yólitia*, y *calaquia* de los exôs. del ñ. 291. ſon neutros, como lo es ſu raiz; y el q. ſean reverêales, y ſu raiz no lo ſea, ſolo proviene de q. ſu raiz no ſe ɔjuga ɔ. pronês. reflêvos, y ellos sí. Pues como ſe explica en eſtylo cortés, ô reverente, la ſignificacion de los verdaderos ɔpulvôs, y verdaderos aplicávos? Oye [y es regla infalible]: Todos ellos acaban en *a*; pues dha. *a* ſe muda en *lia*, y ſe ɔjugan ɔ. pronês. reflêvos. Vg. ɔ. *qualtia, yólitia, cáhualtia, calaquia, chihuilia, pòpolhuia* [v. ñs. 261. 262. 267.] diré ɔ. reverêa. aſſi: *in toteótzin téchmotlaqualtilia, téchmoyólitilia, téchmocáhualtilia in àqualli* (nrô. Dios nos da de comer, nos da vida, nos prohibe lo malo): *niquinnochihuililia in tlaxcalli in mopilhuan* (les hago pan à tus hijos. v. ñ. 273. en q. puſe ſin reverêa. eſſe meſmo exô.): *in Teótl tétlapòpolhuilia* (Dios perdona): *xinéchmotlapòpolhuili* (perdoname): *xinéchmopòpolhuili in notlàtlacol* (perdoname mis pecados. v. à ñ. 114.). Advierto q. ſi el *cáhualtia* ſe toma en la ſignificacion en q. es reflêvo. [v. ñ. 261], no ſe le muda ſu *a* en *lia*, ſino en *tzinoa*, ſegun la regla del ñ. 290: vg. *in notàtzin quimocáhualtìtzinoa in àqualli* (mi Padre ſe abſtiene de lo malo). El Vocabulario no pone verbos reverêales; de lo qual ſe infiere q. los verbos en *tia*, ô en *lia*, que hallares en él, ſe hacen reverêales. en eſte modo: Si el Vocabulario les pone pronês. ɔjugávos. reflêvos, no hay mas q. hacer, q. mudarles ſu *a* final en *tzinoa*: vg. à *cáhualtia* (abſtenerſe) le pone dhos. pronês: y por eſſo ſe hace reverêal. ſegun ya dixe; pero à *cáhualtia* (prohibir) no le pone dhos. pronês; y por eſſo neceſſitas mudarle ſu *a* en *lia*, y ɔjugarlo ɔ. dhos. pronês, para explicar en eſtylo cortés, ô reverente, la ſignificacion de *Prohibir*. Se me pasó advertir en el ñ. 291. q. *ìtoa* toma por reverêal. ſu aplicávo. *ìtalhuia* [v. ñ. 285.]: vg. *nicnoneltóquitia in tlein* Dios *quimìtalhuia* (creo lo q. Dios dice): en cuyo exô. dho. *ìtalhuia* ſignifica con reverêa. lo meſmo q. *ìtoa* ſin ella. Pues como ſe explica ɔ. reverêa. la ſignificacion q. le puſe à

ìtal-

ìtalhuia en dho. ñ? Mudandole su *a* en *lia*, y ɔjugandolo ɔ. pronês. reflêvos. Lo mesmo digo de la significacion de *ilhuia*: vg. *tlein tinéchmolhuilia?* (què me dices?). V. S.

297 A todos los reverêales. q. se forman segun he dicho desde el ñ. 291. puedes mudarles su *a* final en *tzinoa*: y ɔ. dha. parcûla. denotan mas reverêa. ô cortesia. Vg. los exôs. del ñ. 291. se dicen ɔ. mas reverêa. assi: *timocochitìtzinoa: cuix oc moyólitìtzinoa in* Pedro? *timopolihuitìtzinoa: timocalaquìtzinoa: tlein ticmochihuilìtzinoa? nicnotlaçotilìtzinoa in* Pedro. Los del ñ. 292. assi: *mochóquilìtzinoa in nonantzin: ómomiquilìtzinò in* Xto.; y assi con otro qualquiera; pero aunq. dixe q. denotan mas reverêa. ɔ. dho. *tzinoa*, no lo uses mucho. Con los reverêales. q. se forman segun dixe ñ. 290. es fuerza usar el *tzinoa*: porq. sin él, no serán reverêales.

Nota: No tienen reverêal. los verbos passivos. Esto es, no se saca voz passiva del verbo reverêal, sino de su raiz: aunq. sea hablando de Dios. Vg. Para decir, Dios es amado, se saca la voz passiva del verbo *tlaçòtla*, diciendo assi: *tlaçòtlalo in teótl*; no se saca del verbo *tlaçòtilia*, q. es el reverêal. de *tlaçòtla*. Tampoco tiene reverêal. el verbo impersál. Cierto Author dice q. oyó à los Indios sacar voz passiva del reverêal; y si donde tu fueres lo usaren, podrás usarlo.

298 DEL VERBO FREQUENTATIVO.

LLaman freqüentativo al q. tiene doble su primera sylaba, como este *pàpáqui* (alegrarse. regocijarse), q. tiene doble el *pa*. Ni en su ɔjugacion, ni en la formacion de su ɔpulvô, aplicâvo, y reverêal, tienen cosa alguna especial dhos. verbos. Lo q. de ellos dicen los Authores, lo digo en el Suplemento.

299 VERBOS IRREGULARES.

LLamo Irregulares, à los q. no forman sus tiempos segun las reglas comunes: y à los q. carecen de algunos tiempos.

300 EL VERBO IRREGULAR *Câ*

SIgnifica, Ser, Estar, Havér; pero con las limitaciones que pondré adelante.

Prên-

301 Prênte: *nicâ*. l. *nicatqui*: *ticâ*. l. *ticatqui*: *câ*. l. *catqui*. Pl. *ticatê*. *ancatê*. *catê*. Exô: *nicán nicâ* (aqui eſtoy): *iz catqui in tictémoa* (aqui eſtá, lo q. buſcas). En el ñ. 360. pongo exô. ɔ. la ſignificacion de Haver. La ſignificacion de *Eſtar* es abſoluta: porq. la ɔtracta ſe explica como diré à ñ. 498. y veras en el Vocabulario en la palabra *Eſtar*, y en otros verbos que ſignifican eſtar de eſta ô de aquella manera: vg. el verbo *cocoya* (eſtar enfermo). V. S.

302 Dho. prênte. carece de la ſignificacion de *Ser*: ni hay en eſta lengua voz alguna expreſſiva del eſpañol *Soy*, *Eres*, *Es*, *Somos*, *Sois*, *Son*; pero ſin que haya tal voz, ſe entiende muy bien lo q. ſe habla; aſſi como ſe entiende en latin, aunq. ſe calle la voz, q. el latin tiene: vg. qdô. ſe dice *Tu ſolus Sanctus* ſe entiende lo meſmo q. ſi ſe dixera *Tu ſolus es Sanctus*. Te pondré exôs. en tercera perſona: *àmo qualli in mopiltzin, ca tlahuanqui* (no es bueno tu hijo, es borracho); y aunq. en dho. exô. puſe *ca*, no pienſes q. es dho. verbo *câ*: ſino la parcûla. del ñ. 73; y la prueba es clara: porq. para decir vg. Son borrachos, ſe dice *ca tlahuanquê*, y no ſe dice *catê*, q. es la voz plural del prênte. *câ*. La ſignificacion *Soy*, *Eres*, *Somos*, *Soys*, ſiempre ſe explica uniendo al nomê. los pronês. del ñ. 82: y aunq. ſe pongan varios nomês, en ninguno ſe omite el pronê. Exôs: *nitlàtlacoáni*, *nitlahuanqui*; *nitlachtecqui* (ſoy pecador, borracho, ladron): *titlàtlacoáni*, *&c*. (eres pecador, &c.): *titlàtlacoánimê* (ſomos pecadores): *antlàtlacoánimê* (ſoys pecadores). Pondré exôs. ɔ. nomês. de la quinta declinacion: *titonan*. l. *titonantzin* (eres nueſtra Madre. v. ñ. 58.): *nimotâ* (ſoy tu Padre): *tinotàtzin* (eres mi Padre. v. ñ. 67.): *nimocniuh* (ſoy tu amigo. v. ñ. 58.): *tinocniuhtzin* (eres mi amigo. v. ñ. 61.): *timocnihuan* (ſomos tus amigos. v. ñ. 64.): *annocnihuan* (ſoys mis amigos).

303 Prerîto. impêrto: *nicatca*. *ticatca*. *catca*. *ticatcâ*. *ancatcâ*. *catcâ*. A todas 6. persâs. ſuelen añadir *ya*. ô *yaya*. Dho. tiempo [ſin *ya*, ni *yaya*] ſirve tambien de prerîto. pertô. û pqptô; pero entonces antepon O [v. ñ. 154.]: vg. *nicán ócatca in* Pedro (aquí eſtuvo Pedro).

304 Dho. verbo *câ* ſe desfigura mucho en ſu futuro indicâvo. y en los tiempos [de ninguno carece] de imperâvo, optâvo, &c; y aunq. te pondré formados los mas de dhos. tiempos, digo que ſe forman del ſiguiente modo: Finge q. el verbo no es *câ*, ſino *ye*: y en eſſa ſupoſicion falſa ve ſiguiendo las reglas comunes que ſabes para formar los tiempos.

Futu-

305 Futuro: *niyez. tiyez. yez. tiyezquê. anyezquê. yezquê.* v. ñ. 176.
306 Prẽnte. imperâvo: *má niye. má xiye. má ye. má tiyecán*, *&c.* v. ñ. 185.
307 Futuro imperâvo: *má niyez*, *&c.* como el ñ. 305. v. ñ. 188.
308 El prẽnte. optâvo. es lo mesmo q. el ñ. *306*. v. ñ. 192.
309 Pretîto. impêrto: *má niyeni. má xiyeni*, *&c.* añadiendo *ni* [v. ñ. 194.] al fingido verbo *ye*. Dho. tiempo sirve tambien de pertô, y pqpertô: pero entonces antepon O. Vg. *má niqualli óniyeni* (ojala huviera sido yo bueno): *mácàmo titlahuanqui óxiyeni* (ojala no huvieras sido borracho).
310 Los tiempos de subjuntivo se forman tambien segun las reglas comunes. Pondré algunos exôs: *nimitznotza inic tiyez nicán* (te llamo para q. estés aquí): *xiquilhui má ompa ye* (dile q. se esté allá. v. ñ. 200.): *intlácàmo titlahuanqui xiyeni.* l. *tiyeni*, *nimitzpaléhuiáni.* l. *nimitzpaléhuizquia* (si no fueras borracho, yo te favoreciera. v. ñs. 201. 206.): *intlá tiqualli tiyez* (si fueres bueno. v. ñ. 204.): *intlá yalhua ótimiquíni, campa tiyezquia in axcán?* (si hayer huvieras muerto, donde estuvieras ahora? v. ñ. 206.).
311 El infinîvo. se explica segun las reglas comunes: vg. *campa ticnequi tiyez?* (donde quieres estar? v. ñ. 239.): *àmo tiqualli tiyeznequi* (no quieres ser bueno. v. ñ. 240.): *iquin qualli yeznequiz inin piltóntli?* (qdô. querrá ser bueno este muchacho?)
312 Aunq. es poco usado, se puede ɔjugar dho. verbo segun la conjugacion especial: añadiendo al fingido *ye* las parcûlas. q. dixe ns. 256. 257: vg. *óniyeto* (fui à estar): *óniyeco* (vine à estar).
313 Ya has visto q. todas las voces de dho. verbo [desde su futuro] empiezan con *y*; pero te advierto q. en las personas *Yo*, *Tu*, *Nosotros*, se pronuncia tan suaveñte, q. parece q. la quitan [como si fuera *i* vocal] por quanto le precede la *i* de los pronês. *ni. ti*; y por esso no la escriben los mas Authores; sino q. ponen, vg. *niez*, *má xie*, en vez de *niyez*, *má xiye*, *&c*, Yo la escrivi, no solo porq. algunos la escriben; sino porq. era ɔveniente para q. entendieras la regla q. te dí ñ. 304. en orden à la formacion de dhos. tiempos. V. S.
314 Su reverêal. se forma assi: Antepon *yetzti* à qualquiera de los tiempos ya dichos; pero los has de ɔjugar ɔ. pronês. reflêvos. pues ya dixe ñ. 289. q. esso es regla gral. para todo verbo reverêal. Exôs: ɔ. el tiempo del ñ. 301. diré ɔ. reverêa. assi: *campa moyetzticà in Teótl?* (donde está Dios?) Pero advierto q. ɔ. la

y de dho. reverêal. sucede tambien lo q. dixe ñ. 313: y por esso los mas no la escriben, sino q. ponen assi, vg. *moetztica*. Con el del ñ. 305. diré assi: *iquin qualtin moyetztiyezquè*. l. *moetztiezquè in mopilhuani* (qdô. serán buenos tus hijos?): *má nicán ximoyetztiye*. l. *ximoetztie* (estate aquí. v. ñ. 306.).

315 EL IRREGULAR *mani*

SIgnifica, *Estar*. Lo irregular de él ɔsiste en q. tiene estos dos preritos. impêrtos, *mania*, y *manca* [y es comun anteponerles O]: y dho. *manca* sirve tambien de pertô. y pqptô. En lo demas es regular, porq. su futuro es *maniz*: y los tiempos de Imperâvo, &c. se forman segun las reglas comunes [aunq. se usan poco]. Dho. verbo se dice comunmte. de cosas inanimadas: vg. *quen mani in milli?* (como está la sementera). Tambien se dice de hombres, ô animales [pero no de solo uno, sino de varios]: y entonces suelen doblarle su primera sylaba: vg. *quen màmanì in pitzomê?* (què tales estan los cerdos?). El reverêal. es *maniltia*: el qual se ɔjuga ɔ. pronês. reflêvos, segun las reglas comunes.

316 EL IRREGULAR *ìcac*

SIgnifica, Estar en pie ô parado. Se dice de animados: y tambien de cosas inanimadas, q. sean largas, y no estuvieren tendidas, sino rectas: como arboles, columnas, &c. V. S.

317 Prênte: *nìcac. tìcac. ìcac. tìcaquê. amìcaquê. ìcaquê.*

318 Prerito. impêrto: *nìcaya. tìcaya. ìcaya. tìcayâ. amìcayâ. ìcayâ.*

319 Pertô. y pqtô: *ónìcaca. ótìcaca. óìcaca. ótìcacâ. óamìcacâ. óìcacâ.*

320 Futuro: *nìcaz. tìcaz. ìcaz. tìcazquê. amìcazquê. ìcazquê.*

321 Tiene [aunq. se usan poco] los tiempos de imperâvo, &c. Para formarlos, finge q. el verbo no es *ìcac*, sino *ìca*; y en essa suposicion sigue las reglas comunes: vg. *má xìca* (estate parado). V. S.

322 Su reverêal. se forma assi: Antepon *ìquiltìt* à los tiempos dhos. y ɔjugalos ɔ. pronês. reflêvos. Vg. ɔ. el del ñ. 317. diré *tleica timiquiltìtìcac?* (porq. estás en pie?): ɔ. el del ñ. 318. diré, *ómìquiltìtìcaya itloctzinco in* Cruz (stabat juxta Crucem). Nota: este verbo *pilcac* (estar colgado) se ɔjuga como dho. *icac*: vg. *pilcaya* (estaba colgado); y se hace reverêal. assi: Antepon *pilquitìt*

à

à las voces de dho. *içac:* y ɔjugalas ɔ. pronês. reflêvos. Vg. ɔ. la voz del ñ. 318. diré assi: *in totémáquixtìcátzin mopilquitìticaya itech in* Cruz (nrô. Redentor estaba colgado en la Cruz).

323 EL IRREGULAR *onoc*

COnsiste en solo el *oc*, porq. la sylaba *on* le es extrinseca: y no tiene tal *on* qdô. se ɔpone ɔ. otros verbos, segun diré ñ. 498; pero qdô. no está ɔpuesto ɔ. otro verbo, si tiene el *on* [v. ñ. 360.]. Significa, Estar echado. tendido. acostado. V. S.

324 Prênte: *nonoc. tonoc. onoc. tonoquê. amonoquê. onoquê.*

325 Prerîto. impêrto: *nonoya. tonoya. onoya. tonoyâ. amonoyâ. onoyâ.*

326 Pertô. y pqtô. *nonoca. tonoca. onoca. tonocâ. amonocâ. onocâ.*

La voz *onoya* suele usarse por prerîto. pertô. y la voz *onoca* por impêrto.

327 Futuro: *nonoz. tonoz. onoz. tonozquê. amonozquê. onozquê.*

328 Tiene los tiempos de imperâvo, &c. Para formarlos, finge q. no es *onoc*, sino *ono*. Vg. *àmo nicán xono* (no estés echado aquí); pero pocas veces oirás tales tiempos.

329 EL IRREGULAR *yauh* (Ir).

LAS mas voces de dho. verbo empiezan, como verás, con *y*; de la qual digo lo mesmo q. dixe de la del ñ. 313: esto es, aunq. es ɔsônte, parece q. no la pronuncian, sino q. la quitan, qdô. le preceden los pronês. *ni. ti. xi*; y por esso los mas Authores no la escriben en dhos. casos, ni yo la escreví en los exôs: del ñ, 260; pero aquí si la escribiré, porq. te servirá para entender facilmente la formacion de los tiempos del verbo *huállauh*, como verás ñ. 345.

330 Prênte: *niyauh. tiyauh. yauh. tihuî. anhuî. huî.* En otros Lugares las 3. persàs. de pl. son, *tiyahuî. anyahuî. yahuî.*

331 Prerîto. impêrto: *niyáya. tiyáya. yáya tiyáyâ. anyáyâ. yáyâ.*

332 Otro impêrto: *nihuia. tihuia. huia. tihuìâ. anhuìâ. huiâ.* Este es mejor q. el del ñ. 331; y tambien lo usan [anteponiendole O] por pertô. y pqptô; pero mejor es q. uses el pertô. del ñ. 333. y el pqptô. de ñ. 334.

333 Pertô: *óniyâ. ótiyâ. óyâ. ótiyàquê. óanyàquê. óyàquê.*

334 Pqptô: *óniyàca. ótiyàca. óyàca. ótiyàcâ. óanyàcâ. óyàcâ.*

335 Futuro: *niyáz. tiyáz. yáz. tiyázquê. anyázquê. yázquê.*

336 Prênte. imperâvo: *má niyauh. má xiyauh. má yauh. má tihuián. má xihuián. má huián.* En vez del *huián*, dicen en otros Lugares *huiacán*, ô *yacán*.

337 De monitivo [v. ñ. 190.] ſirve el pertô. del ñ. 333: vg. *má* [ô *mánén*] *mictlan tiyâ* (no vayas al infierno: e. e. cuidado no ſea q. vayas à dar allá): *mánén anyàtin* (no vayais): *mánén à tiyà in campa ónimitzilhui* (no dejes de ir à dõde te dixe. v. ñs. 191. 134).

338 Prênte. optâvo: *má niyauh. má xiyauh, &c.* como el ñ. 336.

339 Impêrto: *má niyáni. má xiyáni. má yáni: má tiyáni. má xiyáni. má yáni.* Dho. voz ſirve tambien de perrô. y pqptô. ſegun lo dho. ñ. 194; pero por pertô. es mejor q. uſes la voz del ñ. 333: vg. *mácáic ótiyâ* (ojala nunca huvieras ido).

340 El prênte. ſubjuntîvo ſe explica ɔ. la voz del ñ. 335. ô 336. ſegun lo dho. ñ. 200: vg. *nimitznotza, inic nonáhuac tiyáz* (te llamo para q. vayas ɔ. migo û en mi ɔpañia): *xiquilhui má yauh* (dile q. vaya).

341 Tãbien los otros tiempos de ſubjuntivo ſe explican ſegun las reglas comunes. Vg. *intlá xiyáni*. l. *tiyáni* (ſi fueras): en cuyo exô. ſirve de impêrto. la voz del ñ. 339. ſegun la regla del ñ. 201. *Máçotél óyâ* (maſq. ſe haya ido): en cuyo exô. ſirve de pertô. la voz del ñ. 333. ſegun la regla del ñ. 202. *Intlácàmo néhuátl óniyâ* (ſi yo no huviera ido): en cuyo exô. ſirve de pqptô. la voz del ñ. 333. ſegun la regla del ñ. 203. *Intlá ye óyàquê* (ſi ya ſe huvieren ido): *intlá tiyáz* (ſi fueres ô ſi te fueres): en cuyos exôs. ſirve de futuro la voz del ñ. 333. ô 335. ſegun la regla del ñ. 204. *Intlá ye ónitlaqualchiuh, niyázquia.* l. *niyázquiaya* (ſi ya huviera guiſado, fuera): en cuyo exô. la voz del ñ. 206. ſe forma del ñ. 335. ɔforme à la regla de dho. ñ. 206.

342 El impersâl. es *huiloa* [v. ñ. 227.]: cuyo prerîto. pertô. y demás tiempos, ſe forman ſegun dixe ñ. 237.

343 De reverêal. le ſirve el verbo *huíca* (llevar): vg. *campa timohuíca?* (donde vas?). De ſuerte, q. dho. *huíca* ɔjugado ſin pronês. reflêvos, ſignifica Llevar: vg. *campa tinéchhuíca?* (donde me llevas?); pero ɔ. pronês. reflêvos, ſignifica, en eſtylo cortés, *Ir*. V. S.

344 No te olvides de lo q. te dixe ñ. 329. tocante à las voces de dho. verbo *yauh*, q. empiezan con *y*.

345 EL IRREGULAR *huállauh* (venir)

Tiene todos ſus tiempos, como el verbo *yauh*. Formanſe aſſi: Antepon *huál* à qualquiera de las voces de dho. *yauh*; pero

en

en las q. empiezan ɔ. *y*, se muda dha. *y* en *l*: de suerte q. quedan dos *l* juntas, vg. de *niyauh* (voy. v. ñ. 330.) sale *nihuállauh* (vengo). Dho. *huál* significa *Acia acá*; y assi el verbo *huállauh* materialmte. traducido, significa *Ir ácia acá*; q. es lo q. explicamos ɔ. el español *Venir*. Supuesta dha. explicacion, no era menester poner los tiempos de dho. *huállauh* para que supieras como se forman: pero no obstante, pondré las terceras persás: *huállauh. huálhuî* [v. ñ. 330.] : *huálláya* [v. ñ. 331.] : *huálhuia* [v. ñ. 332.] : *óhuállâ. óhuállàquê* [v. ñ. 333.] : *óhuállàcâ* [v. ñ. 334.] : *huálláz. huállázquê* [v. ñ. 335.] : *má huállauh. má huálhuián* [v. ñ. 336.] : *má huállà icél in mopiltzin* (no venga solo tu hijo: e. e. cuydado no venga solo. v. ñs. 337. 137.) : *má huállauh* (ojala venga. v. ñ. 338.): *má huálláni* [v. ñ. 339.] : *inic huálláz* (para q. venga. v. ñ. 340.): *xiquilhui má huállauh* (dile q. venga. v. ñ. 340); y segun lo dho. formarás los otros tiempos del ñ. 341: vg. *huállázquia.* l. *huállázquiaya.*

346 Su impersâl. es *huálhuiloa*. De reverêal. le sirve el verbo *huálhuica* (traher), ɔjugandolo ɔ.ᵗ pronês. reflêvos: pero el *huál* se pone antes del *mo.* de dhos. pronês: vg. *tihuálmohuíca* (vienes): *huálmohuíca in notàtzin* (viene mi Padre). No dixe q. el *huál* se ponga antes del *no*, y *to* de los pronês. *nino*, y *tito*, porq. no has de usar verbo reverêal, para decir *Vengo*, ni *venimos* [v. ñ. 288.]: sino q. debes decir assi: *nihuállauh* (vengo): *tihuálhuî* (venimos).

EL IRREGULAR *huitz* (venir).

347 Prênte: *nihuítz. tihuítz. huítz. tihuítzê. anhuítzê. huítzê.*

348 El prerîto. impêrto. pertô. y pqptô. es *huitza* en todas seis personas.

349 Dho. verbo no tiene ningun otro tiempo. V. S.

350 DE LOS IRREGULARES *màcéhualti. icnópilti. ilhuilti*: y las dicciones *màcéhual. icnópil. ilhuil. nahuatil. tlahuelíltic. ilhuiltic. màcéhualtic.* diré en el Suplemento en los ñs. 350. 351. 352. 353.

354 LA PARTICULA *on*

PUede unirse à qualquiera verbo. Lo mesmo significa el verbo ɔ. essa particula, q. sin ella; pero los pronês. ɔjugâvos. y

y nota de division, se desfiguran tanto ɔ. ella, q. es precisso poñer exôs. para q. lo entiendas. Pongo pues primero los pronês. ɔjugavos, sin nota de division, ô ɔ. ella, en el modo q. ya sabes: Despues pongo el modo en q. se desfiguran qdô. hay dha. parcûla: y despues pongo por exô. de verbos ɔ. dha. parcûla. los mesmos verbos q. en lo de atras puse por exô. sin tal particula *on*.

355 *ni.non*. Exô. del ñ. 82. *nonnemi*.
ti. ton . . . . *tonnemi*.
. . *on*. . . . . . *in pitzotl onnemi*.
ti. ton . . . . *tonnemî*.
an.amon . . . . *amonnemî*.
. . *on*. . . . . *in pitzomè onnemî*.
xi.xon. [v. ñ. 84.] . . . *xonnemi*.

Assi tambien queda dha. parcûla. en verbo traunte. q. no tiene paciente separado, ni es reflêvo. aparente. Vg. en vez de *nitépàtia*. *nitlaqua*. y *nitétlatzacuiltia*, dire *nontépàtia*. *nontlaqua*. *nontétlatzacuiltia* [v. ñs. 108. 109.]. Pero si su paciente es alguno de los pronês. del ñ. 106. despues de él se pone el *on*, sin alterar los pronês. ɔjugâvos. *ni*. *ti*. *an*. *xi*: vg. *nimitzonchipáhua* [v. ñ. 106.] *nimitzontlatzacuiltia* (te castigo. v. ñ. 113.); y lo mesmo digo, aunq. fuera de dho. pronê. paciente, haya paciente separado: vg. *nimitzontzacuiltia in tlàtlacolli* (te castigo el pecado. v. ñ. 113). V. S.

356 *nino . nonno*. . . *nonnochipáhua*. v. ñ. 86.
timo . tonmo . . *tonmochipáhua*.
mo . . *onmo*. *in pitzotl onmochipáhua*.
tito. . *tonto* . . . *tontochipáhuâ*.
anmo.*amonmo*. *amonmochipáhuâ*.
mo . . *onmo*. *in pitzomè onmochipahuâ*.
ximo. *xonmo* . . *xonmochipáhua*. v. ñ. 88.

Estos mesmos sirven en neutro reflêvo. aparente: vg. *tonmotlaloa* (corres. v. ñ. 89.). Tãbien sirven en traunte. reflêvo. aparente, si no tiene paciente separado: vg. *nonnotécuitlahuia* (yo cuido. v. ñ. 115). Pero si tiene por paciente algun pronê. de los del ñ. 106. se pone el *on* entre dho. pronê. paciente, y el *no*. *mo*. *to*. de los ɔjugativos: vg. *nimitzonnocuitlahuia* [v. ñ. 118.]; y lo mesmo digo aunq. el traunte. reflêvo. aparente tenga, à mas de dho. pronê. paciente, algun paciente separado: vg. *xinéchonmopòpolhuili in notlàtlacol* (perdoname mis pecados. v. ñ. 256.). V. S.

357 En qualquiera traunte. q. tenga paciente pl. separado, pon *on* despues de la nota *quin*: vg. *niquinonchihua*: *niquimoneléhuia*: *niquinonnocuitlahuia in pitzomê* [v. ñs. 100. 101. 117.]. Pero si el

pa-

paciente separado es sing. quedan los pronês. en el modo sigtẽ.

358 *nic . . . nocon. . .* Exô. *noconchihua in tlaxcalli.* v. ñ. 91.
tic . . . tocon. . . . . . . toconchihua. v. ñ. 92.
qui . . . con. . in cihuátl conchihua. v. ñ. 93.
tic . . . tocon . . . . toconchihuâ. v. ñ. 94.
anqui . ancon . . . . anconchihuâ. v. ñ. 95.
qui . . . con. . . in cihuâ conchihuâ. v. ñ. 96.
xic . . . xocon. . . . . . . xoconchihua. v. ñ. 97.

359 *nicno . . . noconno. .* Exô: *noconnocuitlahuia in, &c.* v. ñ. 116.
ticmo. . . toconmo. . . . . . toconmocuitlahuia.
quimo . . conmo. in cihuátl conmocuitlahuia.
ticto. . . . toconto . . . . . . tocontocuitlahuiâ.
anquimo. anconmo. . . . . anconmocuitlahuiâ.
quimo . . conmo. in cihuà conmocuitlahuiâ.
xicmo . . xoconmo. . . . . xoconmocuitlahui. . .

Ya dixe ñ. 357. lo q. se hace qdô. hay paciente pl. separado.
Dixe ñ. 354. q. dha. parcûla. no le muda la significacion al verbo; y assi es verdad casi en todos: vg. lo mesmo es decir *xicchihua on*, q. decir *xoconchihua on* (haz esso). Digo *casi* porq. hay tal qual, q. muda su significacion; qñs. sean essos, usus docebit. Exô: *itta* (vér) significa Visitar, qdô. tiene dha. parcûla: vg. *ayác mitzitta* (nadie te vé): *ayác mitzonitta* (nadie te visita). *Mati* (saber), significa ɔ. dha. parcûla. Sentir ô gustar algo interiormente.

360 Tambien dixe ñ. 354. q. ɔ. qualquier verbo puede usarse dha. parcûla. Por acà la usan poco. Dicen q. en Puebla es muy usada. No solo puedes, sino q. debes usarla ɔ. aquellos verbos, en qñs. siempre la usaren los Indios. Tal es el verbo del ñ. 323: el qual, como allì dixe, ɔsiste solo en el *oc*: pero le llaman *onoc*, porq. todos los Indios lo usan ɔ. dha. parcûla: y por esso en la ɔjugacion de dho. verbo quedaron los pronês. ɔjugâvos. segun los puse en el ñ. 355. Tal es tambien el tiempo del ñ. 301. tomado en la significacion de Haver: vg. *canin oncà in tlaolli?* (donde hay maiz?): y no se dice *canin câ?* El tiempo del ñ. 303. se usa ɔ. *on*, y sin él. V. S.

361 LA PARTICULA *póloa*

Es poco usada; mas por si la oyeres, te diré cómo, y para que se usa. Se añade à la voz sing. del prerîto. pertô; pero

pero si dha. voz se forma segun la regla del ñ. 157. quitale la *C* para añadirle el *póloa*; y hecho esso, se ɔjuga el verbo segun las reglas grâles. Vg. el prerîto. de *chihua, itoa, tlaçòtla, yauh*, es *chiuh, itô, tlaçòtlac, yâ* [v. ñs. 167. 155. 160. 333.], ɔ. los quales diré: *tlein ticchiuhpoloa?* (q. haces?): *huéi tlàtlacolli ónicchiuhpólô: ónictlaçòtlapólò in tlácatecolótl* (gran pecado he hecho: amé al diablo): *canel àmo tiquìtòpóloznequi, nicán xiyàpólo*. l. *xiàpólo*. segun previne ñ. 329. (puesto que no quieres decirlo, vete de aquì). Dirás q. segun la traduccion de dhos. exôs. nada significa dha. parcûla. *póloa?* Respondo q. no significa cosa alguna, q. tenga determinado equivalente en español; y por esso he traducido los exôs. como si estuvieran sin tal parcûla; pero dha. parcûla. se usa para indice de abatimiento û desprecio. Vg. qdô. por modo de desprecio de la ociosidad del criado, û de lo mal q. executa las cosas, se le pregunta *Qué haces?* estará bien hecha la pregunta ɔ. el *tlein tichiuhpoloa?* en vez de *tlein ticchihua?* El exô. *huéi*, *&c*. explica aquel genero de abatimiento û desprecio, que si dixeras en español assi: Yo infame ô ruin he hecho un gran pecado: amè vilmente al diablo. El exô. *canel*, *&c*. es, como si dixeras: Quita allá û vete à passear, puesto q. no lo quieres decir.

362 LA PARTICULA *pô*

SIgnifica igualdad ô semejanza. Debe unirse ɔ. algun pronê. posvô. [menos ɔ. el pronê. *té*]. Vg. *ca mopò in* Pedro (es tu igual ô semejante Pedro. v. ñ. 302.): *àmo nopô* (no es mi igual): *tinopô* (eres mi igual). Por reverêa. se añade *tzin*: vg. *àmo nimopòtzin, Tlàtoánie* (no soy tu igual, Señor): *ác ipòtzin in Teótl?* (qñ. es igual à Dios? quis sicut Deus?). V. S.

363 Entre el pronê. posvô. y dha. parcûla. se puede poner nombre; y entonces significa dha. parcûla. Semejanza en aquello mesmo q. el tal nombre significa; pero los nomês. se alteran assi: Los en *tl. tli. li. in.* las pierden; y los en *qui. c. huâ. ê. ô. ni* se alteran en la forma en q. se alteran qdô. se ɔponen ɔ. *tzintli* [v. ñs. 43. 44. 45.]. Vg. ɔ. *icnótl, cocoxqui, chipáhuac, tlatquihuâ, topilê, mahuizô, témachti*. l. *témachtiáni*. diré: *in* Pedro *nócnopô* (Pedro es pobre como yo. v. ñ. 49.); *nocócoxcápô. nochipáhuacápô. notlatquihuàcápô. notopílècápô. nomahuizòcápô. notémachticápô* (enfermo como yo, limpio, rico, alguacil, honrado, Maestro como yo). V. S.

El

El latino *inſtar* ſe explica ↄponiendo el nomê. ↄ. eſta diccion *teuh:* vg. ↄ. *cihuátl*, y *cozcatl* diré: *cihuáteuh titlàtoa* (hablas à modo de muger. ô mugerilmte.), *cozcateuh tlanextia* (reſplandece como joya. à manera de joya).

364 DE LAS PREPOSICIONES.

LLamo *prepoſicion* à lo q. en eſta lengua equivale à la prepoſicion latina, ô eſpañola. Digo eſto, porq. algunos dicen q. las de eſta lengua ſe han de llamar *poſpoſiciones*, mas bien q. *prepoſiciones*, por quanto ſe ponen al fin de la voz ↄ. quien ſe cóponen. Llamalas tu, como quiſieres; q. yo quiero llamarlas *prepoſiciones*, como las llaman otros; y no me detengo en reſponder à eſſo que alegan algunos para q. ſe llamen *poſpoſiciones*, porq. eſſas diſputas no te ſirven para aprender el mexicano.

365 La prepoſicion puede ponerſe unida ↄ. el nomê. à quien ſe refiere, ô ſeparada de él. Qdô. ſe pone ſeparada, ſe le une *i*, ſi ſe refiere à nombre sîng: ô *in*, ſi ſe refiere à nomê. pl. Vg. ↄ. *náhuac* (junto) diré: *ináhuac in pitzotl* (junto al cerdo): *innáhuac in pitzomê* (junto à los cerdos). Dha. *i* ſe puede omitir, ſi la prepoſicion empieza ↄ. *i*: vg. ↄ. *ixco* (delante), diré *iixco*. l. *ixco in mopiltzin* (delante de tu hijo); y en dho. caſo ſe muda el *in* en *im:* vg. *imíxco in mopilhuan* (delante de tus hijos).

366 Para unir la prepoſicion ↄ. el nomê. á qñ. ſe refiere, no hagas caſo de ſi es nomê. q. admite pl. por ſer nomê. de objeto animado; ſino q. ſolo te has de hacer cargo de la final q. tiene la voz ſingular, para alterarla ſegun diré. Si el nomê. tiene pl. y quieres referir la prepoſicion à ſu pl: es preciſſo poner la prepoſicion ſeparada de él, porq. nunca ſe une ↄ. nomê. pl. Vg. para decir *junto â los cerdos*, has de decir como puſe ñ. 365.

367 Para unir la prepoſicion ↄ. el nomê. à qñ. ſe refiere, ſe altera el nomê. del modo q. ſe altera qdô. es de la quinta declinacion; excepto el q. los nomês. ↄprehendidos en los ñs. 54. 59. no toman *uh* en eſta ↄpoſicion. Exôs: ↄ. *pitzotl*, *quahuitl*, *tilmàtli*, *calli*, *citlalin*, *cocoxqui*, diré: *pitzonahuac*, *quauhnáhuac*, *tilmànáhuac*, *calnáhuac*, *citlalnáhuac*, *cocoxcánáhuac* (junto al cerdo, junto al arbol. ô palo, junto à la manta, junto à la caſa, junto à la eſtrella, junto al enfermo). Aunq. el nomê. de coſa inanimada no tiene voz diſtinta para pl. [v. ñ. 23.] ſignifica tambien por muchos: vg. el *Quauhnáhuac* es nombre del Pueblo q. en

K voz

voz corrupta llaman *Cuernabaca*; y le pusieron dho. nombre *Quauhnáhuac*, porq. está situado junto *Arboles*. Pues como conocen si se habla de uno, û de muchos? Por la materia de q. se habla, û otras circunstancias.

368 El nomê. ɔpuesto ɔ. preposicion no se altera, aunq. se le anteponga pronê. posvô: porq. ya está alterado por estar ɔpuesto ɔ. la preposicion: vg. *mocalnáhuac* (junto à tu casa). A toda preposicion [esté unida, ô esté separada de la voz à quien se refiere] se le añade *tzinco* para hablar ɔ. reverêa: vg. *mocalnáhuactzinco*. l. *ináhuactzinco in mocal* (junto à tu casa): *ixcotzinco in Teótl* (coram Deo): *imixcotzinco in Angelomê* (coram Angelis).

369 Quando la preposicion se refiere à los pronês. españoles *Mi. Ti. El. Nosotros. Vosotros. Ellos*: dhos. pronês. se explican en esta lengua ɔ. los pronês. posvôs: uniendoles la preposicion, porque nunca se pone separada de ellos. Vg. ɔ. la preposicion *pampa* (por), diré: *nopampa* (por mí): *mopampa* (por tí): *ípampa* (por él): *topampa* (por nosotros): *inpampa*. l. *impampa* (por ellos. v. ñ. 51). De dha. traduccion ɔsta lo q. dixe ñ. 135. e. e. q. qdô. los pronês. posvôs. no estan ɔpuestos ɔ. nomê. no significan *mio*, *tuyo*, *&c*; sino que equivalen à otros pronês. españoles; lo qual entenderás mejor ɔ. la traduccion de los exôs. q. pondré de preposiciones ɔpuestas solo ɔ. dhos. pronês. *no. mo. &c*. El pronê. *té* ɔpuesto ɔ. preposicion, equivale à la voz española *personas*. ô *Gente. otro.* û *otros*: vg. con *ícampa* (detrás), se dice *téícampa titéchicòitoa* (murmuras por detrás de las personas ô gente: e. e. no delante de ella). Tambien se une la preposicion à la parcûla. *tla*, qdô. no se expressa voz alguna à quien dha. preposicion se refiera. Vg. si me preguntas, *Donde lo pongo?* responderé con dho. *ícampa*, y con *ìtic* (dentro) assi: *nepa tlaicampa: auh má quin tinéchhuiquiliz ompa tlàtic* (allí detrás: y despues me lo llevarás allá dentro. v. ñ. 189.).

370 Aunq. à cada preposicion le pongo su equivalente española, ô latina, ô entrambas; mejor te harás cargo de su significacacion atendiendo à la traduccion de los exôs. q. pondré.

371 *Pal. pampa. icampa. huán. tlóc* son preposiciones q. se ɔponen ɔ. pronê. posvô; y no se ɔponen ɔ. ningun nombre, aunq. pueden referirse à él, uniendoles *i.* ô *in*, como dixe ñ. 365.

372 *Pal.* y *pampa* (por). Exôs: *nopal*. l. *nopampa ómitzpaléhuî* (por mi te ayudó û favoreció: e. e. por mi amor ô respecto): *S. Maria-*

tzine,

tzine, má xinéchmopaléhuili. l. *xinéchmopaléhuiliztzino ípaltzinco*. l. *ípampatzinco in motlaçòpiltzin* (S. Maria, ayudame por tu amado hijo. v. ñ. 29?) : *cuix ótiquìtò , ípaltzinco in* Dios , *ípaltzinco in* Cruz? (has dicho, por Dios, por la Cruz? e. e. has jurado ?). El *por* con que se pide, ô da la causa de lo que se hace, û omite, se explica con el *pampa*, anteponiendole *i:* vg. *tle ípampa ticmictia?* (porqué lo aporreas?): *ipampa ca tlahuanqui : ipampa in nicmictia* (pórque es borracho: por esto lo aporreo. v. ñ. 302.) : y en vez del *ípampa in* (por esto) dicen tambien *ic ipampa*. Tambien el *pampa* significa lo q. el latino *pro:* vg. *topampa ómotlàiyohuiltì in* Jhs. (prô nobis passus fuit Jesus). El *pal* significa tambien *mediante :* vg. *mopaltzinco nitlaqua* , *notàtzine* (por tí como , Padre mio : e. e. mediante tu ayuda ô patrocinio) : *ípaltzinco tinemì in Teótl* (per Deum vivimus). V. S.

373 *Icampa* (detrás): vg. *nícampa* (tras de mí. v. ñ. 17.) : *ícampa in tepetl* (detrás del monte).

374 *Huán* (con. ô en ɔpañia): vg. *mohuán niáz* (iré con tigo).V.S.

375 *Tloc* (junto. juxta. apud) : vg. *ítloctzinco in* Cruz (juxta Crucem). V. S.

376 ***Co. c. pa. copa. nalco. nál.*** son preposiciones q. solo se ɔponen ɔ. nomê. y nunca se ponen separadas de él.

377 *Co.* y *C* (en. l. dentro). *Co* es para nomês. en *tli. li. in:* vg. con *tianquiztli* (plaza ô mercado) , *ácalli* (nave) , y *capulin* (el arbol q. conocemos por esse mesmo nombre) , diré : *tianquizco* (en la plaza), *ácalco* (en la nave), *capulco* (en el capulin). *C* es para nomês. en *tl :* vg. de *cómitl* (olla), *cómic* (en la olla ô dentro de ella): de *ilhuicatl* (cielo), *ilhuicac* (in cœlo). Nota: Qdô. *ilhuicatl* sirve de genitivo , le quitan la *tl* y ponen *c :* y en esse caso dha. *C* no es preposicion : vg. *ilhuicac tlacâ* (personas del Cielo). Dhas. preposiciones *co*. y *c* no sirven para nomês. monosylabos : excepto este *tletl* (fuego), q. toma *co :* vg. *tleco* (en el fuego). Pues como diré con el nomē. *átl*. vg. que es de una sylaba, *en el agua ?* Se dice valiendose de la preposicion del ñ. 382. q. tambien significa *en*.

378 *Pa*. y *copa* (en): vg. de *átentli* (orilla del agua), diré *átempa*. l. *átencopa* (en la orilla del agua). Tambien equivale al *de. a. ab*. latino, como ɔsta de este exô : *áquin mictlampa mitzmáquixtiz ?* (quis ab inferno. l. de inferno te liberabit ?). Compuestas ɔ. nombre de la quinta declinacion , significan *con*. l. *de*. segun

ɔſta de eſte exô: con *noyollo* (mi corazon) diré *mochi noyollocopa ninelleltia* (de todo mi corazon ô con todo mi corazon me arrepiento).

379 Dho. *pa.* y *copa* pocas veces ſe uſan ɔ. voz q. no eſté ɔpueſta ɔ. otra prepoſicion: pero es comun el añadirlas à la voz q. eſtá ɔpueſta ɔ. otra prepoſicion: vg. ɔ. el *ilhuicac* (in cœlo) del ñ. 377. diré aſſi: *ilhuicacpa.* l. *ilhuicaccopa ticalaquiz* (entrarás en el Cielo); pero eſſo no es regla grâl: porque no à qualquiera de las otras prepoſiciones ſe les añade el *pa.* ni el *copa.* Adelante verás otros exôs. en q. ſe añade dho. *pa.* ô *copa.*

380 *Nálco.* y *nál* (de la otra otra vanda ô lado) ɔponen ɔ. el nomê. *átl*, y ɔ. tal qual otro nomê: vg. *ánálco.* l. *ánál* (de la otra vanda del agua): *átoyanálco* (de la otra vanda del rio). V. S.

381 *Pan.tlan.ca.téch.huic.tzálan.nepantlâ.náhuac.icpac* ſon prepoſiciones que ɔponen con pronês. poſvôs. ô con nomês; y pueden tambien eſtar ſeparadas del nomê. à qñ. ſe refieren.

382 *Pan* (in. ſuper. pro.). Exôs: *tlalpan* (in terra. l. ſuper terram): *ipan in tlalli* (lo meſmo es q. dho. *tlalpan.* v. ñ. 365.): *àtle ipan tinéchitta* (en nada me vés: e. e. me deſprecias. ô me tienes en nada): *motlàtlacolpan timiquiz.* l. *ipan in motlàtlacol* (en tu pecado û pecados morirás. v. ñ. 23.). Pude poner en dho. exô. aſſi: *tlàtlacolpan.* l. *ipan in tlàtlacolli*, (en pecado); pero puſe *motlàtlacolpan.* l. *ipan in motlàtlacol* (en tu pecado): porq. uſan mucho el contraher las coſas al ſujeto de quien ſon; y ſi ſon partes del cuerpo (como cabeza, cabellos, ojos, boca, lengua, ſangre, corazon, eſpalda, mano, dedo, uñas, pie, &c.), ſiempre las contrahen, como te advertí en el ñ. 68. *Nopan xitlàto* (habla por mí: ô aboga por mí); y hablandote en eſtylo cortes, diré *nopan ximotlàtolti:* porq. aunq. en el fin del ñ. 296. dixe q. *ìtoa* toma por reverêal. ſu aplicàvo. *ìtalhuia*, eſſo es qdô. equivale al eſpañol *Decir;* pero qdô. equivale al eſpañol *Hablar*, ſin expreſſar lo q. ſe habla, q. es el caſo en que tiene *tla*, entonces toma por reverêal. ſu ɔpulvô, q. es *ìtoltia:* vg. *ximocahua inoquic motàtzin motlàtoltia* (callate mientras habla tu Padre.). Dho. *pan* ſignifica tambien *en tiempo:* vg. *impan in yehuèçauh tlácâ* (en tiẽpo de los antiguos): *nopan ómochiuh* (en mi tiempo ſucedio); pero advierto q. tambien para decir *â mí me ſucedio: â tí: â él, &c.* lo dicen de eſſe modo, como ɔſta del exô. del ñ. 238. Entre los nombres, ſolo ɔ. los en *liztli* tie-

tiene dho. *pan* la ſignificacion de tiempo. v. ñ. 434. Con dho. *pan*, unido al pronê. *té*. y al *í* [v. ñ. 369.] explican varias coſas, q. verás en el Vocabulario en las palabras *tépan*. ô *tépam*. *ipan*. ô *ipam*.

383 *Tlan* (junto. entre. debajo. juxta. apud. ad. ſub. ſubter. inter). Exôs: *notlan ximotlali* (ſientate junto à mí): *má in Teótl amotlantzinco moetztie* (Deus ſit apud vos. v. ñs. 314. 306.): *intlan oquichtin óninoten* (me bañé en temazcal entre hombres. v. ñ. 156.). Con los nomês. *coátl* è *icxitl*, diré: *coátlan* (junto à la culebra): *tocxitlan* (junto los pies. v. ñs. 68. 24.): *icxitlantzinco in* Jhs. *ómotlanquáquetztzinò* S. Maria Magdalena (ad pedes Ieſu genuflexit S. Maria Magdalena). Entre el *tlan* y los nomês. ɔ. quienes lo ɔponen, regularmente ponen *ti*: vg. ɔ. *tepetl* dicen *tepetitlan* (junto al monte): con *céhuallótl*, y ſu ſynômo. *ècauhyótl* (ſombra), diré: *má icèhuallótitlantzinco ìecauhyótitlantzinco ticalaquicán in tonantzin* S. Maria (entremos debajo de la ſombra de nueſtra Madre S. Maria).

384 Nota: Los nomês. en *llan* ſon ɔpueſtos ɔ. dha. prepoſicion *tlan*: vg. de *tlalli* ſe dice *tlallan* (debájo de la tierra): y no ſe dice *tlaltlan*, porq. ſiempre evitan el q. haya *t* entre dos *l*. v. ñ. 16.

385 *Ca* (con): vg. *íca cé tetl ónéchhuitec* (con una piedra me dio). Se une ɔ. los nomês. mediante la ſylaba *ti*: vg. *tetica*, *quauhtica* (con piedra, con palo). Tambien equivale à *mediante*, y *por*: vg. *aocmo nitlàtlacóz ícatzinco ítépaléhuiliz in* Dios (ya no he de pecar mediante el favor de Dios û ɔ. ſu favor ô ayuda): *má xinéchtlàpòpolhui ícatzinco in* Dios (perdoname por Dios). V. S.

386 Dho. *ca* no ſignifica *con* qdô. ſe refiere à pronê. poſvô. ſino *de*: vg. *noca tihuetzca* (te ries de mí): *cuix téca ótimocacayauh?* (has hecho burla ô eſcarnio de otro? û otros. ô de la Gente. v. ñ. 369: y el Vocabulario en la palabra *téca*). Sin poner verbo alguno, uſan eſta locucion, *ayác noca* (nadie hace caſo de mí. ô nadie me ſocorre).

387 *Tech* (en): vg. *tlein cocoliztli motech ca?* (q. enfermedad eſtá en tí? e. e. qué mal tienes?): *ítechtzinco in* Cruz *ómopilquitìticaca* Jxto. (in cruce pependit Ieſus. v. ñ. 322.) Con dho. *tech* has de explicar el *en* q. ſe refiere à objeto q. eſtá ɔ. algun genero de union ô inherencia en otro. Tambien ſignifica *a*: vg. *notech pohui* (à mí me pertenece): *ítechpohui in* Pedro (le pertenece à Pedro): *cuix intech ótàcic in cihuâ?* (has llegado à mugeres?). Tambien ſignifica *de*; pero entonces le añaden regularmente *pa*, ô

copa:

copa: vg. *ximochipáhua ítechpa*. l. *ítechcopa in motlàtlacol* (limpiate de tus pecados); y ɔ. dho. *itechpa*, ô *itechcopa* ſe explica el *de* ſynonimo del *tocante* ô *acerca*: vg. *tlein itechpa tomeyolloa?* (de que dudas? ô acerca de qué?): *moztla nitlàtóz ítechpa in teótenahuatilli* (mañana hablaré de los mandamientos de Dios: tocante â ellos: ô acerca de ellos). Tambien explica el *de* q. eſtá regido de verbo cuya accion ſea de movimiento: vg. *huálquiça poctli ítechpa in tlaqualchihualoyán* (ſale humo de la cocina). Dho. *tech* ſirve para varias phraſes, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *tétech*. *ítech*.

388 *Huic* (ázia): vg. *nohuic* (ázia mí): *ihuictzinco ximocuepa in moteóuh motlàtòcáuh* (vuelvete ázia tu Dios y Señor: ɔvertere ad Dominum Deum tuum). Con dho. *huic* uſan varias phraſes, q. verás en el Vocabulario en la palabra *téhuic*. Es comuniſſimo añadirle *pa* ô *copa*: vg. *tohuicpa*. l. *tohuiccopa* (ázia noſotros). No ɔponen dho. *huic* ɔ. nombre, ſino es poniendole antes al nomê. otra de las propoſiciones: y lo comun es q. le ponen el *pa*. ô *copa*: vg. en vez del exô. del ñ. 379. diré aſſi: *ilhuicacpahuic*. l. *ilhuicaccopahuic* (ázia el Cielo); y de la traduccion de dho. exô. ɔſta q. la otra prepoſicion q. al nomê. ſe le pone, pierde la ſignificacion q. de por sí tiene, y ſolo el *huic* es el ſignificativo. Tambien ſignifica lo q. las latinas *adverſus*. *a*: vg. *toteótzine, má xitéchmomáquixtili in inhuicpa toyaohuan* (Deus noſter, libera nos adverſus noſtros inimicos. l. â noſtris inimicis. V. S.

389 *Tzálan* (entre): vg. *totzalán* (entre noſotros): *quauhtzálan* (entre arboles).

390 *Nepantlâ* (en medio): vg. *tonepantlâ* (en medio de noſotros): *tlalnepantlâ* (in medio terræ): *yohualnepantlâ* (â media noche). Con dha. prepoſicion, y la del ñ. 389. uſan eſta phraſe: *tétzálan ténepantlà tinemi* (eres revoltoſo perturbador ô zizañero. A la letra dice: vives entre otros en medio de otros).

391 *Náhuac* (junto û en ɔpañia): vg. *calnáhuac* (junto â la caſa): *nonáhuac tiáz* (irás con migo û en mi ɔpañia). Es ſynômo. de *tloc* [v. ñ. 375.], y ſuelen poner ambas en una meſma oracion: vg. *tétloc ténáhuac ninemi* (vivo en compañia de otros û con otros). Aquì advierto q. eſtas voces *tloquê náhuaquê* ſon epitheto de Dios, q. equivalen â eſto, Ille apud quem ſunt omnia. l. â quo pendent.

392 *Icpac* (ſobre. encima): vg. *nocpac* (ſobre mí. v. ñ. 17.). Con los nomês. ɔpone mediante la ſylaba *ti*: vg. *tlalticpac* (ſobre la tierra): *tepeticpac* (ſobre el monte û en la cima de él). *Ix-*

393 *Ixco, ixpan, ixtlan, ixtlâ, ìtic, ìtec, tzintlan, tepotzco, cuitlapan* son tambien preposiciones.

394 *Ixco, ixpan, ixtlan, ixtlâ* (coram. in facie. delante. en presencia. en la haz. en la superficie). El *ixtlan* ê *ixtlâ* son poco usadas. Todas 4. se derivan del nomê. *ixtli* (rostro. cara. delantera. haz. ô superficie). Los pronês. posvôs. [menos el *té*] pierden su vocal qdô. se oponen ɔ. dhas. preposiciones: vg. *míxco câ* (delante de tí está): *amixpantzinco niquìtóz* (lo diré delante de vosotros. en vuestra presencia. en vuestra cara). Con el nomê. *calli* diré *calixco* (delante ô enfrente de la casa); pero son pocos los nomês. ɔ. qñs. usen ɔponer dhas. preposiciones: aunq. pueden referirse à qualquiera sin ɔponerse ɔ. él: vg. *ixcotzinco in Teótl* (coram Deo). Entre essos pocos nomês. q. usan ɔponer ɔ. dhas. preposiciones, suelen usar [si es nomê. en *tl*], no quitarle su final: vg. ɔ. *tepetl* dicen *tepetlixpan* (en la cima ô superficie del monte): ɔ. *átl* dicen *átlixco* (en cima de la agua. en la superficie de ella). Varias phrases usan ɔ. dhos. *ixco, ixpan*, y con la preposicion *icpac* [v. ñ. 392.]: vg. con *nemi* q. de por sí significa Vivir, y con *éhua*, q. de por sí significa Levantarse, ô Partirse de un lugar para otro, dicen assi: *téixco téicpac tinemi*. l. *téhua* (te desacatas ô descomides ɔ. otros): *ixcotzinco ótinen in totecuiyo* (te has descomedido ɔ. nro. Señor: e. e. le has perdido el respecto, lo has ofendido): *téixco téicpac nitlachia* (agrado û ɔtemplo à la Gente. A la letra, dice: Miro en la cara de las personas). V. S.

395 *Itic, ìtec* (dentro. en lo interior). Salen del nomê. *ìtitl*. ô *ìtetl* (vientre). Qdô. ɔponen ɔ. pronê. posvô. se quita la *o* de dhos. pronês. ô la *ì* de dhas. preposiciones: vg. *nìtic*. l. *nòtic* (dentro de mí. ô en mi interior): *ìtictzinco*. l. *ìtectzinco in* S. Maria *ómonacayotìtzinò in* Jxtô. (dentro de S. Maria ô en su vientre encarnó Jxtô.): *tèitic motlachialtia in toteótzin* (nrô. Dios mira en lo interior de las personas: e. e. intuetur cor & cogitationes hominũ): *calìtic* (dentro de la casa): *atlìtic* (dentro del agua): *ilhuicátlìtic* (dentro del Cielo); y à los en *tl* como son *átl, ilhuicatl*, les dexan la *tl*: aunq. ɔ. *tepetl* dicen *tepeìtic*.

396 *Tzintlan* (debajo. abajo): vg. *átzintlan* (debajo del agua).

397 *Tepotzco*, y *cuitlapan* (detrás. à espaldas): vg. *notepotzco* (trás de mí): *caltepotzco* (trás de la casa). A *cuitlapan* solo lo usan ɔponer ɔ. pronê. posvô: vg. *nocuitlapan* (à mis espaldas): y algunos lo toman en significacion sucia: y assi no lo uses, sino donde conocieres q. lo usan limpiamente.

Basta

398 Basta de preposiciones. Otras hallarás en el Vocabulario. Resta solo notar lo siguiente: Muchas de ellas son indiferentes para equivaler à estas españolas, *a. de. en. por*, segun corresponde en español à la accion del verbo q. las rige. Exô: con la preposicion *c* y *co* diré: *ilhuicac niauh* (voy al cielo): *ilhuicac nihuállauh* (vengo del cielo): *ilhuicac nicâ* (estoy en el cielo): *ilhuicac nicalaqui* (entro en el cielo): *tianquizco niauh* (voy à la plaza): *tianquizco ninotlaloa* (corro en la plaza ô por la plaza), &c. Se te hará dificil el q. se pueda entender lo q. se habla, siendo equivocas muchas de las preposiciones; pero el uso te lo hará facil: y considera q. tambien en las españolas, y en las latinas, hay muchas equivocas. Advierto, q. es muy usado añadir *pa* ô *copa* á la preposicion qdô. va regida de verbo cuya accion pide transito de lugar à lugar distante: vg. *ilhuicacpa*. l. *ilhuicaccopa nihuállauh* (vengo del cielo); y en dho. caso ponen tambien este adverbio *ompa*, q. segun el verbo, es indiferente para significar *allá. de allá. por allá*: vg. *ompa ilhuicac niauh* (voy allá al cielo); *ompa ilhuicac nihuállauh* (vengo de allá del cielo):

399 Nota mas: Hay varios nomês. en *tli*, q. antes del *tli* tienen *icpac. tech. pan. tlan. lan.* Digo pues q. à tales nomês. se les quita el *tli*: y les sirve de preposicion el *icpac. tech. pan. tlan. lan*, q. de por sí tienen: vg. con *tlalticpactli* (mundo), *caltechtli* (pared): *teópantli* (Iglesia): *mictlantli* (infierno), *xillantli* (vientre. uterus), diré: *tlalticpac* (en el mundo), *caltech* (en la pared): *teópan* (en la Iglesia): *mictlan* [en el infierno]: *xillan* [en el vientre], cuyo *lan* es lo mesmo q. *tlan* segun dixe ñ. 384. Por esso sirven de preposicion las voces *tzintlan*, y *cuitlapan* [v. ñs. 396. 397.], q. salen de los nomês. *tzintlantli*, y *cuitlapantli* [trasera ô espalda]. De lo dho. se infiere q. qdô. tales nomês. estan ɔpuestos ɔ. pronê. posvô, son indiferentes para locuciones q. envuelven preposicion, y locuciones sin ella: vg. con dho. *xillantli* dire *moxillan* [tu vientre. ô en tu vientre. ô dentro de tu vientre]; y solo la materia de q. se trata, ô el verbo q. hay en la oracion, da à conocer si se habla con preposicion ô sin ella: vg. *íxillantzinco in S.* Maria *ómonacayótìtzinò in* Jxô. [en el vientre de S. Maria encarnó Jxô.]. V. S.

400 De los nomês. verbales, solo los de los ñs. 427. 430. 438. pueden ɔponerse ɔ. preposicion; pero los demas, no; aunq. si es preposicion q. segun su significacion puede referirse al tal nomê.

ver-

verbal, podrá ponerſe ſeparada de él. Vg. la prepoſicion *ìtic* (dentro) puede referirſe à eſte nomê. verbal *tlaqualchihualoyán* (cocina); y aſſi aunq. no ſe le puede unir, ſe pone ſeparada: vg. *ìtic in tlaqualchihualoyán* (dentro de la cocina). Para dho. *tlaqualchihualoyán*, y otros de los verbales q. ſignifican *Lugar* [como ſabrás adelante], no uſan, ni áun ſeparadas, las prepoſiciones q. equivalen à las eſpañolas *a. de. en. por.* de lugar. Vg. *niauh tlaqualchihualoyán* (voy à la cocina): *nihuállauh tlaqualchihualoyán* (vengo de la cocina); pero regularmente ponen el *ompa* ñ. 398: vg. *niauh ompa tlaqualchihualoyán.*

401 NOMBRES VERBALES

SON, los que ſe derivan de verbos. En derivar unas voces de otras [ô nomês. de verbos: ô verbos de nomês: ô verbos de verbos: ô nomês. de otros nomês.] es mucho mas abundante eſta lengua, q. la eſpañola, y latina; y aſſi muchas voces mexicanas, ſolo por rodeos, ô uſando voces barbaras, ſe pueden traducir en eſpañol, ô latin; de lo qual tienes exôs. en el ñ. 430: y conocerás en otros lugares, por la explicacion q. daré para q. vengas en conocimiento del objeto ſignificado por las voces mexicanas.

402 LOS VERBALES EN *ni*

SON ſubſtantivos. Significan El ſugeto q. exercita lo q. ſignifica el verbo de q. dhos. nomês. ſe derivan. Con eſtos nomês. ſe explica lo q. ɔ. los latinos en *ans. ens. tor. y trix:* y los eſpañoles q. equivalen à dhos. latinos, y acaban comunmte. en *te. or.* Exôs: *nemini* (vivens. viviente): *cochini* (dormiens. durmiente. el q. duerme): *tlàtlacoáni* (peccator. peccans. pecador. el que peca): *tlachihuáni* (factor. hacedor. el que hace): *tlaxcalchihuáni* (el que hace pan. el panadero): *tlaqualchihuáni* (el que hace la comida: e. e. el cocinero): *tépàtiáni* (medico. el q. cura): *témachtiáni* (docens. doctor. Maeſtro. el que enſeña): *tétlaçòtláni* (amator. amante): *téicnóittáni* (miſerator. miſericordioſo. el q. ſe apiada ô tiene miſericordia): *tétlatzacuiltiáni* (caſtigador): *tétlàtlacoltzacuiltiáni* [caſtigador del pecado]: *tétlapòpolhuiáni* [indulgens. remiſſor]: *tétlàtlacolpòpolhuiáni* [indulgens peccatum. el q. perdona el pecado]. Hay algunos de dhos. verbales, cuya ſignificacion no es ɔforme à la q. dixe arriba. V. S.

403 Dhos. verbales se forman añadiendo *ni* al verbo. Ya sabes q. el verbo neutro no pide *té*. ni *tla* de paciente comun; q. el tráunte. pide *té*, ô *tla*, y algunos *tétla* [v. ñs. 107. 108. 109. 111. 119.] qdô. no se expressa su paciente; y q. hay trâuntes. ɔpuestos ɔ. su cosa paciente [v. ñs. 105. 110.], y en essos no hay *tla* de paciente. Supuesto esso, digo q. à estos verbales se les antepone *té*, ô *tla*, ô *tétla*, segun fuere el verbo de q. se forman [en los verbales no hay nota de division, porque nunca tienen paciente separado].Exôs: De los verbos *cochi*, *tlàtlacoa*, *pàtia*, *machtia*, *chihua*, *tlaxcalchihua*, *tlaqualchihua*, *icnóitta*, *tzacuiltia*, *tlatlàcoltzacuiltia*, *pòpolhuia*, y *tlàtlacolpòpolhuia*, salen los nomês. del ñ. 402. Otros exôs: De *ichtequi*, *qua*. *nacaqua*, *namaca*, y *ocnamaca*, salen *ichtequini*. l. *tlachtequini* (ladron. v. ñ. 119.), *tlaquáni* (comedor. el que come), *nacaquáni* (el que come carne. v. ñ. 105.), *tlanamacáni* [venditor], *ocnamacáni* [pulquero. el que vende pulque]. En el ñ. 27. dixe como es el pl. de estos nomês. en *ni*. En el ñ. 59. dixe como se ɔponen ɔ. pronê. posvô; y del exô. q. allí puse ɔ. *témachtiáni* ɔsta q. no se les quita el *té* de paciente, aunq. su accion se refiera à dhos. pronês, *Mio*, *Tuyo*, *&c.* Si el verbo fuere reflêvo. aparente, se antepone *mo* à su verbal: vg. *motlaloáni* [currens. el q. corre]; *moçahuani* [el q. ayuna. v. ñ. 89.]: *motlacuitlahuiáni* (el cuidadoso û q. tiene cuidado de las cosas. v. ñ. 114.). Suelen formar dhos. nomês. de verbo trâunte. reverêal: y como este es reflêvo. aparente [v. ñ. 291.], por esso le ponen *mo* à su verbal. Vg. el reverêal. de *icnóitta*, y *pòpolhuia*, es *icnóittilia*, *pòpolhuilia*: de los quales salen *motéicnóittiliáni*, y *motétlapòpolhuiliáni*, q. significa ɔ. reverêa. lo mesmo q. el *téicnóittáni*, y *tétlapòpolhuiáni* del ñ. 402. significan sin essa reverêa; y si essos no reverêales. se quieren hacer reverêales, se les ponen *tzin*, ô *tzintli*, segun lo dho. ñs. 45. 61. Tambien tienen *mo* los verbales verdaderamte. reflêvos: vg. de *tlaçòtla*, *cencáhua*, *icnómati*, *mamachtia*, salen *motlaçòtláni* (amante de sí proprio. el q. à sí mesmo se ama), *mocencáhuáni* (el q. se dispone ô previene ô prepara), *mocnómatini* (el q. se humilla. el humilde), *momamachtiáni* (el q. se ensaya ô impone); y si salen de verbo reflêvo. q. sea juntamte. tráunte. [v. ñ. 261.], tendrán *tla* de paciente, si se dirigen à cosas: ô *té*, si à personas: vg. *motlacáhualtiáni* (abstinente. el q. se abstiene), *motlazacuiltiáni* (el q. à sí proprio se castiga. ô castigador de sí proprio), *motéicniuhtiáni* (el q. se amizta ɔ. otros ò se los hace amigos). V. S.

Tam-

404 Tambien uſan por nomês. la meſma voz del verbo, ſin añadirle *ni*. Vg. de *máma* (cargar à cueſtas), y *pilmáma* (cargar niños), ſalen *tlamáma* (cargador), *pilmáma* (cargador de niños. el que, ô la que los carga. v. ñ. 71.).

405 Te recordaré ɔ. dhos. verbales lo q. dixe ñ. 302. tocante à la ſignificacion *Soy, Eres, &c: Nitlàtlacoáni* [ſoy pecador]: *ca timochintin titlàtlacoánimê* [todos ſomos pecadores]: *titémachtiáni* [eres Maeſtro]: *in* Pedro *téicnoittáni* [es miſericordioſo Pedro]: *ca cenca motéicnoittiliáni in Toteótzin* [es muy piadoſo nrô. Dios]: *cuix timocnómatini?* [eres humilde?]: *anmotlaçòtlanimê* [ſoys amantes de voſotros meſmos); pero advierto q. en los verbales q. toman *mo*, ſegun dixe ñ. 403, has de poner *no* û *to* en vez del *mo*, ſi hablas en la perſona *Yo*, û *Noſotros*: vg. *àmo ninócnomatini* [no ſoy humilde]: *àmo titócnomatinimê* [no ſomos humildes]. V. S.

406 LOS VERBALES ADJETIVOS EN *óni*

EQuivalen à los eſpañoles en *ble*, y latinos en *bilis*, y en *dus*. Son adjetivos, porq. no eſtan ſolos en la oracion, ſino q. hay en ella alguna otra voz [ſea nomê. ô pronê.], à quien ſe refiera ſu ſignificacion. Significan q. el objeto à qn. ſe refieren es digno [ô ſolo capáz] de q. ſe termine à él la accion del verbo de q. ſe forman: vg. *cenca ímacaxóni yèhuátl in* [muy temible ô digno de temerſe es eſto]. Dixe *ô ſolo capáz*, porq. tambien ſignifican pura capacidad ô aptitud en el objeto, para q. ſe termine à él dha. accion: vg. *qualóni* [comeſtible. ô comible]: *pàtilóni* [curable]. V. S.

407 Se forman añadiendo *ni* al verbo paſſivo: e. e. à la voz paſſiva del prẽte. indicâvo; y como los mas de dhos. verbos no admiten *té*, ni *tla* de paciente [v. ñs. 208. 210.], tampoco ſus verbales lo tienen [v. ñ. 408.]. Exôs: De los paſſivos q. verás ñ. 215. ſalen eſtos verbales *chihualóni* [factible. ô q. puede ſer hecho], *tlaçòtlalóni* [amable. ô digno de ſer amado], *qualóni* [comeſtible ô comible]. De las del ñ. 216. ſalen *pàtilóni* [curable], *machtilóni* [doctrinable. capaz. ô digno de ſer enſeñado], *chicoìtolóni* [cenſurable. ô digno de ſer murmurado]. De los de los ñs. 218. 219. 220.] ſalen *namacóni* [vẽdible], *neltocóni* [creible. ô digno de ſer creido], *ittalóni*. l. *ittóni* [viſible], *imacaxóni* [formidable. temible]. Ya dixe ñ. 406. q. eſtos nomês. piden objeto à qñ. referirſe: vg. *noteótzine, cenca titlaçòtlalóni, ihuan tímacaxóni* [Dios mio, eres muy digno de ſer amado, y de ſer temido].

No ſaques dhos. verbales de verbo ɔpueſto ɔ. ſu paciente, porq. eſſos tienen la ſignificacion q. diré n. 411 : vg. de *nacatlehuatza* ſale eſte nomê. *nacatlehuatzalóni* : pero no ſignifica carne aſſable, ſino Inſtrumento ɔ. que ſe aſſa la carne.

408 Si el paſſivo admite *té*, ô *tla* de paciente, debe tenerlo ſu verbal en eſta forma: Si ſe calla la perſona, debe tener ſolo *té*, porque entonces debe expreſſarſe la coſa; y ſi ſe calla la coſa, debe tener ſolo *tla*, porque entonces debe expreſſarſe la perſona: vg. del paſſivo *pòpolhuilo* [v. ñs. 216. 210.] ſacaré eſte verbal *pòpolhuilóni*, ɔ. el qual diré aſſi : *inin tlàtlacolli àmo tépòpolhuilóni* [eſte pecado no es digno de perdon ô de ſer perdonado] : *inin tlàtlacoáni àmo tlàpòpolhuilóni* [eſte pecador no es digno de perdon]. Otro exô : *àmo tépòpolhuilóni in motlàtlacol* [no es digno de perdon tu pecado]. Dirás q. porque en eſſe exô. pongo *té*, ſi con decir *tu pecado*, ſe refiere à tí el verbal? Reſpondo q. no ſe omite el *té* aunq. haya la expreſſion *Mio, Tuyo, &c*; ſino q. para omitirlo es meneſter q. ſe expreſſe in recto la perſona, como ɔſta de dhos. exôs. y de eſtos otros: *àmo nitlapòpolhuilóni, ca nitlatzacuiltilóni* (no ſoy yo digno de ſer perdonado, ſoy digno de ſer caſtigado): *in moyóltoneuhqui ca tlapòpolhuilóni* (el que ſe arrepiente es digno de ſer perdonado); y aſſi harás con otros verbales formados de dhos. paſſivos. Si ſe calla la perſona, y la coſa, ſe pone *tétla*: pero entonces no es verbal de eſtos en *óni*, ſino de los del ñ. 411. v. ñ. 414.

409 El verbo neutro no tiene paſſiva; y aſſi no ſalen de verbo neutro dhos. verbales. Salen de tràunte. reflêvo. aparente: y tienen *ne* como lo tiene ſu raiz: vg. *tinecuitlahuilóni* [eres digno de ſer cuidado û atendido. v. ñ. 223.]: *in mopilhuan necuitlahuilónimê* [tus hijos ſon dignos de ſer cuidados]. Aunq. el verdadero reflêvo. tiene paſſiva [v. ñ. 223.], no he oído q. de él ſaquen dhos. verbales; pero ſi acaſo uſan ſacarlos, tendrán *ne* como ſu raiz : vg. *noteótzine, ca cenca tinetlaçòtlalóni* [Dios mio, eres digno de ſer amado por tí meſmo].

410 Tampoco he oído q. à ninguno de eſtos nomês. les pongan el *tzin* de reverêa: vg. no ſé q. digan *in teótl tlaçòtlalónitzin*, ſino *tlaçòtlalóni* [Dios es digno de ſer amado].

411 HAY OTROS VERBALES EN *óni* [v. ñ. 412.]

QUE ſon comunmte. ſubſtantivos. Significan Coſa que ſirve de inſtrumento [û como inſtrumento] con q. ſe haga lo q.

q. ſignifica el verbo de q. ſe forman. Formanſe ↄ. ſolo añadir *ni* al verbo impersál; y aſſi ſi dho. verbo tiene *té*, ô *tla*, ô *tétla* de paciente comun, ô eſtá ↄpueſto ↄ. la coſa paciente, lo meſmo tiene ſu verbal; y ſi es verbal de impersál. neutro, no tendrá nada de eſſo. Exôs: De *tlachihualo* [v. ñ. 228.] ſale *tlachihualóni*, el qual equivale à eſta voz comun *inſtrumento*: vg. el Oficial q. ſe excuſa de hacer la obra, dirá: *àmo nicpia in tlachihualóni* [no tengo inſtrumentos. ô ↄ. q. hâcerlo]: *tépàtilóni* [medicamento. v. ñ. 228.]: *tlatlehuatzalóni* (aſſador. inſtrumento para aſſar): *nacatlehuatzalóni* [aſſador de la carne: e. e. ↄ. que ſe aſſa la carne]: *tzahualóni* [rueca. inſtrumento para hilar. v. ñ. 230.].

412 Hay algunos imperſonales [pocos], q. no acaban en *ó*: y aſſi ſu verbal no acabará en *óni*, aunq. sí acabará en *ni*. Exô. de *téçohua* [v. ñ. 228.] ſale *téçohuani* [lanzeta. inſtrumento para ſangrar]: de *micoa* [v. ñ. 231.] ſale *micoani* [coſa mortifera. ô mortal q. quita la vida]: vg. *mácàmo xicqua inón, ca micoani* [no comas eſſo, es mortal. ô venenoſo]: de *yólihua* [v. ñ. 233.] ſale *yólihuani* [coſa vivificante. ô que vivifica]: vg. hablando de la Euchariſtia, ſe puede decir aſſi: *inin tlaqualli ca cemìcac yólihuani* [eſta comida es inſtrumento, q. vivifica eternamente ô. hace vivir para ſiempre].

413 Muchos verbales hay, q. tienen *ne*; y eſſos ſalen de impersâl. de verbo reflêvo. [proprio, û aparente]: vg. *neitonilóni* [coſa para ſudar. ô ↄ. que ſe ſuda]: *nelpilóni* [ſingulo. faxa. û coſa ↄ. que ſeñirſe]: *nacaztatacóni* [raſcador de orejas]; los quales ſalen del impersâl. de *itonia* [ſudar], *ilpia* [atar], *nacaztataca* [raſcar las orejas]; el *ìtonia*, ſegun ↄſta de dha. ſu ſignificacion, no es verdadero reflêvo: pero es aparente, porq. lo ↄjugan ↄ. los pronês. *nino, &c*; y aunq. el *ilpia*, y *nacaztataca*, ſon de por sí indiferentes para ſer trâuntes, ô reflêvos: dhos. verbales ↄ. *ne* ſe forman de ellos tomados como reflêvos, q. ſignifiquen, Atarſe uno à sí proprio, y limpiarſe à sí proprio las orejas; en cuyo caſo ſu imperſonal ſe forma aſſi, *nelpilo*, *nenacaztataco*, ſegun dixe ñ. 229.

414 Lo q. he dho. de eſtos nomês. ſirve para que qdô. los oyeres à los Indios, û leyeres en los Autores, puedas venir en conocimiento de ſu ſignificacion; pero no ſirve para q. à tu arbitrio los formes, y apliques al objeto en qñ. te pareſca q. ſe verifica la explicacion q. di ñ. 411. Vg. el imperſonal de *tequi* [cortar] es *tlateco* [ſe corta]: del qual ſegun dhas. reglas ſale *tla-*

tlatecóni, q. ſignificará alguna coſa ɔ. q. ſe corta; pero es meneſter q. veas à qual objeto lo aplican: porq. con el cuchillo ſe corta, y ſe corta con la hacha, y ſe corta ɔ. tixeras: y no hemos de decir q. à todo eſſo lo aplican: porq. ſi dixeran vg. *canin oncà in tlatecóni?* no fuera dable entender ſi preguntaban, donde eſtá el cuchillo? ô donde eſtá la hacha? &c. Quando ya ſe ha determinado el objeto ɔ. otra voz [ô mexicana, ô eſpañola], ſi puedes aplicarle dhos. verbales, ſegùn las reglas dichas: vg. hablando de la indulgencia, Sacramentos, ô Sacramentales, puedes decir q. ſon *tétlapòpolhuilóni* (inſtrumento con q. ſe perdona), ô *tétlàtlacolpòpolhuilóni* (con que ſe perdona el pecado). V. S.

415 Ningun nomê. de eſtos puede ɔponerſe ɔ. pronê. poſvô. Explicome: Para decir vg. mi inſtrumento, el tuyo, de Pedro, &c: mi aſſador, el tuyo, &c: no ſirven los verbales *tlachihualóni, tlehuatzalóni*; ſino los verbales de q. trato en el ſigte. ñ.

416 LOS VERBALES EN *ya* O EN *ia*

SON ſynômos. de los de q. traté à ñ. 411; pero eſtos deben, y aquellos no pueden, eſtar ɔpueſtos ɔ. pronê. poſvô. Formanſe de la voz del prerîto. impêrto: y como eſte acaba en *ya*. ô en *ia* [v. ñ. 153.], por eſſo eſtos nomês. acaban en *ya* ô en *ia* [ɔ. *i* vocal]: Pocos hay q. ſalgan de verbo neutro: y eſſos no tienen *té*. ni *tla* de paciente. Los q. ſalen de trâunte, tienen dho. *té*. ô *tla*: y los q. ſalen de reflêvo, tienen *ne*. Exôs: De *chihua, tlehuatza, nacatlehuatza, nequi, pàtia*, diré: *notlachihuaya* (mi inſtrumento), *motlehuatzaya* (tu aſſador. ô inſtrumento con q. ſe aſſa), *monacatlehuatzaya* (tu aſſador de la carne: e. e. con q. ſe aſſa la carne): *amotlanequia* (vueſtra voluntad. ô alvedrio; que es lo que ſirve como de inſtrumento para querer la coſa): *notepàtiaya* (mi medicamento): *ítépàtiaya in panamacani* (medicamento del Boticario). Puſe eſſos dos exôs. ɔ. el verbal de *pàtia*, para explicar lo ſiguiente: Si quiero uſar de dhos. verbales como reflêvos, no hay *té* ni *tla*, ſino *ne*. Vg. ſi qdô. digo *mi medicamento* quiero ſignificar el medicamento con que me curo, no diré *notépàtiaya*, ſino *nonépàtiaya*; pero ſi ſolo quiero ſignificar que el medicamento es mio, como los que el Boticario tiene en ſu poder ſon ſuyos: no diré *nonépàtiaya*, ſino *notépàtiaya*. V. S.

LOS

417 LOS VERBALES EN *yán*, Y EN *cán*

SIgnifican, Lugar, en q. ſucede ô ſe executa lo q. ſignifica el verbo de que ſe forman. v. ns. 420. 422.

418 Los en *yán* ſe forman añadiendo *yán* à la voz de prẽnte. indicativo de verbo imperſâl. Exôs: De los imperſonales q. eſtán ñ. 228. ſalen eſtos nomẽs: *tlaqualoyán* (comedor: e. e. lugar en q. ſe come): *tlaxcalchihualoyán* (panaderia): *tlaqualchihualoyán* (cocina): *témachtiloyán* (eſcuela. claſſe. lugar en q. ſe enſeña): *tépàtiloyán* (enfermeria. lugar en q. ſe cura): *ocnamacoyán* (pulqueria. taberna. lugar en q. ſe vende pulque. û otro licor. q. embriague): *tétlapòpolhuiloyán* [lugar en q. ſe perdona]: vg. *àmo tétlapòpolhuiloyán in mictlan*: [no es lugar de perdon el infierno: e. e. allì no hay remiſſion ô indulgencia. Y aquí advierto q. el nomẽ. *mictlan* es lo meſmo q. *mictlantli*; pero lo uſan comunmente ſin el *tli*, aunq. no eſté ɔpueſto; y no uſan ɔponerlo ɔ. prepoſicion]. Otros exôs: de *quixóa* [v. ñ. 231.], ſe deriva *quixóayán* [ſalida]: de *calacoa* [que es imperſâl. de *calaqui*. v. ñ. 231.] ſale *calacoayán* (entrada ò puerta): vg. *in mictlan quipia calacoayán: yecè àmo quixóayán quipia* [el infierno tiene entrada: pero no tiene ſalida]. V. S.

419 Si es verbal de verbo reflẽvo. [aunq. ſea aparente], tiene *ne*: vg. de *netlalolo* [v. ñ. 235.] ſale *netlaloloyán* (lugar en que ſe corre: como es el q. eſtá en S. Lazaro, y llaman *carrera*): *nealtiloyán* (baño. lugar en q. ſe bañan): *neìialoyán* (lugar en q. à ſí meſmos ſe aborrecen: como es el infierno). V. S.

420 Suelen tambien ſignificar ɔ. dhos. nomẽs. en *yán*, Tiempo en que ſucede la coſa: vg. de *micóa* [v. ñ. 231.] ſale *micóayán* (lugar en q. ſe muere. ô tiempo de morir): pero qdô. los uſan en ſignificacion de tiempo, ponen alguna diccion de las que connotan tiempo: vg. *inìquac ye micóayán*, *àtle ipan itto in tlalticpacayótl* (qdô. ya es tiempo de morir, en nada ſon viſtas las coſas mundanas: e. e. pro nihilo habentur. ſon deſpreciadas). Para la ſignificacion de Tiempo, mejor es q. uſes los nomẽs. del ñ. 434.

421 Los en *cán* ſe forman añadiendo *cán* à la voz ſingular del prerîto. pertô. [ſin ponerle O]. Vg. el prerîto. de *tlaxcalchihua* es *tlaxcalchiuh*; y dél ſale *tlaxcalchiuhcán* (panaderia): *tlaqualchiuhcán* (cocina. lugar en q. ſe hace la comida): de *pàpáquiltìa* (alegrar. deleitar) ſale *tépàpáquiltìcán* (lugar ô ſitio q. alegra ô deleita. Y le pongo *té*, por las perſonas ô Gente, à qñ. deleita).

Sue-

422 Suelen ɔponer algunos nomẽs. ɔ. la ſylaba *cán:* vg. de *qualli*, y ſu ſynômo. *yectli*, dicen *qualcán yeccán* (lugar bueno; y tambien ſignifica, Tiempo oportuno): de *miec* (mucho) ſale *mieccán* (en muchas partes): y aſſi encontrarás otros, q. entenderás ɔ. el uſo.

423 Ninguno de dhos. verbales en *yán*, y *cán* admite pronẽ. poſvô; vg. ɔ. *tlaqualchihualoyán* no puedes decir *mi cocina*; pero

424 HAY OTROS VERBALES EN *yán*, O EN *ián*,

QUE ſon ſynômos. de los en *yán*, y *cán* de q. traté à ñ. 417: pero eſtos de q. aquí trato, deben eſtar ɔpueſtos ɔ. algun pronẽ. poſvô, y los otros no pueden, como dixe ñ. 423. Forman ſe añadiendo *n* à la voz del preŕito. impẽrto. de indicâvo. [v. ñ. 153.]. Exôs: Para decir *Entrada*. ô *lugar por donde ſe entra*, ſirve el nomẽ. *calacoayán*, como dixe ñ. 418; pero ſi quiero decir *la entrada, ô puerta del infierno: la entrada de la caſa*, ſe añade *n* al impẽrto. de *calaqui*, y ſe le antepone el pronẽ. poſvô. *i:* vg. *icalaquián in mictlan: icalaquián in calli*. A eſtos verbales ſe añade *tzinco* para hablar ɔ. reverẽa: vg. *icalaquiántzinco in teópancalli* (entrada de la caſa de Dios. ô Igleſia). Si es verbal de verbo trâunte. ſe le antepone *té*, ô *tla*. de paciente: y ſi ſale de verbo ɔpueſto ɔ. la coſa paciente, no habrá *tla* de paciente. Exôs: de *pàtia, machtia, qua, tlaqualchihua, ocnamaca*, diré: *itépàtiayán in* S. Juan de Dios (enfermeria û hoſpital de S. Juan de Dios): *intémachtiayán in* PP. Belheniſtas (la eſcuela de los PP. Belheniſtas): *notlaquayán* (mi comedor): *motlaqualchihuayán* (tu cocina): *amocnamacoyán* (vueſtra pulqueria. ô vueſtras pulquerias. v. ñ. 23.). Puede q. ſe te ofrezcan algunas dudas tocante à lo q. he dho. de eſtos verbales, y lo q. dixe de los del ñ. 417; pero ſaldrás de ellas ɔ. lo q. digo en el Suplemento de eſte ñ. 424.

425 Si eſtos verbales ſe toman como reflẽvos, ponles *ne:* vg. *nonealtiayán* (mi baño. ô lugar en que me baño). V. S.

426 Con dhos. verbales ſuelen ſignificar Tiempo: vg. de *miqui*, cuyo impẽrto. es *miquia*, diré *tomiquián* (tiempo de nueſtro morir, ô de nueſtra muerte); *óqualoc in tonatiuh ímiquiántzinco in* Jxtô. (ſe eclipsó el Sol al tiempo de morir Jxtô. û de ſu muerte); pero tocante à la ſignificacion de tiempo, digo lo meſmo q. dixe ñ. 420.

V ER-

427 VERBALES EN *tli*, Y *li*.

NO hay regla fixa para la formacion de estos nomês: especialmente para saber si han de tener *té*, ô *tla*: y para saber si son sustantivos, ô adjetivos, y qual es su significacion; pero vale q. hay Vocabulario: y vale tambien el q. es de poca utilidad el tener reglas para esso; pero no obstante, pongo las siguientes: Dhos. verbales se forman de la voz del prênte. indicàvo. de passiva, assi: Si dha. voz acaba en *lo*, muda la *o* en *li*: y si aunq. acaba en *o*, no acaba en *lo*, muda la *o* en *tli*; y hecho esso, antepon *tla*, ô *té* [v. ñ. 428.]. Exôs: la passiva de *chihua*, y *namaca* es *chihualo*, y *namaco*: de los quales salen *tlachihualli* (hecho. producido. criado. criatura), *tlanamactli* (cosa vendida). De las dos passivas de *tláça* [v. ñ. 221.] salen *tlatláçalli*. l. *tlatlaxtli* (cosa arrojada). Tambien suelen formarse los en *tli*, añadiendo el *tli* à algunos preritos. pertôs. en *h*. û en ɔsônte: vg. de los prerîtos. de *chihua*, y *tláça* [v. ñs. 167. 156.] salen *tlachiuhtli*, y *tlatlaztli*, q. son lo mesmo q. *tlachihualli*, y *tlatláçalli*. l. *tlatláxtli*. Dhos. verbales equivalen comunmente â los latinos en *tus. ta. tum*, y españoles en *do*: vg. el *tlachihualli* es lo mesmo q. *productum. creatum. producido. criado*. û *criatura*; y aunq. muchos de ellos parece q. no equivalen, esso es porq. no se traducen materialmente: vg. *tlamachtilli*, se traduce assi, *Discipulo*; pero si se traduxeran materialmente, halláras q. sí equivalen: vg. dha. voz quiere decir, *Enseñado, edoctus*, porque sale de la passiva de *machtia* (enseñar) q. es *machtilo* (ser enseñado); y aun no es essa la significacion q. tiene en el dialecto mexicano, sino esta: *El q. es compelido â saber*; porque *machtia* significa en el dialecto mexicano *hacer saber*: por esso es verdadero ɔpulvô. del verbo *mati* (saber).

428 Tocante al *té*, ô *tla*, ô *ne*, que se antepone â dhos. nomês, digo lo siguiente: Pocos hay con *té*: y essos piden referirse â persona, aunq. in recto no significan persona, sino cosa: vg. *ténahuatilli* (mandatum. præceptum) pide referirse â personas, porq. solo ellas son capaces de precepto: pero in recto significa La cosa mandada. Entre los q. tienen *tla*, hay algunos q. in recto significan Persona: y solo â personas se refieren: vg. *tlatotóctli* (relegatus. desterrado), porq. solo à las personas se destierra; y hay algunos q. son indiferentes para persona, ô cosa: vg. dho. *tlachihualli* (factum. producido. criatura), porq. todo ente

[menos Dios] es producido. û criatura. Hay algunos ɔ. *tétla*; y essos significan cosa, aunq. ɔ. relacion à persona: vg. *tétlacahualtilli* (cosa prohibida). Otros tienen *ne:* y son nomês. de cosa, sin referirse à persona: vg. *neicoltilli* (cosa codiciada); pero si despues del *ne* tienen *té*, se refieren à persona: vg. *netéilhuilli* (quexa. ô querella) pide referirse à persona, porq. ninguno se quexa à las paredes. De los q. tienen *ne*, unos son adjetivos, como ɔsta de dho. *neicoltilli*: y otros sustantivos, como ɔsta de dho. *netéilhuilli*; y entre los sustantivos, los mas son synômos. de los nomês. en *liztli*: vg. dho. *netéilhuilli* es lo mesmo q. *netéilhuiliztli*; y por ɔsiguiente digo, q. los que son synômos. de los en *liztli* no equivalen à los latinos en *tus. ta. tum*, sino à los en *io*, segun la explicacion del ñ. 430: vg. dicho *netéilhuilli* es lo mesmo, q. *criminatio. accusatio.* Tambien digo q. à los q. tienen *tla* suelen doblarle el *tla:* vg. *tlaneuhtilli*. l. *tlatlaneuhtilli: tlaneuhtli*. l. *tlatlaneuhtli* (todas 4. voces significan, Cosa emprestada). De lo dho. en este numero ɔsta lo q. dixe ñ. 427: e. e. q. no hay regla fixa para la formacion, y significacion de dhos. verbales; pero importa poco el q. no la haya para ellos.

429 Ni son verbales todos los nomês. en *tli*. ô *li*; mas essos q. no son verbales, no tienen dho. *té*. ô *tla*; pero *ichtectli* (cosa hurtada) es verbal, aunq. no tiene *tla*. v. ñ. 119.

430 LOS VERBALES EN *liztli*

SIgnifican la accion del verbo de que se forman, ô el acto en que dha. accion se exercita. Vg. *nemiliztli* (vida), *cochiliztli* (sueño. somnus), *tlaqualiztli* (esus. comida), *nacaqualiztli* (esus carnis), *tétlaçòtlaliztli* (amór), *témachtiliztli* (enseñanza), *tépàtiliztli* (curacion), *téchicoìtoliztli* (murmuracion), *téyólìtlacoliztli* (ofensa. offensio), *tequipanoliztli*. l. *tlatequipanoliztli* (trabajo), *téyòllalililiztli* (consuelo. consolacion), *téimacáxiliztli* (temor à otro), *tétlatzacuiltiliztli* (castigo), *tétlapòpolhuìliztli* (perdon. remissio), *tétlacáhualtiliztli* (prohibitio). Con estos nomês. en *liztli* se explican todos los latinos en *io* [v. ñ. 435.], y españoles en *ion*, y en *on*: y todos aquellos q. aunq. no acaban en dhas. finales, significan lo mesmo q. significáran si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos de modo q. acabáran en ellas. Explicome: En la segunda advertencia de mi Prologo dixe q. esta lengua es mas natural q. otras, en el modo de deri-

var

var las voces: y tambien ponderé las muchas voces q. tiene; y uno, y otro, verás aqui probado ɔ. los verbales en *liztli*. Lo primero: De los verbos *murmurar*, *determinar*, ſe deriva en eſpañol aſsi, *murmuracion*, *determinacion*; pero de los verbos *reyr*, *amar*, *caſtigar*, *perdonar*, ſe deriva aſsi; *riſa*, *amor*, *caſtigo*, *perdon*: y aſsi otros muchiſsimos, q. no guardan uniformidad alguna en ſu derivacion, aunq. ſignifican lo meſmo q. ſi à los Antiguos ſe les huviera antojado el derivarlos uniformemẽte; como ſi en vez de *riſa*, *amor*, *caſtigo*, &c. huvieran derivado aſsi, *riſion*, *amacion*, *caſtigacion*; aſsi como ſacaron *murmuracion*, y *determinacion*, de dhos. verbos *murmurar*, *determinar*: y otros muchos nomês. eſpañoles en *on*, y latinos en *io*. Pues eſſa deſigualdad q. hay en eſſos nomês. eſpañoles, ô latinos, no la hay en eſta lengua: porq. todos eſſos ſe explican con los nomês. en *liztli*. Lo ſegundo: De *comer* ſale *comida*, q. es voz equivoca: porque puede tomarſe por la vianda, ô por el acto de comerla; tomada en el primer ſentido, ſe explica en mexicano ɔ. la voz *tlaqualli*: y en el ſegundo, ɔ. la voz *tlaqualiztli*; pero pregunto: Qué nombre eſpañol hay para explicar el acto de guiſſar, aſsi como dha. voz *comida* explica el acto de comer? Ninguno: y en eſſos nomês. de accion [lo meſmo digo de los del ñ. 435.] eſtá muy defectuoſo el eſpañol [poco menos eſtá el *latin*]; pero en el mexicano hay tantos verbales, quantos verbos; y por eſſo muchiſsimos de ellos no ſe pueden traducir, ſino ɔ. voces barbaras: vg. eſte *tlaqualchihualiztli* equivale à *guiſſacion*, q. es voz q. no uſa el eſpañol; y debiera uſarla, ô inventar otra, para no padecer dho. defecto.

431 Dhos. nomês. ſe forman añadiẽdo *liztli* al verbo; pero caſi todos los en *ia* y en *oa* pierden ſu *a* [v. ñ. 176]: y los en *ci* lo mudan en *xi*. Si ſalen de verbo neutro, no tienen *té*. ni *tla* de paciente; pero ſi ſu raiz no es neutro, tendrán *té*. ô *tla*. ô *tétla*, ſegun ya ſabes; y todo ɔſta de los exôs. del ñ. 430. q. ſalen de los verbos *nemi*, *cochi*, *qua*, *nacaqua*, *tlaçòtla*, *machtia*, *pàtia*, *chicoìtoa*, *yólìtlacoa*, *tequipanoa*. l. *tlatequipanoa* [v. ñ. 119.], *yóllalia*, *imacáci*, *tzacuiltia*, *pòpolhuia*, *cahualtia*. A los en *ca* ſe les muda en *qui* para añadir el *liztli*: vg. de *neltóca* ſale *tlaneltóquiliztli* (ſé. acto ɔ. que ſe cree alguna coſa). A dho. *liztli* ſuelen quitarle el *li*: vg. de *cochi* dicen *cochiztli*, q. es lo meſmo q. *cochiliztli*; y eſſo lo hacen las mas veces con los q. ſalen de verbos en *qui*, y en *ca*: vg. de *miqui*, y *chóca*, ſalen *miquiztli*, y *chóquiztli*, q. es lo meſmo q. *miquiliztli*, y *chóquiliztli*.

432 En vez del *mo* q. toman los verbales reflêvos. [aparentes, ô verdaderos] del ñ. 403, toman *ne* estos en *liztli* : vg. *netlaloliztli* (carrera. el acto de correr), *neçahualiztli* [ayuno], *netlacuitlahuiliztli* [cuidado de las cosas. e. e. el cuidar de ellas], *netlaçòtlaliztli* [amor proprio], *necencáhualiztli* [disposicion. preparacion. acto con q. uno se dispone ô prepara], *neicnómatiliztli* [humillacion. acto ɔ. que uno se humilla], *nemamachtiliztli* (ensaye), *netlacáhualtiliztli* [abstinencia]; y segun essos exôs, los formarás de otros verbos. V. S.

433 Si dhos. nomês. se ɔponen ɔ. pronẽ. posvô. pierden el *tli*, segũ la regla del ñ. 58; vg. ɔ. *miquiliztli* diré *tomiquiliz* [nrã. muerte]; pero no les quites el *té*. ô *tla* de paciente, ni el *ne*: vg. *notémachtiliz* [mi enseñanza. e. e. el acto ɔ. que enseño à otros]: *itlaneltoquiliz in* Pedro [fé de Pedro. el acto ɔ. que cree], *moneçahualiz* [tu ayuno], *monetlacuitlahuiliz* [tu cuidado], *monetlaçòtlaliz* [tu amor proprio], *inneicnómatiliz in qualtin tlácâ* [humillacion de las buenas pesonas: e. e. el acto con q. los justos se humillan]. Por reverẽal. se añade *tzin* como dixe ñ. 61 : vg. *itlaneltóquiliztzin in* Abrahan [fé de Abrahan]. Pero no usan pronunciar *z* antes de *tz*: y assi quitarás la *z* del *liz*; mas detente en pronunciar la *i* del *li* q. queda, como si huviera dos: vg. hás de pronunciarla como si estuviera escrito assi, *itlaneltóquiliitzin in* Abrahan.

434 Ya dixe ñ. 239. q. ɔ. estos nomês. suelen explicar las locuciones q. en español explicamos con infinitivo: vg. *àmo nicnequi in neçahualiztli* [no quiero ayunar]. Compuestos ɔ. la preposicion *ca* [v. ñ. 385.], explican muchas locuciones, q. en español explicamos ɔ. gerundio en *do*: vg. *ónitlàtlacò tlaqualiztica, ihuan netlaçòtlaliztica* [he pecado comiendo, y amandome à mí proprio. A la letra dice, Con la comida ô acto de comer: y con el amor proprio û acto de amarse à sí mesmo]. Compuestos ɔ. la preposicion *pan* [v. ñ. 382.] equivalen à gerundio en *di*: vg. *tlaqualizpan* [tempus comedendi]; pero es comun poner alguna voz q. ɔnote tiempo: vg. *ye neçahualizpan* [ya es tiẽpo de ayunar].

435 LOS VERBALES EN *óca*

SIgnifican en modo passivo lo q. los en *liztli* significan en modo activo. Explicome: Las voces españolas q. equivalen à los nomês. en *liztli*, son equivocas; vg. ɔ. esta voz *Fé* decimos,

mos, Fé de Pedro: y decimos, Fé de Dios. Qdô. ſe dice de Pedro, ſuponemos q. ſignifica Acto, ɔ. que Pedro cree; y qdô. ſe dice de Dios, ſuponemos q. ſignifica Acto, ɔ. que Dios es creido. Aſſi lo ſuponemos: pero dha. voz es equivoca de por sí. Pues digo q. no hay eſſos equivocos en mexicano: porq. los actos q. no proceden del ſujeto de qñ. ſe dicen, ſe explican ɔ. nomês. en *óca*. Ten gran cuidado en eſſo, para evitar diſparates, y aún heregias. Vg. para decir *temor del infierno*, y *temor de Dios*, ſe dice *imacáxóca in mictlan, imacáxócatzin in Teótl*: porq. ſi dices *itémacáxiliz in mictlan, ítémacáxilitzin in Teótl*, ſignificará Acto con que el infierno teme [q. es diſparate], y Acto ɔ. que teme Dios [q. es heregia].

Formanſe eſtos verbales añadiendo *ca* à la voz paſſiva del prênte. indicâvo: y anteponiendole algun pronê. poſvô. q. los refiera al objeto de qñ. ſe dicen. Exôs: de *chihualo. machtilo, pòpolhuilo, tzacuiltilo, neltóco, tóco, imacáxo* [v. ñs. 215. 216. 218. 220.] diré: *nochihualóca* [mi produccion ô creacion], *mochihualóca* [tuya], *ichihualóca in ilhuicatl* [la del cielo]: *tochihualóca* [la nueſtra], *amochihualóca* [la vueſtra], *inchihualóca in Angelomê* [la de los Angeles]: *nomachtilóca* [mi enſeñanza: e. e. el acto con q. yo ſoy enſeñado]: *itépòpolhuilóca in tlàtlacolli* [perdon del pecado. û pecados. v. ñ. 23.]: *notlatzacuiltilóca* [mi caſtigo: e. e. ɔ. que ſoy caſtigado]: *itétzacuiltilóca in tlàtlacolli* [caſtigo del pecado]: *ineltocócatzin in Teótl* [Fé de Dios], *intocóca in mimicquê* [entierro de los muertos]: *imacaxóca in mictlan* [temor del infierno]. Por reverêal. ſe añade *tzin*, como le añadi à *neltocóca*. Los mas de los verbos paſſivos no tienen *té*, ni *tla* de paciente: y lo meſmo [y por la meſma razon. v. ñ. 208.] le ſucede à ſus verbales. Pero ſi es paſſivo q. admite *té*, ô *tla* de paciente [v. ñs. 210. 211. 212.], tendrá *té*. ô *tla* ſu verbal, como viſtes ɔ. los verbales *pòpolhuilóca*, y *tzacuiltilóca*. De las dudas, q. en orden à eſto ſe te ofrecieren, ſaldrás en el ñ. 435. del Suplemēto.

436 Si es paſſiva de reflexivo aparente, tiene *ne* [v. ñ. 223.], y lo meſmo tiene ſu verbal: vg. *monecuitlahuilóca* [tu cuidado: e. e. el acto con q. eres cuidado û atendido]: *inecuitlahuilóca in ilhuicacáyótl* (cuidado de las coſas celeſtiales: e. e. con que ſon atendidas ô cuidadas las coſas del cielo). Tambien tienen *ne* ſi ſalen de paſſiva de verdadero reflêvo. [v. ñ. 223.]: vg. *inetlaçòtlalócatzin in Teótl* [amòr con que Dios es amado à ſe ipſo]: y eſſos actos verdaderamente reflexivos pueden tambien explicarſe

carſe con nomês. en *liztli* [y es lo comun que con ellos los expliquen]: vg. *inetlaçòtlalitzin in Teótl* [v. ñ. 432.]; y la razon es, porque lo meſmo ſe explica diciendo *Amor con que uno ſe ama à sí meſmo*, q. diciẽdo *amor con que es amado por sí proprio.*

437 Como no tienen paſſiva los verbos neutros, no ſalen de ellos dhos. nomês. en *óca*; pero de muchos neutros, cuyo prerîto. pertò. acabe en *h*. ô osônte. ſalen unos nomês. en *ca*, q. vienen à ſignificar lo meſmo q. los en *liztli*. Formanſe añadiendo *ca* à la voz sîng. del prerîto. pertô. [q. es lo meſmo q. formarlos de la voz del pqptô. v. ñ. 175.]; pero no los uſan en abſtracto, ſino q. los contráhen à algun objeto: y por eſſo debes anteponerles algun pronê. poſvô. Vg. el prerîto. de *polihui* [perderſe], *qualani* [enojarſe], *tlatzihui* [ſer perezoſo], *potóni* [heder], es *poliuh, qualan, tlatziuh, poton* [v. ñs. 167. 155.]: con los quales diré aſſi, *nopoliuhca* [mi perdicion]; *moqualanca* [tu enojo]: *itlatziuhca in mopiltzin* pereza ô floxera de tu hijo]: *inpotonca in mímicquê* [hedor de los muertos]. Si el prerîto. acaba en *C*, añade ſolo *a* en vez del *ca*: vg. el de *chipáhua* [ponerſe limpio û puro. v. ñ. 78.] es *chipáhuac* [v. ñ. 168.]: del qual ſale eſte nomê. *chipáhuaca*; con el qual diré, *mochipáhuaca* [tu limpieza] *ichipáhuaca in átl* [limpieza del agua]. Lo meſmo ſignifican [y tambien piden q. ſe les antepcnga pronê. poſvô.] unos nomês. q. ſe forman añadiendo *A* à los nomês. adjetivos en *C*: vg. de eſtos nomês. *chipáhuac* [limpio. û puro], *àhuiác* [ſuave. oloroſo. guſtoſo], *tzopélic* [dulce], diré aſſi: *mochipáhuaca* [tu limpieza], *iàhuiáca in xóchitl* [ſuavidad ô fragancia de las flores]: *ítzopélica in necutli* (dulzura de la miel). V. S.

438 VERBALES EN *qui. c. ì. ô.*

LA meſma voz del prerîto. pertô. de indicâvo. [ſin anteponerle O.] ſirve tambien de nombre; y tienen *té*. ô *tla*, ô *tétla* de paciente, ò *mo*, ſegun dixe ñ. 403. de los verbales en *ni*. Los en *ì*, y en *ô* ſalen de verbos en *ia*, y en *oa*, q. en ſu prerîto. ſiguen la regla del ñ. 155: vg. *témachtî* (Maeſtro), *tétolînî* (coſa q. aflige), *técocô* (coſa q. laſtima ò daña), q. ſalen de los verbos *machtia* (enſeñar), *tolinia* (afligir), *cocoa* (laſtimar). Hay pocos de los en *ô*. No ſon tan pocos los en *ì*. A unos, y à otros, ſuelen añadirles *qui*: vg. *témachtìqui* (lo meſmo es q. *témachtì*). Unos, y otros ſon [por lo comun] ſuſtantivos: y ſon

[por

[por lo comun] ſynòmos. de los en *ni:* vg. dho. *témachti.* l. *témachtìqui* es lo meſmo q. *témachtiáni.* Aunq. ſe refieran à perſona, no todos ſe dicen in recto de perſona: vg. el *tètolinî*, y *tècocô* ſe refieren à perſona: mas no ſignifican perſona q. aflige, ò laſtima; ſino coſa q. aflige ò laſtima à las perſonas. V. S.

439 De los en *qui* hay muchos. Raro de ellos es adjetivo: y eſſos ſalen de verbo neutro: vg. *palanqui* (podrido); pero los mas ſon ſuſtantivos, y ſynòmos. de los en *ni.* Se forman de prerîtos. q. acaban en *h* ò en ɔsònte: En el ñ. 174. dixe q. à eſſos prerîtos. ſuelen añadirles *qui*; y ahora digo q. qdò. ſe toman por nomês, caſi à todos ſe les añade el *qui* [no hablo de los q. forman el prerîto. ſegun la regla del ñ. 157.]. Vg. de las voces q. eſtan en dho. ñ. 174. ſalen eſtos nomês: *tlachiuhqui* [ſynòmo. de *tlachihuani*], *tlaxcalchiuhqui* (panadero), *tlácatecolónótzqui* (invocador del diablo. el q. lo invoca), *tèyacanqui.* l. *tlayacanqui* (guiador. el q. guia), *cochqui* (dormido. el q. duerme), *micqui* (muerto. difunto), *ichtecqui.* l. *tlachtecqui* (ladrón), *cocoxqui* (enfermo). Aunq. dixe q. ſon ſynòmos. de los en *ni*, algunas coſas uſan ſignificar ɔ. verbal en *qui*, q. no uſan ſignificarla ɔ. verbal en *ni:* vg. de *cocoya*, cuyo prerîto. es *cocox*, no uſan ſacar *cocoyani*, ſino *cocoxqui.* Los en *C* ſon comunmẽte. adjetivos: y eſſos ſalen de verbos neutros, q. forman ſu prerîto. ſegun la regla del ñ. 157; vg. de *chipáhua, tomáhua* [v. ñ. 168] ſalen *chipáhuac* (limpio), *tomáhuac* (gordo). Pero los q. ſalen de trâunte, ſon ſuſtantivos, y ſynòmos. de los en *ni:* vg. *tlanamacac, ocnamacac*, q. ſon lo meſmo q. *tlanamàcani*, y *ocnamacani.* v. ñ. 403.

440 Ya dixe en los ñs. 32. 43. 44. 59. como es el pl. de dhos. nomês. y como ſe alteran qdò. ſe ɔponen ɔ. alguna otra coſa. Por lo q. toca à los en *ô* te prevengo q. hay otros nomês. en *ô*, q. no ſon verbales: de los quales diré ñ. 458.

441 DE LOS NOMBRES NOMINALES.

Llamo nomês. *nominales* à los q. ſe derivan de otros nomês.

442 LOS NOMBRES NOMINALES EN *tlâ. lâ*

Significan ſitio abundante de lo q. ſignifica ſu raiz. Formanſe de nomês.pertòs. aſſi: A los en *tl.tli.* ſe les mudan eſſas finales en *tlâ*; pero à los en *huitl* ſe les muda todo el *huitl* en

uhtlâ:

uhtlâ. A los en *li. in.* ſe les muda en *lâ*. Vg. de *tetl*, *xóchitl*, *quáuhtli*, *quahuitl*, *xalli*, *çotolin*, *çayolin*, ſalen *tetlâ* (pedregal. sítio û lugar abundante de piedras), *xóchitlâ* (floreſta. jardin. sítio abundante de flores), *quáuhtlâ* (lugar abundante de aguilas), *quauhtlâ* (ſelva ò sítio abundante de arboles. Eſte tiene breve el *qua*, y el otro es largo), *xallâ* (arenál), *çotollâ* (palmár), *çayollâ* (lugar abundante de moſcas). Si al *in* no precede *l*, ſe añade *tlâ*: vg. de *tecpin* (pulga), *tecpintlâ* (pulguero. sítio abundante de pulgas). V. S.

443 Para denotar pluralidad de dhos. sítios, doblan la primera ſylaba: vg. *tètetlâ* (pedregales): *xòxóchitlâ* (jardines), &c.

444 LOS NOMBRES NOMINALES EN *ótl*

SON ſuſtantivos, aunq. ſu raiz no lo ſea: vg. de *qualli* (bueno) ſale *quallótl* (bondad). Con eſtos nomẽs. ſe explica lo que ↄ. aquellos eſpañoles [tambien ſon nominales], que acaban eu *d*; ò explican lo meſmo q. explicáran, ſi à los Antiguos ſe les huviera antojado derivarlos de modo q. acabáran en ella. Vg. de *huéhuê* ſale *huéhuèyótl* (vejéz): cuya voz eſpañola explica lo meſmo, q. ſi ſe dixera *vejeztud*; aſſi como de *ingrato* ſe deriva *ingratitud*, y no dicen *ingratéz*. Ten aquí por repetido en orden à eſtos nomẽs. nominales, lo q. de los verbales en *liztli* dixe ñ. 430. en ↄprobacion de la advertẽcia de mi Prologo.

445 Algunos de eſtos nominales no ſolo tienen dicha ſignificacion, ſino q. tambien ſignifican Coſas q. en algun modo tocan ô pertenecen à la coſa ſignificada por el nombre radical. Dixe *en algun modo*, porq. yo no lo hallo, para explicartelo clara y cabalmente; pero en el Suplemento del ñ. 446. te pongo algunos exẽs: ſegun los quales entenderás mejor el *en algun modo*, q. no ↄ. explicaciones.

446 Por no poderte dar idéa de la ſignificacion de dhos. nombres, q. los ↄprehenda cabalmẽte. à todos; digo que las reglas q. daré para formarlos, mas ſe ordenan à q. ſepas lo material de ſu formacion, q. à ſaber lo formal de ſu ſignificacion; y por eſſo à muchos de ellos no les pongo traduccion; pero el ſaber lo material de ſu formacion ſirve para q. quando los oyeres, ò leyeres, vengas en conocimiento de ſu raiz: y por la ſignificacion de ſu raiz, podrás enterarte en la ſignificacion de ellos: la qual, por lo comun, es la q. te dí à entender ñ. 444. V.S.

Dhos.

447 Dhos. nominales ſe forman aſſi: De nomês. en *tl. tli.* mudandolas en *yótl.* Vg. de *Teótl*, *nacatl*, *tàtli*, *nantli*, *icniuhtli*, ſalen *Teóyótl* (divinidad), *nacayótl*, *tàyótl* (paternidad), *nanyótl* (maternidad), *icniuhyótl* (amiſtad). Pero de *ilhuicatl*, y *tlalticpactli*, ſalen *ilhuicacayótl* (coſas celeſtiales), *tlalticpacayótl* (coſas mundanas ò del mundo). A los en *huitl*, como *xihuitl* (hierba), ſe muda todo el *huitl* en *uhyótl*; pero de dho. *xihuitl* tomado por el *año*, ſale *xiuhcayótl*: el qual ſe ɔpone ɔ. nomês. numerales, y ſignifica, Coſa de tantos años, quantas unidades ſignifica el numeral: vg. *céxiuhcayótl* (coſa de un año): *oquichichcatl yéixiuhcayótl* (carnero tresañejo. v. ñ. 71.). Nota: Qdô. al *ótl* de dhos. nomês. precede *ch*, ſuelen quitarla: vg. de *ichpochtli* ſale *ichpochyótl*. l. *ichpoyótl* (virginidad), porque es moleſto à la lengua el paſſar de la pronunciacion de la *ch* à la de la *y* ɔsônte; y por lo meſmo ſuelen quitar la *y*, ſi le antecede *z*: vg. de *eztli*, y de ſu ſynômo. *yeztli*, dicen *ezyótl*. l. *ezótl*: *yezyótl*. l. *yezótl*. Tambien puede quitarſe la *y* del *yótl*, ſi le precede *i*: vg. de *omitl*, ſale *omiyótl*. l. *omiótl*: de *çoquitl*, ſale *çoquiyótl*. l. *çoquiótl*.

448 Los en *li*. *lin*. las mudan en *lótl* [de modo q. quedan dos *l* antes del *ótl*]: vg. de *pilli* (noble. ô niño. v. ñ. 66.), ſale *pillótl* (nobleza. ô puerilidad): de *tlilli*, *tlillótl* (negregura): de *citlalin*, *citlallótl*. Si al *in* no precede *l*, ſe le añade *yótl*: vg. de *xixicuin* (glotón), *xixicuiyótl* (glotoneria).

449 Los en *qui*. *c*. las mudan en *cáyótl*: vg. de *calpixqui*, *calpixcáyótl* (mayordomia. oficio û cargo de mayordomo): de *coztic*, y ſu ſynômo. *coçauhqui* (amarillo), *cozticáyótl*, y *coçauhcáyótl* (amarilléz): de *chipáhuac*, *chipáhuacáyótl* (limpieza). Eſtos proprios nominales ſalen añadiendoles *yótl* à los nomês. en *ca* del ñ. 437: y ſignifican lo meſmo: vg. *mochipáhuaca*. l. *mochipáhuacáyo* (tu limpieza. v. ñ. 55.); pero eſſos en *ca* no ſe uſan ſin eſtar ɔpueſtos ɔ. pronê. poſvô: y eſtos en *ótl* pueden eſtar ſin tal ɔpoſicion.

450 Tambien ſalen de los en *ni* del ñ. 402, añadiendo *cáyótl* al preṫito. del verbo q. es raiz de dhos. nomês. en *ni*: vg. de *témachtiáni* ſale *témachtìcáyótl* (Magiſterio. oficio û cargo de Maeſtro): de *tlàtoáni* ſale *tlàtòcáyótl* (Sèñorio).

451 A otros nomês. [à mas de los q. ɔprehenden las reglas de los ñs. 449. 450.] ſe añade *cáyótl* para formar dhos. nominales: vg. de *huéi*, *icnóhuâ*, *tlatquihuâ*, y *ohui* (dificil ô peligroſo), ſalen *huéicáyótl* (grandeza), *icnóhuàcáyótl* (piedad), *tlatquihuàcáyótl* (ri-

 que-

queza), *ohuicáyótl* (dificultad. ô peligro). Pero de essos otros q. digo, hay algunos à qñs. solo se añade *yótl*, sin el *cá*: vg. de *huéhuê* sale *huéhuèyótl* (vejéz).

452 LOS NOMBRES NOMIMALES EN *huâ. ê*

SON sustantivos: y podemos llamarlos *possessivos*, porque significan Objeto q. es dueño Señor. ô possedor de la cosa significada por su raiz; lo qual explicaré mas en el ñ. 457.

453 Formanse assi: A los en *tl* se muda comunmte. en *huâ*. Vg. de *ichcatl*, *cihuátl*, *ilhuicátl*, *tlatquitl*, salen *ichcahuâ* (dueño de ovejas), *cihuáhuâ* (marido. persona q. tiene muger), *ilhuicahuâ* (Señor. ô dueño del cielo. Es epitheto de Dios), *tlatquihuâ* (rico). Pero de *áxcáitl* [synômo. de *tlatquitl*] sale *áxcáhuâ* [synômo. de *tlatquihuâ*]. Los en *itl*, q. tienen vocal antes del *itl*, mudan el *itl* en *yê* [excepto dho. *áxcáitl*]: vg. de *cuéitl* (naguas), *cuéyê* (qñ. las tiene). Si al *itl* no precede vocal, puede mudarse en *huâ* ô en *ê*. En los en *tl* q. significan alguna parte del cuerpo, es mas comun mudar la *tl* en *ê* q. en *huâ*: y si al *tl* precede vocal, se le quita: vg. de *tzontecomatl* (cabeza) sale *tzontecomê* (el q. tiene cabeza): de *icxitl* (pie) sale *itxê* (el q. tiene pies).

454 Los en *tli* lo mudan en *huâ*, si al *tli* precede vocal: vg. de *tilmàtli*, *tilmàhuâ* (qñ. tiene manta); y aunq. no preceda vocal, lo mudan algunos en *huâ*: vg. de *oquichtli*, *oquichhuâ* (casada. la q. tiene hombre); pero mas comun es q. lo muden en *ê*: vg. de *tlántli* (diente), *tlanê* (qñ. tiene dientes): de *nacaztli* (oreja) sale *nacazê*, ô *nacacê*, como escriben otros, mudando la *z* en *c*: de *yecnemiliztli* (vida buena), *yecnemilizê* (el justo. el q. tiene buena vida): de *chantli* (morada ô casa), *chanê* (el q. tiene casa ô morada); y por esso la pregunta española *de donde eres?* se hace en mexicano assi, *campa tichanê?* q. traducida materialmte. al español, dice assi: *donde tienes casa ô morada?* Si al *tli* precede *c*, muda las 4. letras *ctli* en *quê*: vg. de *cactli*, y *tlalticpactli*, salen *caquê* (el q. tiene zapatos), *tlalticpaquê* (Dueño del mundo. Es epitheto de Dios).

455 Los en *li* lo mudan en *ê*: vg. de *milli*, *milê* (el q. tiene heredad ô sementeras: e. e. labrador): de *calli*, *calê* [es synômo. de *chanê*]; pero de *pilli* [tomado por *hijo*. v. ñ. 66.] sale *pilhuâ* (el q. tiene hijos). Pocos de estos nominales salen de nomês. q. no acaben en dhas. finales *tl. tli. li*; y essos pocos se derivan assi:

Si

Si ſale de nomê. en *qui*, ſe muda el *qui* en *cáhuâ:* ſi de nomê. en *in*, ſe muda el *in* en *huâ* ô en *ê*. Baſta de reglas para la formacion de dhos. nominales; ſolo advierto, q. aunq. eſte nomê. *huéhuê* acaba en *ê*, no es nominal: e. e. no es derivado de otro nombre.

456 Oye exôs. de oraciones explicadas ɔ. dhos. nomês: *Ye tlánê* (ya tiene dientes) es oracion, porq. ſolo el nomê. *tlánê* explica lo q. el verbo eſpañol *tiene*, y nomê. *dientes: Cuix àmo timáyê?* (no tienes manos?): *àmo nicuéyê, àmo nicáquê: ípampa in àmo nimitzonitta* (no tengo naguas, no tengo zapatos: por eſto no te viſito); pero tambien ſe explican ɔ. verbo, y el nomê. q. es raiz de dhos. nominales: vg. *àmo nicpia in cactli* (no tengo zapatos).

457 A la ſignificacion de muchos de dhos. nominales parece q. no les ɔviene la explicacion q. di ñ. 452. En los mas proviene eſſo de que no ſe traducen materialmte. al eſpañol [ni fuera bien hecho el traducirlos aſſi]; y en algunos proviene de q. los toman en ſignificacion metaphorica, no en la q. naturalmente les correſponde. Sean exô. de lo primero eſtos nomês, *topilê* (alguacil), *quáquahuê* (toro). *Topilê* ſale del nomê. *topilli* (vara de juſticia), y *quáquahuê* ſale de *quáquahuitl* (cuerno); y aſſi materialmte. traducidos, ſignifican *El q. tiene vara de juſticia: El q. tiene cuernos*; pero ɔ. eſſe ſu modo de explicacion, dan à conocer los meſmos objetos q. los eſpañoles explicamos ɔ. las voces *Alguacil, Toro.* Aquel nomê. *quáquahuitl*, materialmte. traducido, ſignifica *Madero de la frente*, porq. es ɔpueſto de *quáitl* (frente. ô teſta), y *quahuîtl* (madero): y aſſi el nominal *quáquahuê* ɔ. mas rigor traducido, ſignifica *El q. tiene maderos en la frente.* Sean exô. de lo ſegundo los nomês. *ixê*, *nacazê*: cuya natural ſignificacion es eſta, *El q. tiene cara, El q. tiene orejas*; pero los uſan metaphoricamte. [y no uſan del uno, ſin el otro] para ſignificar lo q. en eſpañol explicamos con eſtas voces, *Diſcreto. entendido. prudente.* Ninguna lengua tiene [ni puede tener] reglas para entender locuciones metaphoricas; y aſſi las de eſta lengua, ſolo ſe aprenden ɔ. el uſo. Por ultimo digo q. à algunos de dhos. nominales les añaden *cáhuâ* para ſignificar Objeto que tiene. poſſee. ô es Dueño de aquello meſmo que, dichos nominales ſignifican: vg. de *quáquahuê* (toro) ſale *quáquahuècáhuâ* (el que tiene toros. el dueño de ellos); y tambien dicen, por abreviar, aſſi: *quáquahuèhuâ.*

Significan Objeto q. en sí mesmo tiene [con algun genero de union incorporacion û apego] la cosa significada por el nomê. radical. Con estos se explican aquellos adjetivos españoles q. regularmente acaban en *do*, y tambien son nominales: vg. de *agua*, *sal*, *polvo*, se dice *aguado û lleno de agua*: *salado û lleno de sal*: *empolvado û lleno de polvo*. Formanse de nomês. en *li. in*, mudandolas en *ô*: y de nomês. en *tl. tli*, mudandolas en *yô*; pero à los en *huitl* se le muda todo el *huitl* en *uhyô*. Vg. de *tlalli*, *tlilli*, *xalli*, *citlalin*, *çayolin*, *ocuilin*, *iztatl*, *xóchitl*, *átl*, *çoquitl*, *nacatl*, *omitl*, *teócuitlatl*, *eztli*. l. *yeztli*, *teuhtli*, *quáquahuitl*, salen *tlallô* (lleno de tierra), *tlillô* (entintado. tiznado. lleno de tinta. ô tizne), *xallô* (lleno de arena. arenoso), *citlallô* (estrellado. û lleno de estrellas), *çayollô* (lleno de moscas), *ocuillô* (agusanado. lleno de gusanos), *iztayô* (salado), *xóchiyô* (enflorado), *áyô* (aguado. û lleno de agua), *çoquiyô* (enlodado. û lleno de lodo), *nacayô* (carnudo); *omiyô* (lleno de huessos), *teócuitlayô* (plateado), *ezô*. l. *yezô* (ensangrentado. û lleno de sangre), *teuhyô* (empolvado. û lleno de polvo), *quáquauhyô* (lleno de cuernos). A los en *itl* se les puede mudar la *tl* en *ô* en vez de *yô*: vg. en vez de dhos. *xóchiyô*, *omiyô*, *çoquiyô*, puedes decir *xóchiô*, *omiô*, *çoquiô*. Si al *tli* precede *o*, basta quitar el *tli*: vg. de *cihuáyollótli* (corazon de muger) sale *cihuáyollô* (cobarde), cuya significacion es metaphorica [y assi hay otros], y literalmente traducido, significa *El que tiene corazon de muger*; y à essos metaphoricos no hay q. estrañar que no les convenga la significacion q. arriba dixe.

459 La voz *lleno* q. he puesto en la traduccion de dhos. nombres, se toma ɔ. la extension q. admite en español. Vg. para decir q. una cosa está salada, ô llena de sal, no es menester q. tenga sal [como solemos decir] de pies à cabeza.

460 Dhos. nomês. no sirven para explicar lugar ô sitio en que abunda la cosa û que está lleno de ella: porq. esso se explica ɔ. los del ñ. 442: vg. de *çoquitl* sale *çoquitlá* (lodazál); pero *çoquiô* es Cosa enlodada. Dhos. nomês. en *ô* piden objeto à qñ. referirse, como q. son adjetivos: vg. *xictláça ón, ca çoquiô* (tira esso, q. está enlodado); pero advierto que à dho. nominal *çoquiô*, y à estos, *tlallô*, *nacayô*, *omiô*, los usan tambien para decir q. somos de lodo û barro, de tierra, de carne, de huessos: e. e. q. en nosotros mesmos tenemos dhas. cosas: vg. *ca timochintin titlallòquê*, *tiçoquiòquê* (todos nosotros somos de tierra, de lodo).

461 LOS NOMBRES PATRIOS

SE derivan de los nomês. de Lugares ô Provincias: vg. de *Méxìco* ſale *Méxìcatl* (Mexicano. natural. ô morador de México). Ni para confeſſar, ni para predicar, neceſſitas ſaber tales nombres: y aſſi no quiero detenerte con las reglas de ſu formacion. Ni ſe pueden dar reglas q. te ſirvan: porque para el nombre radical no hay regla, ni dhas. raizes ſe hallan en el Vocabulario. Exô: de los nomês. en *yan, tlan.* ô *lan* ſe deriva el nomé. patrio poniendo *calqui. calcatl. tlácátl.* ô *chanê* deſpues del tal nomê: vg. *Atlacuihuayan* es nomê. del Pueblo q. en voz corrupta llaman *Tacubaya*; y para ſignificar Natural ô morador de de dho. Pueblo, ſe dice aſſi: *Atlacuihuayan calqui* ô *chanê, &c*; pero ſi no hay regla para q. dho. Pueblo ſe llame *Atlacuihuayan*, ni en el Vocabulario hay tal nombre; cómo ha de ſervir dha. regla para ſacar el nomê. patrio?

462 DE LOS VERBOS NOMINALES.

LLamo verbos *nominales* à los q. ſe derivan de nombres. Las reglas q. daré para formarlos, no ſon para q. ſegun ellas formes verbo de qualquiera nombre: porq. es meneſter q. atiendas al uſo de los Indios; y no de qualquiera nomê. ſacan verbo; pero las reglas ſirven para q. entiendas, lo q. oyeres, ô leyeres.

463 VERBOS NOMINALES EN *oa.* Y *ótia.*

A Los nomês. en *ô* del ñ. 458. ſe les muda en accento largo el ſalto de ſu *ô*, y ſe les añade *a* [lo meſmo ſerá mudar en *a* la *tl* de los nomês. del ñ. 444.]: y ſalen unos verbos neutros, q. ſignifican Recivir el objeto en sí la coſa ſignificada por el nomê. q. es raiz de dhos. nomês. en *ô*. Exô: de *áyô, iztayô, teuhyô*, ſalen *áyóa* (aguarſe. ô llenarſe de agua), *iztayóa* (ſalarſe. ô llenarſe de ſal), *teuhyóa* (empolvarſe. ô llenarſe de polvo): vg. *áyóac in milli* (ſe aguó la ſementera. v. ñ. 163): *teuhyóaz in notilmâ* (ſe empolvará ô llenará de polvo mi manta. v. ñ. 176.). Si en vez de la *a* pones *tia*, ſon verbos trâuntes, ô reflêvos: vg. *nicáyótia in octli* (águo el pulque. ô le hecho agua): *tiquíztayótiz in nacatl* (ſalarás la carne): *tinéchteuhyótia* (me empolvas): *ninoteuhyótia* (me empolvo. Se entiende ſi lo hago de induſtria, como ſuelen hacerlo los muchachos, que ſi es præter intentionem,

nem, como qdô. ſacudo, &c: no uſaré tal reflêvo, ſino el neutro, diciendo aſſi: *niteuhyóa*). De eſtos nominales, hay algunos metaphoricos: y à eſſos no es adaptable dha. ſignificacion, como tampoco à ſu raiz es adaptable la ſignificacion del ñ. 458: vg. *omeyolloa* (dudar), ſale de *omeyóllô* (dudoſo), y *omeyollô* ſale de *omeyollòtli* (dos corazones); y aſſi el tenér dos corazones, es metaphora con que explican *dudar*.

464 VERBOS NOMINALES EN *ti. tia.*

ENtre los nominales en *tia*, hay algunos trâuntes, ô reflêvos. [v. ñ. 469.]; pero los mas, y todos los en *ti*, ſon neutros, q. ſignifican Reducirſe à la coſa ſignificada por el nomê. radical, ô adquirir el eſtado û calídad de lo que dho. nombre radical ſignifica. Mejor lo entenderás con los exemplos que pondré.

465 Formanſe aſſi: De muchos nomês. pertôs. [v. ñ. 25.], mudando ſus finales en *ti*. l. *tia* [pro libitu en algunos: otros ſolo admiten el *ti*: otros ſolo el *tia*; y para eſſa diferencia no hay regla]. Exôs: de *tlalli*, *íxpopoyótl*, *tetl*, *textli*, *yectli*, *qualli*, ſalen *tlalti*. l. *tlaltia* (convertirſe en tierra), *íxpopoyóti* (cegar), *tetia* (empedernecerſe ô ponerſe duro como piedra), *texti* (deſmenuſarſe algo. molerſe. hacerſe harina), *yectia*, y *qualtia* (reducirſe lo malo û dañado al eſtado de bueno. ɔponerſe. repararſe). De *quahuitl* ſale *quauhtia* [ponerſe como palo].

466 Tambien ſalen de algunos en *qui*. *c*. mudandolas en *cáti*: y de algunos en *huâ*. *ê* [v. ñ. 452.], añadiendoles *cáti*: vg. de *calpìxqui*, *tlahueliloc*, *tlatquihuâ*, *topilê*, ſalen *calpixcáti* [hacerſe mayordomo: e. e. entrar en el oficio de mayordomo]: *tlahuelilocáti* [pervertirſe. malearſe. hacerſe vellaco], *tlatquihuàcáti* [hacerſe rico. enriquecer], *topilècáti* [hacerſe alguacil. entrar en eſſe oficio]; pero de *huéhuê* ſale *huéhuèti* [envejecerſe el hombre].

467 De algunos de los en *ni* del ñ 402: añadiendoles *ti*, ô añadiendo *cáti* al prerîto. de ſu verbo radical: vg. *témachtiániti*. l. *témachtìcáti* [ſer Maeſtro. û entrar en el cargo de Maeſtro]: *tlàtoániti*. l. *tlàtòcáti* [ſeñorear. ſer Señor].

468 Tambien ſalen de algunos nomês, q. no tienen las finales q. he dho. arriba: y de algunos adverbios: añadiendoles *ti*. ô *tia*. Vg. de los nomês. *ohui* [peligroſo], *ilama* [vieja], *àtle* [nada], *cé* [uno], *nén* [en vano] ſalen *ohuiti* [peligrar], *ilamati* [envejecerſe

jecerse la muger], *àtleti*. l. *àtletia* [aniquilarse reducirse à nada], *cétia* [adunarse. hacerse uno per unionem], *nénti* [frustrarse. salir vana alguna cosa. ô de ningun provecho]. Los mas de dhos. verbos equivalen à los latinos q. llaman *inchoativos*, y acaban comunmte. en *co:* vg. dho. *tlatquihuàcáti* es lo mesmo q. el latino *ditesco: huéhuèti* es lo mesmo q. *senesco*.

Hay varios nomês. adjetivos en *tic*, q. salen de dhos. verbos neutros en *ti*. ô *tia*, mudando en *tic* el *ti*. ô *tia*. Vg. *tetic* [duro como piedra], *textic* [molido. desmenuzado].

469 Entre los nominales en *tia* hay tràuntes. cuya significacion es [por lo comun] Hacerle à otro la cosa q. significa el nomê. radical, ô proveerlo de ella. Vg. de los nomês. *calli*, *cactli*, *ìtacatl*, salen *caltia*, *cactia*, *ìtacatia:* ɔ. los quales diré, *nimitzcaltia* [te hago casa], *xinéchcacti* [hazme zapatos]: *niquìtacatia in* Pedro [le hago matalotage à Pedro û lo proveo de él]. Y essos mesmos en *tia* pueden ser reflêvos: vg. *ninocaltia* [me hago casa]. Otros son trâuntes, y juntamte. son reflêvos; y significan [por lo comun] Reducir al paciente à lo que significa el nomê. radical, ô tomarlo en lugar de lo q. significa el nomê; pero adjudicandoselo û aplicandoselo à sí mesmo el agente [por esso son reflêvos.]. Mejor lo explicarán estos exôs: De *icniuhtli* sale *icniuhtia*; ɔ. el qual diré, *nicnocniuhtia in* Pedro [me hago amigo à Pedro: hago q. me sea amigo. me lo tomo por tál]: De *nantli* sale *nantia*; ɔ. el qual diré, *nimitznonantia* [te tomo por Madre. te hago Madre mia: ô q. me seas en lugar de Madre]. V. S.

470 Dhos. nominales en *ti*. ô *tia* forman su prerîto. pertô. assi: Los en *ti* siguen la regla del ñ. 157. si al *ti* no precede vocal: vg. *ónentic in nociahuiz* [se frustró mi cansancio û fatiga. v. ñ. 458]. Aunq. al *ti* preceda vocal, siguen algunos dha. regla: pero los mas siguen la del ñ. 155: vg. *óixpopoyót* [cegó. v. ñ. 465.]. Los neutros en *tia* siguen la del ñ. 157. ô la del ñ. 171: vg. *ótetiac*. l. *ótetix* [se endureció como piedra. v. ñ. 465.]. Los trâuntes. en *tia*, y los reflêvos, siguen la del ñ. 155: vg. *ónimitzcactì* [te hice zapatos. v. ñ. 469.]: *óninocaltì* [me hice casa]: *ónicnocniuhtì in* Pedro [me amizté à Pedro. me lo hice amigo].

471 Los neutros en *ti:* los neutros, y los puramente trâuntes. en *tia*. se hacen reverêales, mudandoles el *ti* ô *tia*. en *tilia*, y ɔjugandolos ɔ. pronês. reflêvos. Los en *tia* reflêvos: y los q. son juntamente trâuntes, y reflêvos, mudan su *a* en *tzinoa*, como

dixe

dixe ñ. 290. Vg. en estylo cortés ô reverente, diré *monéntilia in mociahuiz* [se frustra tu cansancio], *ómixpopoyótilì in notàtzin* [cegò mi Padre]: *nimitznocaltilia* [te hago casa]: *timocaltìtzinoa* [te haces casa]: *nimitznonantìtzinoa* [te tomo por Madre].

472 Entre los nominales en *tia*, q. son trâuntes. y juntamte. reflêvos, hay algunos que significan usurpar la cosa de que sale el verbo; pero en essos se repite [poniendolo separado del verbo] el nombre de la tal cosa: vg. de *tilmàtli* sale *tilmàtia*: ɔ. el qual diré *ónicnotilmàtì in ítilmà in* Pedro [me cogi la manta de Pedro]: con el *caltia* del ñ. 469. diré *tleica ticmocaltia in nocal?* (porqué te aproprias mi casa? porqué te la coges?).

473 VERBOS NOMINALES EN *tilia*.

LOS verbos neutros en *ti*. ô *tia*, de q. traté à ñ. 464. ad 468, se hacen tráuntes. ɔ. mudarles en *tilia* el *ti*. ô *tia*: vg. *nictextilia in iztatl* [muelo la sal]: *ye ótiquixpopoyótilì* [ya lo cegastes]: *tiquintlahuelilocátilia in mopilhuan* [perviertes à tus hijos. los haces vellacos. los maleas]. Y pueden tomarse como reflêvos: vg. *nonomà óninixpopoyótili* [yo mesmo me cegué. v. ñ. 139]. Dhos. trâuntes. se hacen reverêales. mudando en *lia* su *a* final: vg. *ticmotextililia in iztatl* [mueles la sal]: *in Teótl óquimixpopoyótililì in* S. Pablo [Dios cegó à S. Pablo]. Dhos. reflêvos. se hacen reverêales. mudando la *a* en *tzinoa*. Nota: Del neutro *quauhtia* [v. ñ. 465.] sale *quauhtilia*: cuya natural significacion es, *Poner alguna cosa dura, como palo*; pero lo usan por metaphora para significar *intendere, aut efficere membri virilis alterationem, sive irritationem.*

474 VERBOS NOMINALES EN *huia. ihui. cihui.*

VArios de los en *huia* son synômos. de los en *ótia* del ñ. 463: vg. de *iztatl*, y *eztli*, salen *iztahuia* [salar], *ezhuia* [ensangrentar]. Otros tienen significaciones diversas, q. no es facil sugetar à reglas; pero por lo comun, significan Accion que se executa ɔ. lo q. significa la voz de que se derivan: vg. de *teócuitlatl* [plata] sale *teócuitlahuia* [plateâr]: de *huacalli* [espuerta] sale *huacalhuia* [llevar ô conducir algo en espuerta]. Tambien hallarás verbos en *oa* synômos de dhos. verbos en *huia*.

475 Los en *ihui* son neutros, y corresponden à verbo latino inchoativo: vg. de *tlilli* sale *tlilihui*, q. es lo mesmo q. el latino *nigresco.*

Los

476 Los en *cihui* ſon regularmẽte. metaphoricos: vg. de *coátl* [culebra] ſale *coácihui* [eſtar perlatico û gotoſo]: cuya metaphora ɔſiſte en q. el q. eſtá de eſſa ſuerte, eſtá encogido à modo de culebra. Pero como no es dable dar reglas para entender voces metaphoricas, dexemos eſſo, y hablemos de otras coſas.

477 DE ALGUNOS ADVERBIOS.

LOS adverbios q. en eſpañol acaban en *te*, y en latin en *er*. ô *e*, ſe explican de los modos ſigtês: Con nomês, ɔponiendolos ɔ. la prepoſicion *ca* [v. ñ. 385.]: vg. de *icnóhuacáyótl* [piedad], diré *icnóhuacáyótica* (piadoſamente. A la letra dice, Con piedad). Lo meſmo ſe explica con nomês. adjetivos en *c* añadiendoles *a*: vg. de *chipáhuac* (limpio) ſale *chipáhuaca* (limpiamẽte.).

478 Tambien ſe explican poniendo *ic* deſpues de algunos nomês. adjetivos: vg. de *qualli* (bueno), *àqualli* (malo), *huéi* (grande) ſe dice aſſi: *qualli ic* (benè), *àqualli ic* (malè), *huéi ic* (grandemente). Por los exôs. de eſte ñ. y del antecedente conoceras de que eſpecie de adverbios te hablo; pero de otros adverbios te diré en Tratado ſeparado.

479 DE LA COMPOSICION.

EL unir ô ɔponer unas voces ɔ. otras, es comuniſſimo. Las reglas en orden à eſſo, ſe reducen à dos coſas: A explicar como ſe hace la ɔpoſicion; y el modo de ſignificacion q. adquieren las voces qdô. ſe unen. Dixe *el modo*, porq. no mudan ſuſtancialmẽte. ſu ſignificacion, como verás adelante.

480 En la ɔpoſicion ɔ. verbo, ſiempre queda el verbo al fin; ſalvo q. ſea union de verbo ɔ. verbo: porq. entonces defuerza ha de quedar alguno de ellos por delante.

481 El nomê. q. queda al fin de la voz ɔpueſta, no ſe altera: vg. de *quahuitl* (palo), *tlaçòtli* (precioſo), y *huéhuétl* (tamboril) ſale *quauhtlaçòhuéhuétl* (tamboril precioſo de palo); en cuyo exô. quedó ſin alterarſe el *huéhuétl*, porq. eſtá al fin de la voz ɔpueſta. Los que ſe ponen por delante, ſe alteran, como ſi eſtuvieran ɔpueſtos ɔ. pronê. poſvô: por eſſo al *quahuitl* le mude el *huitl* en *uh*, y al *tlaçòtli* le quité el *tli* [v. ñs. 57. 58.]. Eſta regla q. doy para alterar los nomês, tiene las ſigtes. excepciones: Los en *tl* q. toman *uh*, ſegun dixe ñ. 54, no lo toman para

ↄponer ↄ. otra coſa q. no ſea pronê. poſvô: vg. de *pitzotl*, y *nacatl* ſale *pitzonacatl* (carne de puerco). Los q. ſegun el ñ. 59. toman *cáuh*, ſolo toman el *cá* qdô. ſe ↄponen ↄ. otra coſa, q. no ſea pronê. poſvô: vg. de *cocoxqui*, y *pàtli*, diré *cocoxcápàtli* (medicamento del enfermo): ↄ. *temachtiani*, y *tlàtolli*, diré *témachtìcátlàtolli* (palabras del Maeſtro). Si quieres ↄponer con pronê. poſvô. la voz ↄpueſta, entonces no tienes q. atender màs, q. à la voz ultima, y eſſa es la q. has de alterar ſegun las reglas de la 5. declinacion: vg. ↄ. *cihuáichcátl* (oveja. v. ñ. 71.) diré *nocihuáichcáuh* (mi oveja), alterando la voz *ichcátl*, que es la ultima, ſegun la regla del ñ. 54.

482 El nomê. q. queda al fin, es el caſo recto: y por eſſo empieza por él la traduccion ô ↄſtruccion; aunq. tal vez pide la ſignificacion de la voz q. antecede el q. por ella empieze la traduccion: vg. de *macuilli* (cinco), y *tlamantli* (coſa. ô coſas) ſe dice *macuillamantli* (cinco coſas; no *coſas cinco*): y nota en dho. exô. q. quité la *t* de *tlamantli*, por lo q. dixe ñ. 16. El nomê. adjetivo no ſe pone al fin de la voz ↄpueſta: vg. *tlaçotli* ſignifica *Precioſo, Amado, Caro û q. vale mucho* [no te admire q. todo eſſo ſignifique: porq. tambien la voz latina *carus* ſignifica todo eſſo, ſin diſtinguirla, aun en lo eſcrito, con poner *charus*, como quieren algunos, qdô. ſe toma por *dilectus*]: digo pues q. dho. *tlaçòtli* no ſe puede poner al fin: vg. ↄpueſto ↄ. el ſuſtantivo *calli*, no ſe dice *callaçòtli*, ſino *tlaçòcalli* (caſa precioſa): ↄpueſto ↄ. *tlamachtilli*, ſe dice *tlaçòtlamachtilli* (diſcipulo amado), no ſe dice *tlamachtillaçòtli*. Y aunq. dixe ñ. 427. que dho. *tlamachtilli* equivale à voz adjetiva, ſi ſe traduce materialmte: no lo cuentes [ni debe ↄtarſe] entre nomês. adjetivos, ſino entre los ſuſtantivos; porq. no has de hacer caſo de eſſa material traduccion, ſino q. has de atender à ſi es voz q. ſe explica en eſpañol ↄ. nombre ſuſtantivo, ô adjetivo. Vg. dho. *tlaçòtli* es adjetivo, porq. la voz *precioſo*, y *amado* ſon adjetivas: q. no pueden eſtar ſolas en la oracion, ſino que ſuponen algun objeto de qñ. ſe diga q. es amado, û precioſo; pero el *tlamachtilli* es ſuſtantivo, porq. ſignifica lo meſmo q. la voz ſuſtantiva *Diſcipulo*. Los nombres ↄpueſtos reſultan comunmte. de dos voces: y ſuelen ſer ↄpueſtos de tres, como el *quauhtlaçòhuéhuétl* q. puſe ñ. 481; pero no es bueno ↄponer ↄ. mas de tres voces, porq. ſe hace dificultoſa la inteligencia de ſu ſignificacion. Eſto ſupueſto, paſſo à darte idea de la ſignificacion de las voces ↄpueſtas de ſolo

nom-

nombres, ô de adverbio ɔ. nombre; y advierto q. nunca queda el adverbio al fin, ſino q. precede en la ɔpoſicion.

483 El adjetivo, ſe queda ſiempre adjetivo reſpecto del ſuſtantivo à qñ. ſe une, y algunas veces equivale à genitivo de poſſeſſion. Vg. *palanqui* (podrido) es voz adjetiva, como conſta de dha. ſu ſignificacion; compueſta ɔ. *nacatl*, ſale *palancánacatl* (carne podrida) : y ɔpueſta ɔ. *pàtli*, ſale *palancápàtli* (medicamento de lo podrido: e. e. curativo de coſa podrida).

484 El adverbio, no ſignifica como adverbio, ſino como adjetivo del nombre ɔ. qñ. ſe ɔpone. Vg. de *nén* (en vano. inutilmte.), y *tlàtolli* (palabra. ô palabras) ſale *néntlàtolli* (palabras inutiles. ocióſas), y de *ilihuiz* (inconſideradamte. imprudentèr. ineptè), ſale *ilihuiztlàtolli* (palabras inconſideradas. imprudentes. ſtulta verba). Pocos ſon los adverbios q. uſan ɔponer ɔ. nomês.

485 El nombre ſuſtantivo que precede, ſirve de genitivo de poſſeſſion reſpecto de el nombre que eſtuviere al fin. Vg. de *teótl*, y *ténahuatilli*, ſale *teóténahuatilli* (præceptum Dei); y puede algunas veces ɔſtruirſe como adjetivo, aunq. ſea ſuſtantivo de por sí: vg. dho. exô. ſe puede traducir aſſi, *præceptum divinum.* Tambien ſirve de materia *ex qua*: vg. de *quahuitl* (madera), y *calli* (caſa), ſale *quauhcalli* (caſa de madera: e. e. hecha de madera).

486 El nombre q. eſtá al fin, ya has viſto, ſegun la traduccion de los exôs, q. ſignifica lo meſmo, y del meſmo modo, q. ſi no eſtuviera ɔpueſto; pero tal vez explica ſemejanza ɔ. el nombre q. le precede: vg. de *yelotl* (mazorca verde de maiz), ɔpueſto ɔ. *xóchitl* (flor), ſale *yeloxóchitl*, q. es nombre de cierta flor parecida à dha. mazorca. V. S.

Con la explicacion q. he dado de la ſignificacion de los nomês. ɔpueſtos, podrás entender muchos de dhos. nomês, ſin ocurrir al Vocabulario, ɔ. ſolo q. ya ſepas la ſignificacion de las voces de q. reſultáre la ɔpoſicion. Vg. ſabiendo q. *pitzotl* ſignifica *Cerdo*, y *calli* ſignifica *Caſa*: conocerás q. eſta voz *pitzocalli* equivale à eſtas eſpañolas *Caſa de los cerdos*, ſegun la explicacion del ñ. 485: y dandole eſſa inteligencia, conocerás q. ɔ. dha. voz *pitzocalli* explican en ſu peculiar modo, el meſmo objeto q. noſotros explicamos ɔ. la voz eſpañola *zahurda*. Aunq. dha. voz *pitzotl* es ſingular, puſe en la traduccion *de los cerdos*, porq. para la ɔpoſicion nunca ſe pone en los nomês. q. preceden la voz de plural, aunq. ſuelen para quitar el equivoco, doblar la primera ſylaba qdô. hablan de plural: vg. *pìpitzocalli*. Dixe ſue-

len, porq. muchas veces no lo hacen; pero ſin hacerlo ſe entiende, ô ſe ſubentiende, ſi hablan en ſing. ô en pl; aſſi como en eſpañol entendemos, ô ſubentendemos, la ſignificacion de muchas voces q. hay equivocas.

NOMBRE, O ADVERBIO COMPUESTO CON VERBO.

487 EL nomê. adjetivo ſirve de adverbio qdô. ſe ɔpone ɔ. verbo: y muchas veces puede traducirſe como ſi fuera nomê. ſuſtantivo regido de la prepoſicion eſpañola *con*. Exôs: de *yectli* (bueno) û de ſu ſynômo. *qualli*, ɔpueſto ɔ. el verbo *nemi*, ſale *yecnemi*. l. *qualnemi* (vivir bien): con *chipáhuac* (limpio. puro) y el verbo *chihua*, diré *xicchipáhuacachihua* (haſlo limpiamente. ô con limpieza). Suele ſignificar ſemejanza, ſegun te explicarán eſtos exôs: Con el adjetivo *tlaçòtli* (precioſo), y el verbo *patiotilia* (avaluar) diré *nictlaçòpatiotilia in cozcatl* (avalúo como coſa precioſa la joya): y ɔ. *ténnámiqui* (beſar), diré *nictlaçòténnámiqui in momátzin* (beſo tu mano como coſa precioſa).

488 El adverbio ɔpueſto ɔ. verbo, ſe queda adverbio: vg. de *nén*, y *tequipanoa*, ſale *néntequipanoa* (trabajar en valde): ɔ. *tlaloa* diré *timonéntlaloa* (en valde corres); Y puede muchas veces traducirſe como ſi fuera nomê. ſuſtantivo regido de la prepoſicion eſpañola *con*: vg. de *ixtlamatca* (abilmente. ſabiam̃te. cuerdam̃te.), y el verbo *chihua*, ſale *ixtlamatcachihua* (obrar abilm̃te. ſabiam̃te. cuerdam̃te. ô con abilidad. con diſcrecion). Y eſſos adverbios en *ca* no ſe uſan ſeparados, ſino ɔpueſtos ɔ. nombre, ô con verbo.

489 El nomê. ſuſtantivo ɔpueſto ɔ. verbo neutro, ſirve como de caſo nominativo en qñ. ſe verifique la accion del verbo: vg. ɔ. *coápàtli* (ruda), y *potóni* (heder), diré *coápàpotóni* (hiede la ruda); pero ſi hay otro nomê. ſeparado, eſte ſirve de nominativo, y el q. eſtá ɔpueſto ɔ. el verbo ſirve de ſemejanza ɔ. el ſeparado: vg. *coápàpotóni inín xihuitl* (hiede como la ruda eſta hierva). V. S.

490 El nomê. ſuſtantivo ɔpueſto ɔ. verbo trâunte, le ſirve de paciente, y ſignifica lo meſmo q. ſi eſtuviera ſeparado del verbo: como ya dixe ñ. 105. y has viſto exôs. en otras partes. V. S.

Tocante à las reglas dadas para ɔponer voces, te advierto lo ſiguiente: En las mas de las voces ɔpueſtas no es libre la ɔpoſicion, porq. no las uſan ſeparadas. Vg. no ſe dice *ícal in*

pitzotl

pitzotl ô *incal in pitzomê*, para explicar lo q. en el ñ. 486. dixe q. ſignifica la voz ɔpueſta *pitzocalli*; ſino q. ſiempre lo explican ɔ. dha. voz ɔpueſta. Y qué voces ſon eſſas, en q. ſiempre uſan la ɔpoſicion? Reſpondo, q. aunq. leas todo el Vocabulario, no las ſabrás todas; y aſſi dhas. reglas ſe ordenan principalmĩte. à darte idea del modo ɔ. que en eſta lengua ſe explica, lo q. en eſpañol ſe explica de otro modo; y eſſo ſirve mucho para facilitarte la inteligencia de las voces; q. no todas eſtán en el Vocabulario, ni has de traher el Vocabulario en la bolſa.

491 DE LOS VERBOS *mati. tóca. nequi. tlani.*

EL verbo *mati* ſignifica *Saber* qdô. es trâunte: vg. *àtle nicmati* (nada sé); y ſi tiene la particula *on*, ſignifica lo q. dixe ñ. 359: vg. *tlein toconmati? ca nimitzilhuiz, in yuh conmati in noyollo* (qué ſientes? te lo diré, como lo ſiente mi corazon); pero ɔ. dha. parcûla, y ſin nota de diviſion, ſignifica, *Sabér el camino para alguna parte:* vg. *cuix Atlíxco tonmati? àmo ompa nonmati* (ſabes à Atrizco? no sé à allá); y tomado en eſſa ſignificacion, uſan eſta phraſe: *à míxco mocpac tonmati* (eres un tonto): la qual à la letra, dice aſſi: *No ſabes â tu cara â tu cima:* porq. el *à* es ſyncopa de *àmo*, y el *mixco. icpac* es el pronê. poſvô. *mo* ɔpueſto ɔ. la prepoſicion *ixco. icpac* [v. ñs. 394. 392.]. Otras ſignificaciones tiene, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *ſaber. mati. huelmati:* y ſigo diciendo aſſi: Qdô. en la oracion en q. eſtuviere dho. *mati* hallares la prepoſicion *pan*, ſignifica Tener. eſtimar. juzgar. reputar al paciente, por aquello à que dha. prepoſicion ſe refiere: vg. *tlein ipan ticmati in* Pedro? *àtle ipan nicmati: ipan iztlacatini, ipan tlahuanqui nicmati* (en qué tienes à Pedro? en nada lo tengo: e. e. no lo eſtimo: lo tengo por embuſtero, por borracho). Lo meſmo ſignifica [y tambien equivale al latino *videor. videris*] unido ɔ. nomê: vg. ɔ. *huéi* (grande), y ɔ. *tlàtlacolli,* diré aſſi: *nimitzhuéimati* (te tengo por grande. por coſa grande. ô te eſtimo como coſa grande): *nichuéimati in ilhuicatl* (tengo por coſa grande el cielo): *àmo ninohuéimati* (no me tengo por grande): *nictlàtlacolmati yèhuátl on* (tengo eſſo por pecado. me parece pecado): *ónictlàtlacolmà inìquac ónicchiuh* (lo tuve por pecado qdô. lo hice. v. ñ. 155.). El verbo *icnómati* (humillarſe) no es otra coſa q. dho. *mati* ɔpueſto ɔ. el nomê. *icnótl* (pobre): y aſſi materialmĩte. traducido, ſignifica *Tenerſe por pobre*;

pero

pero ɔ. esso explican lo mesmo q. nosotros ɔ. la voz *humillarse*. Lo q. he dicho de *mati*, se explica ɔ. reverencia tomando su reverêal. [v. ñ. 293.]: vg. sin reverencia diré *nicteómati in* Jxô. (tengo por Dios à Jxô.): pero ɔ. reverêa. se dice [y debe decir] assi *nicnoteómachiltia in* Jxô. Si es locucion reflexiva, pon el *tzinoa* [v. ñ. 290.]: vg. *àtle ipan momattzinoaya in* S. Francisco: *áic ómohuéimattzinô* (en nada se tenia S. Francisco: nunca se tuvo por grande).

492 Dho. *mati* se ɔpone ɔ. la voz passiva de otros verbos, assi: Se quita la *o* en q. ɔmunmte. acaba dha. voz [v. à ñ. 215.], y se antepone dha. voz à dho. *mati*: y ɔ. esso sale un verbo, q. significa Parecerle à uno q. se verifica lo q. la tal voz passiva significa. Si le parece q. se verifica en objeto distinto de él, se ɔjuga dho. verbo ɔ. los pronês. del ñ. 82: y se le pone nota de division, porq. el tal objeto debe ponerse separado del verbo [salvo q. sea alguno de los 4. pronês. pacientes del ñ. 106.]; pero si le parece q. en sí mesmo se verifica, se ɔjuga ɔ. los pronês. del ñ. 86. Mejor te lo explicarán estos exôs: La passiva de *chihua*, *telchihua*, *chicoìtoa*, es *chihualo* (ser hecho), *telchihualo* (ser menospreciado. û despreciado), *chicoìtolo* (ser murmurado); ɔ. las quales diré assi: *ye nicchihualmati in teócalli* (ya me parece está hecha la Iglesia): *nictelchihalmati in nopiltzin, ihuan nicchicoìtolmati* (me parece q. es despreciado mi hijo, y q. es murmurado): *ninotelchihualmati* (me parece q. soy despreciado).

493 El verbo *tóca* se ɔpone tambien ɔ. nombres, y ɔ. la voz passiva de otros verbos, en la mesma forma q. arriba dixe de *mati*: y assi ɔpuesto, significa lo mesmo q. significa dho. *mati* ɔpuesto; con sola esta diferencia: *Tóca* denota q. es expuesto à salir falso el dictamen ô juicio q. se forma, ô q. no se habla *ex certa scientia*, ô q. no hay mucho fundamento para formar el dictamen; pero *mati* no incluye, ô precinde de esso. Essa diferencia ponen los Authores, y la explican ɔ. estos exôs: Si se dice *in tlácatecolótl moteómati*, significa, *El diablo se tiene por Dios*: y si se dice *moteótóca*, significa lo mesmo; pero se dá à entender q. sin fundamento se tiene por Dios. Otro exô: para decir Tengo por Dios à Jxô, se dice bien assi, *nicnoteómachiltia in* Jxô; pero no está bien dho. *nicnoteótóquiltia*, porq. denota q. no estoy cierto û bien fundado para tenerlo por Dios. Tocante à essa diferencia entre *mati*, y *tóca*, te diré en el Suplemeto de este ñ. 493: y sigo poniendo exôs. ɔ. *tóca*.

Con

494 Con dho. *tóca* ɔpuefto ɔ. *qualli*, diré *in titlàtlacoánipól, quevin timoqualtóca?* (pecadorazo, como te tienes por bueno?). Con la voz paffiva *telchihualo*, diré *nictelchihualtóca in* Pedro (me parece ô pienfo q. es defpreciado Pedro : e. e. q. lo defprecian): *ninotelchihualtóca* (me parece q. foy defpreciado). Con las paffivas *chihualo* (fer hecho), *ìttolo* (fer dicho), fe dice affi : *tlein ticmochihualtócaz, ticmìtoltócaz, inic timomáquixtiz in ihuicpa ítétzacuiltilóca in mohuèitlàtlacol* (qué pienfas ô prefumes que has de hacer, que has de decir, para libertarte del caftigo de tus grandes pecados? v. ñs. 388. 435.). Eftrañarás la traduccion de dhos. exós: y el q. haya puefto *ticmo*, y no *tic*; pero affi fe dice; y para que no los eftrañes, puedes darles efta traduccion : *Qué pienfas que ha de fer hecho por tí, dicho por tí, &c.* Con la paffiva de *maca*, q. es *maco* (fer dado), fe dice affi : *cuix ticmomactóca in tequitl* (por ventura pienfas ô prefumes q. fe te ha de dar el oficio û cargo? e. e. que ha de fer dado à tí? v. ñ. 210).

Dho. *tóca* fe ɔpone tambien ɔ. la voz paffiva de *mati* : y *mati* fe ɔpone ɔ. la voz paffiva de *tóca*. La paffiva de *tóca* es *tóco* (fer enterrado), y effa mefma fignificacion tiene ɔpuefta ɔ. *mati*; pero no pierde la *o*. Vg. *nictócomati in teócuitlatl* (pienfo û prefumo que eftá enterrada la plata). La de *mati* es *macho* (fer fabido): y effa pierde la *o*, fegun la regla comun : pero regularmte. ponen *i* en vez de la *o* : vg. *tlein ticmomachitóca?* (qué pienfas ô prefumes que fabes?) : y porq. no te haga fuerza dha. traduccion, y el que pongo *ticmo*, ɔftruyelo effi: *Qué pienfas que es fabido por tí?* Dho. *machitóca*, fignifica tambien, Manifeftar uno à otro fus cofas: vg. *in mochi notlàtlacol ónicnomachitócac in* Padre (todos mis pecados le defcubrí al Padre).

495 Dho. *tóca*, y tambien el verbo *nequi*, fignifican, Fingirfe uno lo q. fignifica la voz ɔ. qñ. fe ɔponen. Tomados en dha. fignificacion, fuelen ɔponerfe ɔ. la voz paffiva de otros verbos, pero effo es raro: y lo comun es q. fe ɔponen ɔ. nomes, principalmte. ɔ. los en *qui*. *ni* [v. ñs. 438. 402. 481.]. Vg. ɔ. eftos nomes. *cocoxqui, micqui, cochqui, tépàtiáni*, diré *in* Pedro *mococoxcátóca*. l. *mococoxcánequi, momiccánequi, mocochcánequi, motépàticanequi* (Pedro fe finge enfermo, fe finge muerto, fe finge dormido, fe finge Maeftro: ô fe hace q. eftá muerto, &c.). Es muy comun doblar la primera fylaba del *tóca*, y del *nequi*, affi *tòtóca, nènequi* : vg. *timocochcátòtóca*. l. *timocochcánenequi* (te finges dormido): *ómocochcátòtócac*. l. *ómocochcánènec* (fe fingió dormido. v. ñs. 159. 166). V. S.

El

496 El verbo *tláni* (ganar algo en el juego) no tiene q. notar; pero hay un verbo *tlani*, q. no ſe uſa ſimple, ſino ɔpueſto ɔ. la voz paſſiva de otros verbos: y ſignifica, Pretender, procurar, ſolicitar, lo q. dha. voz paſſiva ſignifica. En los mas verbos acaba ſu voz paſſiva en *lo;* quitada la *o* [como ſe quita], queda *l:* y por eſſo para unir dha. voz ɔ. el verbo *tlani*, ſe le quita à dho. *tlani* la *t*, por lo q. dixe ñ. 16. y quedará *lani*. Exô. ɔ. la voz paſſiva *telchihualo* (ſer deſpreciado) *mahuiztililo* (ſer honrado), diré *in yecnemiliçècátzintli ca motelchihuallani: auh tèhuán in titlàtlacoánimè titomahuiztilillanì* (el juſto pretende ô ſolicíta ſer deſpreciado: y noſotros q. ſomos pecadores ſolicitamos ſer honrados. v. ñs. 454. 43. 73. 302.). Dho. verbo es reflêvo. porq. ſignifica ſolicitar uno para ſí proprio. V. S.

Nota: Dice un Author q. no halla inconveniente en q. otro qualquiera verbo pueda ɔponerſe ɔ. voces paſſivas, aſſi como te he dicho de los 4. verbos *mati, tóca, nequi, tlanì;* y el motivo q. tuvo para decirlo, fué el q. oyó decir aſſi, *nimacozeléhuia in tequitl* (deſéo q. ſe-me dé el Oficio). Digo q. ſi dho. exô. probara algo, ſolo probára q. el verbo *eléhuia* podia tambien ɔponerſe ɔ. voz paſſiva: pero no por eſſo ſe havia de extender la facultad para otro qualquiera verbo, porq. en materia de voces no valen argumentos ô ilaciones. Pero ni aquello prueba dho. exô. Miralo bien claro: La voz paſſiva q. uſan unir ɔ. aquellos 4. verbos, es ſolo la voz del prẽte. indicativo: y dha. voz no ſe altera, aunq. la locucion no ſea de preſente, porq. lo q. ſe ɔjuga es el *mati, tóca, nequi, tlani*. Pues ahora: La paſſiva de *maca* no es *macoz*, ſino *maco;* y aún à eſſa voz *maco* ſe le havia de quitar ſu *o*, como ſe hace ɔ. las paſſivas q. ɔponen ɔ. aquellos 4. verbos; pero aunq. no ſe le quite, no podia ſalir *nimacozeléhuia*, ſino *nimacoeléhuia;* conq. dho. exô. no prueba ni aún reſpecto de *eléhuia*, lo q. dho. Author intenta. Pues q. dirémos de dho. exô? Digo, que el verbo *eléhuia* de por sí ſignifica *deſear:* pero *mati, tóca, tlani*, ſolo en ɔpoſicion ſignifican lo q. te dixe: Que aquel *macoz* de dho. exô. es la voz paſſiva del futuro indicativo de *maca:* Que dho. futuro ſirve de infinitivo, ſegun las reglas comunes [v. ñ. 240.]; y aſſi lo unico eſpecial q. prueba dho. exô. es, q. poſponen el verbo *eléhuia*, como en el ñ. 241. dixe q. lo hàcen ɔ. el verbo *nequi;* y ſegun te dixe n. 243. podrás poner dho. exô. aſſi, *niqueléhuia má nimacoz in tequitl*. v. ñ. 210.

COM-

497 COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO, MEDIANTE ESTA SYLABA *cá*.

Esta composicion se hace assi: Del verbo q. se pone primero, toma la voz del prerito. pertô: añade *cá* [si es prerito. en *c*, añade solo *á*]: y juntalo al otro verbo: y este es el q. se ɔjuga, y el otro sirve de adverbio; û ablativo regido del español *con*. El verbo cuyo prerito. se toma, siempre es de los neutros: pero el verbo q. se pone despues, no debe [aunq. puede] ser de los neutros. Vg. el prerito de estos neutros *qualani* (enojarse. airarse), *tlatzihui* (ser perezoso), *chipáhua* (ponerse limpio û puro. mundescere) es *qualan*, *tlatziuh*, *chipáhuac* [v. ñs. 155. 167. 168.]: ɔ. cuyas voces, y los verbos *itta*, *cáhua*, *nemi*, diré assi: *nicqualancáitta in* Pedro (veo airadamte. à Pedro. con ira ô enojo): *ónicqualancáittac* (lo miré ɔ. ira. v. ñ. 160.): *nictlatziuhcácáhua in* Missa (omito perezosamte. la Missa. la déjo por pereza): *xichipáhuacánemi* (vive pura ô limpiamte. ɔ. pureza. ɔ. limpieza). Para hablar ɔ. revereã. se pone el revêreal. del verbo ultimo, no del primero: vg. *nicnoqualancáittilia in* Pedro. v. ñ. 291. En el Vocabulario encontrarás varios adverbios en *ca*: vg. *tlatziuhca* (perezosamte.): y essos adverbios solo se usan ɔpuestos ɔ. otra voz, como advertí ñ. 488; digo ahora, q. ɔ. unir essos adverbios al verbo, queda hecha dha. ɔposicion. Tambien hay nomês. adjetivos en *c*. *qui*. formados de verbo neutro: vg. *chipáhuac* (limpio), *tlatziuhqui* (perezoso): y si à essos les mudas en *cá* la *c*. *qui*, saldrá la propria ɔposicion. Nota: Muchas veces hallarás en dha. ɔposicion al verbo *nemi* [y muchas más en la ɔposicion q. diré à ñ. 498]. Digo pues q. *nemi* fuera de ɔposicion, significa *vivir*. *morar*; y doblandole el *ne* sale *nènemi* (andar. ô caminar). Tambien en ɔposicion significa *vivir* dho. *nemi*, como ɔsta del éxô. q. puse arriba; pero assi el *nemi*, como el *nènemi* se toman comunmente [en ɔposicion] para significar la ɔtinuacion ô repeticion de la accion significada por el verbo con qñ. se ɔponen; no lo q. es el acto vital de *vivir*, ni *andar*; al modo q. sucede en estas locuciones españolas, Vives comiendo y durmiendo: Pedro se vive en borracheras: Te andas emborrachando: Andas abusando de mi paciencia; en cuyas locuciones españolas no queremos significar el acto vital de vivir, ni de andar, sino la continuacion ô repeticion de las acciones de comer, dormir, embriagarse, &c. Ten lo dho. presente, para q. ño estra-

trañes la traduccion de exemplos que verás adelante, en q. se-ten *nemi*, ô *nènemi* compuestos con otras voces.

DE LA COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO, MEDIANTE LA SYLABA *ti*.

498 ESta ɔposicion es muy freqüente. Del verbo q. precede, se toma la voz de su prerîto. pertô: se le añade *ti*: y se junta ɔ. el otro verbo: y este es el q. se ɔjuga, y aquel otro no tiene significacion de verbo, sino de gerundio en *do* las mas veces, y otras significa como nombre adjetivo. Si es verbo q. forma su prerîto. segun la regla del ñ. 157, pierden la *c* para unirse ɔ. el otro; y el verbo *itta* no solo pierde dha. *c*, sino q. muda su *a* en *z*, quedando su prerîto. assi *itz*; y *pàti* muda el *ti* en *c*. Dha. sylaba *ti* pierde comunmẽte. su *i*, si el verbo segundo empieza ɔ. vocal. En orden à pronês. ɔjugâvos. à nota de division, y à *té*, ô *tla* de paciente, digo q. has de poner lo q. pidiere el verbo q. precede.

499. Exôs. de lo dho: *tlén ticchiuhticâ?* (qué estas haciendo? v. ñ. 301.): *tléin ticchiuhticatcâ?* (q. estabas haciendo? v. ñ. 303.): *tléin quichiuhtiez in* Pedro? (q. estará haciendo Pedro? v. ñs. 305. 313): *cochticâ* (está durmiendo. v. ñ. 155.): *chócaticâ* (está llorando. v. ñ. 159.): *tlen tiquitzticâ?* (qué estás viendo?): *cuix tipactihuitz?* (vienes bueno. sano. û ɔ. salud? v. ñ. 347. Y ya ves q. en este exemplo no equivale el verbo *pàti* à gerundio en *do*, sino al adjetivo *bueno. sano*): *nitlaquàtihuitz* (vengo comiendo): *cuix ticochtihuiz*. l. *ticochtihuállauh?* (vienes durmiendo?): con el prerîto. de *temi* (estar lleno), que es *ten*, diré *tenticâ*. l. *tentimani in ápilolli* (está lleno el jarro. v. ñs. 301. 315.). Dirás q. dho. exô. es pleonasmo: porq. si el verbo segundo significa *estar*, y el primero *estar lleno*, significará dho. exô, *estar estar lleno?* Respondo q. te acuerdes del ñ. 18: y q. si en esso te paras, te pararás cada rato. Con *quetza* (pararse) diré *tleica timoquetztìcac?* (porqué estás parado? v. ñ. 316.). Del verbo del ñ. 323. no tomes el prerîto, sino el prête. *onoc*; y noto, q. si dho. verbo no precede, no tiene la parcûla. *on*: vg. antepuesto à *câ*, diré *onocticâ* (está acostado. û hechado): pero pospuesto à *cochi*, diré *cochtoc* (está acostado durmiendo): *ye cochtoquè in pipiltotontin* (ya estan acostados durmiendo los muchachos). Al verbo *yauh* le quitan el *ya* de la voz sîng. de su prête. [v. ñ. 330.]: vg. *chócatiuh*, *chócatihuî* (va ô

van

van llorando) : *tlaquàtiuh, tlaquàtihuî* (va, ô van comiendo); y en los otros tiempos q. empiezan con *y*, dicen assi : *chocatiáya*. l. *chocatáya* (iba llorando. v. ñ. 331.) : *óchócatiâ*. l. *óchocatâ* [v. ñ. 333.]: *óchócatiàca*. l. *óchócatàca* [v. ñ. 334.] : *chocatiáz*. l. *chocatáz* [v. ñ. 335.]: *àmo xichócatiuh, àmo no xitlaquàtiuh* (no vayas llorãdo, ni vayas comiendo. v. ñ. 336.). Nota : Los exôs. q. puse arriba ɔ. el prẽte. del verbo *yauh*, son [segun dice el Padre Molina] indiferentes para significar como gerundio en *do*, û en *dum*: porq. si à los verbos *chóca*, y *qua* les unes las particulas *tíuh*, y *tíhuî* q. expliqué ñ. 256. saldrán las proprias voces q. puse arriba. El P. Carochi dice q. no es lo mesmo: porque el *ti* de dhas. parcûlas. *tíuh*, y *tíhuî* es largo : vg. *tichocatíuh*. l. *tichócatíhuî* (vas ô vamos à llorar), *tlaquàtíuh*. l. *tlaquàtíhuî* (va, ô van à comer); pero el *tiuh*, y *tihuî* en que acaban dichas voces compuestas con el verbo *yauh*, es breve. Yo solo te digo que si hay equivoco para gerundio en *do*, y *dum*, es solo respecto del verbo *yauh* [y esso, solo en loqucion de presente]; no respecto de otro verbo: porque no hay otro, en q. de dicha composicion resulte voz, que acabe en *tiuh*, ni *tihuî*.

500 Los verbos irregulares [v. à ñ. 300. ad 349.] quedan al fin en dha. ɔposicion, como ɔsta de los exôs. del ñ. 499; pero suelen ɔponer un irregular ɔ. otro irregular, como ɔsta del exô. q. en dho. ñ. puse ɔ. el irregular *onoc* antepuesto al irregular *câ*. V. S.

501 Quálquiera verbo regular puede preceder en dha. ɔposicion; pero los regulares q. usan posponer, son muy pocos: y de ellos solo me ocurren estos: *nemi*. *nènemi*. *cáhua*. *quetza*. *éhua*. *àci*. *huetzi*. *quiça*. *quixtia*. *calaqui*. *calaquia*. *tlalia*. *mana*. *téca*. Vg. ɔ. *nemi* pospuesto à *chihua*, y à *cencáhua* (prevenirse ô prepararse), diré assi: *tlein ticchiuhtinemi? cuix timocencáuhtinemi inic timiquiz?* (qué andas haciendo? por ventura andas previniendote ô vives prevenido para morir? Vé la nota del ñ. 497.). Con *cáhua* pospuesto à *tlapohua* [abrir], y à *tzaqua* (cerrar), diré: *xictlapouhticáhua in calli* (deja abierta la casa): *xictzaucticáhua* (dejala cerrada).

502 Tambien ɔponen los nomẽs. del ñ. 458. ɔ. verbos irregulares, mediante dha. sylaba *ti* [y esse es el modo comun con que se usa de dhos. nomẽs.]: vg. *teuhyòticâ* (está empolvado).

503 En dhos. verbos ɔpuestos no se pone el reverẽal. del segundo, sino él del primero [al contrario de lo q. dixe ñ. 497. respecto de los verbos ɔpuestos mediante la sylaba *câ*]. Vg. sin

 reve-

reverêa. se dice *tlein ticchiuhticâ?* (qué estás haciendo?) : y ɔ. reverêa. se dice con *chihuilia* [v. ñ. 291.] en vez de *chihua*, assi: *tlein ticmochihuilticâ?* con el reverêal. de *qua*, q. es *qualtia* [v. ñ. 293.] diré *ye motlaqualtìticà in notàtzin* (ya está comiendo mi Padre): con el de *cencáhua*, que es *cencáuhtzinoa* [v. ñ. 290.], diré assi: *timocencauhtzinòtinemi* (andas previniendote. disponiendote. ô preparandote). V. S.

504 Estos 5. verbos *cáhua* (dejar), *quetza*, *tlália*, *mana*, *téca*, son, como dixe ñ. 501, de los q. usan posponer; añado, que entre ellos, y la sylaba *ti*, suelen poner esta sylaba *mo*. Vg. en vez del exô. q. en dho. ñ. puse con *cáhua*, suelen decir assi *xictlapouhtimocáhua*. V. S.

505 *Quíça* (salir), y *huetzi* (caer) no tienen essa significacion qdô. estan pospuestos à otro verbo, sino q. denotan acceleracion û prontitud en la accion significada por el verbo que precede: vg. con *qua* diré *xitlaquàtiquíça*. l. *xitlaquàtihuetzi* (come aprissa): con *ìça* diré *nìçatiquíça* (despierto breve). V. S.

COMPARATIVOS, Y SUPERLATIVOS.

506 VOces comparativas son aquellas, q. usamos para manifestar el concepto q. formamos de la igualdad, ô excesso, q. hay en los objetos, cotejando unos con otros; y superlativas son aquellas, ɔ. que manifestamos el concepto q. formamos de que el objeto tiene esta ô la otra calidad en un grado eminente. Pues ahora: No hay Gentes, que no tengan voces para manifestar essos conceptos; Luego no hay lengua q. carezca de comparativos, ni superlativos? No creo puede dudarse la verdad de dha. ɔsequëncia; y assi, aunq. dicen q. no hay ɔparativos en esta lengua, esso es pura quëstion de nombre, como ya te diré.

507 La ɔparacion de pura semejanza, ô igualdad, se hace ɔ. estas voces *yuh*. l. *yuhqui* (sicut. quemadmodum. como): y antes de ellas suelen poner, por puro ornato û pompa, la particula *in*: vg. *xinéchtlaçòtla, in yuh nimitztlaçòtla* (amame, como yo te amo).

508 La ɔparacion de excesso se hace ɔ. voces, q. de por sí son indiferentes para significar excesso. Hé aqui la quëstion de nombre, y el motivo porq. se dice que no hay en esta lengua ɔparativos; pero separaré lo util de lo inutil. Esta voz latina

me-

melius, ò *pejus*, es ɔparativa de por sí: porq. de por sí ſignifica exceſſo: eſto es, qualquiera locucion û oracion en q. dhas. voces ſe hallaren, es locucion con que explicamos exceſſo de una coſa à otra; pero las voces ɔparativas mexicanas no ſignifican de por sí tal exceſſo; ſino q. para ſignificarlo, neceſſitan ɔbinarſe en el modo q. diré; y para q. eſtrañes menos el modo de ɔparativos mexicanos, me explicaré con voces ɔparativas eſpañolas. Digo pues aſſi: Eſta locucion *mas bueno eres tu, que yo* es comparativa: el *mas* antepueſto al nombre *bueno*, explica q. hay exceſſo en la calidad de *bueno:* y el *que* dirige la comparacion al objeto que es excedido en el cotejo. Digo pues q. en lugar del eſpañol *mas*, ſe ponen algunas de eſtas voces, q. divido ɔ.puntitos: *achi. ocachi. oc yê. oc tlapanahuia. oc tachcáuh. oc huálcâ. oc cencâ. oc cencà yê. oc yè cencâ.* El eſpañol *que* ſe explica ɔ. eſtas: *in àmo. in àmo yê. in àmo yuh. in àmo yuhqui, in àmo machyuh. in ámo machyuhqui.* Exô: *achi tiqualli, in àmo nèhuátl* (mas bueno eres tu, ô mejor eres, que yo. v. ñ. 302.): *ocachi qualli on, in ámo yèhuátl in* [mejor ô mas bueno es eſſo, que eſto]: *in mopiltzin ocachi tlatquihuà, in àmo tèhuátl* (tu hijo es mas rico, que tu): *oc yè tlahuanqui, in àmo* Pedro (es mas borracho, que Pedro): *oc yè nitlaquáznequi, in àmo nicochiz* (mas quiero comer, que dormir). Con *huéi* [grande] diré *oc achi huéi in motlàtlacol, in àmo yè itlàtlacol in* Judas [mayor ô mas grande es tu pecado, q. el pecado de Judas]. Deſpues de *oc huálcà, oc tachcáuh*, y *oc tlapanahuia*, ſuelen poner *inic.* ô *ic:* vg. *in mopiltzin oc huálcà inic tlatziuhqui, in àmo tèhuátl* (tu hijo es mas floxo, que tu.). El *oc cencâ. oc cencà yê.* l. *oc yè cencâ*, no ſolo ſignifican *mas*, ſino *mucho mas:* vg. *in* Pedro *oc cencà tlamatini, in àmo yè nèhuátl* [Pedro es mucho mas ſabio, que yo]; y tambien las otras dicciones ſignifican *mucho mas*, ſi les acompañas eſta ſylaba *huel:* vg. *huel ocachi tlatquihuà, in àmo* Pedro (es mucho mas rico, que Pedro). Para mas ponderacion del exceſſo, ſuele duplicar dhas. dicciones aſſi: *oc cenca tlapanahuia. oc huel cencâ. oc cencà hualcâ*; al modo que Chriſto no dixo ſolo *Beatius eſt dare, quam accipere*, ſino *Beatius eſt magis:* ô al modo q. S. Pablo dixo *Multo magis melius*.

509 Para q. haya ɔparacion, no es meneſter expreſſar el objeto con quien ſe hace el cotejo, ſi lo q. ya ſe ha dicho baſta para conocer con quien ſe hace la ɔparacion; y aſſi entonces no es meneſter uſar el *in àmo, in àmo yê, &c.*, con que ſe explica el

eſpañol *que*. Vg. para decir *bueno eres, pero mejor es Pedro*, diré *ca tiqualli, yecè achiqualli in* Pedro, ſin añadir *in àmo tèhuátl* (que tu), porq. ya ſe entiende q. la ɔparacion ſe hace con tigo: Si dices q. Pedro es rico, reſponderé *oc yè titlatquihuâ* [mas rico eres tu], ſin decir *in àmo yè* Pedro. Dho. *in àmo* materialmñte. traducido, ſignifica *que no*; y es locucion q. no tienes q. eſtrañar, porq. es bien comun en eſpañol: vg. no ſolo decimos *mejor es eſto, que eſſo*, ſino tambien aſſi, *mejor es eſto, que no eſſo*; pero en mexicano no pongas ſolo el *in*, ſino *in àmo*. La ſylaba *yê* q. puedes poner deſpues del *àmo*, de por ſí ſignifica *ya*: vg. *ye cochticâ* [ya eſtá durmiendo]; ô es adverbio de ɔtrapoſicion, como el latino *ſed. imo*, y el eſpañol *ſino. antes*: y lo proprio ſignifica anteponiendole *çán*. ô *çá*: vg. *àtle nimitzitlania, yè*. l. *çán yè*. l. *çá yè nimitzmaca* [nada te pido, ſino. te doy. antes te doy]; pero pueſta deſpues de dho. *in àmo*, tenla por no ſignificativa: porq. lo meſmo es poner ſolo *in àmo*, que *in àmo yê*; y lo meſmo digo del *yuh, yuhqui, machyuh, machyuqui*, que equivalen al eſpañol *aſſi*, y latino *ita ſicut*.

510 Los ſuperlativos ſe explican anteponiendo al nomê. eſtas dicciones, *cen. cenquizcâ. cemàcica. huel. cencâ. ça cencâ. ça cencàhuel*: vg. *cenqualli*. l. *cenquizcàqualli in* Pedro (es muy bueno Pedro. es boniſſimo. enterañte. bueno): *ça cencàhuelhuéi in notlàtlacol* (es muy grande mi pecado. ſumañte. grande). El eſpañol *no hay coſa tan*, ſe explica poniendo antes del nomê. eſtas dicciones *aoctle yuhqui inic*: vg. ɔ. *iztac* diré *aoctle yuhqui inic iztac in cépayahuitl* (no hay coſa tan blanca como la nieve): y en vez del *yuhqui*, ponen tambien *ihuan*: vg. *aoctle ihuan inic témauhti in miquiztli* (no hay coſa tan eſpantoſa como la muerte). Eſtos verbos *àci. cemàci* ſignifican Ser cabal ô perfecto: y ſe ɔjugan ɔ. los pronês. *nino, &c*: y ſirven de ſuperlativos: vg. *màciticâ*. l. *mocemàciticà yèhuátl in* (eſtá perfectiſſimo eſto); y ſi expreſſas la coſa, en cuya linea ſe verifica el eſtar cabal ô perfecto, antepon *inic*: vg. *in Totecuyo mocemàcitzinòtica inic tlamatini* (nrô. Señor es ſapientiſſimo. A la letra dice, *Eſtá perfecto en quanto ſabio*: porq. el *inic* en eſſe exô, y otros q. he pueſto arriba, ſignifica *en quanto*). Eſta diccion *àcica*. l. *càcica*, y qualquiera de las q. arriba dixe q. equivalen al *muy*, ſe anteponen à los verbos, y los hacen ſuperlativos: vg. *mati* ſignifica *ſaber*, y *àcicamati* ſignifica *ſaber perfectamente*. El verbo *panahuia* (aventajar) ſirve de ɔparativo, û ſuperlativo; pero para ſuperlativo ſe le antepone *cen* û otras de

las

las dicciones dhas. Vg. *nimitzpanahuia inic nitlatquihuâ* (soy mas rico, q. tu. A la letra dice, *Te aventajo en quanto soy rico*): *tinéchpanahuia itechpa in tlamatiliztli* (eres mas sabio q. yo. A la letra dice, *Me aventajas tocante â la sabiduria. ô en orden â ella.* v. ñ. 387.): *in cépayahuitl tlacempanahuia inic iztac* (la nieve es blanquissima. A la letra dice, *Excede perfectamente en quanto blanca*; y puse *tla* porq. no se expressa à qñ. excede): *in igraciatzin in* Dios *quimocempanahuilia inic tlaçotli in mochi tlalticpacayótl* (la gracia de Dios excede muchissimo en quanto preciosa à todas las cosas mundanas. Esto es, es muchissimo mas preciosa q. dhas. cosas. v. ñ. 291.). Basta lo dho. para q. sepas formar loquciones ɔparativas, y superlativas. En el ñ. 508. dixe q. aquellas dicciones no son de por sí ɔparativas; esto es, no equivalen de por sí al *mas*, ni *mejor*; pero ɔbinadas en el modo q. has visto, sí equivalen. El decirte q. significan de por sí, no tiene utilidad, porq. te parecerán loquciones adisparatadas; pero no obstante te diré lo siguiente. *Achi* significa *Parum. un poco*: vg. *achi ohui yèhuátl in* (es algo dificil esto); pero si digo *achi ohui yèhuátl in, in àmo yèhuátl on*; ya no significa *algo dificil* ô *un poco dificil*, sino *mas dificil es esto, q. esso*. Advierto q. dho. *achi* ɔparativo es poco usado sin el *oc*; esto es, no dicen comunmñte. *achi*, sino *oc achi*. El *oc* de por sí significa muchas cosas, como diré ñ. 511; pero poniendo despues de él las otras dicciones, q. ɔstan del ñ. 508, sirve junto ɔ. ellas en lugar del español *mas*: y ɔ. esso q. sepas, sabes lo q. has menester: sin q. te sea util el averiguar q. significan de por sí las dicciones q. se le juntan al *oc*: vg. el *hualcâ* de por sí significa *ázia acá está*, porq. es la diccion *huál* (ázia acá), y el verbo *câ*; pero lo q. te importa saber, solo es q. ɔ. dhas. dicciones *oc huálcâ* explican à su modo en los exôs. q. puse, y otros q. puedes tu poner ɔforme à ellos; explican digo à su modo, lo q. explicamos los Españoles ɔ. nuestro ɔparativo *mas*; y como las voces solo sirven de manifestar los ɔceptos: la traduccion de una lengua en otra no ha de ser material, porq. saldrán mil disparates; sino q. debe hacerse ɔ. voces q. expliquen el ɔcepto q. se intenta explicar en la lengua traducida. Por fin digo q. suelen omitir en la ɔparacion las dicciones q. equivalen al *mas* ô *mayor*: vg. *cenca huéi notlàtlacol, in àmo itlàtlacol in* Pedro (mucho mayor es mi pecado, q. el pecado de Pedro): cuyo exô. materialmñte. traducido, dice *muy grande es mi pecado, q. el pecado de Pedro*: porq. el *cenca* significa

muy;

muy; y para ſignificar *mucho mayor* ſe le antepone *oc*, el qual no tiene en dicho exemplo; Al modo que donde ſe dice *Bonum eſt confidere in Dómino, quàm confidere in homine*, el *bonum* ſe toma por *melius*.

511 Ya has viſto q. el *oc* ſirve para loquciones ɔparativas; pero tiene otras muchas ſignificaciones, q. no ſerá inutil decirte quales ſon. Digo pues, q. ſi al numeral *cé* (uno) antepones *oc*, ſignifica *Otro:* vg. *oc cé tlàtlacolli* (otro pecado); y antepueſto à los otros numerales, ſignifica, Otros tantos, quantas unidades ſignifica el numeral: vg. ɔ. *ome* (dos), *yéi* (tres), diré *oc ome* (otros dos), *oc yéi* (otros tres): *oc yeintin tlacâ* (otras tres perſonas. v. ñ. 30). Significa *todavia*: vg. *oc ninococoa* (todavia eſtoy malo); y ſu ɔtrario es *àoc*. l. *àocmo* (ya no): vg. *àocmo chóca* (ya no llora). Tambien *nòmâ* ſignifica *todavia*, y ſuelen ponerlo junto ɔ. *oc*: vg. *oc nòmà ninococoa*. Pueſto antes de los nombres ô adverbios de tiempo, ſignifica Tanto tiempo antes, quanto ſignifica el tal nombre ô adverbio; y entonces ſuelen poner *yuh* deſpues del *oc*: vg. ɔ. *macuililhuitl* (cinco dias) diré *oc yuh macuililhuitl* (cinco dias antes. Aquí advierto q. los numerales ɔpueſtos ɔ. eſta diccion *pa*, ſignifican *tantas veces û ocaſiones*: vg. ɔ. *macuilli* (cinco) diré *macuilpa* (cinco veces); y ſi antepones *oc*, ſignifican *tantas veces mas*: vg. *oc macuilpa* (cinco veces mas). Tambien ſignifica *por ahora. interin*: vg. *má oc xiccáhua* (dejalo por ahora): *oc nihuallauh, xitlachpána* (interin yo vengo, barre). Tambien ſignifica la promptitud q. explicamos en eſpañol con eſtas voces *apenas. no hago mas, que*: vg. *xinéchchia, ca oc nitlaquatiuh* (aguardame, q. apenas voy à comer. ô no hago mas q. ir à comer). Significa *primero:* vg. *má oc xitlaqua: quin teotlac titlachpánaz* (come primero: deſpues à la tarde barreras). Dicen que ſignifica *tantiſper:* vg. *oc nicán nicchiez* (lo aguardaré aquí un ratito).

512 Dixe ñ. 510. q. *huel* hace ſuperlativo el nomê. à qñ. ſe antepone: vg. *huel qualli* (muy bueno. ſumamte. bueno), *huel àqualli* (muy malo); pero tambien ſirve de las coſas ſiguientes: Aunq. hay el verbo *hueliti*, q. equivale al verbo latino *poſſum*, es comuniſſimo explicar dho. verbo *poſſum* ɔ. la diccion *huel* pueſta antes del verbo, à cuya accion ſe refiere la potencia; y para explicar el verbo *nequeo*, ſe dice *àmo huel*. ô *àhuel* ſyncopado: vg. *cuix huel ticchihuaz in? àhuel nicchihuaz* (puedes hacer eſto? No puedo hacerlo); y no ſolo explica el preſente *poſſum*, ſino el futuro *potero*, y otros tiempos. Pues como ſe conoce ſi ſe habla de

pre-

presente, ô se habla de otro tiempo? Por la materia de q. se habla, û otras circunstancias: como entendemos las palabras españolas, ô latinas, q. de por sí son equivocas. Tambien esta diccion *hueli* significa potencia ô possibilidad: vg. *àoc hueli* (ya no es possible. ô ya no se puede): *àyamo hueli* (todavia no es possible): *àço hueli* (quizá será possible). Dho. *huel* sirve tambien de darle aquella viveza al adverbio, q. le damos en español con repetirlo: vg. si ɔ. el adverbio *axcán* (ahora) digo *huelaxcán*, es lo mesmo q. si dixera *ahora ahora*: vg. *huelaxcán niauh* (ahora ahora me voy. esto es, en este punto); y lo mesmo hace esta diccion *çán*: vg. ɔ. *ìciuhca* (presto) diré *çánìciuhca xìhuállauh* (ven presto presto). En la palabra *huel* hallarás en el Vocabulario varios verbos, q. por tener dho. *huel* mudan algo la significacion q. de por si tienen.

513 LOS MEXICANISMOS

SON las especiales loquciones ô peculiares modos de hablar de esta lengua. Bastantes has visto ya: y aquí notaré otros; y aunq. no se han de traducir materialmte, porq. saldrán disparates; despues de la traduccion q. debo darles, pondré [dividida ɔ. esta letra M] la traduccion material de las palabras en q. está el mexicanismo.

Digo q. usan un tiempo por otro. No digo q. ɔ. una propria voz signifiquen tiempos distintos, por no tener peculiar voz para cada tiempo: q. esso ya está dho. en los ns. 178. 179. 239, y en otras partes. Lo q. digo es: q. aun en aquellos tiempos q. tienen distinta voz, usan una voz por otra. Usan pues prênte. por prerîto: vg. *intlá huel ímac ómitzmocáhuiliáni in* Dios *in miquiztli, in axcán yè mictlan titlatlaticâ* (si Dios te huviera dexado en manos de la muerte, ahora ya estuvieras ardiendo en el infierno. M. ya estás ardiendo): *in àyamo tzinti in cemanáhuatl, çan iceltzin moyetzticà in Teótl* (antes q. empezára el mundo, solamente havia Dios. M. antes q. empieza el mundo, solo hay Dios); y es casi grâl. el poner la voz de prênte. en todos aquellos casos, en q. se enuncia cosa q. no solo se verificó, sino q. al presente se verifica; y por esso en esse ultimo exô. no se dice *moyetzticatcâ*, sino *moyetzticâ*, porq. no solo es verdad q. havia Dios antes q. huviera mundo, sino q. al prênte. se verifica q. hay Dios. Otro exô: para decir *ayer estuve en tu casa*, diré *yal-*

hua ónicatcà ompa mochan: pero para decir, *ayer estuve aquí*, no diré *yalhua nican ónicatcâ*, sino *yalhua nicán nicâ*, porq. se verifica de presente q. estoy donde estuve. *Inmánel in totémáquixtìcátzin óquimotlatlauhtilì in ítlaçòtàtzin, ca huel quimomachiltia ca yèhuátzin mamáçohualtilozquia* (aunq. nrô. Redẽtor oró à su amado Padre, muy bien sabía q. havia de ser crucificado. M. muy bien sabe): y no digo *quimomachiltiaya*, porq. nunca dexa de saber lo que sabía. Tambien fuera de dhos. casos usan prẽnte. por prerito: vg. *pacticà in ómotécac* (estaba bueno qdô. se acostó. M. está bueno): *in ye nicochtoc, óhuálàcic in* Pedro (qdô. ya estaba yo acostado durmiendo, llegó Pedro. v. ñ. 499. M. qdô. ya estoy acostado durmiendo): *in nopiltzin ómic in quiniuh nicán huálàci* (mi hijo murió recien q. llegó aquí. M. recien q. llega). Usan prerîto. pẽrto. por pqptô: vg. *ye ónitlaquà in yèhuátl ótlaquaco* (ya yo havia comido qdô. él vino à comer. M. ya yo comí). Suelen usar futuro por la voz ↄ. q. se explica el español *havia de* [v. ñ. 207.]: vg. *ca huel nicmatia in tèhuátl axcán tihualláz* (muy bien sabía yo q. havias de venir ahora, M. q. vendrás): y en dho. exô. puedes decir *nicmati* (sé) en vez del *nicmatia*. Usan prênte. por infinitivo [esto, es, en vez de la voz del futuro, q. es, como ya sabes, la q. en esta lengua sirve de infinitivo]: vg. *nipéhua nitlaqua* (empiezo à comer. M. empiezo como): *yalhua ónipéuh ninococoa* (ayer empezé à estar malo. M. empezé estoy malo): *àmo ninocáhua in amopampa nicnotlatlauhtilia in* Dios (non cesso pro vobis orare Deum. M. pro vobis oro): *in ópachiuhquè tlaqua, huel niman óyàquê* (assi q. se hartaron de comer, luego luego se fueron. v. ñ. 512. M. assi q. se hartaron comen). Usan tambien futuro indicativo por prerîto. subjuntivo: vg. *in àyamo tihuálláz ómochiuh in* (antes q. vinieras sucedió esto. M. antes q. vendrás): *oç imóztlayôc motlaìiyohuiltiz in totémáquixtìcátzin, ómocochcayotìtzinò innáhuactzinco in ítlaçòtlamachtilhuan* (un dia antes q. padeciera nrô. Redentor, cenó en ↄpañia de sus amados discipulos. M. un dia antes q. padecerá). Aquí noto q. aquel *ímóztlayóc* con el *oc* significa *un dia antes que:* ô *antes de* [y lo mesmo significa *oc yuh móztla*]: y antes del *oc* ponen tambien *in:* vg. *in oc ímóztlayóc in* Pasqua (un dia antes de Pasqua); pero dho. *ímóztlayóc* sin el *oc*, significa *al dia siguiente*; y aquí diré tambien la significacion de estas voces *íhuiptlayóc* (dos dias despues), *íyeilhuiyóc* (tres dias despues), *ínáhuilhuiyóc* (quatro..), *ímácuilhuiyóc* (cinco..), *íchicuacémilhuiyóc* (seis..), *íchicómilhuiyóc* (siete..), *íchi-*

ichicuèilhuiyóc (ocho..), *íchiucnáhuilhuiyóc* (nueve..), *ímàtlaquilhuiyóc* (dies..).

Para decir *un hombre*, no digas *cé oquichtli*, porq. assi lo dicen solo las mugeres; sino *cé toquichtin*: vg. *nepa cà cé toquichtin* (allí está un hombre), q. à la letra, dice *un nosotros hombres*; porq. es el pronê. *ti* [v. ñ. 83.] unido ɔ. el plural *oquichtin*. A esse modo usan otras veces poner la voz plural, aunq. hablen de objeto singular, si el tal nombre es univoco ɔ. el que habla: e. e. q. signifique cosa q. à el tambien le ɔviene: como sucede en dho. exô, en q. la razon de hombre le ɔviene tambien al q. habla, puesto q. es hombre tambien. Pero esso no es regla gral: porq. vg. una muger hablando de otra, no dice *ce ticihuâ*, sino *cé cihuátl*. Aunq. la voz *uno* es por su propria significacion singular, es comun decir *cemê* en vez de *cé* qdô. se habla vagamente de varios: vg. *céme téhuántin yáz* (uno de nosotros irá); y aunq. el verbo puede estar en singular, como es el *yáz* de dho. exô: lo comun es ponerlo en plural: vg. *céme tèhuántin tiázquê* (uno de nosotros irá. M. irémos); *céme ancihuâ* [otros escriven *azcihuâ*. v. ñ. 13.] *nicán xitlachpánacán* (una de vosotras mugeres barra aquí. M. barred). Sin embargo de q. dho. *céme* (uno) es voz singular, suelen ponerle al verbo la nota de division *quin*: vg. *céme niquinnamacaz in notlacòhuan* (venderé uno de mis esclavos). Si se habla en la persona *Nosotros*, ô *Vosotros*, puede anteponerse al *cémè* el pronê. *ti*, ô *an*. l. *az* [v. ñ. 13.]: vg. *ticémè tèhuántin ticchihuazquê* (uno de nosotros lo hará. M. nosotros uno de nosotros lo harémos): *ancémè*. l. *azcémè amèhuántin anquichihuazquê* (uno de vosotros lo hará. M. vosotros uno de vosotros lo hareis).

La oracion española en que la accion del verbo procede no solo de tercera persona, sino tambien de la persona *Yo*, û *Tu*, se suele explicar callando el pronê. *nèhuátl* (yo), û *tèhuátl* (tu), y expressando solo la tercera persona; pero el verbo se pone en plural ɔ. los pronês. ɔjugativos q. corresponden à la persona *Nosotros* [si se calla el *nèhuátl*], ô à la persona *Vosotros* [si se calla el *tèhuátl*]: vg. para decir *Yo y Juan lo harémos*, diré *in* Juan *ticchihuazquê*: para decir *Yo y Juan corrimos*, diré *in* Juan *ótitotlalòquê*: para decir *Tu y Juan lo harán*, diré *in* Juan *anquichihuazquê*: para decir *Tu, y Juan corrieron*, diré *in* Juan *anmotlalòquê*. Otros exôs: *cuix ye óantlaquàquè in mopiltzin?* (ya comieron tu, y tu hijo?): *ótitonónótzquè in* Juan, *inic ompa tiázquè tianquizco* (nos ɔcertamos yo, y Juan, para ir à la plaza).

514 Por ultimo digo q. pongas cuidado en el orden con q. se colocan las voces, porq. es comunmte. distinto del q. tienen en español. No es mucho q. lo sea, si aún las lenguas española, y latina, q. son hija, y Madre, difieren mucho en esso: vg. en latin se dice bien assi, *in duas divisum erat partes*; pero en español no decimos *en dos dividido estaba partes*, sino *estaba dividido en dos partes*. Para saber el orden q. en esta lengua han de tener, no hay mas regla q. la q. dá el trato ɔ. los Indios, y la leccion en buenos Authores. Tambien advierto q. aunq. hay algunas voces, q. no usan los hombres, sino solo las mugeres, debes usarlas qdô. hables en persona de muger, ô ɔ. relacion à ella: vg. para decir *mi hijo*, no dice la Madre *nopiltzin*, sino *noconeuh*, ô *noconetzin* ɔ. amor; y assi qdô. refieras vg. el *fili, quid fecisti nobis sic?* q. le dixo la Virgen à Jhs; no has de decir en vez del vocativo *fili* assi *in tinopiltzin*, sino assi *in tinoconetzin*; ni has de decir *noconetziné*, porq. ya dixe ñ. 70. q. las mugeres no usan vocativo en *e*. Con esto me ocurre lo q. en dho. numero se me passó: Digo pues, q. los hombres usan poner tambien la *é* al vocativo q. dixe ñ. 70: vg. *ín tinopiltzine* (fili mi). He estado dudando si diga lo poco q. otros dicen tocante à sylabas breves, y largas; pero juzgo conveniente no detenerte en esso: porque no hay cosa [ni puede hallarse] que pueda llamarse regla. Solo digo, que interin te enseña el uso, pronuncies larga la penultima sylaba de la voz, y breve la ultima. En muchas es larga la ultima: pero en raras es tan larga como las ultimas largas españolas; y el que no sea tan larga consiste en lo que dixe ñ. 20. Aqui te remito à la I. advertencia de mi Prologo, y doy à esta Obrita

FIN.

SU-

SUPLEMENTO.

AQUI extiendo, û limíto algunas de las doctrinas del Arte; ô pongo mas exemplos de lo mesmo que en el Arte queda enseñado. Los numeros marginales de este Suplemento corresponden à los numeros marginales de dho. Arte. No has de leer esto seguido, sino que del repasso del Arte has de ir passando à este Suplemento: vg. al fin del ñ. 5. del Arte pongo estas letras V. S. y esso es decirte q. del ñ. 5. de dho. Arte passes à vér el ñ. 5. de este Suplemento; y acabado q. sea el ñ. del Suplemento, prosigues leyendo en el Arte.

5 Qdô. à la *ch* sigue *u*, la *c* es la nota de division, y la *h* se pone solo para q. el Lector sepa q. la *u* es ɔsônte, como dixe en el ñ. 9; y assi ten cuidado en pronunciar la *c* junta ɔ. la vocal del pronẽ. ɔjugâvo: vg. en *nichuica* (lo llevo) se pronuncia como qñ. divide assi *nic-huica*.

16 Con *huál* (ázia acá), y *tlachia*, se dice *xihuállachia* (mira ázia acá), no se dice *xihuáltlachia*; y esso de que no haya *t* entre dos *l*, tenlo por regla grâl. en voces unidas; pero no lo es en voces separadas. Si una voz acaba en *tl*, y en la mesma oracion sigue otra voz q. empieza con *tl*, quitan un *tl*, ô quitan ambas *t*: vg. en vez de *centetl tlàtlacolli* (un pecado), dicen de uno de estos tres modos: *cente tlàtlacolli: centetl àtlacolli: centel làtlacolli*; y si à la voz en *l* sigue voz q. empieze ɔ. dos *tl*, sin que entre ellos medie ɔsônte, suelen quitar las dos *t*: vg. en vez de *nocal tlatla* (mi casa arde ô se quema) dicen *nocal lala*. Si à la voz en *chi* sigue voz q. empieza ɔ. *chi*, puedes quitar uno: vg. en vez de *mochi chipáhualiztica* (con toda limpieza ô pureza), diré *mochi páhualiztica*. Si à la en *ch. tz. z.* sigue otra q. empieze ɔ. qualquiera de essas tres, quita la de la voz q. precede: pero detente en pronunciar la vocal q. queda por final de la voz, como te dixe ñ. 433; y aunq. esso no lo practiqué en el Arte, fue por no ɔfundirte: vg. en vez del *nimitzchipáhua*, *titéchchipáhua* del ñ. 106, y *nimitztzacuiltia* del ñ. 113. dirè *nimichi*.. *titéchi*.. *nimitza*..

23 Puede darse pl. à los inanimados, qdô. por metaphora se aplican à personas: vg. ɔ. *çoquitl* (lodo), diré *tiçoquimê* (somos lodo). Sin aplicarlos à persãs. les dan pl. à algunos: vg. *ilhuica-*

mê

mê (cielos), *tepemê* (montes), *citlaltin* (eſtrellas). Muchas veces uſan doblarle al nombre ſu primera ſylaba para declarar que hablan en plural [dicha ſylaba que ſe dobla, tiene regularmente ſaltillo, aunq. en algunos es larga] : vg. *áhuilli* (liviandad), *tetlâ* (pedregal), *calli quauhtic* (caſa alta): pl. *àáhuilli* (liviandades), *tètetlâ* (pedregales), *cácalli quàquauhtic* (caſas altas ô encumbradas).

27 Dice un buen Author q. tambien la voz ſing. ſirve de pl. ſi ſe pronuncia ɔ. ſalto: vg. *témachtiánî* (Maeſtros).

28 Tambien pierden la *tl* y doblan ſu primera ſylaba eſtos: *conétl* (niño), *coátl, coyótl, coyametl, colótl, cueyatl, huèxólotl, maçatl, móyótl, océlótl, tícitl:* vg. *cóconê* (niños), *cócoâ* (culebras). Algunos de los nomês. de animales q. he pueſto aqui, pueden tomar *mê*: vg. *coyótl* (zorro) hace *cócóyô*. l. *coyómê* (zorros). Dirás q. ſi no los he traducido, como has de ſaber quales de ellos ſignifican animal? Digo q. ɔpres Vocabulario; porque ſin él poco ſabrás hablar, y poco entenderás lo q. te hablaren.

29 Si al *in* no precede *l*, añade *tin*: vg. de *tecpin, tecpintin* (pulgas).

36 A algunos inanimados ſe las ponen ſiempre, ô caſi ſiempre: vg. *átzintli* (agua), *tletzintli* (fuego). Si lo hacen por nota de aprecio, tienen razon: porq. agua, y fuego, ſon muy dignos de apreciarſe; pero yo creo q. en la Gentilidad no ſe ponia dha. parcûla. por aprecio, ſino por reverencia; y aſſi bueno ſerá no ponerles tal parcûla, por ſi acaſo entre algunos Indios huviere algun reſabio de adoracion à eſſos objetos. Pero advierto, que aunq. ſea nomê. de objeto deſpreciable, ſe le pone *tzin* para referirlo à perſona digna de corteſia ô reverêa: vg. ɔ. *cactli* diré *mocactzin* (tu zapato): cuyo *tzin* no denota reverêa. ô corteſia con el zapato, ſino con tigo.

42 A algunos nomês. pertôs. les ponen *tzin* por nota de ɔpaſſion: vg. ɔ. *ixpopoyótl, icnótl*, dicen hablando ɔ. laſtima *íxpopoyótzin, icnótzin*.

45 Vg. *témachtiáni* ſale del verbo *machtia*, cuyo preẽito. es *machtî*: y anteponiendole el *té* de paciente, y añadiendo el *cá*, y dho. *tzintli*, ô *tóntli*, queda como viſtes.

55 Tambien pierden la *tl* ſin tomar *uh* eſtos: *áhuitl* (tia), *chìchitl* (ſaliva), *ítetl*. l. *ìtitl* (vientre. ô interior), *icxitl* (pié), *iztitl*. l. *iztetl* (uña), *molicpitl* (codo), *tozquitl* (garganta), y *tlatquitl*: vg. *náhui* ô con reverencia *náhuitzin* (mi Tia).

56 Tambien pierden la *tl* junto ɔ. la vocal antecedente, eſtos: *máitl*,

máitl, nacatl, cuitlatl, yacatl, [y los q. acaban en essas sylabas, como *yecmáitl, xonacatl, teócuitlatl, xáyacatl*], *cuicatl, cuéitl, ciacatl, ìtacatl, malacatl, mátlatl, metlatl, petlatl, quilitl,* y los en *quáitl,* como *tlanquáitl*: vg. *momá* ô *momátzin* ɔ. reverêa. (tu mano). Los en *mitl, matl,* no solo pierden el *itl atl,* sino q. mudan la *m* en *n*: vg. de *tenámitl* (muro), *tlaquemitl* (vestidura), *tzontecomatl* (cabeza), diré *ítenán in* Cadiz (muro û muralla de Cadiz), *motlaquen* (tu vestido), *ítzontecon* (su cabeza); pero *ámatl* (papel ô libro) solo pierde la *tl*: y *camatl* (boca) hace *nocan.* l. *nocamac* (mi boca). Si à los q. he dicho que pierden todo el *atl* se les pone *tzin,* ô *tón,* no pierden entonces mas q. la *tl*: vg. ɔ. *cuicatl* diré sin reverêa. assi, *mocuic* (tu canto): pero ɔ. reverêa. diré *mocuicatzin,* y ɔ. desprecio *mocuicatón*; pero *tecomatl* (vaso), y sus ɔpuestos, como dho. *tzontecomatl,* pierden todo el *atl* aún ɔ. el *tzin* ô *tón*: vg. *ítzontecontzin in* S. Pablo (cabeza de S. Pablo).

58 Pero ɔ. *òtli* se dice *nòhui* (mi camino). Con *oquichtli* dice la muger [sea legitima, ô no lo sea] *noquich.* l. *noquichhui* (mi hombre): y ɔ. amor dice *noquichhuàtzin*: y si te dixere *noquichhuàtzin* en el ɔfessonario, te habla de su marido; q. no te havia de nombrar ɔ. amor à su galán. Dicen que de *tecutli* (persona principal) sale *tecuyo.* l. *tecuiyo*; salga de donde saliere, digo q. dho. *tecuyo.* l. *tecuiyo* significa Señor: vg. *notecuyo* (mi Señor), *totecuyo* Jxtô. (nrô. Señor Jxtô.); pero para decir *Amo* lo syncopan assi *teco*: vg. *nepa cà in noteco* (alli està mi Amo).

67 Tal vez usan algunos de ellos sin ɔponerlos con pronê. posvô: vg. el q. ya tiene hijos puede decir *ye nitàtli* (ya soy Padre). Unos nomês. de parentesco usan indiferenteṁte. los hombres, y las mugeres: y otros no. Vg. para decir *mi Padre,* dice qualquiera *notàtzin*; pero para decir *mi hijo* dice el Padre *nopiltzin,* y la Madre no dice *nopiltzin*, sino *nocòneuh* ô *noconètzin* con amor. No pongo aqui todos los nomês. de parentesco, por no volver este Arte Vocabulario; y en el Confessonario q. escrivio el P. Fr. Juan Bautista hallarás la tabla de todos ellos; solo te digo q. si en el Vocabulario vieres algunos q. empiezan con *té,* quites el *té* para determinarlos à esta, ô la otra persona: vg. *téhuanyolqui* significa *Pariente*, sin expressar de quien; y para decir *mi pariente,* se dice *nohuanyolqui*. De los nomês. q. no usan indiferenteṁte. hombres, y mugeres, has de usar ɔforme de qñ. hablares: vg. para decir *tu hijo* dirás *mopiltzin*, si hablas con el Padre; pero si hablas ɔ. la Madre, dirás *moconeuh.*

Aqui

68 Aqui noto lo ſiguiente: Eſtos nomẽs. *nacatl* (carne), *yeztli*. l. *eztli* (ſangre), *tlalhuatl* (nervio), *yeztlalhuatl*. l. *eztlalhuatl* (vena), *omitl* (hueſſo), *metztli*. l. *metzquahuitl* (pierna) no ſirven para referirlos al objeto de cuyo cuerpo ſon; porq. para eſſo ſe deſfiguran dhos. nomẽs, como ſi de ellos ſacáras los nominales en *ótl*, cuya formacion expliqué à ñ. 447, y â dhos. nominales les quitáras la *tl*; de ſuerte que quedan aſſi, *nacayo, yezo*. l. *ezo, tlalhuayo, yeztlalhuayo*. l. *eztlalhuayo, omiyo*. l. *omio, metzyo*. l. *metzquauhyo*: y ſe les antepone el pronẽ. poſvô, q. correſponde al objeto à qñ. ſe refieren. Explico lo dho: Si ɔ. el nomẽ. *nacatl* digo *nonac* (mi carne. Vé el ñ. 56. de eſte Suplemento), *ínac in chichi* (la carne de perro): hablo de la carne q. compré, ô es mia por otro titulo, y de la que eſtà deſtinada para que coma el perro; pero para ſignificar, Carne, Sangre, &c. de mi proprio cuerpo, ô la propria del cuerpo de otro qualquiera animal, ſirven dhos. nomẽs. *nacayo, &c*: vg. *nonacayo* (mi carne: e. e. la q. ɔpone mi cuerpo): *ínacayo in chichi* (carne del perro: e. e. aquelſa de q. ſe ɔpone ſu cuerpo): *noyezo*. l. *noezo* (mi ſangre): *ínacayotzin, ihuan íyezotzin in* Jxtô. (carne, y ſangre de Jxtô.). A eſte modo hallarás q. uſan de nombre en *ótl* para ſignificar coſas q. ſon intrinſecamente proprias del ſujeto de qñ. ſe dice q. ſon. Vg. ɔ. *xinachtli* diré *noxinach* (mi ſemilla: e. e. mia per dominium, aut poſſeſſionem); pero para decir Semilla del arbol, ſirve el nombre *xináchyótl*: vg. *íxináchyo in quahuitl*; y por eſſo el penitente, para decir q. *effuſum eſt ſemen ejus genitale*, dice *óquiz in noxinachyo* (ſalió fuera mi ſemilla), no dice *noxinach*.

72 Suelen quitar la *i* del *in*, y juntar la *n* ɔ. la vocal del verbo q. le precede: vg. *chócan nopiltzin* en vez de *chóca in nopiltzin* (llora mi hijo).

76 Para q. quede claro q. la accion no es reflexiva de uno à sí proprio, ſino reciproca ô mutua de uno à otro, has lo ſiguiente: Pon [ſin unirlo ɔ. el verbo] eſte adverbio *nepanótl* (mutuamte. reciprocamte. viciſſim. mutuò): vg. *nepanótl titochipáhuâ* (nos limpiamos uno â otro): *nepanótl motlaçòtlâ* (mutuamte. ſe aman). O pon [unidos ɔ. el verbo, porq. nunca ſe uſan ſeparados] alguno de eſtos 3. adverbios *nepan. cépan. netech*; el *nepan*, y *cépan* ſon ſynômos. de *nepanótl* [aunq. el *cépan* tambien ſignifica *juntamente. ſimul*], y *netech* ſignifica *entre sí. ô uno con otro*. Vg. *monepantlaçòtlâ*. l. *mocépantlaçòtlâ* (ſe aman mutuamente): *monetechpaléhuiâ* (ſe ayudan entre sí, ſe favorece el uno al otro).

77 O regula por neutro aquel, à cuya significacion no le corresponde romance de passiva: vg. *nemi* es neutro, porq. no se dice *yo soy vivido*; pero *qua* (comer) no es neutro, porque admite romance passivo: vg. *fue comido de lobos*.

106 Si hallares en verbo reflexivo la sylaba *tech*, no es dicho pronombre *téch* (à nosotros), sino sylaba del adverbio *notech* q. te dixe ñ. 76. de este Suplemento.

113 Pero si el paciente separado es nombre plural, ponen *in* entre dhos. pronês. y el verbo: vg. *nimitzinmacaz in nopitzohuan* (te daré mis cerdos); *xinéchinnóchili in mopilhuan* (llamame à tus hijos. v. ñ. 273. del Arte).

133 Al *tlein*, y à *itlâ* suelen darles este plural *tleìquê, itlàmê* qdô. se aplican à personas; vg. *titleìquê?* (nosotros qué somos? Vé el ñ. 302.): *cuix titlàmê?* (por ventura somos algo?). Con los pronês. interrogativos del ñ. 125. y los de los ñs. 120. 121. se pregunta assi: *ác nèhuátl nitlàtlacoánipól, in ninomahuiztililani?* (qñ. soy yo pecadorazo, que pretendo ser honrado? v. ñs. 72. 302. 496. del Arte): *ác tèhuátl?* (qñ. eres tu?): *ác tèhuantin?* (qñs. somos nosotros?): *ác amèhuantin?* (qñs. soys vosotros?); y en vez de dhos. *tèhuántin*, y *amèhuántin*, dicen tambien assi, *ác tiquê? ác amìquê*; y aunq. *nosotros*, y *vosotros*, es voz de plural, no ponen en dhas. preguntas el pronê. *áquìquê?* sino el *ác?* porq. *áquìquê?* solo sirve para preguntar de terceras personas: vg. *áquìquê yehuántin in moyólcuitizquê?* (qñs. son, los q. se han de confessar?); y aún hablando de tercera persona de plural suelen poner *ác?* en vez de *aquìquê?* Para preguntar *quien de?* pon *in* despues del pronê. interrogativo: vg. *ác in tèhuántin?* (qñ. de nosotros?).

134 *Quen mochihua?* (como se hace?), *àmo nicmati in quen mochihua* (no sé como se hace). De suerte q. qualquiera pronê. ô adverbio interrogativo, deja de ser interrogativo ɔ. poner *in* antes de él. Ni es menester q. preceda pregunta, para que deje de ser interrogativo con el *in*: vg. *in quen ticchihuaz, yuh nicchihuaz* (como tu lo hicieres, assi lo haré yo).

200 Pero el *má* nunca se omite en dicho caso.

227 Aunq. hablen ɔ. personas determinadas, suelen callar el pronê. ɔjugávo: y entoces ponen verbo impersâl: vg. para decir *id vosotros*, se dice *má xihuián* [v. ñ. 336.]; pero para decir *id*, se dice con impersâl. assi *má huiloa*, porque se calla el pronê. *xi* (*vosotros*).

229 De suerte q. si no expresso sujeto que exercite la accion,

 pon-

pondré verbo impersâl; pero si lo expresso, no. Vg. *nicán tlaltícpac netlaçòtlalo.* l. *nenomàtlaçòtlalo* ; *yecè in ompa ilhuicac ca necépantlaçòtlalo* (aqui en el mundo se aman à sí proprios ô hay amor proprio; pero allá en el Cielo se aman mutuamente unos à otros): *in àqualtin ca monomàtlaçòtlâ; yecè in yecnemilicècátzitzintin mocépantlaçòtlatzinoâ* (los malos se aman à sí proprios; pero los buenos se aman unos à otros. v. ns. 139. del Arte, y 76. de este Suplemento).

234 Por ultimo digo q. algunos verbos neutros [principalmte. de los q. equivalen à los latinos inchoativos] sirven de impersonal, con solo anteponerles *tla*: vg. *itzmolíni*, y *celia* equivalen al latino *viresco*; si quiero decir q. ya retoña ô reverdece el arbol, diré *ye itzmolíni in quahuitl*; pero si digo solo *ye tlaitzmolíni*, es un modo q. tienen de hablar impersonal, como si en español dixeramos *ya reverdecen las cosas*, sin expressar q. cosas son las que reverdecen.

238 Fue yerro poner V. S. porque no hay que añadir.

245 Otros exôs: *in motlaloa* (el que corre): *in tlàtlacoa* (el que peca): *in miqui* (el que muere): *in tétlaçòtlaznequi* (el que quiere ô desea amar): *in tlaçòtlaloznequi* (el que desea ser amado); y en essos exôs. de deseo suelen poner *má*: vg. *in má tlaçòtlaloznequi*.

247 En el primer exò. puse la voz *itta*, porque la accion de alegrarse se dirige ô mueve de la accion presente de vér; en el segundo puse *ittac*, porq. *haver visto* es preterito; y en el tercero puse *ittaz*, porque se habla de vision q. no es, ni ha sido todavia.

248 Otro exô: *inic ticmopieliz in teótenahuatilli, ca timáquixtiloz* (guardando la ley de Dios, serás salvo). Dho. *pieliz* es de *pielia* reverêal. del verbo *pie*; y lo puse en futuro, porque es futuro el *máquixtiloz*; y si el otro verbo es preterito, pon en preterito el que sirve de gerundio español en *do*: vg. *cenca ónitlàtlacò, inic ónixocomic* (mucho he pecado, emborrachandome). Pero suelen poner en presente el verbo que sirve de dho. gerundio, aunq. no sea presente el otro que hay en la oracion.

259 Los tiempos q. no tiene dha. ɔjugacion, se explican con la voz del futuro del verbo à cuya accion se va, ô se viene, y los tiempos de los verbos *yauh*, ô *huállauh*. Vg. dha. ɔjugacion no tiene prerîto. impêrto. de indicativo; y assi para decir *yo iba à comer*, ô *yo venia à comer*, se dice *nihuia nitlaquáz: nihuálhuia nitlaquáz*. Pero advierto q. la voz del perfecto de dha. ɔjugacion se usa tambien por pqptô: vg. *ye onitequipanoto, in óàcico in*

Pe-

Pedro (ya me havia ido à trabajar, quando llegó Pedro. v. ñ. 72. del Arte); en cuyo exô. la parcûla. *to* sirve para pqpertô. Dho. exô. me ofrece decirte lo sigtê: El verbo neutro *áci* (llegar de lugar à lugar) no solo puede tener dhas. parcûlas, sino q. es lo comun el que se las pongan: vg. *ye óàcico in* Pedro (ya llegó ô ya vino Pedro): lo qual à la letra dice, *ya vino â llegar.* Si hablan de llegada q. sea venir, ponen las parcûlas. de venir; por esso puse *co* en dho. exô, porq. del q. llega à esta Ciudad en q. estoy, no he de decir q. va, sino que viene; pero si digo q. ya llegó à algun lugar donde fue, diré *ye óàcito*, q. â la letra dice *ya fue â llegar.*

260 Y lo mesmo se hace hablando de pl: vg. *tiazquè titlaquatíhuî* (irémos à comer): *tihuállazquè titlaquaquihuî* (vendrémos à comer).

263 Pero *machtia* es ɔpulvô. del trâunte. *mati*, y ɔ. todo esso no le ponen *tla* q. supla por lo que se enseña, sin embargo q. el enseñar supone cosa q. se enseña al discipulo; y assi hay otros.

266 *Itta* tiene estos dos ɔpulvos: *ittaltia*, *ittitia*. *Ittaltia* significa Hacer vér, moviendo û persuadiendo al paciente: vg. *in* Pedro *àmo quittaznequia in nètotiliztli, yecè nèhuátl óniquittaltî* (Pedro no queria vér la danza, pero yo le hice q. la viera). *Ittitia* significa varias cosas, como verás en el Vocabulario en la palabra *ittitia*; y aunq. alli está un *ittititia*, es yerro de imprenta, q. puso un *ti* de mas. Dicen q. dho. *itta* tiene este otro ɔpulvô. *itztiltia*; pero qual sea su significacion, te ɔfiesso ingenuamente q. no he podido entenderlo de las palabras ɔ. q. se explican los Authores. El que mas se explica, dice que significa *Hacer vér, encarando al paciente ázia alguna parte, para que vaya â ella*; y pone este exô: *in tlàcatecolótl mictlampahuic quimitztiltìtiuh in tlàtlacoánimê*; y lo traduce assi, *El demonio hace ir al infierno â los pecadores: los encara ô lleva encarados ázia allá*; en cuyo exô. pone el *itztiltia* unido ɔ. el verbo *yauh* [v. ñ. 499. del Arte]; quizá no usan tal *itztiltia*, sino es unido ɔ. otro verbo; pero usese, ô no se use separado, vuelvo à decir q. no acabo de entender q. locucion española le corresponde; sino es q. digamos q. significa *encarar:* y q. dho. exô. debe traducirse assi, *El demonio va encarando, &c.*

272 Por ultimo digo q. qdô. vieres verbo ɔpulvô. q. tuviere antepuesta esta parcûla. *ne*, significa ɔpeler à accion reflexiva. Vg. el ɔpulvô. de *tlaçòtla* es *tlaçòtlaltia*, ɔ. el qual diré *cuix tiquinne-*

tlaçòtlaltia in mopilhuan? (por ventura haces à tus hijos que se amen?). Pero como la accion puede ser reflexiva de uno à sí proprio, ô mutua de uno à otro: digo que para mayor claridad, pongas *nomâ* despues del *ne*, si es reflêxo. de uno à sí proprio; y si es mutua de unos à otros, pongas alguno de los 3. adverbios q. dixe en el ñ. 76. de este Suplemento. Vg. *niquinnenomâchipáhualtia in nopilhuan* (hago à mis hijos q. se limpien: e. e. cada qual à sí mesmo): *óniquinnenepantlaçòtlaltî* (los hice q. se amáran mutuamente); y basta qualquiera de dhos. 3. adverbios, sin dha. particula *ne*.

273 Dirás q. lo mesmo se explica diciendo assi, *nichóca ipampa in notlàtlacol* (lloro por mis pecados). Es verdad: pero no son lo mesmo unas palabras, q. otras.

274 De los q. de por sí piden dos generos de pacientes, à unos les forman aplicativo, y à otros no. Vg. *ichtequi*, pide q. hurtar, y persona à quien hurtarle; y en unas mesmas oraciones usan ya de *ichtequi*, ô ya de su aplicavo. *ichtequilia*. *Maca* pide tambien dos generos de paciente, y nunca le forman aplicativo, si nò es para reverêal: esto es, qdô. no hablan en estylo cortés, siempre usan de *maca*; y para hablar ɔ. reverencia, usan de *maquilia*: vg. sin reverêa. diré *xinéchmaca on* (dame esso), y con reverêa. diré *xinéchmomaquili*.

275 Otro exô: Al aplicativo *nochilia* [v. ñ. 279. del Arte] le anteponen *tla*, y entonces significa, Alcahuetear: vg. *tictlanochilia in* Pedro (alcahueteas à Pedro): y quisieron darle esta significacion, porq. el alcahuetear es llamar una persona para otra; y no quisieron poner *té* en vez de dho. *tla*, porque no quisieron: q. es sobrada razon en materias libres.

278 El de *namaca* es *namaquiltia*: vg. *xinéchinnamaquilti in mopitzohuan* (vendeme tus cerdos. v. ñ. 113. de este Suplemento). Ya ves q. dho. aplicativo es estravagante en acabar en *tia*, como si fuera ɔpulvó; y si preguntas qual es el ɔpulvô. de *namaca*, respondo q. no usan formarle ɔpulvó: y si lo usan, no sé qual es.

285 Para la significacion *Decir de otro*, mejor es usar el mesmo *ìtoa* assi: *tlein noca tiquìtoa?* ô *tlein notechpa tiquìtoa?* (qué dices de mí? ô acerca de mí? v. ñs. 386. 387.).

286 Pero me parece q. bien se pueden formar de los en *otia* de dho. n: vg. *tinéchteùhyotilia in notilmâ* (me empolvas mi manta).

288 Aunq. el objeto sea [como es Dios] digno de la mayor reverencia, no por esso han de ser reverêales. todos los verbos

del

del período [y mas si es período largo]: porq. essa multitud de reverêales hace desabrido el estylo. Pues qué temperamento se ha de seguir en esso? Respondo, que assi entre Indios, como entre Authores, unos abundan mas que otros en voces reverêales. Tú debes ɔformarte ɔ. el estylo de los Indios q. manejares; pero interin te haces cargo de lo que estylan, mas vale q. peques por exceso, que por defecto, qdô. hables de Dios, ô de los Santos, ô de cosas sagradas, como los Sacramentos, &c. Para hablar â tus Indios no necessitas voces reverêales [salvo q. hables de cosas q. piden reverêa.]: assi porq. tu Oficio te los hace inferiores, como porque ya estan hechos los miserables â que ni aún el mas vil mulato los trate con cortesia ô reverencia; pero aunq. tambien estan hechos â q. en las obras no se les guarde el estylo debido: si faltares en esso, no te ha de admitir Dios el uso [û abuso] por disculpa.

296 De lo dicho se infiere, q. si el verbo sin ser aplicâvo. acaba en *lia* [no hay muchos de essos], se infiere digo, q. su aplicativo acabará en *lilia*: vg. ɔ. *celia* (recivir) diré *niccelia in ténemactli* (recivo el dón. dadiva. ô regalo): *nimitzcelilia in ténemactli* (te recivo el regalo): y esse *celilia* ɔjugado ɔ. pronês. reflêvos, sirve en estylo cortés en lugar de *celia*: vg. *nicnocelilia in ténemactli* (recivo el regalo); pero para q. sea verdadero aplicâvo, y juntamente reverêal, se le muda la *a* en otro *lia*: vg. *nimitznocelililia in ténemactli* (te recivo el regalo).

298 Estos son derivados de otro verbo, con solo doblar la primera sylaba â la raiz: vg. del verbo *páqui* sale *pàpáqui*; pero hay algunos, q. tienen doble su primera sylaba, y no son freqüentativos, porq. no tienen raiz: vg. *cocoya* tiene doble el *co*, y no es freqüentativo, porq. no hay verbo *coya* de qñ. pudiera decirse q. sale dho. *cocoya*; y de essos q. no son freqüentativos, no hay q. decir. Qualquiera verbo [dice el P. Carochi] puede ser freqüentativo [aún dho. *cocoya*, y semejantes]: esto es, â qualquiera sê le puede doblar su primera sylaba; y esta sylaba q. se dobla, tiene salto en unos, y en otros es larga. Lo que de estos verbos se trata, se reduce â dar algun genero de explicacion para conocer q. diferencia hay de la significacion del freqüentativo â la de su raiz. Hay muchissimos, cuya significacion es sustancialmte. distinta de la de su raiz: vg. de *notza* (llamar) sale *nónotza* (aconsejar); y de essos no trato: porq. el saber q. significan ellos distinto de su raiz, solo se puede adquirir con el

Voca-

Vocabulario, junto con el trato de los Indios, ſin que ſea poſſible reducir eſto ni aùn à medias reglas ô medias explicaciones; y eſſos ſiempre ſe uſan ɔ. eſſa duplicacion de ſylabas; porq. de ella pende la ſuſtancia de ſu ſignificacion; pero ſi à los que no tienen doble ſu primera ſylaba, ſe les dobla [ô à eſſos q. la tienen doble ſe les duplica], entonces no es regularmente ſuſtancial la diferencia q. hay entre el freqüentativo, y ſu raiz. Pues q. añade el doblar dha. ſylaba? Digo brevemẽte, q. denota q. es intenſa la accion; ô que es varias veces repetida [ya ſea la repeticion en una propria ocaſion, ô en ocaſiones moralmẽte diſtintas]: ô que es exercitada en lugares moralmente diverſos. Exôs: de *páqui* (alegrarſe), ſale *pàpáqui*: el qual ſignifica lo meſmo que *páqui*, pero de él ſe uſa qdô. es intenſo el gozo; y aſſi para decir *me alegro mucho*, mejor diré *cenca nipàpáqui*, que *cenca nipáqui*; aunq. dho. *pàpáqui* no neceſſita del *cenca*, ni de otra voz q. ſignifique aumento, para denotar mayor gozo, q. el q. ſignifica *páqui*: porq. eſte ſignifica abſolutamẽte. *gozo*, y el *pàpáqui* denota *gozo grande*. Del que me dió algun porrazo û golpe, diré con *huitequi* aſſi, *ónéchhuítec* (me dió û aporreo); pero ſi los golpes fueron varios, diré *ónéchhuìhuitec*. El verbo *ami* ſignifica *Montear:* pero ſi dho. exercicio ſe tiene por diverſos parajes, lo explican ɔ. ſu freqüentativo *àami*. Ya dixe en el ñ. 23. de eſte Suplemento q. ſuelen doblar la primera ſylaba al nomê. de coſa inanimada, qdô. hablan de plural; digo ahora que entonces tambien ſuelen doblar la ſylaba del verbo cuya accion ſe refiere à dho. nomê: vg. de los que ſe fueron à una propria coſa, ſe dice *inchan óyàquê* (ſe fueron à ſu caſa); pero ſi ſe fueron à caſas diſtintas, porq. cada qual tenia la ſuya, ſe dice *inchàchan óyàyàquê*. Sin doblar la ſylaba del nomê, ſuelen doblar la ſylaba del verbo, cuya accion ſe refiere à muchas coſas: vg. con *cotóna* diré *niccotóna in xóchitl* (corto la flor); pero para decirle vg. al jardinero q. corte flores, diré *xiccòcotóna in xóchitl*. Eſtas loquciones eſpañolas *Se anda eſcondiendo: No hace mas, que entrar, y ſalir: Todo ſe le va en entrar, y ſalir:* y otra qualquiera ſemejante, con que explicamos la freqüencia ô repeticion de tales actos: ſe explican en mexicano ɔ. dhos. freqüentativos; y lo comun es unirlos, mediante la ſylaba *ti*, ɔ. *nemi*, ô algun verbo irregular: vg. ɔ. *tlátia* diré *tleica timotlàtlátitinemi?* (porqué te andas eſcondiendo?): ɔ. *calaqui*, y *quiça*, diré *çan ticàcalactinemi, çan tiquìquiztinemi*, lo qual à la letra dice *Solamente*

mente

mente andas entrando, ſolamente andas ſaliendo; pero aſsi explican, lo q. en eſpañol ſe dice *No haces mas, que.. ô todo ſe te va en..* Para denotar mas freqüencia ô repeticion de actos, ſuelen triplicar la ſylaba: vg. *ticàcàcalactinemi*. Dice un Author q. qdô. es larga la ſylaba doblada, ſignifica accion mas repoſada, q. quando tiene ſaltilló; y entre otros exôs, q. pone, y yo no entiendo: pone uno, que me es perceptible: y es eſte: De *tequi* ſale *tétequi*, y *tètequi*; ſi digo *nictètequi in tlaxcalli*, ſignifica q. corto el pan, rebanandolo; pero ſi digo *nictétequi*, ſignifica q. lo hago trozos. Todo lo dicho te ayudará algo, para enterarte puntualmente en la ſignificacion de dhos. freqüentativos, qdô los oyeres; pero no lo he pueſto como regla, ſino ſolo por no omitir lo que otros han dicho; y aunq. ſobre lo q. he dicho te ɔtemplo ɔ. algunas dudas, ſon reflexas q. ningun Author previene, ni es util detenerſe en eſſo, ſino que ſu declaracion pertenece al tiempo y uſo. Hay otros freqüentativos en *ca.* y *tzà*, que ſe forman doblando [ɔ. accento breve] la primera ſylaba de algunos verbos neutros en *ni*, y mudando el *ni* en *ca*, ô *tza*; y de ellos pone liſta Carochi; pero como yo no eſcribo Vocabulario, puedo omitir, ſin culpa, la liſta: y ſolo digo lo ſiguiente: El en *ca* es neutro, y el en *tza* es traûnte. En los mas no difiere ſuſtancialmte. ſu ſignificacion de la de ſu raiz, ſino q. ſignifica la meſma accion aumentada, ô varias veces repetida, ô terminada à varias coſas. Vg. *Poçóni* (hervir); *popoçóca* (hervir mucho. û à borbollones): *popoçótza* [hervir à la coſa û hacer q. hierva]. *Cotóni* [cortarſe ô romperſe algo): *cocotóca* [cortarſe ô romperſe en muchas partes]: *cocotótza* [cortar algo û romperlo en muchas partes].

301 Tambien ſuelen explicar ɔ. nomês. la ſignificacion ɔtracta de *Eſtar*: vg. ɔ. el nomê. *cocoxqui* diré *cuix ticocoxqui?* [eſtás enfermo?]: *óniquelèhui in má cocoxqui in noyaouh* (he deſeado q. eſté enfermo mi enemigo]; pero no la explican ɔ. dho. verbo, y nombre: vg. para decir *eſtoy enfermo*, no dicen *nicà nicocoxqui*.

313 Dicen q. dho. verbo tiene ɔpulſivo, q. es *yetztia* (hacer eſtar]: pero no ponen exemplos en q. ſe uſe de él, ni yo lo he oído; quizá con él dirán vg. aſsi, *tleica nicán tinéchyeztia?* [para qué me haces eſtar aquí?]. Su imperſonal es *yeloa*. Para la ɔjugacion eſpecial ſe añaden las parcûlas. q. dixe ñ. 256. à eſta voz *ye*; y le puedes quitar la *y*, por la vocal de los pronês. ɔjugativos: vg. *óniyeto*. l. *ónieto* [fuy à eſtar]: *ompa nietíuh* [voy à eſtarme allá]: *má nicán xiequi* (vente à eſtar aquí).

Uni-

316 Unido â otro verbo mediante la ſylaba *ti*, ſe uſa tambien como ſynômo. del verbo *câ:* vg. *tentìcac*. l. *tenticâ* [eſtá lleno].
321 Su imperſonal es *ìcoa*. Su ɔpulſivo es *ìcatiltia*. l. *ìquiltia*.
323 No ſolo ſe dice de perſonas y animales, ſino tambien de coſas largas, q. eſten tendidas, como bigas, arboles, y otras. Tambien ſignifica abſolutam̃te. *Eſtar:* pero en eſſa ſignificacion ſolo ſe dice de muchas perſonas [no de una], q. eſten juntas ô ɔgregadas en algun lugar: vg. El q. predica puede decir â los oyentes aſsi: *xiccaquicán in nicán amonoqué* [oid los q. eſtays aquí]. Su ɔpulſivo es *onoltia*. Su reverêal. te ſirve de poco, y te ha de atarantar mucho; pero ſin q. te apures por entenderlo, digo que â los tiempos q. eſtan en el Arte les quites la parcûla *on*, y les antepongas *onoltit:* y quedarán aſsi *onoltitoc. onoltitoquê: onoltitoya: onoltitoca: onoltitoz. onoltitozquê:* vg. *nepa monoltitoc in notàtzin* (allí eſtá acoſtado û tendido mi Padre): *ómonoltitoya* (eſtaba), &c.
343 La ſignificacion de *llevar* ſe explica en eſtylo cortés ɔ. el aplicativo de *huica*, q. es *huiquilia:* vg. *tlen ticmohuiquilia?* (qué llevas?): y ſi dho. *huiquilia* ſe quiere uſar como verdadero aplicativo, y q. ſea juntamente reverêal, ſe le muda la *a* en *lia:* vg. ſin reverêa. diré *tlein tichuiquilia in* Pedro? (qué le llevas â Pedro?); pero ɔ. reverêa, diré *tlein ticmohuiquililia in* Pedro? No uſan verbo ɔpulſivo de dho. *yauh*; aunq. ſe puede decir q. ſu ɔpulſivo es dho. *huica* (llevar), porq. el *llevar* es hacer q. el objeto vaya â donde lo llevan.
349 Con reverêa. ſe dice en preſente *huicatz* en ſing. y *huicatzê* en pl: vg. *campa timohuicatz?* (unde venis?). En prerîto. es *huicatza:* vg. *ye ómohuicatza in notàtzin* (ya vino mi Padre); y no hay mas tiempos reverêales; pero vale q. al reverêal. del verbo *huállauh* no le falta tiempo alguno. Nota: Aunq. dixe q. no tiene mas tiempos dho. reverêal, uſan del preſente, como de imperativo para decir *bien venido ſeas*, diciendo aſsi, *má nicán timohuicatz:* y en pl. ſe dice *má nicán anmohuicatzê* (bien venidos ſeaís); y ya notarias la extravagancia de q. no ſe pone el pronombre *ximo*, ſino *timo*, y *anmo*. Noto tambien que con eſta voz *huicatz*, y eſta *itquitz* explican el preſente *traher* [pero no ſon voces reverêales.]: vg. *tlen tichuicatz?* l. *tlen tiquitquitz?* (qué trahes?): *àtle nichuicatz*. l. *niquitquitz* (nada trahigo); y para plural ſe añade *ê*. El preterito es [en ſing. y pl.] *huicatza*, *itquitza:* vg. *áquin óquihuicatza?* l. *óquitquitza?* (quien lo traxo?):

y no hay mas tiempos; pero vale q. àl verbo *huálhuica* (traher) no le falta tiempo alguno.

350 Estos 3. verbos *màcéhualti. icnópilti. ilhuilti* significan Merecer ô alcanzar algun beneficio. Su irregularidad ɔsiste en q. se ɔjugan ɔ. pronês. posvôs, y no se les pone nota de division [ni he visto q. tengan reverencial]. En *icnópilti, ilhuilti*, omiten el pronê. *í* q. corresponde à la tercera persona de singular, por empezar con *i* dhos. verbos; y à los pronês. *no. mo. to. amo* suelen quitarles la *o*: pero lo comun es dejar la *o*, y quitar la *i* de dichos verbos. Mira como quedan:

nomàcéhualti. . . *nocnópilti* . . . *nolhuilti* . . . Yo merezco. v. ñ. 135.
momàcéhualti . . *mocnópilti* . . *molhuílti*. . . Tu, &c.
ímàcéhualti. . . . *icnópilti*. . . . *ilhuilti*. . . .
tomàcéhualti. . . *tocnópilti*. . . *tolhuilti* . . .
amomàcéhualti. . *amocnópilti*. . *amolhuilti*. .
immàcéhualti. . . *imicnópilti*. . *imilhuilti* . . v. ñ. 51.

Exôs: *nomàcéhualti in ítépaléhuiliz in* Pedro (merezco el favor de Pedro): *áic ónocnópiltic in motépaléhuiliz: má axcán nomàcéhualti* [nunca he merecido tu favor: merezcalo ahora. v. ñs. 160.186.]: *àmo tomàcéhualti in* [ô *inic*] *monáhuactzinco tiázquê* [no merezemos ir en tu compañia. v. ñs. 391. 239. del Arte]: *má ximoyólcuiti, inic molhuiltiz in ítépòpolhuilóca in motlàtlacol* [confiessate, para que merezcas ô alcanzes el perdon de tus pecados. v. ñ. 200.]. Dhos. 3. verbos no tienen voz distinta para las personas de pl; pero ɔ. dhos. pronês. se distinguen las personas: vg. en vez del exô. de arriba, diré en pl. assi: *áic ótocnópiltic in motépaléhuiliz: má axcán tomàcéhualti* (nunca hemos merecido tu favor: merezcamosllo ahora). Lo mesmo significan los verbos *màcéhua, icnópilhuia*: pero essos no son irregulares.

351 Lo mesmo significan, y se deben unir con dhos. pronês, estas dicciones *màcéhual, icnópil, ilhuil*: vg. *noteótzine, ca àmo nolhuil. àmo nomàcéhual inic tinéchmotlapòpolhuilìtzinoz* [Dios mio, no merezco q. me perdones. v. ñs. 73. 18. 296. 297. del Arte]. No sé q. refieran dichas dicciones à voz, q. no sea verbo: vg. no sé q. digan *àmo nocnópil in motépaléhuiliz* [no merezco tu favor], sino assi, *inic tinéchpaléhuiz* [q. me favorezcas]. Como dhas. dicciones no son verbos, solo sirven para significar de presente; pero pueden significar en preterito, y otros tiempos, ɔ. ayuda del verbo del ñ. 300: vg. *molhuil yez*. l. *momàcéhual yez*.

 inic

inic ticmotiliz in Dios (serás merecedor ô serás digno de vér à Dios. alcanzarás el verlo) : *tomàcéhual yez, &c.* (serémos merecedores, alcanzarémos, &c.) ; mas porq. no estrañes, q. no pongo pronês. ɔjugativos, y que hablando en plural no pongo *yezquê* : has cuenta [y assi es] que dhas. dicciones significan tambien *merito:* y traduce dhos. exôs. assi: *será tu merito ver â Dios : será nrô. merito verlo.* A dhas. dicciones suelen añadir *tic* : vg. *ilhuiltic, &c:* pero no las uses ɔ. el *tic.*

352 La diccion *nahuatil* se une tambien ɔ. dhos. pronês:y significa Obligacion ô estar obligado: vg. *cuix nonahuatil inic nitlachpánaz?* (á caso es mi obligacion barrer? estoy obligado à barrer?). Para ponderar la obligacion, pon *huel:* vg. *ca huel tonahuatil inic tictotlaçòtilizquè in toteótzin* (es mucha obligacion nrá. q. amemos à nrô. Dios. estamos muy obligados à amarlo).

353 La diccion *tlahuelilitic* tambien se une ɔ.dhos.pronês:y significa Desdichado û miserable: y sirve para exclamar,y por esso se pone antes *o*, q. es letra de exclamacion, como lo es en español: vg. *ó notlahueliltic!* (ô desdichado de mí!): *ó motlahueliltic!* (ô desdichado de tí!): *ó itlahueliltic in* Judas! (ô miserable de Judas!) : *ó motlahueliltic, in titlàtlacoáni!* (ô desdichado de tí, pecador!) : *ó intlahueliltic in tlàtlacolpan miquizquê!* (ô miserables de los que murieren en pecado!). Para ponderar la desdicha, pon *cél* antes del pronê: ô pon *centzon* entre el pronê. y la diccion : vg. *ó célmotlahueliltic!* l. *ó mocentzontlahueliltic!* El *centzon* sale de *centzontli* (quatrocientos); y assi dicho exemplo tiene aquel mesmo genero de ponderacion, que si con la voz española *mil* dixeras O *tu mil veces miserable!* El *cél* no digo que es, porque no te falten dudas; basta q. sepas q. es ponderativo en dho. caso.

355 Si el paciente separado fuere plural, pon *in* entre dhos. pronês, y dha. parcûla: vg. *nimitzinonmacaz in nopitzohuan* (te daré mis cerdos).

356 Entre dhos.pronês. pacientes y el *on*, se pone *in*, si el paciente separado es pl: vg. ɔ. el reverêal. de *maca*, q. es *maquilia*, diré *xinéchinonmomaquili in mopitzohuan* (dame tus cerdos).

360 Se me passó decir en el Arte lo siguiente: En el ñ. 103. dixe q. si el verbo empieza con *e*, ô con *i*, se pone *qu* por nota de division, si es singular el paciente separado: y no he dicho como queda dho. *qu* qdô. se pone la parcûla. *on*. Digo pues que para poner dha. parcûla. no hagas caso de si el verbo empieza ɔ. vocal, sino q. hagas cuenta q. en vez del *qu* se havia de poner

ner *c* ô *qui*, como se pone en verbo q. empieza ɔ. ɔsônte; y segun esso quedará la cosa como dixe ñ. 358: vg. ɔ. estos verbos *eléhuia, i,* diré sin el *on* assi, *tlen tiqueléhuia?* (qué deseas?): *tlen tiqui?* (qué bebes?); pero ɔ. el *on* diré, *tlen toconeléhuia? tlen toconi?* Nota: A *itta* (visitar) no solo lo ɔjugan ɔ. los pronês. del ñ. 358: sino q. tambien usan la extravagancia de quitar à dhos. pronês. la *n* del *on*, y à dho. *itta* la *i*: vg. *nocotta in* Pedro (visito à Pedro) en vez de *noconitta*. Por fin digo q. es bueno usar el *on* en verbos cuya accion se dirige à lugar distante [no es menester q. diste leguas]: vg. ɔ. *ébua* (irse ô partirse) diré *iquin tonéhuaz?* (qdô. te has de ir?) en vez de *téhuaz*.

362 En el pl. se dice *pòhuan*: vg. *mopòhuan* (tus iguales ô semejantes). Nota: esta diccion *huampô* se une ɔ. pronê. posvô: y significa ser uno de la naturaleza ô ɔdicion q. otro: y assi de Dios encarnado podemos decir q. *tohuampòtzin ómochiuhtzinô* (se hizo de nrá. naturaleza ô ɔdicion). Dha. diccion es tambien equivalente de la voz *proximo*: vg. *tictlaçòtlaz in mohuampô* (diliges proximum tuum). Para pl. se añade *huan*: vg. *mohuampòhuan* (tus proximos).

363 De *calê* (dueño de casa) sale *nocalècápô*, q. de por sí significa *Dueño de casa como yo*; pero lo usan para significar *mi vecino*.

372 De dho. *pal*, y del impersál. de *nemi*, q. es *nemoa*, sacan este nombre *ípalnemoani*, q. es epitheto q. le dan à Dios, y equivale à esto *El por quien se vive*.

374 Con el verbo *éhua* dicen *téhuan néhua* (me hago del vando de otro).

375 Suelen añadirle *pa*: vg. *notlocpa ximotlali* (sede apud me). *Motlocpa ninoquetza* dice à la letra, *me pàro àzia ti*: pero era phrase para decir *me pongo de tu vando*. Dixe *era*, porq. me ɔsta q. algunos [no sé si todos] lo dicen en significacion deshonesta.

380 *Nál* se ɔpone ɔ. algunos verbos, y les muda algo su significacion, como verás en el Vocabulario en la palabra *nál*.

385 Suele significar *en* ô *por* de lugar: vg. ɔ. *òtli* se dice *òtlica* (en el camino, û por el camino. Dho. nomê. es extravagante en no tomar *ti* en dha. ɔposicion, ni perder su final. Tambien el nomẽ. *átl* guarda su final en algunas ɔposiciones). Dho. *ca* cõpuesto ɔ. nomê. numeral, significa tantos reales, quantas unidades significa el numeral: vg. ɔ. *cé* (uno) diré *cética xiccòhua in tlaolli* (ɔpra un real de maiz): *yéitica* (tres reales). Si el nomê. *ílhuitl* (dia) ɔpuesto ɔ. numeral se ɔpone ɔ. dho. *ca*, significa *al*

cabo de tantos dias, quantos dicho nombre ſignifica: vg. ɔ. *yèilhuitl* (tres dias) diré *yéilhuitica* (à los tres dias ô al tercero dia). Doblando la primera ſylaba del numeral, ſignifica *cada tantos dias*: vg. *yèyéilhuitica* (cada tres dias. ô cada tercero). Advierto q.el eſpañol *con* [principalmte. el relativo] ſe explica comunmte. ɔ. eſta diccion *ic* ô *inic*: vg. *miectlamantli ic* [l. *inic*] *óticmoyólìtlacalhuì in toteótzin* (con muchas coſas has ofendido à Dios): *ximoyólcuiti: ihuan ic titlapòpolhuilóz* (ɔfieſſate: y con eſſo ſerás perdonado): *tlein ic óquihuítec?* (con qué le dió?): *ximochipáhua ítechpa in motlàtlacol, inic ócatzahuac in manima* (limpiate de tus pecados, con que ſe ha ennegreſcido tu alma. ô con los quales ſe ha ennegreſcido).

388 Tambien ſignifica el eſpañol *para con*, y latino *erga*: vg. *nopilhuane, ca yè nèhuátl ic amohuic óninoquixtì* (hijos mios, ya yo con eſto tengo hecho û cumplido lo q. es de mi parte û obligacion para con voſotros).

394 *Mixco cà in nècaliliztli* dice à la letra, *en tu cara eſtá la guerra*: pero es phraſe para decir *eres muy inteligente en la guerra*. Para decir *de delante*, añade *pa* al *ixpan*: vg. *tleica nixpampa tichòlòtinemi?* (porqué andas huyendo de delante de mí ô de mi preſencia?).

399 Tampoco à *chantli* (caſa) le ponen jamás prepoſicion; y el verbo q. hay en la oracion da à conocer ſi es locucion q. envuelve prepoſicion: vg. *nochan xicalaqui* (entra en mi caſa): *mochan xiauh* (vete à tu caſa); pero es comun acompañarle *ompa*, qdô. no ſe habla de caſa q. eſtá immediata ô preſente, ſino diſtante: vg. *ompa mochan xiauh* (vete allá à tu caſa). Nota eſta extravagancia: La prepoſicion *pan* ɔpueſta ɔ. pronê. poſvô, ſignifica tambien *Caſa*: vg. *ipan ónicalaquitô* (entré en ſu caſa. A la letra, dice *fuy â entrar*, porq. es el verbo *calaqui* con la parcûla. *to*. v. ñ. 256.).

402 Vg. de *tlàtoa* [q. es el verbo *ìtoa* ɔ. el *tla*] ſale *tlàtoáni*: el qual ſignifica *hablador*, y ſignifica *Señor ô perſona principal*. La primera ſignificacion [en la qual es poco uſado] es ɔforme à la explicacion q. dí; pero la ſegunda, no: porq. es [ſegun diſcurren otros] eſpecie de antonomaſia; como q. à los Señores, ô Principales toca el hablar, y no à las perſonas vajas ô inferiores; pero dejando à un lado eſſos diſcurſos, la ſuſtancia es q. ſignifica lo q. dixe. Tambien de *áhuia* (holgarſe) ſale *áhuiáni*: pero lo uſan para ſignificar *Ramera, muger liviana*.

Para

403 Para explicar accion mutuâ ô reflexiva de unos à otros, pon despues del *mo* algunos de los 3. adverbios q. dixe ñ. 76. de este Suplemento: vg. *monepantlaçòtlanimê* (los que mutuamente se aman).

405 Por fin digo, q. estos nomês. en *ni* se usan tambien para significar *Sujeto, q. exercita ɔ. alguna freqüencia lo q. el verbo significa:* vg. *cochini* no significa precissam̃te. *Sujeto que duerme*, sino que duerme ɔ. freqüencia, como explicamos en español ɔ. la voz *dormilón*. Para aquí guardé el decir q. hay un tiempo en *ni*, q. es prête. indicâvo: y se forma añadiendo *ni* al verbo; y de él se usa [aunq. es poco usado] para significar lo q. es *Acostumbrar ô soler exercitar con alguna freqüencia lo q. el verbo significa:* vg. ɔ. *qua* diré, *àço immanin titlaquáni?* (á caso acostumbras comer à esta hora? sueles comer à esta hora?). La voz de dho. tiempo difiere [en quanto à su formacion] de la del ñ. 194, en q. no se pone el pronê. *xi* en las personas *Tu*, y *Vosotros*. Difiere de dichos verbales en *ni*, en que à estos se añade *mê* para pl: y difiere especialm̃te. en que puede, como q. es verbo, tener paciente separado (y entonces tendrá nota de division); lo qual no pueden tener los verbales.

406 Aunq. el Vocabulario en la palabra *Digno* suele poner otros nomês. por equivalentes de estos en *óni*, te aconsejo q. prefieras estos en *óni*.

414 En el Vocabulario hay algunos nomês. en *yán* por equivalentes de estos en *óni:* pero te aconsejo q. prefieras à estos en *óni*.

416 Y aún tomado en la segunda significacion, no está mal ɔ. el *ne:* porq. aunq. el Boticario no se cure ɔ. los medicamẽtos q. tiene, sus medicamentos son instrumento con q. otros se curan. Suele usarse de verbal en *liztli* ɔpuesto con pronê. posvô. por equivalente de dhos. verbales en *ya* ô en *ia:* vg. *notétlaçòtlaya*. l. *notétlaçòtlaliz* (mi amór); pero me parece q. nunca pueden ser rigorosos synonymos: sino q. el *notétlaçòtlaya* significa propriam̃te. *mi voluntad ô potencia con que amo*; pero *notétlaçòtlaliz* significa *mi amor ô acto en que se exercita mi voluntad*; y no se dice lo mesmo de ambas cosas. Exô: del exercicio bueno, û malo de nrá. voluntad, se dice ɔ. verdad q. le corresponde premio, û castigo; pero à la voluntad, no. Con dho. exô. podrás conocer en q. ocasiones û oraciones será malo equivocar los en *liztli* ɔ. los en *ya* ô en *ia:* y en q. ocasiones no.

418 Algunos se forman de verbos neutros, añadiendo el *yán*

al

al mesmo verbo radical, no à su impersonal: vg. de *tóna* (hacer calor ô sol) sale *tónayán* (asoleadero. Lugar en q. hace calor ô sol); y si es neutro de los que llaman inchoativos, se le antepone *tla*: vg. de *celia* (viresco) sale *tlaceliayán* (locus ubi res virescunt. viridarium. prado).

419 Si la accion es mutua ô reciproca, pon despues del *ne* alguno de los 3. adverbios q. ya sabes: vg. *necépanïialoyán* (lugar en q. mutuamte. se aborrecen, como es el infierno): *nenepantlaçòtlaloyán* (en q. mutuamte. se aman, como es el Cielo).

424 Múdo el animo q. tenia de hablar mas de esso: porq. basta lo dicho, para q. no tengas razon de dudar.

425 Aunq. salga de reflêvo. aparente, tiene *ne*: vg. de *cochcayotia* (cenar) diré *mocochcàyotiayán* (tu cenaculo û lugar para cenar). Por fin digo q. estos verbales ɔpuestos ɔ. el pronê. posvô. *i* [esto es, qdô. se refieren à tercera persona] suelen formarse sin *té*, *tla*, ni *ne*, aunq. salgan de verbo trâunte, ô reflexivo, sino q. les anteponen *mo*: vg. de *chihua* (criar, ô producir) dicen *ímochihuayán in xocotl* (lugar, ô tiempo de la fruta: esto es, en q. se cria dá ô produce); y en vez de añadir la *n* à la voz del prerîto. imperfecto, suelen añadir *yán* à la voz del prerîto. pertô, si acaba en *h* ô en ɔsônte: vg. el de *chihua* es *chiuh*: y de ay dicen assi *ye ímochiuhyán in xocotl* (ya es tiempo de la fruta: e. e. de q. se dé ô críe): *àtle nicán ímochiuhyan* (nada se da aquí. es aquí lugar en q. nada se cria ô produce).

432 Para accion verdaderamte. reflexiva, pon *nomâ* despues del *ne*: vg. *nenomàtlaçòtlaliztli* (amor proprio de uno à sí mesmo); y para accion mutua ô reciproca, pon alguno de los 3. adverbios q. ya sabes: vg. *necépantlaçòtlaliztli* (amor mutuo. reciproco de unos à otros). Advierto q. de verbo reverêal. suelen formar dhos. verbales: y essos tienen *ne*: vg. el reverêal. de *tlèco* es *tlècahuia*: ɔ. el verbal de *tlèco* diré *notlèçoliz* (mi subída), y ɔ. el de *tlèçahuia* diré *ínetlècahuiliz in* Jxtô. (ascencion ô subida de Jxtô.); y aunq. es reverêal. por el mesmo hecho de ser formado de verbo reverêal, suelen decir *ínetlècahuilitzin in* Jxtô. Vé el *Pero* del ñ. 433.

435 El *ítépòpolhuilóca in tlàtlacolli* tiene *té*, porq. no se expressa la persona à quien es perdonado el pecado; y aunq. diciendo *ítépòpolhuilóca in notlàtlacol* (perdon de mis pecados) se expressa la persona, aún assi tiene *té*: porq. para omitirlo, es menester q. la persona se expresse in recto: vg. *notlapòpolhuilóca* (mi perdon): *intla-*

intlatzacuiltilóca in àqualtin (caſtigo de los malos); y en eſſos caſos es preciſſo poner el *tla*; porq. no ſe puede expreſſar la coſa, ni ſeparada del verbal, ni unida con él. Para q. no ſe pueda expreſſar entonces, es bien clara la razon; pero es ocioſo darte razon, para lo q. debes hacer, haya razon, ô no la haya. En el ñ. 238. puſe *tétlatzacuiltilóca*: y no eſtá mal pueſto: porq. ſignifica *acto con que ſon caſtigadas las perſonas. ô la Gente*; pero es mas uſado decir *tétlatzacuiltiliztli* (acto con que las caſtigan). Advierto, q. de verbo ɔpueſto ɔ. la coſa paciente, lo meſmo es formar verbal en *liztli*, q. en *ócâ*: vg. de *nacaqua* ſale *nacaqualiztli*, q. ſignifica el *acto de comer carne*, no ſignifica *acto con que la carne come*; y tambien puedes ſacar *nacaqualóca* (acto con q. la carne es comida): pero ſi dixeras *ítlaqualiz in nacatl*, fuera diſparate: porq. ſignificára *acto de comer de la carne*: eſto es, *con que ella come*; y eſtará bien dicho *íqualóca in nacatl* (acto con q. es comida la carne). Con eſto entenderás q. *íqualóca in tonatiuh* ſignifica *acto con que es comido el Sol*; y aſſi explican lo que nueſtra voz *Eclipſe*. El *tonatiuh* parece que es el verbo *tóna* unido, mediante el *ti*, con el verbo *yauh*; pero ſea lo que fuere, con eſſa voz explican lo que nueſtra voz *Sol*.

437 Entre dhos. nomẽs. en *ca* formados de verbo neutro, hay algunos q. ſe uſan en ſignificacion metaphorica: vg. el *mopotonca* (tu hedor) ſignifica tambien *Tus pecados*. Tambien de *yóli*, y de *nemi*, dicen *noyólca, nonenca*: y no ſignifica *mi vida*, ſino *mi manutencion ô ſuſtento*; y aſſi hay otros pocos, q. te enſeñará el uſo.

438 Si à eſſos q. ſe dicen de coſa les añades *qui*, ſe dirán de perſona. Exô: de *yóllália* ſale *téyóllálì* (coſa q. ɔſuela): vg. *cencà téyóllálì, in ótinéchilhuî* (muy conſoladora coſa es, ô de mucho ɔſuelo es, lo q. me has dicho); pero *téyóllálìqui* ſe dice de perſona: vg. *cencà titéyóllálìqui* (eres muy ɔſolador).

442 Tambien eſta diccion *moca* ſe pone antes del nomẽ: y ſignifica, Eſtár abundante ô lleno de lo q. el nomẽ. ſignifica: vg. *moca tetl* en vez de *tetlâ*. Dhos. nomẽs. en *tlâ. lâ* ſolo ſirven para hablar de lugar; pero el *moca* ſe uſa tambien para coſas q. no ſon lugar: e. e. que no ſon ſitio û ſuelo: vg. *moca çoquitl in notilmâ* (eſtá enlodada ô llena de lodo mi manta). Ya vés q. el nomẽ. ɔ. dho. *moca* equivale à los nomẽs. del ñ. 458; y aún ɔ. eſſos nomẽs. puedes uſar el *moca*: vg. *cuix mocateyò in òtli?* (es pedregoſo el camino?): *moca iztayò in tlaqualli* (eſtá ſalada ô con mucha ſal la comida).

No

446 No todos los en *ótl* ſon nominales: vg. *patiótl* (precio) no lo es, porq. no ſale de otro nombre. Muchos en *ótl* ſon ſynômos. de los en *liztli*: vg. *chipáhuacáyótl* y *chipáhualiztli* (limpieza). Vayan otros exôs. de loquciones ɔ. nominales en *ótl*: *ompa mictlan titlaçaloz, intlácàmo ticnectiliz in tàyótl* (ſeras arrojado al infierno, ſi no cumplieres ô deſempeñares el oficio û cargo de Padre): *xicmápehua in tlácatecolóyótl, ihuan tétlamatataquiliztica xicmelahua monemiliz íhuictzinco in teóyótl* (dale de mano à las coſas diabolicas ô del diablo, y endereza ɔ. ahínco tu vida àcia las coſas divinas ô de Dios). De dho. exô. ɔſta q. *teóyótl* no ſolo ſignifica *Deidad*, ô *divinidad*, ſino q. tambien lo aplican à coſas eſpirituales ô q. en algun modo tocan à Dios; y al Sacramento del matrimonio llaman tambien *teóyótl*: porq. diciendo *ónicténehuilì in teóyótl*, ſignifican *le prometí caſarme*. En el Vocabulario verás à quantas coſas aplican el adverbio *teóyótica* (eſpiritualmente).

469 Puede el *icniuhtia* [y otros] sér ſolo trâunte: vg. *xiquimicniuhti* (amiztalos. haſlos amigos).

486 De *tetl* y *quahuitl* ſale *tequahuitl*; q. es nomê. de cierto palo, q. imita en ſu dureza à la piedra. Advierto q. *téquani* es verbal q. ſale de *qua*, y de por sí ſignifica *come Gente* ſegun la explicacion del ñ. 402; pero lo uſan para ſignificar *animal bravo û ponzoñoſo, û perſona brava y cruel*: y aunq. lo unan ɔ. la voz à que lo refieren, ſuelen no alterarlo; pero lo comun es quitarle ſolo la *i*: vg. *téquantocatl* (araña ponzoñoſa).

489 Eſſo de q. haya nomê. unido, y nomê. ſeparado, es poco uſado; porq. lo comun es explicar la ſemejanza con adverbio de ſemejanza: vg. *potóni inin xihuitl yuhqui coápàtli*: ô unir el nombre ɔ. el *teuh* q. dixe ñ. 363. Tambien ſirve como de inſtrumento el nomê. ɔpueſto ɔ. verbo neutro: vg. de *tlanquáitl* (rodilla), y *nènemi* (andar) ſale *tlanquánènemi* (andar de rodillas).

490 Lo q. dixe ñ. 105, ſirve para q. ſepas como ſe ɔpone la coſa paciente ɔ. otros trâuntes. de los muchos q. en el Vocabulario eſtán ɔ. el *tla* de paciente comun: vg. el Vocabulario pone *huatza. nitla* (ſecar): y ɔ. dho. *huatza* puedes decir *nichuatza in tilmàtli*, ô *nitilmàhuatza* (ſeco la manta); pero hay muchiſſimos trâuntes, q. de por sí ſon ɔpueſtos ɔ. nombre: y de eſſa union reſulta el todo de ſu ſignificacion, ſin que pueda ſepararſele el tal nombre; la qual ſignificacion, es la q. ſolo puede enſeñar el Vocabulario, y el uſo; pero no es inutil darte alguna idéa del

mo-

modo con q. explican ɔ. essos verbos ɔpuestos lo q. en español explicamos ɔ. verbos simples. Digo pues, q. en algunos de essos tráuntes. sirve el nomê, como de instrumento à la accion del verbo: vg. de *tletl*, y *huatza* sale el verbo *tlehuatza*, q. no significa *secar el fuego*, sino *secar con él:* y con esse verbo explican lo q. explica el español *assar*. En otros sirve de paciente: vg. de *quechtli* (pescuezo.garganta),y *tequi*,ô *cotóna* (cortar) salen *quechtequi*, y *quechcotóna* (cortar el pescuezo); y assi explican lo q. el español *degollar*. Para saber si los verbos de por sí ɔpuestos son trâuntes, ô no: sirve la mesma explicacion q. di à ñ. 74: vg. el *tlanquánèpemi* q. dixe en el ñ. de arriba, es neutro, segun la explicacion del ñ. 77: pero dho. *tlehuatza*, no lo es: vg. *nictlehuatza in nacatl* (asso la carne); y claro está q. el sér verbo ɔpuesto de por sí, no obsta para ɔponerlo ɔ. dho. paciente *nacatl:* vg. *ninacatlehuatza*. Dice un buen Author, q. para explicar semejanza ɔ. el paciente del verbo trâunte, suelen ɔponer ɔ. el verbo el nombre de la cosa ɔ. quien se hace la semejanza: vg. ɔ. *temoa* (buscar) dice *nicxóchitemoa cuicatl* (busco canciones como flores: e. e. lindas como las flores): y en esse caso es precisso q. el nomê. q. sirve de paciente esté separado del verbo. Yo le pregunté à un Indio [buen mexicano] q. significaba dho. exô, y otros q. à esse modo formé: como este, *niccepayauhchihua tlaxcalli*, para significar *hago pan, como la nieve:* e. e. blanco, como ella; y ninguno de ellos entendió dho. Indio; pero diciendole yo q. significaban lo q. ya dixe, me respondió: *Es verdad, Señor: esso quiere decir, pero está dificil*. Sirva pues lo que el Author dice, para q. entiendas semejantes locuciones, si las oyeres, ô leyeres; y sirva el caso del Indio, para q. no te metas en usarlas.

493 Essa diferencia no se entiende respecto de *mati* ɔpuesto ɔ. voz passiva [porq. entonces no equivaliera al español *parecer*; y ya dixe ñ. 492. q. equivale]; sino ɔpuesto ɔ. nombres; q. es qdô. significa *tener ô reputar al paciente por aquello que significa el nombre*. Aunq. no se usa de *mati* sino qdô. hay justo fundamento û motivo para tener al paciente por lo q. el nomê. significa: suelen en esse caso usar tambien de *tóca* [En tal qual exô. q. de esso he visto, suelen poner *ye* antes del *tóca*]: vg. *ninotlàtlacoániyetóca* (me tengo por pecador); y claro es q. ɔ. razon se tiene qualquiera por tal. Nota en dho. exô. q. ponen el *tlàtlacoáni* sin alterarlo; no sé si ɔ. otros verbales en *ni* hacen lo mesmo en dha. composicion.

495 A *caqui* (oír) le dan tambien la significacion de *entender*.

T Esto

Esto supuesto, digo assi: Para decir vg. *te finges. ô dissimulas. ô te haces q. no oyes. ô q. no entiendes, lo q. te digo*: se dice assi: *àticmocaccátóca*. l. *àticmocaccánequi in tlein nimitzilhuia*; cuyo *à* es syncopa de *àmo*. Tambien se pone todo el *àmo* [sin unirlo] antes de los pronês. *nicno, ticmo, quimo, &c.* Para decir vg. *te haces q. no vés â Pedro*, no usan del verbo *itta*, sino q. dicen assi: *àticmothuicátóca*. l. *àticmothuicánequi in* Pedro. La diccion *thuicá* q. está en dho. exô, dicen q. es del verbo *ithua* (vér); el qual, fuera de essa ɔposicion, no se usa por acá, sino en tierra caliente. El exô. q. puse ɔ. *caqui* es formado de su prerîto. *cac*, unido mediante la sylaba *cá* ɔ. dhos. *tóca*, y *nequi*; pero de esse otro exô, no se puede decir lo mesmo: porq. el prerîto. de dho. *ithua* será *ithuac* no *ithui*; pero sea como fuere, la sustancia es q. sepas como se dice.

496 Tambien lo suelen usar como trâunte: vg. *nicchihuallani in teócalli* (solicíto û pretendo q. se haga la Iglesia. q. sea hecha). Tambien lo ɔponen ɔ. la voz del prerîto. perfecto: vg. con el de *chihua*, q. es *chiuh*, diré *nicchiuhtlani in teócalli*; con el de *nemi* q. es *nen* [breve la *e*; porq. *nén*, es adverbio q. significa *en vano*], diré *ninonentlani* (procuro vivir). Tambien equivale el *tlani* â *desear*; porq. aunq. puede uno desear sin procurar; nadie procura ô solicíta lo q. no desea ô quiere. Suelen dar â *tlani, mati, tóca, nequi* en dha. ɔposicion otra significacion de la q. dexo explicada; pero esso es raro, y te lo explicará el uso.

500 Con *yauh* unido â *câ*, dicen *nicán yàticà in òtli* (aqui está yendo el camino: e. e. aqui va). Si anteponen el *câ* â *yauh*, no toman el prerîto, sino esta sylaba *ye* [q. es su futuro, sin la *z*]: vg. *niyetiuh*. l. *nietiuh* (voy estando. v. ñ. 313. del Arte). Tambien se unen algunos verbos [aún entre los regulares] con sigo mesmos: vg. de *yauh* unido al mesmo *yauh*, dicen *niyàtiuh*. l. *niàtiuh* (voy yendo. v. ñ. 329.). Con dho. *ye* [q. es lo q. se toma de *câ*] y el mesmo *câ*, dicen *yeticâ* (está estando). Con *calaqui* dicen *nicalacticalaqui* (entro entrando. Un buen Author lo traduce assi, *entrome de rendón*: e. e. sin llamar). Si no te suenan bien dhas. loquciones, el uso te las hará suaves; y aún en tu lengua las tienes de essa laya: vg. *ya se va yendo la Gente: ya va viniendo*; y esta segunda es peor q. dhas. mexicanas: porq. el *va* y *viniendo* son de por sí tan opuestos, como *ir*, y *venir*. Has pues por entender lo q. explican los Indios ɔ. sus loquciones, y dejate de hacer anatomia de las voces ɔ. que lo explican.

503 Pero si el q. está al fin es *quixtia, tlália, quetza, téca, cáhua*, de

de ellos ſe toma el reverêal, no del q. precede: vg. ɔ. *huilána* (arraſtrar), y *quixtia* (ſacar) diré ſin reverêa, *in* Pedro *quihuilántiquixtia in* Juan (Pedro ſaca arraſtrando à Juan): y ɔ. reverêa. diré *quimohuilántiquixtilia*.

504 Dho. *mo* ſe pone, aún hablando en primera perſona: vg. ɔ. *tlália* (poner) diré *niquilnamictimotlália in miquiztli* (me pongo à acordar de la muerte); y aſſi de eſſo, como del lugar en q. ſe pone, ɔſta q. no es el pronê. reflexivo *mo*; pero aunq. no lo ſea, digo q. las oraciones en q. uſan poner dho. *mo* antes de dhos. 5. verbos, ſon por lo comun loqucioues q. en eſpañol ſe explican ɔ. los pronês. *me. te. ſe*, como ɔſta del *me pongo* de la traduccion de dho. exô; y de eſte otro: *tlapouhtimocáhua in calli* (ſe queda abierta la caſa).

505 Tambien otros regulares mudan ſu ſignificacion en dicha ɔpoſicion. Exôs: *éhua* de por sí no ſignifica ſentarſe, ſino otras coſas, q. verás en el Vocabulario; pero unido à *cá* le dan eſſa ſignificacion: vg. *éhuaticá* (eſtá ſentado); y advierto q. ſu reverêal. es *éhuiltia*: vg. *mehuiltìtica in notàtzin* (eſtá ſentado mi Padre). Una de las coſas q. de por sí ſignifica *éhua*, es *irſe ô partirſe*: pero poſpueſto, ſuele ſignificar q. al tiempo de ir ô partir ſe executó lo q. el verbo antecedente ſignifica. Mejor lo explicarán eſtos exôs. ɔ. *ìtoa* (decir), y *nahuatia* (mandar): *tlein óquìtòtéhuac, óquinahuatìtéhuac?* (qué dexó dicho, qué dexó mandado qdô. ſe fue: ô al tiempo de irſe?). Eſtas, y otras quantas extravagancias de verbos unidos, claro eſtá q. no ɔcuerdan ɔ. la explicacion q. di de ſu ſignificacion ñ. 498: pero el uſo te lo explicará.

512 En eſſos verbos equivale el *huel* al adverbio *bien*, y es comunmẽte. phraſe: vg. *nichuelitta* dice à la letra *lo veo bien*: pero ſignifica *que me agrada lo que veo*.

Acavó el Suplemento; y aqui havia de ſeguir el Tratado que dixe en la I. advertencia del Prologo: pero los gaſtos de Imprenta no lo permiten.

ERRATAS CORREGIDAS.

EN las voces que ſiguen al Prologo, di *cemìcac* (con ſaltillo): *icniuhtli* por *iniuhtli*. El *xillantli* ſolo ſe aplica â lo que es *vterus*. En el ñ. 201. cito ñ. 196. por 194. En el 361. dí *ticchiuhpóloa* por *tichiuhpóloa*. En el ñ. 448. di *xìxicuinyótl*. Al 68. y 512. faltó el V. S. de cita para el Suplemento. No hallo mas yerros: pero otro los hallará. Los de voces eſpañolas (como Baya con *B*: juſgo con *ſ* del ñ. 30, y 140.) tu los corregirás.

IN-

INDICE

Los numeros que cito, son los marginales del Arte.

October habet dies xxxj.
Luna verò xxx.

xxij	A	Kal.	1	Remigij Episcopi & confessoris.
xxj	b	vj	2	
xx	c	v	3	
xix	d	iiij	4	Francisci confessoris.
xviij	e	iij	5	Placidi & sociorum martyrum.
xvij	f	Prid.	6	Brunonis confessoris.
xvj	g	Non.	7	Marci Papæ & confessoris.
xv	A	viij	8	Birgittæ viduæ.
xiiij	b	vij	9	Dionysij, Rustici, & Eleutherij m
xiij	c	vj	10	
xij	d	v	11	
xj	e	iiij	12	
x	f	iij	13	
ix	g	Prid.	14	Callisti Papæ & martyris.
viij	A	Idib.	15	Teresiæ virginis.
vij	b	xvij	16	
vj	c	xvj	17	
v	d	xv	18	Lucæ Euangelistæ.
iiij	e	xiiij	19	
iij	f	xiij	20	Sol in Scorpione.
ij	g	xij	21	Hilarionis Abbatis.
j	A	xj	22	
*	b	x	23	
xxix	c	ix	24	
xxviij	d	viij	25	Chrysanthi & Dariæ martyru
xxvij	e	vij	26	Euaristi Papæ & martyris.
xxvj	f	vj	27	Vigilia.
25. xxv	g	v	28	Simonis & Iudæ Apostolor
xxiiij	A	iiij	29	
xxiij	b	iij	30	
xxij	c	Prid.	31	Vigilia.

